



Biblioteka Politechniki Krakowskiej



100000299506

x  
1.062



Taschenbuch  
der Handelskorrespondenz  
in  
italienischer und deutscher Sprache.

---

Erster Theil.  
Italienisch = Deutsch.

MANUALE  
DI  
CORRISPONDENZA COMMERCIALE

CORREDATO DI NOTE E D'UN VOCABOLARIO.

AD USO

DELLE SCUOLE E DELL' ISTRUZIONE PRIVATA

IN TRE PARTI,

INGLESE-TEDESCO, FRANCESE-TEDESCO, ITALIANO-TEDESCO.

— OGNI PARTE IN DUE VOLUMI. —

Terza Parte.

**I. Italiano-Tedesco. — II. Tedesco-Italiano.**

---

Taschenbuch

der

Handelskorrespondenz

mit Anmerkungen und Worterklärungen.

Für Schulen und Kontore, sowie zum Selbstunterricht.

~~~~~  
Drei Abtheilungen:

Englisch-Deutsch — Französisch-Deutsch — Italienisch-Deutsch.

In je zwei Theilen oder Bändchen.

Dritte Abtheilung:

I. Italienisch-Deutscher Theil. — II. Deutsch-Italienischer Theil.

---

Leipzig.

Verlag von Otto Spamer.

—  
1878.

MANUALE  
DI  
CORRISPONDENZA COMMERCIALE  
IN  
DUE LINGUE: ITALIANA E TEDESCA.

~~~~~  
DUE VOLUMI  
PER  
GUGLIELMO LOCELLA.

Vol. I.  
**Italiano-Tedesco.**

Taschenbuch  
der  
**Handelskorrespondenz**  
in italienischer und deutscher Sprache.

~~~~~  
In zwei Theilen oder Bändchen.

~~~~~  
Herausgegeben  
von  
Guglielmo Locella.

I. Theil.  
Italienisch-Deutsch.

~~~~~  
Leipzig.  
Verlag von Otto Spamer.

1878.

Johannes Philippson



II 7589

Sämmtliche Rechte, insbesondere das der Uebersetzung in andere Sprachen, vorbehalten.

Druck von Otto Spamer in Leipzig.

Akc. Nr. 4565/51

## Prefazione.

---

Chi volesse darsi la cura di percorrere i cataloghi dei librai editori tedeschi, vi troverebbe indicate innumerevoli pubblicazioni di libri per lo studio del francese e dell'inglese, e piccolissimo il numero, dei libri pubblicati alla scopo di agevolare lo studio della lingua italiana; ad eccezione di poche grammatiche, di qualche libricciuolo annotato per la traduzione dal tedesco in italiano o viceversa, di alcuni libro di letture, di dialoghi per viaggiatori e di piccoli dizionari, poco o nulla fu finora scritto alla scopo sopraindicato.

Anni sono le relazioni commerciali, dei singoli stati della Germania cogli stati della penisola italiana erano poco estese, i negozianti tedeschi facevano la loro corrispondenza in francese e quelli italiani, per lo più case grandi, rispondevano in quell'idioma; oggi che le relazioni commerciali dell'Impero Germanico col Regno d'Italia sono estesissime, che queste relazioni si trovano consolidate da comuni vicende politiche, che hanno sempre più avvicinato le due nazioni una all'altra, che gli affari non si fanno soltanto dalle grandi case d'importazione od esportazione, ma ove anche il piccolo commercio e per così dire il pubblico italiano è in relazione col commerciante tedesco e viceversa, lo studio della lingua italiana si è reso pel negoziante in Germania altrettanto necessario, che quello del tedesco in Italia, anzi maggiormente necessario ove si consideri che l'italiano è pure la lingua commerciale d'una gran parte della costa del Mar nero, di tutta la costa dell'Adriatico e del Mediterraneo, a sola eccezione della costa di Francia e di Spagna.

Nessuno dovrebbe applicarsi più del negoziante allo studio delle lingue dei Paesi coi quali i suoi affari lo mantengono in relazione, poichè la corrispondenza commerciale, quella conversazione scritta, che mette in presenza gli uni degli altri, degli individui talvolta lontanissimi; di nazionalità, di coltura, di costumi e di pensare differenti: è stata considerata sempre ed a giusto titolo l'anima del commercio. Negletta raffredda i rapporti, estingue a poco a poco le relazioni e lascia sfuggire di mano gli affari che cadono in quelle di corrispondenti più attivi; se al contrario la corrispondenza è attiva, chiara, cortese, amichevole, essa fa nascere gli affari, risveglia l'ardore dei corrispondenti e provoca le loro commissioni.

Circa al metodo osservato nella compilazione di questa raccolta, l'autore si è strettamente tenuto a quello delle corrispondenze inglese e francese della stessa casa editrice, così che questi due volumetti formano la terza parte della corrispondenza commerciale pubblicata dalla medesima. Come nelle corrispondenze francese ed inglese lo studioso vi troverà le lettere divise per soggetto in sezioni o capitoli — la nomenclatura di queste è la medesima, e le lettere numerate con cifre romane corrispondono a quelle delle raccolte francese ed inglese, nella parte italiano-tedesca tradotte tanto letteralmente, quanto lo concedevano le proprietà della lingua italiana. La seconda parte d'ogni sezione, le lettere numerate con cifre arabiche, da una scelta di lettere, tolte quasi tutte dalla vita pratica commerciale e tradotte come quelle della prima parte.

Nelle annotazioni l'autore ha creduto bene di dar qua e là qualche spiegazione oltre alla semplice traduzione, di non annotar troppo le lettere onde non facilitare fuor di misura il compito allo studioso, ma di dare bensì tutte le parole e frasi necessarie alla traduzione, evitando però le frequenti ripetizioni di termini, per cui lo studioso dovrà cominciare i suoi esercizi dal primo capitolo e farli attentamente nella maniera indicata nell'introduzione a pagina 1 della parte italiano tedesca.

Con gran vantaggio potranno servirsi di questo libro, quelli che hanno percorso lo stesso metodo pella corrispondenza francese ed inglese, libri che godono a giusta ragione universale favore.

Quanto agli ultimi capitoli, come: „rapporti del mercato, modelli e formolari“, l'autore ha scelto di preferenza soggetti affatto italiani, credendoli più adattati allo scopo di questo libro, fornitigli da diversi amici, ai quali rende quì, per tale favore pubbliche grazie.

Lipsia, Gennaio 1878.

G. Locella.

# Indice.

(NB. Tutte le lettere fornite di numeri romani corrispondono a quelle delle raccolte francesi ed inglesi.)

| No.                                                                        | Pag. | No.                                                                                                                                         | Pag. |
|----------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Prefazione . . . . .                                                       | V    | IX. Lettera di raccomandazione a favore d'un commesso viaggiatore . . . . .                                                                 | 15   |
| Tavola delle abbreviazioni più in uso . . . . .                            | XII  |                                                                                                                                             |      |
| Consigli . . . . .                                                         | 1    |                                                                                                                                             |      |
| <b>I. Circolari.</b>                                                       |      |                                                                                                                                             |      |
| I. Erezione d'una casa di commercio in manifatture . . . . .               | 3    | 17. Lettera di raccomandazione a favore d'un amico . . . . .                                                                                | 16   |
| II. Avviso di procura . . . . .                                            | 4    | 18. Si raccomanda un corrispondente . . . . .                                                                                               | 16   |
| III. Un socio si ritira . . . . .                                          | 4    | 19. Si raccomanda un commesso viaggiatore . . . . .                                                                                         | 16   |
| IV. Cessazione d'un negozio . . . . .                                      | 5    | 20. Si raccomanda un socio . . . . .                                                                                                        | 17   |
| V. Erezione d'una casa bancaria                                            | 5    | 21. Lettera d'introduzione a favore d'un amico . . . . .                                                                                    | 17   |
| VI. Cambiamento di ditta . . . . .                                         | 6    | 22. Commendatizia a favore d'un figlio . . . . .                                                                                            | 18   |
| VII. Stabilimento d'una libreria . . . . .                                 | 6    |                                                                                                                                             |      |
|                                                                            |      | <b>III. Credenziali.</b>                                                                                                                    |      |
| 1. Erezione d'una casa di commissioni e spedizioni . . . . .               | 7    | X. Lettera di credito semplice . . . . .                                                                                                    | 18   |
| 2. Un padre cede il negozio al figlio . . . . .                            | 7    | XI. Avviso della precedente lettera di credito . . . . .                                                                                    | 19   |
| 3. Circolare del figlio . . . . .                                          | 7    | XII. Si accusa ricevuta del detto avviso . . . . .                                                                                          | 19   |
| 4. Annuncio della morte d'un socio . . . . .                               | 8    | XIII. Formola di ricevuta . . . . .                                                                                                         | 19   |
| 5. Si conferisce la procura ad un impiegato . . . . .                      | 8    | XIV. Lettera d'avviso . . . . .                                                                                                             | 19   |
| 6. Annuncio dell' erezione d'una filiale . . . . .                         | 9    | XV. Si accusa ricevuta dell' avviso . . . . .                                                                                               | 20   |
| 7. Circolare del direttore della casa filiale . . . . .                    | 9    |                                                                                                                                             |      |
| 8. Scioglimento d'una società, continuazione per parte del socio . . . . . | 10   | 23. Credenziale a favore d'un amico . . . . .                                                                                               | 20   |
| 9. Circolare del socio . . . . .                                           | 10   | 24. Lettera d'avviso . . . . .                                                                                                              | 21   |
| 10. Cambiamento di sede d'una società commerciale . . . . .                | 11   | 25. Avviso di pagamento invio di quitanze e avviso di tratta . . . . .                                                                      | 21   |
| 11. Continuazione d'un negozio sotto altra firma . . . . .                 | 11   | 26. Domanda di una commendatizia credenziale . . . . .                                                                                      | 21   |
| 12. Fusione di due ditte . . . . .                                         | 12   | 27. Lettera di credito circolare . . . . .                                                                                                  | 22   |
| 13. Annuncio della visita d'un viaggiatore . . . . .                       | 13   | 28. Credenziale a favore d'un corrispondente . . . . .                                                                                      | 22   |
| 14. Cambiamento nella persona del procuratore d'una casa . . . . .         | 13   | 29. Si annulla la lettera precedente e se ne avvisa un'altra . . . . .                                                                      | 23   |
| 15. Creazione d'un commercio di seterie . . . . .                          | 13   | 30. Trasporto d'un credito aperto con lettera credenziale su di un'altra casa e piazza, avviso alla casa che fornì la credenziale . . . . . | 23   |
| 16. Liquidazione d'una firma sociale . . . . .                             | 14   |                                                                                                                                             |      |
| <b>II. Lettere di raccomandazione.</b>                                     |      |                                                                                                                                             |      |
| VIII. Lettera di raccomandazione a favore d'un corrispondente . . . . .    | 14   |                                                                                                                                             |      |

| No.                                      | Pag. |
|------------------------------------------|------|
| <b>IV. Domande di credito in bianco.</b> |      |
| XVI. Domanda di credito aperto           | 24   |
| XVII. Risposta favorevole                | 24   |
| XVIII. Risposta negativa                 | 25   |
| XIX. Altra domanda di credito in bianco  | 25   |
| XX. Risposta favorevole                  | 26   |

#### V. Offerte di servizi.

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| XXI. Offerta di servizi d'una casa commissionaria | 26 |
| XXII. Risposta negativa                           | 27 |
| XXIII. Offerta di servizio d'un commesso          | 27 |
| XXIV. Risposta all' offerta del commesso          | 28 |

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| 31. Semplice offerta di servizio                    | 28 |
| 32. Risposta negativa alla lettera precedente.      | 28 |
| 33. Offerta di cotone                               | 29 |
| 34. Offerta di servizi ed invio di prezzo corrente. | 29 |
| 35. Una casa bancaria offre i suoi servizi.         | 29 |
| 36. Risposta negativa                               | 30 |
| 37. Risposta favorevole                             | 30 |
| 38. Offerta dopo la visita d'un viaggiatore.        | 31 |

#### VI. Informazioni e ragguagli.

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| XXV. Informazione sulla solvibilità d'una casa      | 31 |
| XXVI. Risposta favorevole                           | 32 |
| XXVII. Informazione riguardo un credito da aprirsi. | 32 |
| XXVIII. Ragguagli buonissimi                        | 32 |
| XXIX. Informazioni vaghe                            | 33 |
| XXX. Domanda d'informazioni riguarda ad un commesso | 33 |
| XXXI. Risposta favorevolissima                      | 33 |

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 39. Domanda d'informazioni prima d'eseguire una commissione                | 34 |
| 40. Risposta favorevole                                                    | 34 |
| 41. Si chiedono informazioni riguardo ai mezzi e la riputazione d'una casa | 35 |
| 42. Risposta favorevole                                                    | 35 |
| 43. Risposta meno favorevole                                               | 35 |
| 44. Risposta sfavorevole                                                   | 36 |
| 45. Risposta affatto sfavorevole                                           | 36 |
| 46. Domanda d'informazioni su parecchie case                               | 36 |
| 47. Risposta alla precedente                                               | 37 |

| No.                                                            | Pag. |
|----------------------------------------------------------------|------|
| 48. Informazioni causa voci sparse su d'un prossimo fallimento | 37   |
| 49. Risposta alla precedente                                   | 38   |
| 50. Si chiedono informazioni su di un commesso viaggiatore     | 38   |
| 51. Risposta alla precedente                                   | 38   |

#### VII. Consegne e vendite in commissione.

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| XXXII. Consegna di merci diverse | 39 |
| XXXIII. Risposta                 | 39 |
| XXXIV. Invio di Zuccheri         | 40 |
| XXXV. Risposta                   | 40 |
| XXXVI. Consegna di lane          | 41 |
| XXXVII. Risposta                 | 42 |
| XXXVIII. Affari in consegna      | 43 |
| XXXIX. Risposta                  | 43 |

|                                                                                                                                                    |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 52. Si offrono merci in consegna                                                                                                                   | 44 |
| 53. Risposta favorevole                                                                                                                            | 44 |
| 54. Altra risposta ad un offerta di merci in consegna                                                                                              | 45 |
| 55. Impossibilità d'accettare consegne                                                                                                             | 45 |
| 56. Invio d'un conto finto                                                                                                                         | 46 |
| 57. Consegna di vini, invio della polizza di carico, ecc.                                                                                          | 46 |
| 58. Risposta alla lettera precedente                                                                                                               | 46 |
| 59. Continuazione                                                                                                                                  | 47 |
| 60. Continuazione                                                                                                                                  | 47 |
| 61. Continuazione                                                                                                                                  | 48 |
| 62. Continuazione, invio del conto di vendita                                                                                                      | 48 |
| 63. Risposta, osservazioni sul conto di vendita                                                                                                    | 48 |
| 64. Risposta, rettificazione                                                                                                                       | 49 |
| 65. Spedizione di pelli salate in consegna                                                                                                         | 49 |
| 66. Avviso di vendita e conto spese                                                                                                                | 50 |
| 67. Offerta di merci in consegna                                                                                                                   | 50 |
| 68. Si accetta la proposizione, invio d'un conto finto                                                                                             | 51 |
| 69. Avviso di spedizione, invio fattura e polizza di carico                                                                                        | 52 |
| 70. Avviso dell' arrivo della polizza di carico, arrivo del bastimento e scarico della merce                                                       | 52 |
| 71. Avviso d'un secondo invio, domanda di 10 botti olio sopraffino                                                                                 | 53 |
| 72. Avviso della vendita delle partite caffè in consegna, conto di vendita, avviso di pagamenti e di spedizione dell' olio commesso; invio fattura | 54 |

| No.                                                                          | Pag. |
|------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>VIII. Ordini e loro esecuzione.</b>                                       |      |
| XL. Ordine d'acquisto lane . . .                                             | 55   |
| XLI. Avviso d'acquisto, ecc. . .                                             | 55   |
| XLII. Avviso di comprita . . .                                               | 56   |
| XLIII. Avviso di spedizione . . .                                            | 56   |
| XLIV. Ordine d'acquavite . . .                                               | 57   |
| XLV. Avviso dell' acquisto . . .                                             | 57   |
| XLVI. Commissione in lana filata . . .                                       | 58   |
| XLVII. Risposta . . .                                                        | 59   |
| XLVIII. Commissione o ordine d'acquisto . . .                                | 59   |
| XLIX. Avviso d'esecuzione e di spedizione . . .                              | 60   |
| L. Si accusa ricevuta d'un invio di stoffe di lana . . .                     | 60   |
| LI. Accusa di ricevuta d'un invio di orologi . . .                           | 60   |
| LII. Risposta alla lettera precedente . . .                                  | 61   |
| 73. Ordinazioni di cotoni . . .                                              | 61   |
| 74. Risposta . . .                                                           | 62   |
| 75. Ordine d'acquisto d'indaco . . .                                         | 62   |
| 76. Esecuzione dell' ordine precedente . . .                                 | 62   |
| 77. Risposta. Osservazioni sull' esecuzione . . .                            | 63   |
| 78. Risposta alle osservazioni precedenti . . .                              | 63   |
| 79. Spedizione di tessuti di lana . . .                                      | 64   |
| 80. Commissione d'olio sopraffino . . .                                      | 64   |
| 81. Si commettono diversi articoli . . .                                     | 64   |
| 82. Risposta . . .                                                           | 65   |
| 83. Ordinazione di manifatture . . .                                         | 66   |
| 84. Avviso dell' invio e rimessa della fattura . . .                         | 66   |
| 85. Si annulla una commissione . . .                                         | 67   |
| 86. Si accorda un ribasso . . .                                              | 67   |
| 87. Commissione d'una partita di caffè . . .                                 | 67   |
| 88. Risposta. Impossibilità di eseguire l'ordine al prezzo limitato . . .    | 68   |
| 89. Continuazione. Non si può accordare un aumento di prezzo . . .           | 68   |
| 90. Continuazione. Rimproveri di non aver eseguito l'ordine d'acquisto . . . | 68   |
| 91. Continuazione. Risposta, giustificazione . . .                           | 69   |
| 92. Si accusa ricevuta d'un invio osservazioni . . .                         | 69   |
| 93. Osservazioni su un invio di cotoni . . .                                 | 70   |
| 94. Risposta . . .                                                           | 70   |
| 95. Offerta di zuccheri . . .                                                | 71   |
| 95b. Risposta . . .                                                          | 71   |

| No.                                                                | Pag. |
|--------------------------------------------------------------------|------|
| 96. Esecuzione d'un ordine, offerta per la prossima stagione . . . | 71   |
| 97. Invio di campione e prezzi . . .                               | 72   |
| 98. Commissione in risposta alla lettera precedente . . .          | 72   |
| 99. Un agente invia una nota di commissioni alla sua casa . . .    | 73   |
| 100. Si commette della seta . . .                                  | 73   |
| 101. Risposta . . .                                                | 74   |
| <b>IX. Tratte, Rimesse e Pagamenti.</b>                            |      |
| LIII. Avviso di tratta . . .                                       | 74   |
| LIV. Risposta . . .                                                | 74   |
| LV. Invio di rimesse . . .                                         | 75   |
| LVI. Accusa di ricevuta . . .                                      | 75   |
| LVII. Ricevuta di alcune rimesse . . .                             | 75   |
| LVIII. Ricevuta d'una rimessa . . .                                | 76   |
| LIX. Invio all' accettazione . . .                                 | 76   |
| LX. Ritorno . . .                                                  | 76   |
| LXI. Protesto per mancanza di pagamento . . .                      | 76   |
| LXII. Avviso d'un indirizzo al bisogno . . .                       | 77   |
| LXIII. Perdita d'una prima di cambio . . .                         | 77   |
| LXIV. Ordine di pagamento . . .                                    | 77   |
| LXV. Avviso di pagamento . . .                                     | 78   |
| 102. Avviso di tratta per ordine d'un terzo . . .                  | 78   |
| 103. Risposta . . .                                                | 78   |
| 104. Ordine di trarre una cambiale . . .                           | 79   |
| 105. Avviso del mandatario al trasato . . .                        | 79   |
| 106. Avviso dell'esecuzione al committente . . .                   | 79   |
| 107. Rimessa diretta a saldo d'una fattura . . .                   | 80   |
| 108. Accusa di ricevuta . . .                                      | 80   |
| 109. Invio di rimesse per conto d'un terzo . . .                   | 80   |
| 110. Accusa di ricevuta . . .                                      | 80   |
| 111. Avviso di tratte ed invio di rimesse . . .                    | 81   |
| 112. Risposta . . .                                                | 81   |
| 113. Invio d'una tratta all' accettazione . . .                    | 81   |
| 114. Risposta . . .                                                | 82   |
| 115. Ordine di pagamento . . .                                     | 82   |
| 116. Risposta . . .                                                | 82   |
| 117. Invio di tratte all' accettazione . . .                       | 82   |
| 118. Risposta. Avviso d'accettazione . . .                         | 83   |
| 119. Protesto per mancanza d'accettazione . . .                    | 83   |

| No.                                                                                 | Pag. |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 120. Avviso d'aver rifiutata l'accettazione per mancanza d'avviso                   | 83   |
| 121. Avviso d'accettazione per ordine d'un terzo                                    | 84   |
| 122. Invio d'una cambiale per l'incasso                                             | 84   |
| 123. Avviso d'incasso ed invio rimesse                                              | 84   |
| 124. Rinvio d'una cambiale per mancanza di giro                                     | 85   |
| 125. Rinvio e scuse                                                                 | 85   |
| 126. Rinvio d'una cambiale protestata per mancanza di pagamento e conto di ritorno. | 85   |

### X. Avvisi di spedizione.

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| LXVI. Avviso d'invio di merci al committente       | 86 |
| LXVII. Avviso del caricatore al primo spedizionere | 86 |
| LXVIII. Avviso di spedizione                       | 86 |
| LXIX. Avviso di spedizione per mare                | 86 |
| LXX. Risposta alla lettera precedente              | 87 |
| 127. Spedizione di merci                           | 87 |
| 128. Si chiedono disposizioni circa un invio       | 87 |
| 129. Risposta                                      | 88 |
| 130. Avviso di rispedizione e invio conto spese    | 88 |
| 131. Avviso d'uno speditore al destinatario        | 88 |
| 132. Avviso d'uno speditore ad un altro            | 88 |

### XI. Conti Correnti.

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| LXXI. Invio d'un estratto di conto corrente     | 89 |
| LXXII. Se ne accusa ricevuta                    | 89 |
| LXXIII. Sullo stesso soggetto                   | 89 |
| LXXIV. Accusa di ricevuta                       | 90 |
| LXXV. Avviso di benessere                       | 90 |
| 133. Invio d'un conto corrente                  | 90 |
| 134. Risposta                                   | 91 |
| 135. Invio di conto corrente                    | 91 |
| 136. Risposta, osservazioni e rimessa del saldo | 91 |
| 137. Risposta                                   | 92 |

| No. | Pag. |
|-----|------|
|-----|------|

### XII. Carteggio con debitori.

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| LXXVI. Invio d'un estratto di conto                                 | 92 |
| LXXVII. Domanda di rimesse                                          | 92 |
| LXXVIII. Ripetuta domanda di rimesse                                | 93 |
| LXXIX. Domanda di pagamento                                         | 93 |
| LXXX. Risposta                                                      | 93 |
| 138. Domanda di rimesse                                             | 94 |
| 139. Risposta                                                       | 94 |
| 140. Invito al pagamento d'un vecchio saldo                         | 94 |
| 141. Invio d'un acconto, domanda di dilazione                       | 95 |
| 142. Ripetuta domanda di rimesse                                    | 95 |
| 143. Si annuncia aver consegnato i titoli di credito ad un avvocato | 95 |
| 144. Si ricorda che una fattura è scaduta                           | 95 |
| 145. Risposta e rimessa                                             | 96 |

### XIII. Carteggio con creditori.

|                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| LXXXI. Si chiede una dilazione                                                 | 96 |
| LXXXII. Si prega far tratta per l'importo d'una rimessa ritornata con protesto | 97 |
| LXXXIII. Pagamento d'un acconto e domanda di dilazione                         | 97 |
| LXXXIV. Scuse e rimessa                                                        | 98 |
| LXXXV. Domanda di dilazione                                                    | 98 |

### XIV. Fallimenti.

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| LXXXVI. Sospensione di pagamenti                 | 98  |
| LXXXVII. Risposta                                | 99  |
| LXXXVIII. Si domandano informazioni d'un fallito | 100 |
| LXXXIX. Risposta                                 | 100 |
| LXL. Avviso d'un fallimento                      | 101 |

### XV. Assicurazioni.

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| XCI. Ordine d'assicurazione                     | 101 |
| XCII. Avviso d'assicurazione                    | 102 |
| XCIII. Ordine di effettuare una riassicurazione | 102 |
| XCIV. Risposta                                  | 103 |
| XCV. Ordine d'assicurazione                     | 103 |
| XCVI. Risposta. Avviso dell'esecuzione          | 103 |

| No.                                 | Pag.                                                           | No.                                                          | Pag.                                                           |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>XVI. Affari di bastimenti.</b>   |                                                                | 155.                                                         | Rivista degli indachi ed altri generi . . . . . 119            |
| XCVII.                              | Avviso dell' arrivo d'un bastimento . . . . . 104              | 156.                                                         | Bologna. Mercato del canape . . . . . 121                      |
| XCVIII.                             | Nuove d'un altro naviglio . . . . . 104                        | 157.                                                         | Torino. Mercato dei vini . . . . . 122                         |
| 146.                                | Ordine di noleggiare un bastimento . . . . . 105               | 158.                                                         | Milano. Mercato della seta . . . . . 122                       |
| 147.                                | Risposta. Annuncio dell' esecuzione dell' ordine . . . . . 105 | 159.                                                         | Bolettino della stagionatura delle sete — Milano . . . . . 123 |
| 148.                                | Annuncio dell' arrivo d'un bastimento . . . . . 105            | 160.                                                         | Messina. Ragguagli e prezzi di essenze . . . . . 124           |
| 149.                                | Annuncio d'un sinistro di mare . . . . . 106                   | 161.                                                         | Como. Relazione sul mercato della seta . . . . . 125           |
| 150.                                | Relazione d'un capitano . . . . . 106                          | 162.                                                         | Bollettino ufficiale della borsa di Milano . . . . . 125       |
| <b>XVII. Garanzia per cambiali.</b> |                                                                | <b>XX. Modelli e Formolari.</b>                              |                                                                |
| XCIX.                               | Garanzia richiesta per una tratta . . . . . 107                | 163.                                                         | Lettera di cambio, giri e ricevuta . . . . . 127               |
| C.                                  | Risposta . . . . . 107                                         | 164.                                                         | Cambiali a vista . . . . . 128                                 |
| CI.                                 | Si accusa ricevuta d'una garanzia . . . . . 108                | 165.                                                         | Pagherò o biglietto all' ordine . . . . . 129                  |
| CII.                                | Si ritorna l'avallo . . . . . 108                              | 166.                                                         | Pagherò a domicilio . . . . . 129                              |
| <b>XVIII. Agenti e loro nomine.</b> |                                                                | 167.                                                         | Cambiali all' ordine del traente . . . . . 130                 |
| CIII.                               | Nomina d'un agente . . . . . 109                               | 168.                                                         | Cambiali a epoca fissa . . . . . 131                           |
| CIV.                                | Offerta di servizio d'un agente . . . . . 109                  | 169.                                                         | Cambiali tratte per conto d'un terzo . . . . . 132             |
| CV.                                 | Risposta . . . . . 109                                         | 170.                                                         | Assegno . . . . . 133                                          |
| CVI.                                | Offerta di servizio d'un agente . . . . . 110                  | 171.                                                         | Quittanza semplice . . . . . 133                               |
| <b>XIX. Riviste dei mercati.</b>    |                                                                | 172.                                                         | Quittanze doppia . . . . . 133                                 |
| 151.                                | Genova. Rivista settimanale del mercato . . . . . 110          | 173.                                                         | Fattura . . . . . 134                                          |
| 152.                                | Anversa. Prodotti italiani . . . . . 116                       | 174.                                                         | Conto di comprita e spese . . . . . 135                        |
| 153.                                | Messina. Rivista settimanale del mercato . . . . . 117         | 175.                                                         | Conto di vendita e netto ricavato . . . . . 136                |
| 154.                                | Nuova York. Prodotti italiani . . . . . 118                    | 176.                                                         | Conto di ritorno . . . . . 136                                 |
|                                     |                                                                | 177.                                                         | Lettera di porto . . . . . 137                                 |
|                                     |                                                                | 178.                                                         | Fede di deposito dei Magazzini Generali . . . . . 138          |
|                                     |                                                                | 179.                                                         | Polizza di carico . . . . . 140                                |
|                                     |                                                                | 180.                                                         | Stabilimento di noleggio . . . . . 140                         |
|                                     |                                                                | 181.                                                         | Polizza d'assicurazione . . . . . 142                          |
|                                     |                                                                | Vocabolario dei termini commerciali più in uso . . . . . 145 |                                                                |

## Tavola delle abbreviazioni più in uso.

|                                   |                   |                    |                               |                     |                   |
|-----------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------------------|---------------------|-------------------|
| acc.                              | accepto           | acceptirt.         | m. c.                         | mese corr.          | dieses Monats.    |
| a cond.                           | a condizione      | bedingungsweise.   | mm.                           | milimetro           | Millimeter.       |
| a cto.                            | a conto           | auf Rechnung.      | m. pr.                        | mano propria        | eigenhändig.      |
| a. c.                             | anno corrente     | dieses Jahres.     | Nap.                          | Napoleone d'oro     | Napoleon-d'or.    |
| and.                              | andante           | dieses Monats.     | n/.                           | { nostro, nostra }  | unsere.           |
| Cap.                              | capitano          | Kapitän.           | N. B.                         | Nota Bene           | Notabene.         |
| Ch.                               | Chilogramma       | Kilogramm.         | No.                           | numero              | Nummer.           |
| c. L.                             | conto loro        | ihre Rechnung.     | nto.                          | netto               | Nettogewicht.     |
| c. M.                             | conto mio         | meine Rechnung.    | O./                           | Ordine              | Ordre.            |
| cm.                               | centimetro        | Centimeter.        | pag.                          | pagina              | Seite.            |
| c. N.                             | conto nostro      | unsere Rechnung.   | p <sup>o</sup> p <sup>o</sup> | prossimo passato    | letztvergangenen. |
| corr.                             | corrente          | dieses Monats.     | p <sup>o</sup> v <sup>o</sup> | prossimo venturo    | nächstkünftigen.  |
| c. s.                             | come sopra        | wie oben.          | pr. cont.                     | per contanti        | gegen Baar.       |
| c. S.                             | conto suo         | seine Rechnung.    | pr. cto.                      | per conto           | für Rechnung.     |
| c. V.                             | conto vostro      | ihre Rechnung.     | pr. pa.                       | per procura         | per Procura.      |
| disc.                             | disconto          | Diskont.           | P. S.                         | Poscritta           | Nachschrift.      |
| dm.                               | decimetro         | Decimeter.         | s. b. f.                      | salvo buona fine    | unter Vorbehalt   |
| escl.                             | esclusivo         | ausschließlich.    | S. E. & O.                    | salvo errori e o-   | des Eingangs.     |
| fior.                             | fiorino           | Gulden.            | missioni                      | missionen           | Irrthümer u. Aus- |
| fco.                              | franco            | frei.              | scto.                         | sconto              | lassungen vor-    |
| fchi eff.                         | franchi effettivi | Franken in Geld.   | sens.                         | senseria            | behalten.         |
| f <sup>o</sup> .                  | foglio            | Blatt.             | s. r. d'u.                    | sotto riserva d'uso | unter üblichem    |
| Flli                              | fratelli          | Gebrüder.          | spco.                         | sporco              | Vorbehalt.        |
| fine mese                         | fine mese         | Ende dieses.       | v. v.                         | viceversa           | Bruttogewicht.    |
| id.                               | idem              | ingleichen.        | v./                           | { vostro, vostra }  | gegenseitig.      |
| incl.                             | inclusivo         | einschließl.       |                               | { vostri, vostre }  | ihre.             |
| K <sup>o</sup> , C <sup>o</sup> . | Kilogramma        | Kilogramm.         |                               |                     |                   |
| L. it                             | Lire italiane     | italienische Lire. |                               |                     |                   |
| Lst.                              | Lire sterline     | Pfund Sterling.    |                               |                     |                   |
| lrdo.                             | lordo             | Bruttogewicht.     |                               |                     |                   |

## CONSIGLI

### ai giovani che vogliono apprendere lo stile commerciale.



In primo luogo lo studioso dovrà procurare di comprendere bene ognuna delle lettere di cui è composta questa piccola raccolta e procurare d'imprimersi bene nella memoria le espressioni e le frasi che vi trova impiegate.

Onde ben afferrare il senso delle lettere italiane, basterà leggerle attentamente, consultando le note ed occorrendo la traduzione datane nel secondo volume. Circa il ritenere a mente i termini tecnici, sarà cura particolare dello scolare usare di quel metodo che le sue esperienze gli additano quale più opportuno a tal uopo. Havvi, per modo d'esempio, chi si ricorda molto bene cose lette due o tre volte; altri ritengono più facilmente quello che hanno letto due o tre volte e poi copiato; per altri infine l'imparare a memoria è cosa faticosa, però dandosi questi ogni cura ci riusciranno tanto meglio, poichè ogni cosa fatta con fatica ha maggior durata.

Sconsigliamo per certo del tutto lo schiavo imparare a memoria delle lettere di questa raccolta parola per parola, non è già così che si può entrare nello spirito d'una lingua, ma leggendone brani bene scritti, dopo averne ben afferrato il senso, due tre e più volte fino a che il pensiero segue la lettura nella lingua che si legge e non più nella madrelingua.

Il secondo esercizio che si consiglia agli studiosi è quello di tradurre in italiano, le lettere tedesche del secondo volume di questa raccolta. Va da se che tale esercizio richiede quelle cognizioni generali dell'italiano che deve avere uno che vuole iniziarsi nello stile commerciale.

Con più attenzione uno avrà fatto l'esercizio suindicato e meno difficoltà incontrerà in questo, e sia massima dello studioso il lavorar bene ed accurato anzicchè il lavorar molto.

La traduzione delle lettere del secondo volume oltre di esser fatta senza consultare il primo volume, si consiglia allo studioso di farla, non servendosi delle note che in caso d'estrema necessità.

Tradotte così con ogni cura alcune lettere, rileggansi fino a non trovarvi più nulla da correggere e allora soltanto si confrontino col l'originale.

Se gli errori commessi fossero molti, le stesse lettere dovranno essere di bel nuovo tradotte, dopo un intervallo di due o tre settimane, fino al raggiungere d'una versione perfetta.

Due esercizi saranno ancora di grande utilità allo studioso veramente diligente. Il primo è di supporre diversi affari e di stenderne la corrispondenza relativa; il secondo è di trattare lo stesso soggetto più volte, variando le espressioni.

Così suppongasì: la casa A. offre i suoi servigi alla casa B.; questa prima d'entrare in relazione d'affari, prende le debite informazioni; le risposte sono favorevoli e la casa B. fa perciò un primo invio di merci, che è poi susseguito da parecchi altri. Queste spedizioni esigono lettere d'avviso, accuse di ricevute, fatture, ecc. ecc. Seguono gli ordini di vendita, rimesse, tratte, insomma tutta la serie d'operazioni che sono giornaliera nel commercio.

Ecco altrettanti soggetti di lettere che con un poco d'immaginativa possono variarsi all'infinito. Basta precìsar bene l'affare in questione e seguirne minuziosamente i dettagli.

Nel secondo genere d'esercizio è la forma che varia, il soggetto rimane il medesimo; non si tratta che di esprimere le stesse idee con differenti parole. Questo esercizio, apparentemente futile, serve a dare allo stile una certa elasticità ed a evitare quelle frasi stereotipe di cui alcuni negozianti fanno uso continuo. Si discerni sempre però, poco importerebbe il variare le frasi, se non si cercasse contemporaneamente la miglior forma per esprimere il pensiero: *la miglior forma è quella, che con meno parole rende più fedelmente e più chiaramente il pensiero.*

La concisione e la chiarezza sono la qualità principali dello stile commerciale; le lettere commerciali non devono contenere puramente che quanto si direbbe a voce ed in modo conciso intorno ad un affare e la necessità di dire molte cose in poche parole dispensa da ogni preambolo e da frasi ricercate; le lettere possono dunque comporsi di paragrafi staccati, che trattano ciascuno di affari o questioni differenti e senza alcuna concatenazione.

L'evitare ogni ricercatezza non deve però impedire di scrivere con un certo decoro, fa d'uopo evitare termini ambigui anche nelle lettere più confidenziali. Basta essere schietto e puro, aver abbastanza buon senso per iscrivere tutto quello che è necessario e nulla più, ed aver abbastanza buon gusto per esprimersi in qualunque occasione convenevolmente.

SEZIONE PRIMA.  
**LETTERE CIRCOLARI.**

—  
Gli asteristici del testo italiano rinviano a quelli del vocabolario.  
—

**Parte Prima.**

*Lettere corrispondenti a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese,*

**No I. Erezione d'una casa di commercio in manifatture.**

Milano, 10 Giugno 187 . . .

*Signor Giulio Malevardi, Torino.*

Ho l'onore di parteciparvi avere eretto dal 1<sup>o</sup> corrente una casa di commercio che si occuperà specialmente del ramo manifatture. Questa casa esiste sotto il mio solo e proprio nome di

CARLO CASELLI.

La pratica della piazza e le relazioni, che una lunga carriera commerciale m'ha permesso di stringere colle case più rinomate, mi metteranno in grado di eseguire a perfetta soddisfazione de' miei committenti gli ordini di cui vorranno onorarmi. I capitali di cui dispongo mi permettono di accordare delle facilitazioni pei pagamenti ed il mio prezzo corrente che prendo la libertà di aggiungere (compiegato) vi determinerà, lo spero, vista la sua moderazione, a darmi la preferenza.

Nell'attesa degli ordini che vi compiacerete darmi, vi prego di voler prender nota della mia firma e di aggradire l'assicurazione della mia massima stima.

*Carlo Caselli.*

Ho l'onore di . . ., ich beehre mich, ich habe die Ehre . . . — erigere, errichten, gründen. — casa di commercio, Handelshaus, Geschäft. — ramo manifatture, Manufakturwaarenbranche, Manufakturwaarenhandel. — questa casa esiste, dieses Haus besteht. — solo e proprio nome, eigenen Namen. — pratica della piazza, Platzkenntnisse. — una lunga carriera commerciale, eine lange geschäftliche Laufbahn. — stringere relazioni, Verbindungen anknüpfen. — mettere in grado, in die Lage setzen, in den Stand setzen. — committente, Auftraggeber. — accordare, bewilligen, gewähren. — facilitazioni pei pagamenti, bequeme Zahlungsbedingungen. — prezzo corrente, Preisfurant. — aggiungere (compiegato), beilegen (beigefaltet, angebogen). — vista la sua moderazione, die billigen Preise berücksichtigend. — dare la preferenza, den Vorzug geben. — gli ordini che vi compiacerete darmi, Ihre gefälligen Aufträge. — espressione di massima, stima, Ausdruck der vorzüglichsten Achtung.

## No. II. Avviso di procura.

Trento, 4 Agosto 187 . . .

*Signor Giuseppe Forli, Trieste.*

La mia infermità impedendomi talvolta di dirigere personalmente il mio commercio, ho passato procura al Signor *Carlo Bigi*, che da 15 anni mi assiste nei miei affari a mia piena soddisfazione.

Troverete qui in calce la sua firma, alla quale siete pregato prestar fede come alla mia propria.

Gradite, Signore, l'assicurazione della mia perfetta considerazione.

*Paolo Lombi.*

Il Signor Carlo firmerà: *pp<sup>a</sup> Paolo Lombi.*  
*Carlo Bigi.*

Infermità, Kränklichkeit, Sinfälligkeit. — impedire, verhindern. — talvolta, zuweilen, dann und wann. — dirigere personalmente, persönlich leiten. — passar procura, Procura ertheilen. — assistere qn., Jemanden beistehen. — qui in calce, am Fuße dieses. — prestar fede, Glauben beimeßen, Vertrauen schenken. — considerazione, Werthschätzung.

## No. III. Un socio si ritira.

Firenze, 3 Luglio 187 . . .

*Signor Carlo Buoni & Figli, Genova.*

Abbiamo l'onore di parteciparvi, che il nostro Signore *Pietro Ferrari* si ritira dalla nostra casa col giorno d'oggi; le nuove imprese alle quali si è dato non permettendogli di prestarci più oltre la sua esperienza e le sue cognizioni.

Per quanto ci sia spiacevole il separarci da uno dei nostri più antichi soci, questo non recherà nessun cambiamento nè alla natura, nè all'andamento dei nostri affari. La ragione commerciale rimarrà la medesima.

Piacciavi, Signori, conservarci la vostra confidenza ed essere persuasi che non trascureremo nulla per rendercene degni.

Gradite l'espressione della nostra perfetta stima.

*Mario Gallo & C<sup>ia</sup>.*

Il Signore *Pietro Ferrari* cesserà di firmare: *Mario Gallo & C<sup>ia</sup>.*

Ritirarsi, sich zurückziehen, austreten. — darsi a nuove imprese, sich neuen Unternehmungen widmen. — prestare la sua esperienza e le sue cognizioni, mit seinen Kenntnissen und Erfahrungen beizustehen. — separarsi, sich trennen. — per quanto spiacevole ci sia, so sehr wir auch bedauern. — recare cambiamento a qc. cosa, eine Aenderung in etwas bewirken. — natura ed andamento degli affari, Charakter und Gang der Geschäfte. — ragione commerciale, die Gesellschafts-firma. — rimarrà la medesima, wird dieselbe bleiben. — trascurare, verabsäumen. — cesserà, wird aufhören.

## No. IV. Cessazione d'un negozio.

Torino, 1° Luglio 187 . . .

*Signor Crispino Torre, Basilea.*

Mi pregio comunicarvi che la mia infermità obbligandomi ad aver molta cura della mia salute, ho preso il partito di ritirarmi dagli affari e mettermi tranquillo durante i pochi anni che mi rimangono ancora da vivere.

Non prenderò perciò nuovi impegni e onde affrettare la liquidazione, mi decisi vendere in massa a contanti od a termine il mio negozio come stà e giace colle merci che tengo attualmente in magazzino.

Siate persuaso, Signore, ch'io conserverò sempre una grata memoria della nostra relazione e vi prego di aggradire i miei distinti saluti.

*Edmondo Collalto.*

Cessazione, Aufhören, Aufgabe. — aver molta cura, besonders schonen. — prendere un partito, einen Entschluß fassen. — ritirarsi dagli affari, sich von den Geschäften zurückziehen. — mettermi tranquillo durante i pochi anni . . ., die wenigen Jahre in Ruhe zu verbringen. — prendere nuovi impegni, neue Verbindlichkeiten eingehen, in neue Geschäfte einlassen. — affrettare, beschleunigen. — vendere in massa, in Bausch und Bogen verkaufen. — a contanti, per Rasse, gegen Baar. — a termine, auf Zeit. — il negozio come stà e giace, das Geschäft wie es steht und liegt. — merci tenute in magazzino, das vorhandene Waarenlager. — grata memoria, dankbares Andenken.

## No. V. Erezione d'una casa bancaria.

Parigi, 1° 8bre 187 . . .

*Signor Bernardo Polli, Bari.*

La casa *F. Sourdis & Cia.* della quale eravamo soci in nome collettivo fino dalla sua fondazione, essendo stata sciolta con atto legale, in data del 4 Giugno a. e., abbiamo l'onore di rendervi noto aver eretto su questa piazza, col concorso d'un socio comanditario, una casa sotto la ragione sociale

**DREYFUS, MEY & Cia.**

che si occuperà di affari di banca e del commercio di metalli preziosi.

Piena pratica degli affari e capitali sufficienti ci fanno sperare che ci vorrete onorare della vostra fiducia di cui ci avete già date tante prove.

Piacciavi prender nota delle nostre firme ed aggradire, Signori, i nostri sinceri rispetti.

*Dreyfus, Mey & Cia.*Il nostro socio *Ad. Dreyfus* firmerà . . . .Il nostro socio *Mey* firmerà . . . .

Casa bancaria, Bankhaus, Bankgeschäft. — eravamo soci in nome collettivo, unter welchem Namen wir als Theilhaber thätig waren. — fino dalla sua fondazione, von Anfang an. — con atto legale, gesetzlich. — render noto, bekannt geben. — col concorso, mit dem Beistande. — socio comanditario, stiller Theilhaber, Compagnon. — ragione sociale, Gesellschaftsfirmen. — affari di banca, Bankgeschäfte. — piena pratica degli affari, erprobte Geschäftsfenntniß.

No. VI. **Cambiamento di Ditta.**

Zurigo, 31 Marzo 187 . . .

*Signori Giovanini & C<sup>ia</sup>, Milano.*

La società *Fratelli Zamarra* di cui faceva parte, essendo giunta a termine, non è stata rinnovata.

Io ho l'onore di parteciparvi che a partire del 1<sup>o</sup> Aprile 187 . . mio figlio il Signor *Giorgio Zamarra*, diverrà mio socio e che io continuerò con lui specialmente il commercio di vini.

Noi abbiamo fissato e per la ditta sociale e per marca:

**GIORGIO ZAMARRA & FIGLIO.**

Sperando che vorrete continuarci sì a me che a mio figlio la confidenza di cui m'avete onorato finora, io vi prego, Signori, di voler prender nota delle nostre firme.

Gradite l'assicurazione della mia più perfetta considerazione.

*Giorgio Zamarra & Figlio.*

Il Signor *Giorgio Zamarra* padre firmerà . . .

Il Signor *Giorgio Zamarra* figlio firmerà . . .

Giungere a termine, sein Ende erreichen. — a partire del . . ., von — an. — specialmente, besonders, vorzüglich. — ditta sociale, Gesellschaftsfirm. — marca, Marke.

No. VII. **Stabilimento d'una libreria.**

Milano, 1 Gennaio 187 . . .

*Signor Otto Spamer, Lipsia.*

Ho l'onore d'inviarvi qui annessa una circolare del mio stabilimento in questa città come libraio-editore e colgo questa occasione per esprimervi il piacere che mi procurerebbe l'entrare in relazione colla vostra onorevole casa.

Io farò tutto il possibile onde ottenere il vostro favore tanto adoperandomi a smerciare, che a mettere in circolazione tutte le pubblicazioni che sarete ad inviarmi, che eseguendo puntualmente i miei pagamenti. Per giustificare questi titoli alla vostra fiducia, prendo la libertà di riferirmi ai Signori *Müller & C<sup>ia</sup>*. di costì, che sono al caso di darvi tutte le informazioni possibili a mio riguardo. Contemporaneamente vi spedisco un catalogo delle mie nuove pubblicazioni, attualmente sotto i torchi, unitamente ai campioni carta e caratteri.

Sperando di vedermi onorato da vostri ordini, vi prego, Signore, di aggradire i sensi della mia perfetta stima.

*Paolo Savini.*

Qui annessa, hier beigezschlossen. — libraio-editore, Sortiments- und Verlagsbuchhändler. — cogliere l'occasione, die Gelegenheit benutzen, ergreifen. — entrare in relazione, in Verbindung treten. — smerciare, vertreiben, verkaufen. — per giustificare questi titoli, für Unterstützung meiner Bitte. — riferirsi a qn., sich auf Jemanden beziehen. — catalogo di nuove pubblicazioni, Verzeichniß der Novitäten. — sotto i torchi, unter der Presse. — campioni, Proben. — caratteri, Druckschriften.

## Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono a quelle della medesima sezione delle raccolte francese ed inglese.*

No. 1. **Erezione d'una casa di commissioni e spedizioni.**

Ancona, 6 Agosto 187...

*Signor Giulio Sardi, Roma.*

Ho l'onore di comunicarvi d'aver eretto su questa piazza un casa commerciale che si occuperà esclusivamente del ramo commissioni e spedizioni.

Una lunga esperienza acquistata in case primarie sì in Italia che in Francia ed in Germania e capitali sufficienti mi pongono in grado di giustificare la fiducia di cui spero vorrete onorarmi.

Piacciavi prender nota della mia sottoscrizione e gradire l'espressione della mia perfetta considerazione.

*Giusto Osvaldi,*

che firmerà: *Giusto Osvaldi.*

Casa di commissioni e spedizioni, Kommissions- und Expeditionsgeschäft. — esclusivamente, ausschließlich. — ramo, Branche. — case primarie, Häuser ersten Ranges.

No. 2. **Un padre cede il suo negozio al figlio.**

Alessandria, Egitto, 20 Gennaio 187...

*Signor Paolo Girardi, Livorno.*

La mia avanzata età, nonchè la mia mal ferma salute, m'hanno determinato di ritirarmi del tutto dagli affari e cedere col giorno d'oggi il mio antico negozio di manifatture, con tutti i suoi attivi e passivi al mio unico figlio:

il Signor CARLO GRANDI,

che pel corso di dodici anni mi fu abile ed assiduo collaboratore.

L'andamento degli affari del mio negozio non soffrirà perciò nessun alterazione, poichè mio figlio continuerà il negozio cogli stessi capitali e nella stessa maniera in cui fu condotto fin ora.

Ringraziandovi sinceramente della fiducia di cui voleste onorarmi ognora, vi prego di volerla conservare anche a mio figlio.

Coll'espressione della più perfetta considerazione.

*Giuseppe Grandi.*

Avanzata età, vorgeühtes Alter. — abile ed assiduo collaboratore, geschickter und fleißiger Mitarbeiter. — andamento dei miei affari, Gang (Richtung) meiner Geschäfte. — alterazione, Veränderung.

No. 3. **Circolare del figlio.**

Alessandria, Egitto, 20 Gennaio 187...

*Signor Paolo Girardi, Livorno.*

Riferindomi alla di contro Circolare ho l'onore di parteciparvi che in data d'oggi assumo per proprio conto il negozio di manifatture di mio padre, fin qui esistente sotto la ragione di

GIUSEPPE GRANDI,

con tutti i suoi attivi e passivi. La ditta rimarrà la medesima ed io continuerò gli affari cogli stessi fondi e nella stessa maniera in cui furono condotti fino adesso.

Vi prego conservarmi quella fiducia e benevolenza di cui onoraste ognora mio padre, nel mentre vi assicuro che da parte mia nulla verrà trascurato, per rendermene degno in ogni maniera.

Compiacetevi prender notizia della mia firma qui appiedi e gradite i sensi della mia perfetta stima

*Carlo Grandi,*

che firmerà: Giuseppe Grandi.

Di contro circolare, umſtehendes, umſeitiges Circular. — assumo, übernehme. — fin qui esistente, bis jetzt bestehend. — sotto la ragione, unter der Firma. — la ditta rimarrà la medesima, die Firma wird dieselbe bleiben.

#### No. 4. Annuncio della morte d'un socio.

Barcelona, 9 Maggio 187...

*Signori Successori di Riccardo Veri, Torino.*

Adempiamo il triste dovere di annunciarvi la morte del nostro socio, il

Signor VENCESLAO GONZALES

avvenuta qui il 3 andante\* in seguito a lunga e penosa malattia.

La nostra società ha raggiunto con ciò il suo termine e non esisterà più che per la liquidazione.

Calcoliamo nostro dovere ringraziarvi ora per la fiducia di cui voleste sempre onorarci.

Gradite l'espressione della nostra stima e considerazione

*Gonzales y Riveira.*

Successori, Nachfolger. — adempiamo il tristo dovere, wir erfüllen die traurige Pflicht. — andante, dieses Monats. — calcoliamo n/ dovere, wir halten es für unsere Pflicht.

#### No. 5. Si conferisce la procura ad un impiegato.

Marsiglia, 6 8bre 187...

*Signori Fratelli Savini, Roma.*

Onde dare una prova della nostra confidenza e soddisfazione al

Signor GIULIO AMICARELLI

che si trova impiegato da dieci anni nella nostra casa in qualità di corrispondente, gli abbiamo conferito a datare d'oggi la nostra Procura.

Vi preghiamo di prender buona memoria della sua firma che troverete qui appiedi, e di prestarvi quella fede che prestate alla nostra.

Cogliamo quest'occasione per rinnovarvi l'offerta dei n/ servizi e con particolare stima vi salutiamo

*Giannin & Figlio.*

Il Signor Giulio Amicarelli firmerà: p. p<sup>a</sup>. *Giannino & Figlio, Giulio Amicarelli.*

\*) Folgende Ausdrücke gebraucht der italienische Kaufmann für „dieses Monats“ oder „laufenden Monats“ andante, corrente, di questo; gegen Ende des Monats: spirante, morente, fuggente, cadente, languente.

Onde dare una prova, um einen Beweis zu geben. — si trova impiegato, ange stellt ist. — in qualità di corrispondente, als Korrespondent. — conferito, ver-  
siehen. — cogliamo quest'occasione, wir benutzen diese Gelegenheit. — rinuovarvi,  
Sihnen zu erneuern.

No. 6. **Annuncio dell' erezione d'una filiale.**

Bologna, 6 Marzo 187...

*Signori Carlo & Edoardo Schwarz, Vienna.*

Il straordinario sviluppo che hanno preso i nostri affari in Austria ci hanno determinato di erigere un deposito degli articoli della n/ industria a Vienna.

La direzione di questa filiale, l'abbiamo affidata al n/ antico collaboratore il Sgr. *Vittorio Fieri*, il quale è autorizzato di trattar ogni affare per noi direttamente.

Piacciavi onorare della v/ fiducia una persona che gode tutta la nostra e prender nota della sua firma.

Sperando che l'erezione di questa filiale, fatta onde facilitare in ogni maniera i n/ affari costì serva a dare un'estensione maggiore alle n/ relazioni, abbiamo l'onore di riverirvi

*Flli Zappoli.*

Il Signor Vittorio Fieri firmerà: *pp<sup>a</sup>. Flli Zappoli, Vittorio Fieri.*

Figliale (auch filiale) Filiale, Zweiggeschäft. — straordinario sviluppo, die außer-  
ordentliche Ausdehnung. — articoli della n/ industria, Artikel unserer Fabrikation. —  
autorizzato, ermächtigt. — trattare ogni affare per noi direttamente, Geschäfte für  
uns direkt abzuschließen. — fatta onde facilitare, welche geschieht ist, um zu erleichtern.  
— estensione maggiore, größere Ausdehnung.

No. 7. **Circolare del Direttore della casa filiale.**

Vienna, 6 Marzo 187...

*Signori Carlo & Edoardo Schwarz, Vienna.*

I Signori *Flli Zappoli* in Bologna onde agevolare in ogni maniera i loro affari colla loro numerosa clientela in Austria e per maggior comodo di questa, hanno eretto su questa piazza una casa filiale sotto la loro propria ditta

**FLLI ZAPPOLI;**

onorato della loro fiducia, ne assumo col giorno d'oggi la direzione e mi pregio comunicarvi che la detta filiale fu dotata di un deposito considerevole e bene assortito di tutti gli articoli della loro industria.

Vi prego di passarmi i pregiati v/ ordini direttamente, assicurandovene anticipatamente la pronta ed esatta esecuzione.

Pregandovi di prender nota della mia firma, vi prego di aggrare l'espressione della mia perfetta stima.

*pp<sup>a</sup>. Flli Zappoli  
Vittorio Fieri.*

Agevolare, erleichtern. — numerosa clientela, zahlreiche Kundenschaft. — maggior comodo, größerer Bequemlichkeit. — propria ditta, eigene Firma. — ne assumo,

übernehme ich davon. — direzione, Zeitung. — fu dotata di un deposito considerevole, versehen wurde mit einem bedeutenden Vorrath. — passarmi direttamente, direct zu ertheilen.

### No. 8. Scioglimento d'una società.

Bordeaux, 15 Giugno 187...

*Signori Adolfo & Luigi Bandelli, Venezia.*

Serve la presente per annunciarvi che essendo giunta a termine la nostra Società commerciale finora esistente sotto la firma: *Cousin & Rivoir* ne abbiamo deciso la liquidazione.

Ragioni di famiglia inducono il n/ Sgr. *Cousin* a ritirarsi del tutto dagli affari e la liquidazione degli affari viene assunta dal n/ Signor *Rivoir* piacciavi dunque rivolgervi a lui, per ogni pendenza relativa alla cessata Società.

Il detto Sgr. *Rivoir* vi farà conoscere con apposita circolare le sue intenzioni per l'avvenire.

Ringraziandovi per la benevolenza e la fiducia accordataci, vi preghiamo di continuarcela pel caso di future relazioni.

Con tutta stima

*Cousin & Rivoir.*

Il Signor *Cousin* cessa di firmare: *Cousin & Rivoir*.

Il Signor *Rivoir* firmerà: *Cousin & Rivoir*, in liquidazione.

Scioglimento, Auflösung. — deciso la liquidazione, die Liquidation beschlossen. — ragioni di famiglia inducono, Familienverhältnisse veranlassen. — viene assunta, wird übernommen. — rivolgervi, sich wenden. — pendenza relativa alla cessata società, schwebende Geschäfte mit der erloschenen Firma. — apposita circolare, besonderes Rundschreiben. — intenzioni per l'avvenire, Absichten für die Zukunft.

### No. 9. Circolare del socio.

Bordeaux, 15 Giugno 187...

*Signori Adolfo & Luigi Bandelli, Venezia.*

La precedente circolare vi annunciava le scioglimento della ditta sociale *Cousin & Rivoir* e la liquidazione degli affari della cessata ditta da me assunta; colla presente ho l'onore di annunciarvi aver io eretta col giorno d'oggi una casa commerciale per mio proprio conto e sotto il mio solo nome di

CHARLES RIVOIR

la quale si occuperà soltanto dell'esportazione di vini e prodotti di questo suolo.

La viva parte che io ho preso alla gestione della casa *Cousin & Rivoir* e la fiducia di cui l'avete onorata spero mi sarà titolo sufficiente di guarentigia per ottenere la v/ confidenza anche nelle mie nuove imprese.

Da parte mia non trascurerò nulla per rendermene degno sia quanto alla qualità degli articoli e dei prezzi discreti, sia quanto alla puntualità nell'esecuzione dei v/ pregiati ordini, di cui spero vedermi onorato.

Vi prego di prender buona memoria della mia firma e di aggradire l'espressione della mia massima stima

*Charles Rivoir.*

Esportazione di vini e prodotti di questo suolo, Export von Weinen und hiesigen Bodenerzeugnissen. — la viva parte, den lebhaften Antheil. — gestione, Leitung. — titolo sufficiente di guarentigia, genügende Bürgschaft. — prendere buona memoria, Vormerkung nehmen.

**No. 10. Cambiamento di sede d'una società commerciale.**

Roma, 1 8bre 187...

*Signor . . . . .*

Abbiamo l'onore d'informarvi che abbiamo trasportato col giorno d'oggi la sede della n/ casa bancaria a Roma.

Questo cambiamento di sede è una conseguenza del trasporto della capitale del Regno d'Italia in codesta città, che sarà per divenire per l'Italia, centro degli affari a cui ci dedichiamo.

In pari tempo vi partecipiamo che questo cambiamento ha portato un aumento nel numero delle n/ figiali essendo queste ora quattro esistenti sotto la medesima nostra firma, cioè quella di Torino, Napoli, Milano e Firenze.

I nostri affari a Firenze essendo bene avviati ed avendovi colà una numerosa clientela, abbiamo sì per comodo di quella, che pel n/ eretto colà una figiale, che verrà diretta dal n/ Signor *Paolo Giusti* che rimane a Firenze, mentrechè i n/ Signori *Carlo Vallardi* e *Plinio Gaudenzi* hanno trasferito il loro domicilio a Roma per dirigerli collettivamente i n/ affari.

Piacciavi prender buona notizia di questi cambiamenti e continuate a favorirci dei v/ pregiati comandi che eseguiremo sempre pel meglio dei v/ interessi.

Coll'espressione della n/ massima stima abbiamo l'onore di segnare

*Giusti Vallardi & C<sup>ia</sup>.*

Cambiamento di sede, Domizilveränderung. — trasporto della capitale, Verlegung der Hauptstadt. — centro degli affari, Mittelpunkt des Handels. — portato un aumento, eine Vermehrung nach sich gezogen hat. — bene avviati, gut eingeführt. — dirigerli collettivamente, dort gemeinschaftlich zu leiten. — cambiamenti, Veränderungen. — favorirci, beehren (wörtlich: begünstigen).

**No. 11. Continuazione d'un negozio sotto altra firma.**

Busto Arsizio, 8 Febbraio 187...

*Signor Luigi Bracciforti, Voghera.*

Essendo giunta a termine la Società commerciale esistente sotto la ragione.

*R. Uncini & P. Sarabandi*, ho l'onore d'annunciarvi che ho associato ai miei affari mio fratello, il Signor *Giulio Uncini* e così

pure il Signor *Carlo Salviati*, che fu per 8 anni procuratore della cessata firma.

La mia fabbrica e commercio esisterano da oggi in poi sotto la ragione

FRATELLI UNCINI & Cia.

e vi serva di avviso che la nuova firma si occuperà anzitutto della liquidazione della vecchia. Ringraziandovi sinceramente pei molteplici segni di benevolenza di cui voleste onorare la vecchia firma, vi preghiamo di voler trasportare la v/ benevolenza e fiducia sulla nuova casa; certo non la cederemo ai n/ predecessori nel far ogni cosa possibile per meritarsela.

Invitandovi a prender memoria delle sottoscrizioni dei nuovi soci ho l'onore di salutarvi

*R. Uncini.*

Il Signor Giulio Uncini firmerà: *R. Uncini, figlio & Cia.*

Il Signor Carlo Salviati firmerà: *R. Uncini, figlio & Cia.*

Continuazione, Fortsetzung. — esisterano da oggi, werden von heute an bestehen. — vi serva d'avviso, diene Ihnen zur gef. Nachricht. — molteplici segni di benevolenza, vielfache Beweise des Wohlwollens. — trasportare, übertragen. — non la cederemmo ai nostri predecessori, werden wir unseren Vorgängern nicht nachstehen.

#### No. 12. Fusione di due ditte.

Macerata, 2 Luglio 187...

*Signori Ghezzi & Cia., Ancona.*

Colla presente abbiamo l'onore di rendervi noto che col giorno d'oggi uniamo le due ditte *S. Papanti* e *Leone Quinti*, sotto la ragione sociale

PAPANTI & L. QUINTI.

Vi preghiamo di prender memoria di tale cambiamento e di voler trasportare debiti e crediti delle due cessate firme a conto della nuova. Il nostro commercio non verrà a subire alcuna alterazione causa di questo cambiamento di ditta, che non serve che a riunire le n/ forze per darvi maggior sviluppo, ciò che speriamo d'ottenere impiegando tutte le n/ cure nel servir bene i n/ avventori ed accordando loro tutte le facilitazioni compatibili coi n/ interessi.

Aggradite l'espressione della n/ massima stima

*Papanti & L. Quinti.*

Il Signor S. Papanti firmerà: *Papanti & L. Quinti.*

Il Signor L. Quinti firmerà: *Papanti & L. Quinti.*

Fusione di due ditte, Verbindung (Verschmelzung) zweier Handelsfirmen. — ragione sociale, Gesellschafts-firma. — non verrà a subire alcuna alterazione, wird keinerlei Veränderung erleiden. — riunire le n/ forze per darvi maggior sviluppo unsere Kräfte zu verbinden, um sie besser entfalten zu können. — le facilitazioni, compatibili coi n/ interessi, alle mit unseren Interessen vereinbarten Erleichterungen.

No. 13. **Annuncio della visita d'un viaggiatore.**

Biella, 9 Luglio 187...

*Signori Tordi & C<sup>ia</sup>, Cagliari.*

Abbiamo l'onore di comunicarvi che il n/ viaggiatore il Signor *Valentino Torre* avrà fra breve il piacere di visitarvi per sottomettervi i campioni delle n/ novità in stoffe di lana per l'autunno. Vogliate serbargli i v/ pregiati comandi e gradire i n/ distinti saluti.

*Aurelio Macchi & C<sup>ia</sup>.*

Visita d'un viaggiatore, Besuch eines Reisenden. — sottomettervi i campioni, Muster vorzulegen. — novità in stoffe di lana, Neuigkeiten in Schafwollentstoffen. — serbare, vorbehalten, reserviren. — pregiati comandi, schätzbare Aufträge.

No. 14. **Cambiamento nella persona del procuratore d'una casa.**

Bari, 10 Gennaio 187...

*Signori Salomoni & C<sup>ia</sup>, Napoli.*

Colla presente ho l'onore di parteciparvi che il n/ procuratore il Sgr. *Giulio Casati* lascia la mia casa per associarsi con suo fratello il Sgr. *Ferdinando Casati* in Barletta e mi faccio un dovere, rimettendovi qui annessa la sua relativa circolare, di raccomandare alla v/ fiducia una persona che pel corso di nove anni ha diretto gli affari del mio negozio con zelo e fedeltà, dando altresì prove d'essere pienamente versato negli affari. Il Signor *Giulio Casati* cessa naturalmente di firmare qual procuratore della mia casa ed accordai tal favore al Sgr. *Gabrio Silvestri* che è da quattro anni nella mia casa in qualità di corrispondente.

Favorite prender memoria di questo cambiamento e sempre pronto ai v/ servigi ho l'onore di riverirvi cortesemente

*Anselmo Tombini.*

Il Signor Giulio Casati cesserà di firmare: . . .

Il Signor Gabrio Silvestri firmerà: . . .

Cambiamento nella persona del procuratore, Wechsel des Procuristen. — lascia la mia casa, tritt aus meinem Hause. — qui annessa, beigegeben. — pel corso di 9 anni, 9 Jahre lang. — dando altresì prove, zugleich Beweise ablegend. — d'essere versato pienamente negli affari, in den Geschäften vollständig bewandert zu sein. — accordai tal favore, bewilligte ich diese Gunst.

No. 15. **Creazione d'un commercio di seterie.**

Trieste, 5 Giugno 187...

*Signor . . . .*

Colla presente abbiamo l'onore di rendervi noto che col giorno d'oggi abbiamo eretto, sotto la ragione sociale

**BASTIANI & FRIZZI**

una casa commerciale che si occuperà specialmente del ramo seterie, sì all'ingrosso che al dettaglio.

Perfetta conoscenza sì dell'articolo che della piazza acquistata in primarie case d'Italia e di qui, nonchè capitali proporzionati alle n/ imprese, ci permetteranno di fornire ai nostri corrispondenti fior di roba a prezzi moderati.

Le case quì sottosegnate avranno la bontà di darvi a richiesta, tutte le informazioni desiderabili su di noi.

Piacciavi prender memoria delle n/ firme e gradire l'espressione della n/ perfetta stima  
*Bastiani & Frizzi.*

Il n/ Signor Bastiani firmerà: . . .

Il n/ Signor Frizzi firmerà: . . .

*Referenze.*

Signori Jabot & Figli, Lione.

Signori Macchi & Cia., Milano.

Signor R. Sandrinelli, Torino.

Signori Rosa & Cia., Venezia.

Commercio di seterie, Seidenwaarenhandlung. — sì all'ingrosso che al dettaglio, en Gros und en Detail. — capitali proporzionati alle n/ imprese, unferer Unternehmungen entsprechende Capitalien. — fornire, liefern. — fior di roba, Prima-Waare. — a richiesta, auf Verlangen. — tutte le informazioni desiderabili, jede erwünschte Auskunft.

**No. 16. Liquidazione d'una firma sociale.**

Vienna, 1 Luglio 187...

*Signor Achille Giusti, Messina.*

Colla presente portiamo a v/ conoscenza che in seguito ad accordo amichevole la n/ società commerciale è sciolta col giorno d'oggi e non sussisterà che per la liquidazione degli affari ancora in corso — operazione che verrà fatta da noi in comune.

Riservandoci di darvi con apposite circolari, ognuno di noi, cognizione delle n/ intenzioni ulteriori, abbiamo l'onore di riverirvi

*Bachmann & Kraus,*  
in liquidazione.

Portiamo a v/ conoscenza, bringen wir zu Ihrer Kenntniß. — non sussisterà che per la liquidazione, nur noch für die Liquidation bestehen wird. — in comune, gemeinschaftlich. — delle n/ intenzioni ulteriori, unferer weiteren Absichten.

SEZIONE SECONDA.

**LETTERE DI RACCOMANDAZIONE.**

**Parte Prima.**

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

**No. VIII. Lettera di raccomandazione a favore d'un corrispondente.**

Bologna, 2 Luglio 187...

*Signori Ardouin & Jaquemont, Callao (Perù).*

Il latore della presente il Signor *Antonio Rossi*, uno dei soci della casa *Rossi, Pardi & Cia.* di Livorno, colla quale da più anni siamo in relazioni altrettanto piacevoli che utili, si reca costì, ed in

diversi altri porti della costa del Pacifico, per stringere nuove relazioni e trovare nuovi sbocchi per i suoi articoli.

Ci procura un vero piacere il potervi raccomandare il Sgr. *Rossi*, poichè siamo persuasi che troverà presso di voi una buona accoglienza e perchè fra i n/ conoscenti, nessuno meglio di voi sarebbe nel caso di agevolare la sua impresa.

Noi ci terremo personalmente obbligati verso di voi per tutto ciò che vi piacerà fare pel n/ raccomandato e vi preghiamo di disporre di noi senza verun riguardo.

Gradite, Signori, etc.

*Flli Zappoli.*

Lettera di raccomandazione, Empfehlungsbrief. — a favore, zu Gunsten. — corrispondente, Geschäftsfreundes. — latore della presente, Ueberreicher dieses. — relatione altrettanto piacevoli che utili, ebenso angenehmen als vortheilhaften Verbindungen. — costi, dort. — costa del Pacifico, Südpacifische. — stringere, anzuknüpfen. — nuovi sbocchi, neue Absatzgebiete. — agevolare la sua impresa, ihm in seinem Vorhaben behülflich sein. — disporre di noi senza verun riguardo, ohne Rücksicht über uns zu verfügen.

No. IX. Lettera die raccomandazione a favore d'un commesso viaggiatore.

Parigi, 3 Marzo 187...

*Signori Flli Armandi, Milano.*

Onde poter essere utile ad un n/ collega il Signor *Brunot jeune* di quì, che desidera far visitare le principali città dell'Italia, onde crearvi delle relazioni per la sua nuova casa commerciale che ha fondato quì, ci permettiamo d'indirizzarvi il suo viaggiatore, il Signor *Giulio Dumoulin*, raccomandandolo alla v/ ben nota cortesia.

Ci sarebbe molto agradevole che vi compiaceste fornire al Sgr. *Dumoulin* delle informazioni sulle case, colle quali potrebbe entrare in relazione con tutta fiducia, ed indicargli le piazze che, visto il ramo d'affari della sua casa, gli sarebbe utile di comprendere nel suo itinerario.

Se non temessimo abusare della v/ bontà, vi pregheremmo ancora di voler munire il Signor *Dumoulin* di lettere d'introduzione per altre città d'Italia; volentieri lo avremmo fatto noi stessi, se le n/ relazioni in Italia non fossero così limitate.

Anticipatamente vi porgiamo i n/ ringraziamenti e vi preghiamo di disporre di noi all' occasione.

Gradite, Signori, i nostri distinti saluti.

*Allouard & Vernier.*

Commesso viaggiatore, Handlungreisenden. — onde poter esser utile, um nützlich sein zu können. — far visitare, bereisen zu lassen. — creare relazioni, Verbindungen anzuknüpfen. — ben nota cortesia, befaunten Dienstwilligkeit. — con tutta fiducia, ohne Gefahr. — comprendere nel suo itinerario, in seiner Reiseroute aufnehmen. — se non temessimo abusare della v/ bontà, besorgten wir nicht Ihre Güte zu mißbrauchen. — munire d'altre lettere d'introduzione, mit anderen Empfehlungsbriefen zu versehen. — disporre di noi all' occasione, vorkommenden Falls über uns zu verfügen.

## Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono a quelle delle raccolte francese ed inglese.*

## No. 17. Lettera di raccomandazione a favore d'un amico.

Palermo, 10 Marzo 187...

*Signor Carlo Casati, Biella.*

Colla presente abbiamo il piacere di presentarvi il Signor *Giulio Carlini*, negoziante di questa città che visita la v/ piazza per conoscere i prodotti della v/ industria.

Non conoscendo il Sgr. *Carlini* colà nessuno, ci farete cosa grata rendendogli tutti quei servigi che stanno nel v/ potere e dandogli tutte quelle informazioni che possono essergli utili per raggiungere il suo scopo.

Ringraziandovi anticipatamente per ogni servizio che renderete al n/ raccomandato e dichiarandoci sempre pronti a servirvi in simili occasioni, vi salutiamo distintamente

*Ricci & Figli.*

Conoscere i prodotti della v. industria, die Erzeugnisse Ihrer Industrie kennen zu lernen. — stanno nel v/ potere, in Ihrer Macht liegen. — raggiungere il suo scopo, seinen Zweck erreichen. — dichiarandoci sempre pronti, indem wir uns stets bereit erklären. — simili occasioni, ähnliche Gelegenheiten.

## No. 18. Si raccomanda un corrispondente.

Torino, 6 Giugno 187...

*Signori Flli Romano, Genova.*

La presente vi sarà rimessa dal Sgr. *Giovanni Cordusio*, socio della casa *Cordusio & Pardi* a Biella, colla quale sono da anni in una corrispondenza altrettanto utile che agradevole. Il Signor *Cordusio* è intenzionato di visitare le principali piazze della v/ provincia onde cercare nuovi sbocchi per i prodotti della sua industria.

Vi sarò molto grato se vorrete fargli buona accoglienza e aiutarlo per quanto potete nello scopo del suo viaggio.

Calcolerò come favori resi a me stesso, tutto ciò che farete pel mio raccomandato e sarò felice di potervi essere utile a vicenda. Pregandovi di disporre ognora liberamente di me, vi saluto sinceramente

*Maurizio Lolli.*

Vi sarà rimessa, wird Ihnen überreicht werden. — principali piazze, die wichtigsten Plätze. — prodotti della sua industria, seine Fabrikate. — calcolerò come favori resi a me, ich werde als mir erwiesene Gefälligkeiten. — sarò felice potervi essere utile a vicenda, mich glücklich schätzen Ihnen meinerseits nützlich sein zu können. — ognora, zu jeder Zeit.

## No. 19. Si raccomanda un commesso viaggiatore.

Lipsia, 9 Luglio 187...

*Signori Cornalba & Figli, Milano.*

Portatore della presente è il Signor *Eugenio Winterling*, commesso viaggiatore della casa *Flli Schuster* di questa città; egli si reca

in Italia per intavolare delle relazioni regolari per la sua casa e ci ha pregato di fornirlo d'una lettera d'introduzione per uno dei n/ corrispondenti; conoscendo la v/ gentilezza non abbiamo indugiato di raccomandarlo persuasi che di buon grado gli indicherete delle case solide colle quali possa entrare in relazione e che vorrete aiutarlo dei v/ buoni consigli ove ne abbisognasse non conoscendo affatto il paese.

Vi ringraziamo anticipatamente per tutto ciò che farete pel n/ raccomandato e vi preghiamo di disporre liberamente di noi in simile o qualunque altra occasione, chè ci procurerà sempre una vera soddisfazione il potervi servire.

Salutandovi distintamente

*J. H. Mayer & Figli.*

Intavolare, anfnüpfen. — di fornirlo, ihn zu versehen. — relazioni regolari, regelmäßige Verbindung. — non abbiamo indugiato, haben wir nicht gezögert. — di buon grado, gern. — dei v/ buoni consigli, mit Ihrem guten Rath. — ove ne abbisognasse, falls er dessen bedürfte. — non conoscendo affatto il paese, da er dort gänzlich unbekannt ist. — qualunque altra occasione, bei was immer für einer Gelegenheit. — ci procurerà una vera soddisfazione, es wird uns zur Befriedigung gereichen.

No. 20. **Si raccomanda un amico.**

Milano, 10 7bre 187...

*Signori R. & S. Reinhardt, Lipsia.*

La presente vi verrà consegnata dal Signor *Girolamo Tondini* il quale visita per la prima volta la v/ fiera. L'estensione che hanno preso i suoi affari gli'impongono di tener depositi di panni e stoffe da uomo in quantità considerevoli ed è per fare gli acquisti relativi che egli si reca costì.

Vi saremo molto obbligati se vorrete assisterlo a raggiungere il suo scopo indicandogli delle buone case colle quali egli possa entrare in relazioni regolari e ringraziandovi anticipatamente dei buoni servigi che, siamo certi, presterete al Signor *Tondini*, vi offriamo la n/ servitù in qualunque occasione potesse esservi d'utilità.

Riferendoci alla nostra del 4 corr. abbiamo l'onore di salutarvi.

*L. & S. Zanella.*

Fiera, Markt, Messe. — estensione, Ausdehnung. — c'impongono, verlegt uns in die Nothwendigkeit. — tener depositi, Lager zu halten. — stoffe da uomo, Herrenstoffe. — prestare, erweijen. — la n/ servitù, unsere Dienste.

No. 21. **Lettera di raccomandazione a favore d'un amico.**

Lipsia, 9 Giugno 187...

*Signori Ceriani & C<sup>ia</sup>, Milano.*

Portatore della presente è il Signor *Amadeo Schmidt* che intraprende un viaggio di diporto in Italia con tutta la sua famiglia, e che non farà che un breve soggiorno nella vostra bella città.

Raccomandiamo in modo particolare il Signor *Schmidt* alla v/ buona accoglienza e vi preghiamo di prodigargli tutte quelle attenzioni e gentilezze che avete sempre accordato ai n/ amici.

Gradite anticipatamente i n/ sinceri ringraziamenti ed i n/ distinti saluti.

*Salvioni & Figli.*

Viaggio di diporto, Bergnügungscrcife. — farà che un breve soggiorno, wird nur einen kurzen Aufenthalt nehmen. — in modo particolare, in ganz besonderer Weise. — prodigargli, ihm zu erweisen. — accordato, gewährt, erwiefen.

No. 22. **Commendatizia a favore d'un figlio.**

Ravenna, 6 Luglio 187...

*Signori Flli Gruber, Vienna.*

Colla presente ho l'onore di presentarvi il mio unico figlio *Gian Paolo*, che avrà l'onore di fare la v/ conoscenza personale.

Siccome egli non conosce né la v/ città, né nessuno costì, io prendo la libertà di raccomandarlo alla v/ casa, pregandovi di dargli tutte quelle informazioni che egli potesse chiedervi.

Pregandovi di disporre di me liberamente, ove l'occasione si presentasse vi prego di aggradire i miei distinti saluti

*Gian Paolo Orlandi.*

Commendatizia, Empfehlungsschreiben. — presentare, vorstellen. — unico, einzigen. — potesse chiedervi, erbitten sollte.

SEZIONE TERZA.

**C R E D E N Z I A L I.**

**Parte Prima.**

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

No. X. **Lettera di credito semplice.**

Genova, 6 Luglio 187...

*Signori Valfredi & Cia, Barcelona.*

Colla presente abbiamo l'onore di accreditare presso di voi il Signor Commendatore *Paolo Braschi, R. Capitano di Vascello*, e di raccomandarlo alla vostra buona accoglienza.

Piacciavi sborsargli per nostra conto, gl'importi di cui avrà bisogno fino alla somma di Franchi Dieci Mila, deduzione fatta delle vostre spese verso quittance e duplicato, di cui vorrete trasmettercene una indicandoci il modo che avrete scelto pel vostro rimborso.

Vi preghiamo di notare a tergo della presente i pagamenti che avrete fatti al Signor Commendatore *Braschi*.

Gradite, Signori, i nostri distinti saluti

*Galli Fenzi & Cia.*

Credenziali, Creditbriefe. — lettera di credito semplice, einfacher Creditbrief. — Commendatore, Komthur. — R. Capitano di Vascello, königlicher Linien-Schiffskapitän. — sborsargli, auszahlen. — deduzione fatta, nach Abzug. — quittance, Quittung. — trasmettercene, uns davon zu übermachen.

Nr. XI. Avviso della precedente lettera di credito.

Firenze, 6 Luglio 187...

*Signori Valfredi & Cia., Barcelona.*

Abbiamo l'onore d'informarvi che abbiamo rimesso al Signor Commendatore *Paolo Braschi* una lettera di credito di Franchi Dieci Mila — sulla vostra casa. Piacciavi prenderne nota e preparare buona accoglienza a questa disposizione.

Gradite, Signori, l'espressione della nostra massima stima

*Galli Fenzi & Cia.*

Rimesso, übergeben. — preparare buona accoglienza, gute Aufnahme bereiten. — questa disposizione, diese Verfügungen.

No. XII. Accusa di ricevuta del detto avviso.

Genova, 9 Luglio 187...

*Signori Galli Fenzi & Cia., Firenze.*

Ci affrettiamo d'accusarvi ricevuta della favorita v/ del 6. corr. colla quale ci avvisate aver accreditato presso di noi il Signor Commendatore *Paolo Braschi* per l'importo di Lire it. 10,000. —

Siate persuasi, Signori, che nulla ommetteremmo per corrispondere ai v/ desideri.

Con tutta stima e considerazione

*Valfredi & Cia.*

Accusa di ricevuta, Empfangsanzeige. — accusarvi ricevuta, Ihnen den Empfang zu bestätigen. — siate persuasi, seien sie überzeugt. — corrispondere, entsprechen.

No. XIII. Formola di ricevuta.

Ricevo dai Signori *Lombard Odier & Cia.* di Ginevra la somma di Fehi Due Mila Cinque Cento, a conto della mia lettera di credito, fornitami dai Signori *Lafitte & Cia.* di Parigi.

Quittanza doppia col valore di semplice

*Ed. de Kermadec.*

Formola di ricevuta, Quittungsformular. — a conto, auf Abschlag. — Quittanza doppia col valore di semplice, beſcheinige hiermit doppelt für einfach gültig.

No. XIV. Lettera d'avviso.

Londra, 10 Febbraio 187...

*Signori Fratelli Raimondi, Palermo.*

Abbiamo l'onore di comunicarvi che abbiamo fornito del v/ indirizzo una lettera di credito circolare per un credito di Franchi Dieci Mila a favore del Sgr. *John White* di Londra, che viaggia in Italia per suo diporto.

Ci obbligherete infinitamente, Signori, facendo buona accoglienza al nostro raccomandato e fornendogli contro quittance e sotto deduzione delle vostre spese gl'importi che sarà a chiedervi a conto del detto credito, dedotte le somme di già prelevate.

Favorite notare i vostri pagamenti a tergo della sudetta lettera di credito e rimborsarvi sopra di noi in tratte a un mese data a misura dei vostri pagamenti, rimettendoci una delle ricevute.

Gradite i nostri distinti saluti

*J. Anderson & C<sup>ia</sup>.*

Lettera di credito circolare, Circularaffreditiv. — fornito del v/ indirizzo, mit Ihrer werthen Adresse versehen. — viaggio in Italia per suo diporto, Italien zu seinem Vergnügen bereist. — ci obbligherete infinitamente, Sie werden uns sehr verpflichten, — gli importi che sarà a chiedervi, die Beträge welche er von Ihnen verlangen sollte. — a tergo, auf der Rückseite. — rimborsarvi sopra di noi, sich auf uns zu erholen. — a misura dei v/ pagamenti, für ihre jedesmaligen Auslagen.

No. XV. **Si accusa ricevuta dell' avviso.**

Palermo, 29 Febbraio 187...

*Signori J. Anderson & C<sup>ia</sup>, Londra.*

Abbiamo preso buona memoria della lettera di credito circolare die Fchi 10,000 a favore del Sgr. *John White* di Londra, che ci avisaste con v/ lettera del 10 corr.

Siamo pronti a sborsare al Signor *White*, mano mano gl'importi che desidererà in virtù della detta credenziale e vi trasmetteremo le sue ricevute facendo tratta sopra di voi a un mese data conformemente ai v/ ordini.

Salutandovi distintamente

*Fratelli Raimondi.*

Con v/ lettera del 10 corr., mit Ihrem Geßhrten v. 10 d. Mts. — siamo pronti a sborsare, wir werden gern auszahlen. — in virtù della detta credenziale, auf Grund des genannten Creditbriefes. — ricevute, Empfangscheine. — facendo tratta s/ di voi, auf Sie entnehmen.

### Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono a quelle sullo stesso argomento delle raccolte francese ed inglese.*

No. 23. **Credenziale a favore d'un amico.**

Berlino, 10 Aprile 187...

*Signori Corradini & C<sup>ia</sup>, Milano.*

La presente vi verrà rimessa dal Signor *Gustavo Hartmann* che raccomandiamo in ispecial modo alla v/ buona accoglienza.

Noi vi preghiamo di pagargli per n/ conto le somme ch'egli sarà a chiedervi, fino all'importo complessivo di Franchi Sei Mila, deduzione fatta delle v/ spese e verso le sue doppie quitanze, di cui ce ne rimetterete una, rimborsandovi mano mano dei pagamenti a 8 giorni vista su di noi medesimi, o a 1 mese data sulla casa bancaria *J. C. Müller & Figli* di qui.

Piacciavi notare a tergo della presente i v/ pagamenti, e ringraziandovi anticipatamente delle cure che presterete al n/ raccomandato abbiamo l'onore di porgervi i nostri distinti saluti —

*F. & R. Reinhardt.*

Fino all' importo complessivo, bis zum Gesamtbetrag. — di cui ce ne rimetterete una, wovon Sie uns ein Exemplar einſenden wollen. — otto giorni vista, acht Tage nach Sicht. — casa bancaria, Bankhaus. — di qui, hier.

No. 24. Lettera d'avviso.

Berlino, 10 Aprile 187...

*Signori Corradini & C<sup>ia</sup>, Milano.*

Abbiamo l'onore d'informarvi aver fornito d'una credenziale di Fchi Sei Mila per la v/ onorata casa, il Sgr. *G. Hartmann* di Amburgo, di cui troverete la firma sul bigliettino qui annesso.

Vi preghiamo di fargli buona accoglienza e di sborsargli gli importi che vi chiederà fino a concorrenza della detta somma sotto deduzione delle v/ spese, e rimborsarvi dei v/ pagamenti a 8 giorni vista su di noi o a un mese data su i Sgri. *J. C. Müller & Figli* di questa piazza, inviandoci una delle quititanze del Sgr. *Hartmann*.

Buon accoglienza è riservata alle v/ disposizioni. Sempre pronti a servigi vicendevoli abbiamo l'onore di salutarvi

*F. & R. Reinhardt.*

L'onore d'informarvi, die Ehre Sie zu benachrichtigen. — fino a concorrenza, bis zur Höhe. — buona accoglienza è riservata alle v/ disposizioni, gute Aufnahme ist Ihren Tratten vorbehalten. — servigi vicendevoli, Gegendienst.

No. 25. Avviso di pagamento, invio di quititanze e avviso di tratta.

Milano, 2 Maggio 187...

*Signori F. & R. Reinhardt, Berlino.*

Ci riferiamo alla n/ di ieri e vi uniamo qui in seno due quititanze del v/ vaccomandato il Sgr. *Hartmann*, dalle quali rileverete avergli noi sborsato

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| il 30 Aprile | Fchi 600 —        |
| - 2 Maggio   | - 2400 —          |
| assieme      | <hr/> Fchi 3000 — |

che a norma della pregiata v/ del 10 Aprile p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. abbiamo disposto sopra di voi a 8 giorni vista all' ordine n/ proprio.

Senz' altro per oggi abbiamo l'onore di salutarvi

*Corradini & C<sup>ia</sup>.*

Avviso di pagamento, Anzeige geleisteter Zahlung. — invio quititanze, Ein- sendung von Quittungen. — ci riferiamo, wir beziehen uns. — vi uniamo qui in seno, legen Ihnen hier bei, dalle quali rileverete, woraus Sie entnehmen werden. — a norma, laut. — senz' altro per oggi, ohne mehr für heute.

No. 26. Domanda di una credenziale.

Lipsia, 18 Luglio 187...

*Signori H. C. Plaut, Città.*

Ci rivolgiamo alla v/ gentilezza pregandovi di fornirci una lettera di credito di Fchi Due Mila Cinque Cento a favore della Signora *N. N.* per i v/ amici di Nizza, Milano e Roma nelle quali città la detta Signora desidera passare parecchie settimane.

Noi restiamo garanti verso di voi per la sudetta somma e ve ne daremo credito così pure delle v/ spese, mano mano che ci rimetterete le ricevute della Signora N. N.

Riferendoci alle n/ del 14 e 16 corr. abbiamo l'onore di salutarvi  
*Sand & Cia.*

P. S. Qui annesso troverete un bigliettino colla firma della Sgra. N. N.

Passare parecchie settimane, mehrere Wochen zubringen. — noi restiamo garanti presso di voi per la detta somma, wir bleiben Ihnen Bürge für diesen Betrag. — e ve ne daremo credito, und werden Sie hierfür erkennen. — mano mano, nach und nach. — firma, Unterschrift.

No. 27. Lettera di credito circolare.

Parigi, 6 Maggio 187...

*Signori Wallishausen & Cia., Ginevra.*

- *Flli Nigra, Torino.*
- *C. F. Brot & Cia., Milano.*
- *Torlonia & Figli, Roma.*
- *Vagnière & Cia., Firenze.*
- *Malusardi & Cia., Palermo.*

Questa lettera vi sarà presentata dal Signor Conte S. consigliere di stato, che si reca in Italia per visitarvi i principali monumenti di architettura, pittura e scultura, di cui il v/ paese va sì ricco.

Permettetemi di raccomandarvi in modo particolare il Sgr. Conte S.; io riguarderò come usate personalmente a me tutte le cortesie che gli prodigherete.

Se il mio raccomandato avesse da chiedervi del danaro, fornitegliene fino all' ammontare di Fchi 20,000. — verso quittance doppia, pregandovi di spedirmene una, assieme alla specifica delle v/ spese, pel di cui importo complessivo vi piacerà rimborsarvi su di me, a vista.

Favorite notare i v/ pagamenti a tergo della presente.

Persuasissimo che avrete ogni cura di rendervi utile al mio raccomandato vi inoltro anticipatamente i miei ringraziamenti e con tutta stima e considerazione vi riverisco

*R. Maroncelli.*

Consigliere di stato, Staatsrath. — visitarvi, besichtigen. — monumenti d'architettura pittura e scultura, Hauptwerke der Baukunst, Malerei und Skulptur. — di cui il v/ paese va sì ricco, woran Ihr Land so reich ist. — usate personalmente a me, mir persönlich erweisen. — fornitegliene, folgen Sie ihm aus. — specifica delle v/ spese, Nota ihrer Spefen. — importo complessivo, Gesammtsumme. — rendervi utile, sich nützlich zu erweisen.

No. 28. Credenziale a favore d'un corrispondente.

Milano, 8 Marzo 187...

*Signori Winkler & Figlio, Lipsia.*

Porgitore della presente è il Sgr. *Carlo Buonapace*, socio della casa *Galli & Cia.* di Torino che si reca costì per fare degli acquisti in pelliccerie alla v/ fiera.

Vi preghiamo caldamente di adoperarvi coi v/ buoni consigli e conoscenza della piazza ad aiutare il Sgr. *Buonapace* nel raggiungere

lo scopo del suo viaggio, indicandogli case di tutta confidenza colle quali possa entrare in relazioni durevoli.

Quanto alle somme di cui potesse abbisognare il Signor *Buonapace* vogliate sborsargli per n/ conto fino a Marchi 16,000 — verso quittance in doppio di cui vi piacerà rimettercene una e rimborsarvi per n/ conto per gli importi prelevati e le v/ spese in tratte a 30 giorni sulla casa *J. H. Meyer* di Berlino.

Ringraziandovi anticipatamente di tutto quello che farete per il Sgr. *Buonapace* e sempre pronti a servigi vicendevoli, vi preghiamo di aggradire i n/ rispettosì saluti

*Quadri & Cia.*

Per fare degli acquisti, um Einkäufe zu besorgen. — preghiamo caldamente, ersuchen Sie dringend. — adoperarvi, beizustehen. — conoscenza della piazza, Platzkenntnissen. — case di tutta confidenza, solide Häuser. — relazioni durevoli, dauernde Verbindung. — le somme di cui potesse abbisognare, die Summen, welche benöthigen sollte. — gli importi prelevati, die erhobenen Beträge.

No. 29. Si annulla la lettera precedente e se ne avvisa un'altra.

Milano, 12 Marzo 187...

*Signori Winkler & Figli, Lipsia.*

Con nostra del 8 corr. vi avevamo avvisato d'aver fornito il Sgr. *Buonapace* della casa, *Galli & Cia.* di Torino, d'una credenziale per la v/ rispettabile casa, piacciavi riguardare detta commendatizia come annullata e prender memoria che abbiamo fornito d'una credenziale dello stesso tenore il Sig. *Stefano Galli* della stessa casa, che avrà l'onore di fare la v/ conoscenza personale invece del Sig. *Buonapace* che è trattenuto qui da affari domestici.

Con tutta stima

*Quadri & Cia.*

Si annulla, man annullirt. — rispettabile casa, werthes Haus. — piacciavi riguardare, belieben Sie zu betrachten. — prender memoria, Notiz nehmen. — stesso tenore, gleichen Inhalts. — conoscenza personale, persönliche Bekanntschaft. — è trattenuto qui da affari domestici, durch Familienangelegenheiten hier zurückgehalten wird.

No. 30. Trasporto d'un credito aperto con lettera credenziale su di un'altra casa e piazza, avviso alla casa che fornì la credenziale.

Milano, 6 Maggio 187...

*Signori F. & R. Reinhardt, Berlino.*

Vi confermiamo le n/ del 1<sup>o</sup> e 2<sup>o</sup> corr. la seconda con quittance del Sgr. *Hartmann* e avviso di tratta per Fchi 3000. — a 8 giorni vista, O./ n/ proprio e serve la presente per notificarvi che il Sgr. *Hartmann* ci ha pregato di trasportare il rimanente del suo credito di Fchi 3000. — su di una casa di Firenze, ciò che abbiamo tosto fatto aggiungendo alla v/ credenziale l'indirizzo della casa *Pietro Melga & Figli.*

Noi abbiamo disposto perchè la detta casa di Firenze segua in riguardo ai pagamenti ed al rimborso le medesime istruzioni che avete

dato a noi e ci dispiace che il breve soggiorno del Sgr. *Hartmann* ci abbia impedito di essergli utili quanto avremmo voluto renderci a persona da voi raccomandata.

Salutandovi distintamente

*Corradini & Cia.*

Trasporto, Uebertragung. — d'un credito aperto, eines eröffneten Credits. — confermiamo, wir bestätigen. — notificarvi, Sie zu benachrichtigen. — tosto fatto, sofort gethan. — aggiungendo, hinzufügend. — abbiamo disposto, wir haben verfügt. — ci dispiace, wir bedauern.

## SEZIONE QUARTA.

### DOMANDE DI CREDITO IN BIANCO.

Tutte le lettere di questa sezione corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.

#### No. XVI. Domanda d'un credito in bianco.

Livorno, 5 Giugno 187...

*Signori P. Bonin & Roux, Genova.*

Avemmo l'onore d'indirizzarvi, poco tempo fa, la circolare relativa alla casa di commercio che abbiamo stabilito su questa piazza.

I nostri affari esigendo spesso un uso momentaneo di capitali, sarebbe nostro intento, trovare una casa bancaria disposta ad aprirci un credito in bianco di circa 20,000 Franchi.

Se una tale relazione vi convenisse, piacciavi informarvi sul nostro conto presso i Signori *Rossatti e Figli*, o presso i Signori *Rudini & Marchi* costì.

Comunicateci in tal caso le vostre condizioni e vi preghiamo qualunque sia la vostra decisione di volerci favorire d'un vostro gentile riscontro.

Con perfetta stima

*Flli Armandi & Cia.*

Credito in bianco, Blankofredits. — stabilito, errichtet. — i n/ affari esigendo spesso, da unsere Geschäfte oft erfordern. — uso momentaneo, augenblickliche Verfügung. — nostro intento, unsere Absicht. — disposta, welches geneigt wäre. — vi convenisse, Ihnen konveniren könnte. — piacciavi informarvi sul n/ conto, be- lieben Sie sich über uns zu erkundigen. — comunicateci per tal caso, theilen Sie uns dann mit. — qualunque sia la v/ decisione, wie immer ihr Entscheid ausfallen möge.

#### No. XVII. Risposta favorevole.

Genova, 15 Giugno 187...

*Signori Flli Armandi & Cia, Livorno.*

Abbiamo ricevuto la pregiata vostra del 15 corr. e vi ringraziamo della preferenza che vi compiaceste darci.

Noi siamo pronti di entrare in relazione con voi e siamo disposti di far quanto può dipendere da noi per agevolare i vostri affari.

A seconda del v/ desiderio vi accordiamo un credito in bianco di Franchi 20,000 —, nella formale attesa però, che voi ci fornirete sempre di fondi alle epoche che saremo per convenire.

Le nostre condizioni sono le seguenti:

1. Per pagamenti ed incassi su questa piazza  $\frac{1}{3}$  ‰; per effetti pagabili o da incassarsi altrove  $\frac{1}{2}$  ‰ di provvigione.
2. Gli interessi reciproci saranno a calcolarsi in ragione del 5 ‰ annui.
3. Per le nostre anticipazioni, forniremo sopra di voi in tratte a 60 giorni, calcolati dal giorno dei nostri pagamenti.
4. Spese di posta e senserie a vostro carico.
5. I nostri conti si regoleranno di sei mesi in sei mesi. Se siete d'accordo con noi, piacciavi darcene un cenno e frattanto abbiamo l'onore di salutarvi

*P. Bonin & Roux.*

Risposta favorevole, günstiger Bescheid. — preferenza, Vorzug. — che vi compiaceste darci, den Sie uns güttigt zu Theil werden ließen. — noi siamo pronti, Sie finden uns bereit. — disposti, geneigt. — di far quanto può dipendere da noi, zu thun, was von uns abhängt. — agevolare, erleichtern. — a seconda del v/ desiderio, Ihrem Wunsche zufolge. — nella formale attesa, in der sicheren Voraussetzung. — fornirete i fondi, Deckung verschaffen werden. — epoche che saremo per convenire, zwischen uns vereinbarten Terminen. — condizioni, Bedingungen. — altrove, anderwärts. — reciproci, gegenseitigen. — a calcolarsi in ragione, zu berechnen mit. — se siete d'accordo, wenn Sie einverstanden sind. — piacciavi darcene un cenno, belieben Sie es uns wissen zu lassen. — frattanto, inzwischen.

#### No. XVIII. Riposta negativa.

Genova, 20 Giugno 187...

*Signori Flli Armandi & C<sup>ia</sup>, Livorno.*

Rispondendo alla favorita vostra del 15 corr. ci dispiace di non poter aderire alla vostra domanda. Per quanto ci sarebbe gradito il potervi servire, tanto la situazione politica che diverse altre circostanze, ci hanno determinato non solo a restringere i crediti finora accordati, ma anche a non accordarne di nuovi, almeno finchè gli avvenimenti politici non avranno ristabilito un poco la fiducia ed il credito generale.

Ricevete, Signori, coll' espressione del nostro rincrescimento di non potervi servire, i nostri distinti saluti

*P. Bonin & Roux.*

Risposta negativa, abschlägige Antwort. — ci dispiace, bedauern wir (nicht entsprechen zu können). — per quanto ci sarebbe gradito, so sehr es uns auch angenehm wäre. — tanto la situazione politica attuale che, sowohl die jetzige politische Lage, als auch. — restringere, einzuschränken. — almeno finchè, wenigstens bis. — ristabilito, wiederhergestellt. — rincrescimento, Bedauern.

#### No. XIX. Altra domanda di credito in bianco.

Salerno, 15 Agosto 187...

*Signori Ruspoli & Gigli, Napoli.*

Lo slancio che prendono gli affari da qualche tempo mi ha procurato molte commissioni e da più settimane, la mia fabbrica lavora continuamente. Non avendosi potuto prevedere una tale rianimazione degli affari, io mi sono trovato un poco preso all' improvista e avrei bisogno per poter continuare ad occupare i miei operai di 3500 a 4000 oncie d'oro.

Non potendo calcolare su degli incassi immediati egli sarebbe necessario ch'io trovassi un credito in bianco pel sudetto importo. Se voi credete di poter combinar l'affare, fatemelo sapere onde possa prendere le mie disposizioni.

Salutandovi distintamente

*Gian Nepomuceno Lombi.*

Lo slancio, der Aufschwung. — commissioni, Bestellungen. — lavora continuamente, ist in unausgesetzter Thätigkeit. — rianimazione, Wiederbelebung. — mi sono trovato preso all'improvista, finde ich mich ein wenig unvorbereitet. — continuare ad occupare, fortdauernd beschäftigen zu können. — oncie d'oro, Goldunzen. — incassi immediati, augenblickliche Einnahmen. — se credete di poter combinar l'affare, glauben Sie, daß sich ein solches Verhältniß herstellen ließe. — fattemelo sapere, bitte es mich wissen zu lassen.

**No. XX. Risposta favorevole.**

Napoli, 16 Agosto 187...

*Signor Gian Nepomuceno Lombi, Salerno.*

Dando seguito al v/ desiderio teniamo a v/ disposizione le 3500 a 4000 oncie d'oro chiesteci.

Ci pagherete il  $\frac{1}{2}\%$  di commissione sull'oro e l'interesse del 6% annuo sulle somme chi cui ci rimarrete debitore.

Abbiamo l'onore di salutarvi,

*Ruspoli & Gigli.*

Dando seguito al v/ desiderio, Ihrem Wunsch Folge leistend. — ci pagherete, Sie bezahlen uns. — di cui ci rimarrete debitore, mit welchen ich im Vor-schuß bleibe.

SEZIONE QUINTA.

**OFFERTE DI SERVIGI.**

**Parte Prima.**

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

**No. XXI. Offerte di servigi d'una casa di commissioni.**

Bruxelles, 3 7bre 187...

*Signori Ferrari & Figli, Torino.*

L'eccellente reputazione che gode la vostra rispettabile casa mi fa desiderare ardentemente, qualora sia possibile, di entrare seco voi in relazione e vi offro l'opera mia per tutti gli acquisti che avete da fare su questa piazza.

Da una serie d'anni in rapporti, quasi giornalieri coi principali fabbricanti e manifatturisti della nostra città e contorni e sempre tosto al corrente di tutte le novità credo potermi lusingare che i miei servigi vi saranno di qualche utilità e che troverete convenienti le condizioni alle quali fornirei il v/ bisogno nei n/ articoli.

Nell'attesa d'un v/ gentile riscontro, con particolare stima vi riverisco

*Carlo Brocard.*

Offerta di servigi, Dienstanerbieten. — eccellente riputazione, der vorzügliche Ruf. — gode, genießt. — desiderare ardentemente, sehrwünscht wünschen. — qualora sia possibile, wenn möglich. — acquisti, Einkäufe. — da una serie d'anni, seit einer Reihe von Jahren. — rapporti quasi giornalieri, in fast täglichem Verkehr. — tosto, sofort. — lusingare, schmeicheln. — di qualche utilità, nicht ohne Nutzen. — fornire, anschaffen.

No. XXII. Risposta negativa.

Torino, 10 7bre 187...

*Signor Carlo Brocard, Bruxelles.*

Vi siamo molto obbligati per tutto ciò che havvi di lusinghiero a nostro riguardo nella stimata v/ del 3 corr. e ricorreremmo con piacere alla v/ esperienza e pratica della v/ piazza, se gli articoli che colà si fabbricano godessero qui d'una maggiore ricerca. Pur troppo non ve n'è quasi. Qui si ha una predilezione pronunciata per gli articoli inglesi e dubitiamo che la moda possa cambiare sì tosto.

Ci rincresce perciò moltissimo di non poter far nessun uso della v/ gentile offerta, tanto più che siamo persuasi che la maniera nella quale ci avreste serviti avrebbe pienamente corrisposto ai nostri desiderii.

*Ferrari & Figli.*

Di tutto ciò che havvi di lusinghiero a n/ riguardo nella stimata v/, für alles Schmeichelhafte, was Ihr Geheißes für unser Haus enthält. — ricorreremmo, wir würden uns wenden. — ricerca, Nachfrage. — godessero, sich erfreuen würden. — predilezione pronunciata, ausgesprochene Vorliebe. — dubitiamo, wir glauben nicht. — ci rincresce, wir bedauern. — nessun uso, gar keinen Gebrauch. — gentile offerta, gefälligen Anerbieten. — corrisposto, entsprechen.

No. XXIII. Offerta di servizio d'un commesso.

Lipsia, 2 7bre 187...

*Signor Emilio Giusti, Parma.*

Apprendo da uno dei soci della casa *Dubois & Cia.* che cercate un commesso che unisca alla pratica del genere d'affari di cui si occupa la v/ spettabile casa, la conoscenza dell'italiano e del tedesco.

Possedendo queste cognizioni, prendo la libertà d'offrirvi i miei servigi pel sudetto posto, qualora fosse ancora vacante.

I Signori *G. Becker & Figli* di questa piazza, presso ai quali lavoro da più anni, sono al caso di darvi ogni informazione desiderabile sul mio conto; in quanto a me posso assicurarvi che qualora foste disposto di onorarmi della vostra fiducia, ogni mio intento sarebbe diretto a giustificarla.

In attesa d'una favorevole risposta, ho l'onore di dirmi v/ umilissimo

*Paolo Altmann,*

Via Nicoló 34.

Commesso, Commis. — apprendo, bringe in Erfahrung. — cercare un commesso, einen Commis zu engagiren wünschen. — presso ai quali lavoro da più anni, bei welchen ich seit mehreren Jahren arbeite. — ogni mio intento, mein ganzes Streben. — giustificarla, es zu rechtfertigen.

No. XXIV. **Risposta all' offerta di servizio d'un commesso.**

Parma, 10 Marzo 187...

*Signor E. Altmann, Lipsia.*

Sono dispiacente di non poter approfittare della v/ gentile offerta, la piazza in questione nella mia casa essendo di già occupata  
Salutandovi distintamente

*Emilio Giusti.*

Non poter approfittare, nicht Gebrauch machen zu können. — in questione, in Rede stehende. — occupata, besetzt.

**Parte Seconda.***Lettere che non corrispondono a quelle delle raccolte francese ed inglese.*No. 31. **Semplice offerta di servizi.**

Merane, 17 Giugno 187...

*Signor Mario Visentini, Pistoia.*

Incoraggiato dal n/ comune amico il Signor *Federigo Klein* di Lipsia prendo la libertà di offrirvi i miei servizi e mi terrei onorato vedendomi favorito da v/ pregiati comandi.

Gli articoli che voi ritirate da qui essendo oggetto speciale della mia industria io sarei nella possibilità di offrirvi fior di roba a prezzi modicissimi.

Piacciavi fare una prova e sono certo che vi troverete soddisfatto sotto ogni rapporto.

Con perfetta stima

*Riccardo Gruber.*

Semplice, einfach. — incoraggiato, ermutigt. — comune amico, gemeinschaftlichen Freund. — mi terrei onorato, würde mich geehrt fühlen. — vedendomi favorito, mich begünstigt zu sehen. — che voi ritirate da qui, welche Sie von hier beziehen. — oggetto speciale della mia industria, Hauptartikel meiner Fabrikation. — Piacciavi far una prova, belieben Sie einen Versuch zu machen.

No. 32. **Risposta negativa alla lettera precedente.**

Firenze, 21 Giugno 187...

*Signor Riccardo Gruber, Merane.*

Volentieri approfitterei della v/ gentile offerta di servizi se gli articoli che si fabbricano costì avessero maggior spaccio sulla n/ piazza, ma qui si preferiscono di molto gli articoli francesi poichè di molto più a buon mercato.

Mi spiace immensamente non poter far uso della v/ offerta tanto più che sono persuaso che non avrei avuto che a rallegrarmi della maniera nella quale mi avreste servito.

Gradite i miei distinti saluti

*Mario Visentini.*

Precedente, vorhergehend. — volentieri, gern. — avessero maggior spaccio, größeren Absatz finden. — poichè di molto più a buon mercato, weil sehr viel billiger. — non avrei avuto che a rallegrarmi, ich hätte mich nur zu erfreuen gehabt.

No. 33. **Offerta di cotone.**

Genova, 17 Maggio 187...

*Signor Saverio Induno, Torino.*

Col corriere d'oggi riceverete un campione di cotone americano good midling che vi offriamo a it L. 2.07 al Chilo. L'acquisto vantaggioso di una partita di 200 Quintali ci permette di offrirvelo a un prezzo così mite e speriamo che vorrete approfittarne tanto più che il n/ mercato tende al rialzo. Noi attendiamo una risposta fino a tutto il 20 corr. non potendo impegnarci che fino a tal giorno pel prezzo suddetto.

In attesa d'un v/ riscontro abbiamo l'onore di salutarvi

*Cristoforo Lucchesi & Cia.*

Cotone, Baumwolle. — col corriere d'oggi, mit der heutigen Post. — campione, Muster. — quintale = 100 Kilogramm. — mite, mäßig. — il n/ mercato tende al rialzo, unser Markt dem Steigen der Preise geneigt. — fino a tutto il 20, bis einschliesslich 20ten. — impegnarci, uns verbindlich machen. — riscontro, Erwiederung.

No. 34. **Offerta di servigi ed invio di prezzo corrente.**

Parigi, 9 10bre 187...

*Signor Isidoro Bettoni, Livorno.*

Sotto gli auspici dei Signori *Fratelli Moreno & Cia.* vengo con questa ad offrirvi i miei servigi.

Qui unito v'invio il mio ultimo prezzo corrente coi prezzi di favore degli articoli più correnti. Desiderando vivamente di entrare in relazione colla v/ onorata casa, vi farò tutte le facilitazioni possibili per decidervi a darmi la preferenza o passarmi almeno una parte dei v/ ordini.

Spero che vi compiacerete onorarmi d'una risposta favorevole e frattanto ho l'onore di salutarvi distintamente

*Paolo Bardou.*

Prezzo corrente, Preiskurant. — sotto gli auspici, unter dem Schutz. — prezzi di favori, Vorzugspreise. — articoli più correnti, gangbarste Artikel. — decidervi, Sie zu bestimmen.

No. 35. **Una casa bancaria offre i suoi servigi.**

Milano, 9 8bre 187...

*Signori Gruber & Cia., Gera.*

Io devo l'indirizzo della v/ rispettabile casa al Signor *Edoardo Baumgärtner*, costì, col quale già da anni sono in vivissimi rapporti, e prendo la libertà di offrirvi i miei deboli servigi per tutte le operazione bancarie che esigessero i v/ affari in Italia.

A questo scopo vi trasmetto qui in seno la mia tariffa d'incassi sì per le piazze principali, che per le secondarie di tutto il regno e spero che la modicità delle mie condizioni vi deciderà ad accordarmi la preferenza. Io vi coprirò in carta su Berlino o Francoforte, o se lo preferite in carta su Parigi.

Io sarei felice se voi voleste onorarmi della v/ fiducia e vi assicuro anticipatamente che tutti i miei sforzi tenderanno a rendermene degno.

Gradite l'espressione della mia perfetta stima

*Francesco Compagnoni.*

Io devo l'indirizzo, ich verbanke. — vivissimi rapporti, in sehr lebhaftem Verkehr. — esigersero, erfordern sollten. — tariffa d'incassi, Zinssche-Tarif. — piazze principali (secondarie etc.), Haupt-(Neben-)Plätze. — coprire, decken. — se lo preferite, wenn Sie es vorziehen.

No. 36. **Risposta negativa.**

Gera, 14 8bre 187...

*Signor Fco. Compagnoni, Milano.*

In possesso della stimata v/ del 9 andante, ci dispiace non poter approfittare della v/ gentile offerta per le operazioni d'incasso che esigono i n/ affari in Italia; da più anni noi siamo in relazione colla casa *R. Blum* di costì e quella si occupa delle sudette operazioni per noi.

Credeteci che ci dispiace immensamente non potere valerci del v/ ministero tanto più che il Signor *E. Baumgärtner* vi aveva a tal uopo caldamente raccomandato alla n/ casa.

Gradite i nostri distinti saluti

*Gruber & Cia.*

Possesso, Besitz. — valerci del v/ ministero, uns Ihrer Vermittlung zu bedienen. — a tal uopo, zu diesem Zweck. — caldamente raccomandato, warm empfohlen.

No. 37. **Risposta favorevole.**

Gera, 13 8bre 178...

*Signor Fco. Compagnoni, Milano.*

Io ho ricevuto la gradita v/ del 9 corrente e vi ringrazio infinitamente per le v/ offerte di servizio. I miei affari in Italia difatti avendo preso dimensioni considerevoli, io stava cercando una casa bancaria costì per intavolare una corrispondenza regolare e raccomandato come siete da persona si autorevole non esito punto ad accordare a voi la preferenza.

Ho percorso la v/ tariffa d'incassi e ho trovato che le v/ condizione sono discrete, soltanto bramerei poteste farmi qualche ribasso sullo sconto per le cambiali sulle piazze della Sicilia, sulle quali tengo sempre molta carta in portafoglio. Io spero che non avrete nessuna difficoltà di accordarmi quanto vi chiedo ed in attesa d'un v/ gentile riscontro ho l'onore di riverirvi

*Gruber & Cia.*

Dimensioni considerevoli, beträchtlichen Umfang. — stava cercando, war im Begriff zu suchen. — intavolare, anzuknüpfen. — persona si autorevole, so maßgebender Persönlichkeit. — non esito punto, zögere ich gar nicht. — percorso, durchgesehen. — ribasso, Ermäßigung. — tener molta carta in portafoglio, viele Wechsel im Portefeuille haben.

No. 38. **Offerta di servigi dopo la visita d'un viaggiatore.**

Messina, 11 9bre 187...

*Signori Minard & Cia., Ginevra.*

Il n/ socio il Signor *Carlo Bertolotti*, che da giorni è ritornato dai suoi viaggi, ci riferisce che quantunque i v/ bisogni nei n/ articoli non fossero pel momento che insignificanti pure qualora si presentasse un' occasione favorevole non esitereste ad approfittarne. Noi crediamo ora giunta tal epoca poichè, come già avemmo occasione di osservarlo nelle annotazioni al n/ ultimo listino, la fermezza dei prezzi sul n/ mercato non era che un segno che si aspettava una buona occasione per un rialzo generale. Questo rialzo si è già manifestato negli articoli principali e i secondarii non mancherano di seguire questo movimento generale.

Degli acquisti considerevoli fatti ancora in epoca propizia ci pongono nella possibilità di offrirvi, come da listino speciale che troverete qui unito, alcuni generi a prezzi favorévolissimi.

Piacciavi esaminarli e persuasi che ci troverete il v/ tornaconto ci lusinghiamo che ci favorirete d'un v/ ordine.

Noi rimarremo in impegno per un ottava e sempre pronti a servirvi vi salutiamo cortesemente

*Belgirati & Bertolotti.*

Da giorni, seit einigen Tagen. — insignificanti, unbedeutend. — fermezza, Festigkeit. — rialzo generale, allgemeines Steigen. — si è già manifestato, ist schon zum Ausdruf gekommen. — epoca propizia, günstige Zeit. — rimaniamo in impegno, wir bleiben in Obligo.

## SEZIONE SESTA.

### INFORMAZIONI E RAGGUAGLI.

#### Parte Prima.

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

No. XXV. **Informazione sui mezzi d'una casa.**

Asti, 12 Aprile 187...

*Signor Carlo Andrés, Dijon.*

Vi saremmo molto obbligati se voleste avere la bontà di dirci il più tosto possibile la vostra opinione sui mezzi della casa notata sul bigliettino qui annesso.

In procinto di trattare con questa casa un affare di una certa importanza, bramerei sapere qualche cosa di preciso sulla sua sicurezza. Va da se che quanto mi direte in proposito rimarrà fra di noi.

Ci procurerà sempre un piacere il potervi rendere simili servigi, qualora si presenti l'occasione.

Con tutta stima ed amicizia

*Carlo Tommasi & Ferrari.*

Informazioni e ragguagli, Erfundigungen und Auskunftszertheilungen. — i mezzi d'una casa, die Mittel eines Hauses. — il più tosto possibile, sobald als möglich. — in procinto, im Begriff. — di una certa importanza, ziemlich bedeutendes. — qualche cosa di preciso, etwas Zuverlässiges. — va da se, natürlich. — in proposito, darüber. — ci procurerà sempre un piacere, es wird uns stets angenehm sein.

No. XXVI. **Risposta favorevole.**

Dijon, 16 Aprile 187...

*Signori Tommasi & Ferrari, Asti.*

M'affretto di rispondere all'onorata v/ del 12 corr. informandovi che la casa indicata gode sulla n/ piazza d'una reputazione eccellente.

Benchè i capitali di cui dispone non siano considerevoli la probità dei suoi soci è tale che non si corre alcun rischio accordando loro un credito. La loro ben nota prudenza e attività contribuiscono per molto a consolidare il credito di cui godono.

Godo di avervi potuto rendere questo tenue servizio e vi prego di gradire i miei cordiali saluti

*Carlo André.*

Gode sulla piazza, hier sich erfreut. — d'una riputazione eccellente, sehr guten Rufes. — la probità dei suoi soci, die Redlichkeit seiner Chefs. — corre alcun rischio, keine Gefahr läuft. — prudenza, Umsicht. — contribuiscono, tragen dazu bei. — godo, ich freue mich. — tenue, schwach.

No. XXVII. **Informazione riguardo ad un credito da aprirsi.**

Besançon, 18 Maggio 187...

*Signor Augusto Merli, Cagliari.*

La casa il di cui nome è indicato sul bigliettino qui annesso m'ha scritto per offrirmi i suoi servizi. La natura delle nostre operazioni esigerebbe che le aprissi un credito dalle 15 alle 20 Mila Lire e che rimanessi talvolta allo scoperto per degli importi abbastanza considerevoli.

I molteplici v/ rapporti con case della stessa piazza vi mettono, certo, meglio di me, nella possibilità di poter venire a sapere qual credito meriti la casa indicata e vi sarò molto grato se potrete darmi qualche notizia in proposito.

Non fa d'uopo dirvi che potete contare sulla mia più stretta discrezione.

Salutandovi distintamente

*I. Blanchard.*

Riguardo, befüß. — la natura delle nostre operazioni, die Art unserer Verbindung. — allo scoperto, ohne Deckung. — molteplici, vielfachen. — mettono nella posizione, setzen Sie in die Lage. — non fa d'uopo, ich brauche nicht. — più stretta discrezione, unbedingte Verschwiegenheit.

No. XXVIII. **Ragguagli buonissimi.**

Cagliari, 26 Maggio 187...

*Signor I. Blanchard, Besançon.*

Rispondendo alla v/ domanda del 18 corr. mi pregio informarvi che la casa indicata gode d'un credito illimitato.

Senza prendere io nessun impegno, secondo me, voi potete accordarle senza alcun rischio il credito desiderato.

Colla solita stima

*Augusto Merli.*

Credito illimitato, unbegrenzten Kredit. — impegno, Verbindlichkeit. — secondo me, meiner Ansicht nach.

No. XXIX. **Informazioni vaghe.**

Cagliari, 26 Maggio 187...

*Signor I. Blanchard, Besançon.*

Mi dispiace infinitamente di non potervi dire nulla di preciso in riguardo alla casa indicatami colla favorita v/ del 18 corr. Io non sono da lungo tempo più in nessuna relazione colla medesima. Prestando fede alle voci che corrono, la detta casa si sarebbe impegnata in speculazioni un poco arrischiate e non in rapporto ai suoi mezzi; d'altra parte mi si assicura che è molto puntuale nei suoi pagamenti di maniera che non saprei se consigliarvi o sconsigliarvi d'accettare le sue offerte.

Sperando di potervi essere più utile un'altra volta vi saluto cordialmente

*Augusto Merli.*

Vaghe, unbestimmt. — mi dispiace infinitamente, bedauern unendlich. — non sono più in nessuna relazione, stehe in keiner Verbindung mehr. — prestando fede, soll man glauben. — voci che corrono, umlaufenden Gerüchten. — non in rapporto, außer Verhältniß. — consigliarvi o sconsigliarvi, ratheo oder abratheo.

No. XXX. **Domanda d'informazioni riguardo ad un commesso.**

Livorno, 6 Settembre 187...

*Signor C. M. Müller, Lipsia.*

Il Signor *Carlo Herbert* ci scrive per ottenere un posto di commesso vacante nella n/ casa e ci dice di aver lavorato più anni presso di voi. Questa circostanza soltanto ci serve di raccomandazione, trattandosi però, che l'impiego in questione porta con se spesso la manipolazione di valori considerevoli, ci fareste cosa assai grata dicendoci qualche cosa intorno alla moralità del detto signore e specialmente perchè lasciò la v/ casa.

Con tutta stima

*Figli di Luigi Amati.*

Posto di commesso vacante, eine freie Commisstelle. — soltanto, allein. — trattandosi però, da es sich jedoch darum handelt. — manipolazione, Handhabung. — valori considerevoli, beträchtlicher Summen. — perchè lasciò la v/ casa, warum er aus Ihrem Hause trat.

No. XXXI. **Risposta favorevolissima.**

Lipsia, 11 Settembre 187...

*Signori Figli di Luigi Amati, Livorno.*

M'affretto di assicurarvi che il Signor *Carlo Herbert* è giovane d'un onestà a tutta prova, io non posso che lodare la sua condotta, e mi sono separato da lui con vero dispiacere, egli lascia la mia casa

per cercare in un porto di mare italiano l'occasione di familiarizzarsi col traffico marittimo e la lingua italiana.

Gradite, Signore, i nostri cordiali saluti C. M. Müller.

Onestà a tutta prova, erprobter Redlichkeit. — condotta, Betragen. — in un porto di mare italiano, in einem italienischen Hafenplatze. — traffico marittimo, Seehandel.

### Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono colle lettere inglesi e francesi della medesima sezione.*

#### No. 39. Domanda d'informazioni prima d'eseguire una commissione.

Chemnitz, 3 Aprile 187...

*Signori Tombola & Figli, Livorno.*

Abbiamo ricevuto successivamente le gradite v/ del 28, 29 e 31 testè fuggito ed abbiamo preso buona memoria delle v/ tratte per l'importo complessivo di Marchi 7280. — alle quali riserbiamo buona accoglienza.

Una casa di costì, di cui vi notiamo il nome sul bigliettino qui annesso, ci passa una commissione per il complessivo importo di circa Fchi 3600. — e ci indica la v/ spettabile firma come al caso di fornirci ogni informazione riguardo alla sua moralità e solvibilità; noi prendiamo la libertà di pregarvi di informarci esattamente sulle condizioni della detta casa e di dirci particolarmente, quale sia il grado di fiducia, che le si può accordare. Voi potete contare sulla n/ discrezione e cogliamo quest'incontro per pregarvi di disporre liberamente di noi in simile o tutt'altra occasione.

Salutandovi cortesemente

C. A. Bauer & Cia.

Prima d'eseguire una commissione, vor Ausführung einer Bestellung. — ci passa una commissione, erteilt uns einen Auftrag. — ci indica, giebt uns an. — al caso, in der Lage. — quale sia il grado di fiducia che le si può accordare, wie weit man ihr vertrauen könne.

#### No. 40. Risposta favorevole.

Livorno, 6 Aprile 187...

*Signori C. A. Bauer & Cia., Chemnitz.*

Colla pregiata v/ del 3 corr. ci pregate di darvi precise informazioni sulla casa R. & A. di questa piazza; i n/ rapporti con questa casa sono sempre stati eccellenti, noi siamo da 16 anni in buonissime relazioni d'affari colla medesima e non esitiamo punto di accordarle fino a 15000 Franchi di credito, rinnovabile mano mano che le sue rimesse permettono di mantenere questo limite.

Tanto per v/ norma, pregandovi però di servirvi di queste notizie senza n/ responsabilità, benchè siano date colla n/ piena convinzione.

Sempre pronti a servirvi

Tombola & Figli.

I n/ rapporti, unsere Beziehungen. — rinnovabile mano mano che le sue rimesse permettono di mantenere questo limite, welcher in dem Verhältnis, als allmähliche Deckungen denselben in diesen Schranken erhielten, zu erneuern wäre. — tanto per v/ norma, dies zu Ihrer Richtschnur. — n/ piena convinzione, mit unserer vollständigen Ueberzeugung.

No. 41. Si chiedono informazioni riguardo ai mezzi e la riputazione d'una casa.

Asti, 6 Luglio 187...

*Signori S & J Soriani, Padova.*

Voi mi obblighereste immensamente se poteste darmi precise informazione sulla casa segnata sul bigliettino qui acchiuso. I Signori *F. & G.* mi scrivono offrendomi di entrar in relazione con loro e di accordar loro un credito di circa it L. 10,000. — Vi sarei molto tenuto se in tutta confidenza voleste dirmi quanto vi è noto riguardo ai loro mezzi, la loro maniera di lavorare e la riputazione che godono presso dei loro corrispondenti ed in generale sulla v/ piazza stessa. La mia segretezza su quanto mi direte in proposito vi è assicurata e pregandovi di scusare l'incomodo vi saluto cortesemente

*Amadeo Roberti.*

Riputazione, Ruf. — accordare, bewilligen. — in tutta confidenza, ganz vertraulich. — quanto vi è noto, was Ihnen bekannt ist. — maniera di lavorare, Art zu arbeiten. — sulla v. piazza stessa, auf Ihrem Platze selbst. — segretezza, Verschwiegenheit. — scusare l'incomodo, die Mühe zu entschuldigen.

No. 42. Risposta favorevole.

Padova, 10 Luglio 187...

*Signor Amadeo Roberti, Asti.*

Rispondendo alla pregiata v/ del 6 corr. possiamo dirvi che la casa di cui ci chiedeste informazioni gode sulla n/ piazza un credito esteso e ben meritato poichè fa i suoi affari con prudenza ed onestà. I Signori *F. & G.* passano per avere un capitale discreto e sono molto regolati nelle loro spese, talchè per conto n/ non esiterissimo punto d'accordar loro un credito dalle 6 alle 8 Mila Lire anche fino a 10,000 Lire.

La n/ opinione fu ampiamente confermata dai ragguagli che abbiamo avuto da negozianti e banchieri della città.

Soddisfatti d'aver potuto esservi utili abbiamo l'onore di salutarvi

*S. & J. Soriani.*

Un credito esteso, einen ausgedehnten Kredit. — ben meritato, wohlverdient. — per conto n/, was uns betrifft. — ampiamente confermata, vollkommen bestätigt.

No. 43. Risposta meno favorevole.

Padova, 10 Luglio 187...

*Signor Amadeo Roberti, Asti.*

La casa sulla quale desiderate essere informato è diretta da due giovani che hanno fatto di già cattivissimi affari. Appoggiati dalle loro famiglie, che diconsi rispettabilissime, hanno fondato un' altra casa e sembra che i loro affari vadano bene; per ora però non possono godere gran fiducia. L'avenire proverà se hanno saputo profittare delle cattive esperienze fatte e se queste li hanno resi negozianti così cauti come lo richiedono le circostanze attuali. Non conosciamo la natura

degli affari che vi propongono, tuttavia a n/ parere, non vi consiglieremmo che ad accordar loro un credito limitatissimo.

Salutandovi

*S. & J. Soriani.*

Hanno fatto già cattivissimi affari, schon sehr schlimme Zeiten durchgemacht haben. — che diconsi, welche man bezeichnet. — proverà, wird zeigen. — se queste li hanno resi, ob diese aus ihnen gemacht haben. — natura degli affari, Art der Geschäfte. — limitatissimo, äußerst beschränkt.

**No. 44. Risposta sfavorevole.**

Padova, 10 Luglio 187...

*Signor Amadeo Roberti, Asti.*

La casa che ci indicate nella v/ del 6 corr. godeva d'una riputazione abbastanza buona, per altro in questi ultimi anni il suo credito ha diminuito di molto, in seguito a delle gran perdite che hanno subito.

La n/ opinione sarebbe che fareste bene d'usare ogni cautela e di non inoltrarvi troppo; tanto per v/ norma e detto senza pregiudizio alcuno pel carattere onoratissimo dei soci della detta casa.

Salutandovi con tutta stima

*S. & J. Soriani.*

Sfavorevole, unguünstig. — perdite, Verluste. — subire, erleiden. — non inoltrarvi troppo, sich nicht zu weit einzulassen.

**No. 45. Risposta affatto sfavorevole.**

Padova. 10 Luglio 187...

*Signor Amadeo Roberti, Asti.*

Non ci meraviglia punto che la casa della quale vi informate colla stimatissima v/ del 6 corr. vi abbia chiesto un credito, ci maraviglierebbe bensì che avesse ad adempire ai suoi obblighi senza mille cavigli. Non si conoscono n' i mezzi di cui dispongano i Signori *F. & G.*, né lo stato dei loro affari — certo è che godono d'una pessima riputazione e che non vi consigliamo di spedir loro della roba, se non verso rivalsa.

Tanto sia detto fra noi e senz' alcuna responsabilità da parte n/. Sempre pronti a servirvi vi salutiamo distintamente

*S. & J. Soriani.*

Affatto sfavorevole, ganz unguünstige. — adempire ai suoi obblighi, seinen Verpflichtungen nachkommen. — mille cavigli, tausend Chikanen. — pessima riputazione, sehr schlechten Ruf. — roba, Waaren. — se non verso rivalsa, außer gegen Nachnahme.

**No. 46. Domanda d'informazioni su più case.**

Roma, 4 Agosto 187...

*Signori Baldinelli & Cia, Milano.*

Ricorriamo alla v/ solita gentilezza per pregarvi di fornirci delle informazioni sulle case indicate nel compiegato foglio. Vi confermiamo la n/ di ieri e pregandovi di scusare l'incomodo e ringraziandovi anticipatamente vi salutiamo con tutta stima

*Manzi & Cia.*

Più case, mehrere Häuser. — compiegato, beigegeben. — foglio, Bogen, Blatt.

## No. 47. Risposta alla precedente.

Milano, 11 Agosto 187...

*Signori Manzi & C<sup>ia</sup>, Roma.*

Siamo in possesso della pregiata v/ del 8 corr. con rimesse dell'importo totale di

Fchi 9765. 32. per Milano a diverse scadenze, di cui vi abbiamo creditato s. b. f.

Quanto alle informazioni che ci chiedeste colla grata v/ del 4 corr., ecco quanto abbiamo potuto raccogliere in proposito sulla piazza:

1. cauta e solvibile per quanto intraprende, possiede però un capitale limitato;
2. è in relazione con noi e le accordiamo tranquillamente 10 a 15 Mila Franchi di credito;
3. sorpassa di molto i suoi mezzi, si slancia troppo facilmente in operazioni ardite, fece però finora sempre fronte ai suoi impegni; usare ogni prudenza e non accordare che credito limitatissimo;
4. non raccomandabile, di poco credito, gente cavigliosa;
5. merita ogni confidenza, solidissima possiede un capitale grandissimo;
6. principianti, poco conosciuti, si credono ricchi i due soci *R. & A.* il Sgr. L è stato alcuni anni procuratore della casa *F. & C<sup>ia</sup>* e gode fama d'uomo onesto attivo ed sperimentato negli affari. Va da se che questi ragguagli vi sono forniti senz' alcun impegno per parte n/.

Gradite i n/ distinti saluti

*Baldinelli & C<sup>ia</sup>.*

Diverse scadenze, verschiedene Verfallzeiten. — s. b. f. (salvo buone fine) mit Vorbehalt des Eingangs. — quanto abbiamo potuto raccogliere, was wir erfahren konnten. — sorpassa di molto, überschreitet sehr. — fece fronte ai suoi impegni, kam seinen Verbindlichkeiten nach. — non raccomandabile, nicht empfehlenswerth. — gente cavigliosa, streitsüchtige Leute. — principianti, Anfänger. — si credono ricchi, man hält sie für reich. — gode fama, steht im Ruf.

## No. 48. Informazione richieste causa di voci sparse del prossimo fallimento.

Livorno, 9 Febbraio 187...

*Signori Galerani & Figli, Genova.*

Qui corre voce che la casa *S. & F. Zannoni* di costì, stia per sospendere i suoi pagamenti, impegnati per un importo non indifferente vi preghiamo di darci informazioni a volta di corriere o se utile per via elettrica.

Seusate l'incomodo e gradite i n/ distinti saluti

*Flli Giuliani.*

Voci sparse, verbreitete Gerüchte. — qui corre voce, hier geht das Gerücht. — a volta di corriere, postumgehend. — per via elettrica, per Draht.

## No. 49. Risposta alla precedente.

Genova, 11 Febbraio 187...

*Signori Flli Giuliani, Livorno.*

Sulla n/ piazza non si sà nulla di inquietante sulla casa che ci nominate nella v/ lettera d'avanti ieri. Le sono pure ciarle sparse, amenocchè non vi sia errore o confusione colla casa *S. & F. Zanella* che ha di fatti sospeso ieri i suoi pagamenti, colla quale però, per quanto sappiamo, non siete in relazione veruna, del resto di questo fallimento vi parliamo nella n/ di ieri che confermiamo.

Con tutta stima

*Galeran & Figli.*

Nulla di inquietante, nichts Beunruhigendes. — ciarle sparse, leeres Gerede. — sospeso i pagamenti, die Zahlungen eingestellt. — per quanto sappiamo, jviel uns bekannt ist.

## No. 50. Si chiedono informazione sul conto d'un commesso viaggiatore.

Lipsia, 6 Luglio 187...

*Signori Flli Schütz & Cia, Greiz.*

Ieri si presentò da noi il Signor *Guido Schwarz* per offrirci i suoi servigi in qualità di viaggiatore per la Svizzera, l'Italia ed il Levante, e ci disse di essere stato tre anni come commesso viaggiatore nella v/ spettabile casa ed aver a più riprese visitato per quella, con successo, i detti paesi.

Il suo aspetto è agradevole e le sue capacità sembrano sufficienti per il posto che occuperebbe io desidererei però sapere, se egli merita quella fiducia che io devo poter riporre in uno al quale confido intieramente i miei affari.

Mi obblighereste perciò immensamente dicendomi francamente la v/ opinione sulla moralità, onestà e capacità del Signor *Schwarz*, così pure mi sarebbe cosa grata sapere perchè egli abbia lasciato la v/ casa.

Pregandovi di scusare l'incomodo sarei ben lieto potervi essere utile a vicenda e vi prego di disporre di me ad ognora liberamente.

Con perfetta stima e considerazione

*Eduardo Reulinger.*

A più riprese, zu wiederholten Malen. — che io devo poter riporre in uno, welches ich zu Jemand haben muß. — carta bianca, vollständig freie Hand.

## No. 51. Risposta alla precedente.

Greiz, 8 Luglio 187...

*Signor Eduardo Reulinger, Lipsia.*

In riscontro alla favorita v/ del 6 corr. m'affretto a dirvi che il Signor *Schwarz* fu per tre anni adetto alla mia casa in qualità di commesso viaggiatore per i paesi che vi ha indicato. Io non posso che lodare la sua condotta, la sua onestà e le sue capacità speciali e fui veramente dispiacente che circostanze, che non dipendevano ne da lui ne da me, l'abbiano obbligato a lasciare la mia casa; io non posso che felicitarvi della buona acquisizione che farete nella persona del

Signor *Schwarz* e sono veramente soddisfatto di trovare una buona occasione per testimoniargli utilmente la stima che egli ha saputo cattivarsi nel triennio che fu al mio servizio.

Con particolare stima

*Flli Schütz & Cia.*

Adetto alla mia casa, in meinem Hause angeſtellt. — capacità speciali, beſonderen Fähigkeiten. — felicitarvi, Ihnen Glück wünſchen. — testimoniargli utilmente, in einer möglichen Weiſe beweifen zu können. — triennio, drei Jahren.

## SEZIONE SETTIMA.

### CONSEGNE E VENDITE IN COMMISSIONE.

#### Parte Prima.

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

#### No. XXXII. Consegna di merci diverse.

Amburgo, 20 Maggio 187...

*Signori Gini & Rappo, Genova.*

Ricevetti la stimata v/ del 4 corr. Desiderando di fare una prova sul v/ mercato, vi ho spedito in consegna colla „Gazelle“, Capitano *Henry Warren* le merci specificate sulla fattura qui annessa insieme alla relativa polizza di carico. La scelta delle merci fu fatta secondo le v/ indicazioni e spero che potrete esitarle presto e con utile. I prezzi segnati sono i prezzi del n/ mercato. Per due terzi dell' importo fattura, ho fornito oggi sui v/ amici i Signori *Adamandi e Figli* a Genova,

it Lire 11132 — a tre mesi data

e rimesso contemporaneamente a loro la polizza di carico, nonchè una nota onde effettuare l'assicurazione a norma del v/ desiderio. Non dubitando che la mia tratta troverà buona accoglienza la metto in conto consegna a mezzo „Gazelle“.

Gradite, Signori, etc.

*C. L. Müller.*

consegne, Konſignationen. — merci diverse, verſchiedener Waaren. — specificate, ſpezifizirten. — polizza di carico, Konnoſſement. — scelta, Auswahl. — secondo le v/ indicazioni, nach Ihrer Angabe. — segnati, angeſchrieben. — contemporaneamente, gleichzeitig. — effettuare, beſorgen. — conto consegna, Konſignationsconto.

#### No. XXXIII. Risposta.

Genova, 28 Maggio 187...

*Signor C. L. Müller, Amburgo.*

Siamo possessori della v/ onorata del 20 corr. e faremo ogni sforzo per vendere al meglio possibile le merci che ci spediste in consegna a mezzo della „Gazelle“ Cap. *H. Warren* e spero di potervene fra breve rimettere un conto di vendita soddisfacente.

Per la v/ tratta di it Lire 11132 — tre mesi data su *Adamandi e Figli* di cui vi abbiamo addebitato. I detti Signori hanno operato l'assicurazione per it Lire 18,000 —, con it Lire 207 — come da copia qui acchiusa del loro conto.

Con perfetta considerazione

*Gini & Rappo.*

Faremo ogni sforzo, werden uns bestens bemühen. — vendere al meglio, bestens zu verkaufen. — vi abbiamo addebitato, haben wir Sie debitirt. — come da copia qui acchiusa, laut beigeflossener Kopie.

No. XXXIV. **Invio di Zuccheri.**

Kingston, Giamaica, 5 Luglio 187...

*Signori Fratelli Della Rocca, Londra.*

Il n/ comune amico, il Signor *J. Roberti*, capitano del „Trelawney“ avendomi indicata la v/ casa come una delle più rispettabili di Londra, colgo quest' occasione per entrare in corrispondenza con voi, ed ho il piacere d'indirizzarvi qui acchiusa polizza di carico a dodici botti di zucchero, caricate per costì al v/ indirizzo, sul bastimento „*William & Mary*“, Capitano *John Gray*. Vogliate operare la vendita di questa merce al meglio possibile, tenendone il prodotto netto a mia disposizione, presso di voi. La qualità è eccellente e spero che il risultato di questa piccola prova sarà un incoraggiamento a consegne più considerevoli. Per assicurarmi contro ogni perdita, ho fatto assicurare l'importo fattura qui; tanto per vostro governo.

Vi prego di darmi con ogni battello postale dei ragguagli sullo stato della v/ piazza pel rhum, lo zucchero, il caffè ed il cotone, così pure inviarmi i prezzi correnti dei v/ articoli d'esportazione per le Antille. Io colgo quest' occasione per offrirvi i miei servigi su quest'isola, riferendomi per ogni informazione al Signor Capitano *Roberti*, che, a quest' ora, deve essere arrivato a Londra. Nell' attesa di prossime v/ nuove mi prego dirmi etc.

*Giovanni Salburio.*

Botte, Faß. — prodotto netto, Nettovertrag. — incoraggiamento, Ermutigung. — per v/ governo, was Sie sich nachrichtlich dienen lassen wollen. — ragguagli, Berichte. — articoli d'esportazioni, Exportwaaren.

No. XXXV. **Risposta.**

Londra, 4 Agosto 187...

*Signor Giovanni Salburio, Kingston, Giamaica.*

Abbiamo ricevuto la pregiata v/ del 4 Luglio e siamo obbligatissimi al Signor capitano *J. Roberti*, n/ eccellente amico, dell' avervi raccomandata la n/ casa. Le dodici botti zucchero caricate al n/ indirizzo sul „*William & Mary*“, Capitano *John Gray*, sono già arrivate e sbarcate felicemente e secondo i v/ ordini le abbiamo vendute prima dello sbarco di molti carichi provenienti dalla v/ isola. Speriamo che approverete ciò che abbiamo fatto, se vi diciamo che i prezzi hanno subito qui un ribasso di non meno del 5 % dacchè abbiamo venduto

il v/ zucchero. Noi abbiamo il piacere di potervi rimettere il conto vendita, il di cui prodotto netto ascende a Lst. 236. 10. 5 che teniamo a v/ disposizione.

Molto volentieri vi comunicheremo i n/ prezzi correnti degli articoli d'importazione delle Indie Occidentali e dei n/ d'esportazione per quelle. Qui appiedi troverete notati i prezzi del rum, del zucchero, del caffè e del cotone; i prezzi però sono soggetti a oscillazioni giornaliere da non poterli fissare da un giorno all' altro.

Abbiamo avuto il piacere di vedere il n/ commune amico, il Sgr. Capitano *J. Roberti*, che arrivò qui sano e salvo il 10 del mese scorso, dopo un viaggio di 36 giorni, egli ci ha incaricato di farvi i suoi saluti e offrendovi i n/ servigi abbiamo il piacere di salutarvi

*Fratelli Della Rocca.*

|                          |                                                                                  |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Rum (Giamaica) in dogana | 5 sc. 6 d. à 7 sc. al gallone.                                                   |
| Zucchero - - -           | 40 sc. à 45 sc. al quintale.                                                     |
| Caffè - - -              | 70 sc. à 110 sc. al quintale.                                                    |
| Cotoni - - -             | 6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> d. à 7 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> d. alla libbra. |

Conto di vendita 12 Botti zucchero, ricevute col bastimento *William & Maria*, Capitano *John Gray*, da Kingston, Giamaica.

Venduto per conto del Signor *Giovanni Salburio* della detta piazza a *Bennet & Sohn* 12 barili zucchero, pagabile a due mesi data.

△ Nro. 1—12, Cwt. 164, Qrs. 3, lbs. 23 à 45 sc.

|                                                                                         |                |                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|
| per Cwt.                                                                                |                | Lst. 371. 3. — |
| Diritti doganali                                                                        | Lst. 66. 10. — |                |
| Quittanza doganale                                                                      | — 9. —         |                |
| Nolo                                                                                    | 48. 4. 6       |                |
| Cappa, diritto di molo e pedaggio                                                       | 1. — 6         |                |
| Diritti di porto                                                                        | 4. 12. 6       |                |
| Senseria <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>0</sup> / <sub>10</sub>                       | 4. 10. 6       |                |
| Provvigione su Lst. 371. 3 — a <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>0</sup> / <sub>10</sub> | 22. 13. 7      |                |

S. E. & O.

148. — 7.

Importo netto Lst. 223. 2. 5.

Londra 4 Agosto 187...

*Fratelli Della Rocca.*

Sbarcato, ausgeführt, gelüfht. — carico, Ladung. — provenienti, fommend. — approvare, billigen. — subito un ribasso di non meno del 5%, um volle 5% gefallen sind. — appiedi, am Fuß. — soggetti a oscillazioni, Schwanfungen unterworfen. — giornaliero, täglich. — sano e salvo, glücklich und wohl. — incaricare, beauftragen. — conto di vendita, Verkaufsrechnung. — pagabili, zahlbar. — diritti doganali, Zollgebühren. — quittance doganale, Zollquittung. — nolo, Fracht.

No. XXXVI. **Consegna di lane.**

Amburgo, 12 Maggio 187...

*Signori Aliprandi & Cia, Genova.*

Col „Thought“, Capitano *John Sinclair*, vi abbiamo spedito in consegna 50 sacchi di lana di Sassonia per n/ conto, pel quale invio

vi preghiamo di procurare l'assicurazione preventiva pell' importo di Lst. 2000 —. Quando il carico sarà completo vi invieremo la polizza di carico e la fattura, nonchè la specifica del valore d'ogni sacco, per la polizza d'assicurazione. Speriamo che questo invio troverà un buon esito e ci incoraggerà a continuare le n/ speculazioni in questo articolo, la presente spedizione essendo il n/ primo saggio in questo genere. Piacciavi prender nota che questo invio consiste d'un assortimento di lane della Sassonia Elettorale, di prima e seconda qualità.

Ci farete cosa grata dicendoci a volta di corriere la vostra opinione su questa operazione, e così pure i prezzi che notansi ora sulla v/ piazza in questo articolo.

Con speciale stima

*Feldheim & Figli.*

Lana, Schafwolle. — sacco, Sack. — lana die Sassonia, jächijjche Wolle. — invio, Sendung. — preventiva, einstuellige. — quando il carico sarà completo, nach beendigter Verschiffung. — specifica valore, Werthangabe. — buon esito, guten Absatz. — saggio, Versuch. — genere, Artikel. — a volta di corriere, umgehend. — opinione, Meinung, Ansicht.

No. XXXVII. **Risposta.**

Genova, 15 Maggio 187...

*Signori Feldheim & Figli, Amburgo.*

Rispondendo alla stimata v/ del 12 corr. vi ringraziamo anzi tutto dell' averci spedito in consegna 50 sacchi lane di Sassonia a mezzo „Thought“, Capitano Sinclair. Secondo i v/ ordini noi li abbiamo assicurati provvisoriamente per la somma di Lst. 2000 — a 7 sc.  $\frac{0}{10}$  e ricevuta la fattura e la polizza di carico noi accetteremo la v/ tratta per due terzi del valore della merce, se siete disposti a far tratta sopra di noi come d'uso. Il n/ mercato non è ingombrato di lane sassoni e la vendita è abbastanza attiva a prezzi vantaggiosi: Elettorale 6 sc. 6 d. à 8 sc. 6 d. Sassone 1<sup>a</sup> Qualità 5 sc. à 6 sc.; 2<sup>a</sup>. Qualità 3 sc. 6 d. à 4 sc. 9 d.; 2 sc. à 3 sc. 6 d; in pelli 1 sc. 6 d. à 3 sc.; lana d'agnello 2 sc. 5 d. per  $\frac{1}{2}$  K<sup>o</sup>.

Non attendiamo pel momento né un rialzo, né un ribasso considerevole dei prezzi, di sorte che crediamo che nelle v/ ulteriori operazioni, voi potrete calcolare con qualche sicurezza sui prezzi soprannotati; dipenderà però totalmente dalla qualità della merce che noi raggiungiamo i più alti dei sudetti prezzi.

Rinuovandovi i n/ ringraziamenti abbiamo l'onore di salutarvi

*Aliprandi & Cia.*

Anzitutto, zuvörderst. — provvisoriamente, einstuelligen. — ingombrato, überfüllt. — Elettorale, Kurheijjche Wolle. — abbastanza attiva, ziemlich lebhaft. — prezzi vantaggiosi, vortheilhafte Preise. — dipendere, abhängen. — totalmente, gänzlich.

No. XXXVIII. *Affari in consegna.*

New-York, 5 Aprile 187...

*Signori Th. Schmidt & Cia., Lipsia.*

Riferendoci all' ultima n/ del 30 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. vi rimettiamo qui annesso a conto della n/ fattura del mese scorso.

Marchi 12,000 — a 60 giorni vista sopra i Signori  
*Falcke & Doering*, di costì

e vi preghiamo di portare la detta somma a n/ credito al cambio di 72 e 140 d'agio con Doll. 4032.

Vi spediremo il resto col prossimo corriere, calcolando con sicurezza su un miglioramento dei n/ corsi.

Nello stesso tempo vi rimettiamo conto di vendita a 12 pezze di satin 1<sup>a</sup> qualità della balla 720 b.

Siamo dispiacenti di non aver potuto ottenere più di Doll. 60 la pezza per questa qualità, che non un è cattivo prezzo, considerando la quantità di merce di questa sorte che si offriva da tutte le parti. Procureremo di esitare il v/ satin tanto presto e con tanto utile che possibile; non vi consigliamo però di ripetere i v/ invii in stoffe leggere. Quanto alle stoffe pesanti da soprabiti, speriamo ottenerne prezzi favorevoli se vorrete aiutarci spedendo disegni convenevoli per la n/ piazza.

Per v/ norma vi uniamo campioni dei generi qui più ricercati e speriamo che la prossima v/ ci dirà se potiamo contare su simili consegne.

Ringraziamo molto il v/ Signor *Schmidt* per i suoi passi fatti presso i grandi fabbricanti di Elberfeld, onde procurarci delle consegne e ci promettiamo i migliori risultati dalla sua eloquenza.

Gradite, Signori, etc.

*Guglielmo Lodi & Figli.*

Al cambio di ... , zum kurze von ... — prossimo corriere, mit nächster Post. — miglioramento, Verbesserung. — 12 pezze satin, 12 Stück Satin. — stoffe leggere, leichte Waaren. — stoffe pesanti da soprabiti, schwere Paletostoffe. — disegni, Dessins, Muster. — eloquenza, Beredsamkeit.

No. XXXIX. *Risposta.*

Amburgo, 15 Aprile 187...

*Signori Guglielmo Lodi & Figli, Nuova York.*

Abbiamo ricevuto successivamente le pregiate v/ del 30 spirato e 5 corr. L'ultima ci portava:

Marchi 12,000 — a 60 giorni vista sopra i Sgri *Falcke & Doering* di questa piazza che abbiamo passato a v/ credito secondo il v/ conteggio.

Leggemmo con piacere che volevate rimetterci il saldo della fattura del 2 febbraio col prossimo vapore; questo vapore però arrivò senza le rimesse attese. Vi preghiamo di non attendere più a lungo il miglioramento dei corsi poichè qui possiamo impiegare molto utilmente tutti i nostri contanti.

Il prezzo ottenuto per il Satin 1<sup>a</sup> qualità non può soddisfarci molto: a questo prezzo ci perdiamo del danaro. Non affrettatevi a disporre del rimanente.

I v/ conti di vendita non sono tali da incoraggiarci a ripetere i n/ invii di stoffe da inverno soprattutto cogli alti corsi attuali. I n/ affari, qui in Europa, sono ora più animati e ci occupano completamente; ecco perchè abbiamo deciso di ritirarci dal v/ mercato finchè le circostanze saranno più favorevoli.

Ci sarà nullameno molto gradito il ricevere spesso v/ ragguagli sullo stato degli affari e qualora se ne presentassero di favorevoli, saremmo sempre pronti a rinnovare i n/ rapporti con voi.

Gli sforzi fatti dal n/ Signor *Schmidt*, per indurre i grandi fabbricanti di Elberfeld a farvi degli invii in consegna, non furono coronati da nessun successo. Le cattive esperienze di questi ultimi tempi e la vendita favorevole dei loro articoli sul continente li hanno decisi a rifiutare pel momento l'invio delle loro merci in consegna. —

Quanto a noi, non cesseremo di aver di mira i v/ interessi in quest' affare.

Gradite, Signori, etc.

*Schmidt & C<sup>ia</sup>*

Ci portava, brachte uns. — secondo il v/ conteggio, nach Aufgabe. — vapore, Dampfsschiff. — rimesse attese, erwarteten Rimeffen. — più a lungo, länger. — contanti, Baargeld. — non può soddisfarci molto, kann uns nicht sehr befriedigen. — non sono tali, sind nicht derart. — stoffe da inverno, Winterstoffe. — non affrettatevi, übereilen Sie sich nicht. — il rimanente, den Rest. — attuale, gegenwärtig. — ecco perchè, daher. — i sforzi, die Bemühungen. — indurre, veranlassen. — successo, Erfolg. — decidere, bestimmen. — aver di mira, im Auge haben.

### Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono con quelle delle raccolte francese ed inglese della medesima sezione.*

#### No. 52. Si offrono merci in consegna.

Trieste, 2 Luglio 187...

*Signor Paolo Branca, Ancona.*

Secondo le ultime relazioni del v/ mercato, che aveste la bontà di mandarmi, vedo che la Potassa lascerebbe ancora qualche margine al prezzo di Fehi 65 per ogni 100 Chilogrammi ed avrei perciò l'intenzione di farvene un invio in consegna. Piacciavi frattanto tenermi a giorno dell'andamento di questo articolo e dirmi qual somma mi permettereste di fornire sopra di voi in anticipazione al ricavo delle vendite.

In attesa di v/ nuove vi saluto distintamente

*Cesare Bastianutti.*

Relazione del mercato, Marktbericht. — lascerebbe ancora qualche margine, noch einigen Nutzen verspricht. — tenermi a giorno, mich unterrichtet zu halten. — andamento, Gang. — ricavo, Ertrag.

#### No. 53. Risposta favorevole.

Ancona, 5 Luglio 187...

*Signor Cesare Bastianutti, Trieste.*

Abbiamo rilevato con piacere dalla pregiata v/ del 2 corr. che avete l'intenzione di farci una consegna di Potassa.

In bella qualità quest' articolo trova ora compratori a Fchi 65<sup>1</sup>/<sub>4</sub> per 100 K<sup>o</sup>. peraltro il prezzo potrebbe aumentare ancora, poichè i depositi diminuiscono sensibilmente senza che si avvisino nuovi arrivi; è perciò con pieno fondamento che possiamo incoraggiarvi a farci degli invii.

Lasciamo affatto libero a voi di fornire su di noi, rimettendoci la polizza di carico e l'ordine per l'assicurazione, fino a 2/3 del valore della merce consegnata con tratte a 3 mesi data, quale anticipazione sui conti di vendita.

Gradite i n/ distinti saluti

*Paolo Branca & Cia.*

Compratori, Käufer. — depositi, Borräthe. — diminuiscono, werden geringer. — arrivi, Ankünfte. — con pieno fondamento, mit Grund. — lasciamo affatto libero, wir überlassen es vollkommen.

No. 54. **Altra risposta ad un offerta di merci in consegna.**

Milano, 3 Marzo 187...

*Signor Eduardo Langer, Chemnitz.*

Abbiamo avuto il piacere di ricevere la grata v/ del 29 decorso dalla quale rileviamo la v/ intenzione di favorirci un invio di alcuni articoli di v/ fabbricazione.

Qui unita troverete una distinta di quelli che troverebbero qui buon esito, e che potiamo invitarvi a spedirci in consegna semprecchè i prezzi notati vi convengano.

Per facilitare operazioni di questo genere, siamo pronti ad aprirvi il credito richiesto su Berlino, benchè ci converrebbe meglio rimettervi l'importo approssimativo delle merci dopo il loro arrivo.

Resta perciò libero a voi di fornire a 3 mesi data s/ i Signori *Schwarz & Figli* a Berlino, 2/3 dell' importo delle v/ fatture; che al caso, avviseremo a tempo di fare buona accoglienza alle v/ disposizioni.

In attesa d'ulteriori v/ nuove abbiamo il piacere di salutarvi distintamente

*Ricciardini & Cia.*

Distinta, Nota, Bezeichnung. — trovar buon esito, guten Abſatz finden. — di questo genere, dieser Art. — il credito richiesto, den verlangten Credit. — l'importo approssimativo, den beiläufigen Betrag. — al caso, nöthigenfalls. — disposizioni, Tratten.

No. 55. **Impossibilità d'accettare consegne.**

Bari, 6 Febbraio 187...

*Signori Ubaldini & Figlio, Messina.*

Malgrado tutto il desiderio che avrei di potervi prestare i miei deboli servigi non posso pertanto incoraggiarvi d'inviarmi in consegna gli articoli di cui parla la pregiata v/ del 3 corr. perchè quegli articoli si vendono qui molto difficilmente. In piccole partite ci sarebbe forse la possibilità di raggiungere dei prezzi medi.

Mi dispiace di dover lasciarmi sfuggire così l'occasione di rianimare delle relazioni pel passato tanto agradevoli che vicendevolmente utili, spero però che non tarderanno a presentarsi occasioni più favorevoli per rientrare con voi in una corrispondenza regolare.

Gradite i miei distinti saluti

*Giorgio Lucca.*

Malgrado, trotz. — pertanto, jedoch. — in piccole partite, in kleinen Posten. — raggiungere prezzi medi, mittlere Preise zu erreichen. — lasciar sfuggire, entgehen zu lassen. — rianimare, wiederbeleben. — tardare, zögern.

No. 56. Invio d'un conto finto.

Palermo, 31 Marzo 187...

*Signori Flli Miglio, Smirne.*

In seguito alla v/ domanda fattaci con pregiata v/ del 26 spirante vi rimettiamo qui in seno conto finto di vendita di . . . . .

I prezzi notati son ben quelli che furono pagati ancora ieri, però non c'è da farvi calcolo qualora si confermasse che parecchi invii considerabili sono diretti al n/ porto.

Non potiamo, per quanto ci dispiaccia, pel momento animarvi a farci delle spedizioni in consegna, amenocchè non vi trovaste il v/ tornaconto vendendo anche a prezzi più bassi.

Favoriteci d'un v/ gentile riscontro e gradite i n/ distinti saluti.

*Savini & C<sup>ia</sup>.*

Conto finto, fingirte Rechnung. — farvi calcolo, darauf zu rechnen. — qualora si confermasse, falls es sich bestätigen sollte. — amenocchè, wenn sonst. — trovare il tornaconto, jeine Rechnung dabei finden.

No. 57. Consegna di vini, invio della polizza di carico, ecc.

Bordeaux, 9 7bre 187...

*Signori Tabarri & Figli, Trieste.*

Vi confermo la n/ di ieri e vi rimetto qui in seno polizza di carico a 180 botti di vini diversi spediti a mezzo „Giulia Gentil“, Cap. Sarpi, al v/ indirizzo in consegna di cui vi compiacerete procurare la vendita pel meglio dei miei interessi.

Per v/ governo vi rimetto pure una fattura e vi prego di assicurare la merce per l'importo della medesima più il 10% d'utile immaginario.

Secondo le v/ relazioni e quelle d'altre case, mi prometto un buon esito di quest'operazione.

Aprofittando del v/ permesso ho fornito s/ di voi a titolo d'anticipazione  $\frac{2}{3}$  dell'importo fattura: Fchi 4650 à 3 mesi dato O./ mio proprio e vi prego di riservare buona accoglienza a questa mia disposizione.

Salutandovi distintamente

*Goffredo Saward.*

Utile immaginario, imaginärer Gewinn. — relazioni, Berichte. — buon esito, guten Erfolg. — a titolo d'anticipazione, als Vorfuß.

No. 58. Risposta alla lettera precedente.

Trieste, 15 7bre 187...

*Signor Goffredo Saward, Bordeaux.*

La pregiata v/ del 9 corr. ci recò polizza di carico a 180 botti vini diversi che ci spedite in consegna colla „Giulia Gentil“ Cap. Sarpi. Non mancheremmo certo di adoperarci in ogni maniera per

operare la vendita di questa partita vini a prezzi vantaggiosi, però vi osserviamo che i prezzi che notate nella v/ fattura ci sembrano molto alti e sarà difficile ottenerli, visto lo stato attuale del n/ mercato, amenocchè i v/ vini non siano d'una qualità finissima.

Compiegato troverete il n/ ultimo listino ed il rapporto del mercato.

Abbiamo preso nota della v/ tratta di Fchi 4650. — 3 mesi data O./ v/ proprio, e l'accoglieremo a debito del v/ conto.

Salutandovi

*Tabarri & Figli.*

Adoperarci in ogni maniera, unſ in jeder Weiſe bemühen. — visto lo stato attuale, in Anbetracht der gegenwärtigen Lage. — amenocchè, außer. — listino, Preisſurant.

No. 59. **Continuazione.**

Trieste, 6 Ottobre 187...

*Signor Goffredo Sauvard, Bordeaux.*

Accusiamo ricevuta della pregiata v/ del 30 p<sup>o</sup> p<sup>o</sup> il di cui contenuto non esige replica.

Il v/ vini caricati sulla „*Giulia Gentil*“ sono arrivati e posti a magazzino, ci dispiace però molto osservarvi che la loro qualità non corrisponde alle n/ aspettative. Al momento si otterrebbe tutt'al più il prezzo di Fchi 35 all'Ettolitro per il Medoc, di Fchi 32 per il Pontet Canet e 28 per il Beaujolais. Non sarebbe certo n/ parere di vendere a questi prezzi però bisognerà adattarsi, poichè non è da aspettarsi pel momento verun miglioramento di prezzi sulla n/ piazza.

Del resto siate sicuro che avremo sempre in vista i v/ interessi, e senz'altro per oggi vi salutiamo cortesemente

*Tabarri & Figli.*

Non esige replica, feiner Erwiederung bedarf. — posti a magazzino, auf Lager genommen. — aspettativa, Erwartung. — tutt' al più, höchstens. — n/ parere, unsere Meinung. — bisognerà adattarsi, man wird sich darin fügen müssen. — del resto, übrigenſ.

No. 60. **Continuazione.**

Trieste, 16 Ottobre 187...

*Signor Goffredo Sauvard, Bordeaux.*

Vi confermiamo l'ultima n/ del 6 corr. e potiamo notificarvi oggi la vendita di

|                   |                                       |                                        |
|-------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|
| 30 barili Medoc   | à Fchi 35 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> | } del carico „ <i>Giulia Gentil</i> .“ |
| 60 - Pontet Canet | - 32 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>      |                                        |

Non abbiamo potuto esitare il resto del Medoc al prezzo suddetto e quanto al Beaujolais la di cui qualità è specialmente inferiore, finora non abbiamo potuto ancora farne niente.

I dettagli della vendita d'oggi ve li forniremo in uno col conto di vendita totale.

Gradite frattanto i n/ distinti saluti

*Tabarri & Figli.*

Potiamo notificarvi, können Ihnen anzeigen. — esitare, anbringen. — inferiore, niedrig. — farne niente, nichts damit machen. — i dettagli, Näheres. — in uno, zugleich.

No. 61. *Continuazione.*

Trieste 16 8bre 187...

*Signor Goffredo Sauvard, Bordeaux.*

Vi confermiamo le n/ del 16 e 20 corr. ed abbiamo il piacere di parteciparvi che abbiamo venduto il resto dei vini ex „*Giulia Gentil*“ vale a dire:

|              |                                  |              |
|--------------|----------------------------------|--------------|
| Medoc        | a Fchi 35                        | l'Ettolitro. |
| Pontet Canet | - 31 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> | -            |
| Beaujolais   | - 26                             | -            |

Con prossima n/ vi daremo conto di vendita di tutta la partita. Le vendite limitatissime, in confronto ai grandi depositi di vini sulla n/ piazza, ci facevano prevedere un abbassare dei prezzi inevitabile e ciò ci spinse ad accettare i prezzi come sopra.

Con perfetta stima

*Tabarri & Figli.*

Vale a dire, d. h. — partita, Partic, Sendung. — limitatissime, äußerst gering. — in confronto, in Vergleich. — prevedere, voraussehen. — abbassare, fallen. — ci spinse, veranlaßte uns.

No. 62. *Continuazione. Invio del conto di vendita.*

Trieste, 2 9bre 187...

*Signor Goffredo Sauvard, Bordeaux.*

Ci riferiamo all'ultima n/ del 25 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e vi rimettiamo qui in seno conto di vendito al v/ invio vini ex „*Giulia Gentil*“, Cap. Sarpi il di cui prodotto netto, valuta 30 Novembre di Fchi . . . figura a v/ credito.

Siamo spiacentissimi di tal esito poco favorevole per voi, ma siamo certo contenti di non aver trattenuto i v/ vini più a lungo, poichè vini di qualità superiore ai v/ ottennero in questi ultimi giorni prezzi ancora più ridotti.

Come da nota qui appiedi avete presso di noi ancora un credito di Fchi . . . di cui vi preghiamo di disporre a v/ beneplacito.

Salutandovi cortesemente

*Tabarri & Figli.*

Prodotto netto, Reinertrag. — trattenuto, zurückgehalten. — prezzi ancora più ridotti, noch niedrigere Preise. — a beneplacito, nach Belieben.

No. 63. *Risposta, osservazioni sul conto di vendita.*

Bordeaux, 8 9bre 187...

*Signori Tabarri & Figli, Trieste.*

Ho ricevuto le v/ lettere del 16 e 25 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e 2 corr. l'ultima col conto di vendita dei 180 barili vini diversi ex „*Giulia Gentil*“ chiuso con un netto ricavo di Fchi . . . a mio favore valore 30 9bre.

Permettetemi anzitutto di osservarvi che le spese sono maggiori a quelle che m'indicava il v/ conto finto. Il risultato abbastanza svantaggioso di quest'operazione mi avrebbe fatto sperare che avreste cercato di economizzare sulle spese anzichè gravarmi maggiormente.

La scadenza comune secondo i miei calcoli mi sembra sbagliata poichè invece d'essere la scadenza media al 30 9bre, lo sarebbe al 5 9bre.

Piacciavi rettificare questo errore che cangia il saldo a n/ favore a Fchi . . . pel di cui importo ho disposto, con un mio biglietto a vista *O. Tallard frères* di Lione, favorite prenderne nota e gradire i miei saluti.

*Goffredo Sauvard.*

Spese maggiori, höhere Spejen. — gravarmi, mich belasten. — scadenza comune, gemeinschaftliche Verfallzeit. — sbagliata, gefehlt. — anzicchè, statt. — rettificare, richtig zu stellen. — biglietto a vista, Sichtwechsel.

**No. 64. Risposta, rettificazione.**

Trieste, 15 9bre 187...

*Signor Goffredo Sauvard, Bordeaux.*

Rispondendo alla stimata v/ del 8 corr. abbiamo trovato giusta la v/ osservazione riguardo alla scadenza media e vi preghiamo di scusare questo sbaglio accidentale. Abbiamo rettificato i n/ registri e teniamo a favore del v/ biglietto a v/ *O. Tallard frères*, l'importo di Fchi . . . .

Quanto alla v/ osservazione delle spese maggiori conteggiatevi, queste non hanno potuto essere minori poichè la partita fu venduta in 2 volte, mentre qui la mano d'opera si paga a giornata. Osservate però le singole posizioni del conto di vendita e troverete le spese conformi al n/ conto finto.

Sperando di potervi servire sotto circostanze più favorevoli, abbiamo l'onore di salutarvi

*Tabarri & Figli.*

Accidentale, zufällig. — conteggiate, berechnet. — i n/ registri, unsere Bücher. — mano d'opera, Arbeitslohn. — a giornata, pro Tag. — le singole posizioni, die einzeln Posten. — conformi, gleichlautend.

**No. 65. Spedizione di pelli salate in consegna.**

Buenos Ayres, 10 Maggio 187...

*Signori Charvet & C<sup>ia</sup>, Havre.*

Colla nave „Ernestina“, Cap. *Ledureau*, vi abbiamo spedito un carico di pelli bovine salate, che vi preghiamo di vendere pel meglio dei n/ interessi.

Per v/ norma, vi diamo qui appiedi la specificazione delle spese sostenute per questo invio

256 pelli bovine salate, del peso di K<sup>o</sup>. 9420 à Reali 30 per 30 K<sup>o</sup>. \$ 1177. 4. ovvero 69. 26 à 330 \$ all'uncia \$ 22,855. 6.

Spese a Buenos Ayres

|                                          |               |
|------------------------------------------|---------------|
| Diritto d'esportazione . . . . .         | \$ 512. —     |
| Facchinaggio \$ 18 per centinaio . . . . | 46. —         |
| Carriaggio \$ 40 - - . . . . .           | 102. —        |
| Pesatura \$ 108 - - . . . . .            | 276. —        |
| Carta bollata . . . . .                  | 6. —          |
| 5 barili di sale . . . . .               | 260. —        |
|                                          | <hr/>         |
|                                          | \$ 1,202. —   |
|                                          | \$ 24,057. 6. |

In attesa di v/ nuove sul risultato di questa operazione abbiamo l'onore di salutarvi

*Delgado & C<sup>ia</sup>.*

Pelli salate, gefalzene Häute. — pelli bovine, Rindshäute. — spese sostenute, Auslagen. — diritto d'esportazione, Ausfuhrzoll. — facchinaggio, Lastträger. — carriaggio, Rollgebühr. — pesatura, Waagegeld. — carta bollata, Stempelpapier. — sale, Salz.

No. 66. **Avviso di vendita e conto spese.**

Havre, 5 Agosto 187...

*Signori Delgado & Cia., Buenos Ayres.*

Abbiamo il piacere di parteciparvi che l'„Ernestina“, Capitano *Ledureau*, è arrivata qui il 1<sup>o</sup> corr. portando le 256 pelli bovine salate, che ci annunciate colla stimata v/ del 10 Maggio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>.

Queste pelli che avevano un peso lordo di Chili 7503, senza il sale, hanno trovato compratori a Fchi 51.31 per 50 Chili, ciò che produce pel carico completo la somma di . . . Fchi 7699. 95.  
a dedursi le spese appar nota qui annessa . . . - 963. 55.  
rimangono Fchi 6736. 40.

che teniamo a v/ disposizione.

Sperando che sarete soddisfatti dell'esito di questa vendita, che del resto difficilmente avrebbe potuto raggiungere una somma maggiore, visto i prossimi arrivi già avvisati, vi salutiamo con tutta stima

*Charvet & Cia.*

**Conto Spese.**

|                                                                                |                            |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Spese appar polizza di carico per 1000 chili su chili 7896                     | Fchi 347. 45.              |
| Permesso di sbarco, classificazione, guardiani e consegna                      | - 25. 55.                  |
| Diritti doganali su chili 7896 à 12/c per 100 chili e bollo                    | - 9. 75.                   |
| Assicurazione marittima su Fchi 7410 a 2 <sup>o</sup> / <sub>o</sub> e polizza | - 149. 20.                 |
| Assicurazione contro il fuoco su Fchi 8083 . . . .                             | - 8. 10.                   |
| Provvigione di vendita                                                         | $\frac{1}{4} \frac{0}{0}$  |
| Sconto alla vendita                                                            | $2\frac{1}{4} \frac{0}{0}$ |
| Commissione di vendita e delcredere                                            | $3 \frac{0}{0}$            |
| assieme su Fchi 7699. 95. il $5\frac{1}{2} \frac{0}{0}$                        | - 423. 50.                 |
|                                                                                | <hr/> Fchi 963. 55.        |

Peso lordo, Bruttogewicht. — produce, ergibt. — dedurre, abziehen. — appar, laut. — permesso di sbarco, Verladungsschein. — classificazione, Sortiren. — guardiani, Ueberwachen. — consegna, Ablieferung. — assicurazione marittima, Seeversicherung.

No. 67. **Offerta di merci in consegna.**

Porto Principe, 6 Gennaio 187...

*Signori Landi & Figli, Genova.*

Il Signor Capitano *Giusto Bensa* di costì, che noi abbiamo avuto l'onore di conoscere questo inverno, facendoci l'elogio della maniera nella quale svolgete i v/ affari, ci ha assicurato che non potremmo confidare a nessuno meglio i n/ affari che a voi. Sotto gli auspici del detto Signore noi veniamo con questa a domandarvi, se vi convenisse ricevere le n/ consegne in caffè, ed incaricarvi in pari tempo di soddisfare i n/ impegni al v/ domicilio, per somme equivalenti al valore dei n/ invii.

Qualora accettaste la n/ proposizione ci fareste cosa grata, trasmettendoci un conto di vendita simulato sull'articolo „Caffè“ onde poterci fare un'idea giusta della spesa e degli usi della v/ piazza. Vi preghiamo di aggiungerci, ben inteso, le v/ condizioni di commissione e di delcredere, che sarebbero a n/ carico.

Senza aspettare un v/ riscontro noi approfittiamo dell'arrivo del „Marco Polo“, Capitano *F. Lazzari*, nel n/ porto, per preparare una piccola partita di Caffè, che vi spediremo come prova, sperando che un esito favorevole ci incoraggerà a stabilire per l'avvenire relazioni più importanti. Vi daremo avviso e istruzioni necessarie per questo invio col prossimo corriere.

Gradite frattanto, Signori, l'assicurazione della n/ perfetta stima.

*Flli Barbaroux.*

Fare l'elogio, loben, rühmen. — svolgere gli affari, die Geschäfte abwickeln. — in pari tempo, gleichzeitig. — somme equivalenti, von gleichem Betrage. — conto simulato, fingirte Rechnung. — idea giusta, genauen Begriff. — ben inteso, selbstverständlich. — come prova, als Versuch. — col prossimo corriere, mit nächstfolgender Post.

No. 68. Si accetta la proposizione, invio d'un conto finto.

Genova, 16 Aprile 187...

*Signori Fratelli Barbaroux, Porto Principe.*

In possesso della stimata v/ del 6 Gennaio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. ci affrettiamo di rispondervi in proposito quanto segue: Il n/ amico, il Signor Capitano *Giusto Bensa*, ci aveva già prevenuto che avremmo ricevuto probabilmente una lettera d'offerta dalla v/ rispettabile casa per entrare con noi in relazione d'affari e dopo tutto quello che egli ci disse di lusinghiero sul v/ conto, non possiamo che felicitarci di vedere realizzarsi le sue previsioni.

Noi accettiamo di buon grado le v/ proposizioni e saremo ben lieti di vedere stabilirsi fra le n/ due case relazioni continuate e vicendevolmente utili. Crediamo inutile dirvi che dal canto n/ faremo tutto quello che dipenderà da noi, per giustificare degnamente la buona opinione che il n/ comune amico ha saputo ispirarvi sul n/ conto.

A norma dei v/ desiderî vi rimettiamo, qui unito, un conto finto di vendita, come ce lo chiedete onde possa servirvi di base per le v/ operazioni. Quanto alle mie condizioni, vi proponiamo quelle che accordiamo ai nostri migliori amici, cioè: 2% di commissione e 2% di delcredere.

Aprofitteremo delle partenze per l'Haiti, sì dal n/ porto che da quelli francesi per tenervi al corrente dello stato del n/ mercato.

Nella speranza di vedere realizzarsi i n/ progetti di relazioni animate, abbiamo l'onore di riverirvi distintamente

*Landi & Figli.*

Proposizione, Vorschlag. — prevenuto, benachrichtigt. — lusinghiero, schmeichelt. — felicitarci, uns Glück wünschen. — ispirare, einflößen. — base, Grundlage. — tenere al corrente, auf dem Laufenden erhalten. — realizzarsi, sich verwirklichen.

## No. 69. Avviso di spedizione, invio fattura e polizza di carico.

Porto Principe, 6 Febbraio 187...

*Signori Landi & Figli, Genova.*

In conformità della lettera che avemmo l'onore di scrivervi il 5 Gennaio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e che vi confermiamo in tutto il suo contenuto, abbiamo caricato sul „Marco Polo“ di Genova, che partirà il 20 o 25 del corr<sup>te</sup>, 16 barili ed  $\frac{1}{4}$  di caffè, per l'importo approssimativo di Fchi 4600. — Vedrete che ne abbiamo procurato l'assicurazione per Fchi 5000. — per cui vogliate prendere le v/ misure in caso d'avaria o di perdita.

Piacciavi procurare la vendita di questo caffè pel meglio dei n/ interessi ed impiegarne il ricavo per estinguere le v/ cambiali pagabili al n/ domicilio, appar nota appiedi. Le otto botti ed un quarto marcate: B. A. C. sono della miglior qualità che produce questo suolo. Le altre otto botti, benchè soddisfacenti, sono di qualità un poco inferiore.

Noi stiamo preparando un altro invio per i primi bastimenti in partenza, ma fino a tal epoca avremo ricevuto la v/ risposta alla n/ lettera del 6 Gennaio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. che attendiamo con una certa impazienza.

Scorgerete dal prezzo corrente qui annesso lo stato odierno del n/ mercato. Il mese venturo sarà a n/ parere favorevole, ed un bastimento dei v/ porti troverebbe qui carico a buone condizioni.

Il Capitano *Salvatori* è atteso di giorno in giorno.

La nave „Giulia Maria“, Capitano *Palmieri*, spedita da Livorno è arrivata al Capo.

Gradite i n/ distinti saluti

*Flli Barbaroux.*

Nota della n/ disposizioni pagabili al v/ domicilio.

Nostra cambiale O./ *Salvioni & Cia.* in data del 1<sup>o</sup>

Maggio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. pagabile a un anno . . . . . Fchi 2347. —

Altra, O./ *Ferdinando Pascolo* in data del 1<sup>o</sup> Maggio

p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. a un anno . . . . . - 2203. —

assieme Fchi 4550. —

Importo approssimativo, ungefährer Betrag. — procurato, besorgt. — impiegarne il ricavo, den Ertrag dazu benutzen. — estinguere, honoriren. — produce questo suolo, hier wächst. — odierno, heutig. — di giorno in giorno, täglich.

## No. 70. Avviso dell' arrivo della polizza di carico; arrivo del bastimento e scarico della merce.

Genova 15 Maggio 187...

*Signori Flli Barbaroux, Porto Principe.*

Abbiamo ricevuto un mese fa, la gradita v/ del 6 Febbraio, con polizza di carico e fattura a 16 botti ed un quarto di Caffè, che ci avete spedito in consegna col „Marco Polo“, Cap. *F. Lazzari*. Quella lettera non esigendo riscontro attendevamo l'arrivo della merce per scrivervi.

Abbiamo il piacere di parteciparvi che il „Marco Polo“ è entrato il 7 corr. nel n/ porto e che scaricata ed esaminata la merce, l'abbiamo trovata nello stato più soddisfacente, nè perdite nè avaria da constatare.

I campioni che abbiamo fatto scegliere sono abbastanza belli e tutto ci fa sperare una buona vendita. Avremmo anzi già potuto operare la vendita di tre barili della qualità superiore, se non avessimo creduto nostro dovere di attendere nel v/ interesse qualche giorno. Benchè alcuni carichi siano attesi dall'America crediamo permanente che il S. Domingo si manterrà in rialzo, vista la piccola quantità di quest'articolo nei magazzini.

Abbiamo estinto le v/ due accettazioni *O. Salvioni* e *F. Pascolo* pel complessivo importo di Fchi 4550. — che abbiamo portato a debito del v/ conto. Tosto operata la vendita delle 16 botti caffè, vi daremo nota del netto ricavo.

Frattanto vi rimettiamo il n/ prezzo corrente e vi salutiamo distintamente

*Landi & Figli.*

Esaminare, prüfen. — campioni, Muster. — manterrà in rialzo, im Preise noch steigen wird. — vista, in Anbetracht. — netto ricavo, Reinertrag.

No. 71. Avviso d'un secondo invio, domanda di 10 botti d'olio soprafino.

Porto Principe, 14 Agosto 187...

*Signori Landi & Figli, Genova.*

Abbiamo ricevuto la grata v/ del 16 Aprile p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. in risposta alla prima n/ del 2 Gennaio e vi ringraziamo delle parole lusinghiere colle quali vi piacque manifestare le v/ buone disposizioni a n/ riguardo. Senza attendere il risultato del n/ primo invio, di cui la n/ lettera in data 6 Febbraio vi portava polizza di carico e fattura, approfittiamo della partenza del „Carlo Felice“, Capitano *Coccoli*, per inviarvi una nuova partita di 25 barili di caffè, di cui troverete qui in seno polizza di carico e fattura per l'importo di Fchi 7500. — circa. La merce fu da noi assicurata per la somma di Fchi 8500. —

Raccomandiamo alle v/ cure le n/ accettazioni pagabili al v/ domicilio di Fchi 1500 — *O. Lorenzi*, in data del 1<sup>o</sup> Aprile a 6 mesi data.

Il Capitano *Bensa* vi avrà pur detto, che ci occupiamo di qualche affare in olii. Noi abbiamo trovato da vendere 10 barili d'olio soprafino pel prezzo di Fchi — a Fchi —. Piacciavi farcene la spedizione col prossimo battello. Vi preghiamo di scegliere roba fina, poichè la n/ casa è conosciuta per non vendere che merce di prima qualità e ci teniamo a conservarle questo nome. Vi preghiamo pure di procurare l'assicurazione del v/ invio e spedirci la polizza di carico e la fattura colla prima occasione.

Speriamo che la prossima v/ ci porterà l'annuncio dell'arrivo del „Marco Polo“ ed il conto di vendita della n/ prima spedizione.

In tale attesa abbiamo l'onore di salutarvi con tutta stima

*Flli Barbaroux.*

Raccomandiamo alle v/ cure, wir empfehlen Ihrer besondern Sorgfalt. — roba fina, feine Waare. — ci teniamo, es liegt uns daran. — in tale attesa, in dieser Erwartung.

No. 72. Avviso della vendita delle partite caffè in consegna, conto di vendita, avviso di pagamenti e di spedizione dell' olio commesso; invio fattura.

Genova, 15 9bre 187...

*Signori Flli Barbaroux, Porto Principe.*

Confermandovi le nostre lettere de 16 Aprile e 15 Maggio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. abbiamo il piacere di comunicarvi che approfittando del rialzo nei caffè, abbiamo venduto le v/ 16 botti e  $\frac{1}{4}$  a un prezzo che si può considerare certo come vantaggioso, come vedrete dal qui annesso conto di vendita.

Abbiamo estinto a scadenza i v/ due biglietti O./ *Salvioni* e *Pascolo* per il complessivo importo di Fchi 4550. —; ed il 1<sup>o</sup> Ottobre pagato senz'avviso un altro biglietto di Fchi 1500. — O./ *Lorenzi*, pensando bene che ce ne avreste dato avviso con altra v/. Difatti la pregiata v/ del 14 Agosto, ci porta l'avviso di quella cambiale ed anche polizza di carico e fattura a 25 barili di caffè caricati sul „Carlo Felice“, Capitano *Coccoli*. Potete essere sicuro che impiegherò ogni premura per vendere vantaggiosamente il nuova invio.

Vi compiaceste, passarmi un ordine di 10 botti olio d'oliva soprafino. Mi occupai senza indugio di questa comprita onde poter approfittare della partenza del „Buon padrone“, Capitano *Malvagio*, sotto carico per costì e che dovrebbe partire fra 10 giorni. Tenendomi per quanto possibile alle prescrizioni della v/ lettera la mia scelta è caduta su 10 botti al prezzo di Fchi . . . . al quintale. Qui acchiusa ne troverete fattura per l'importo di Fchi . . . . che figurano a v/ debito; in pari tempo vi inviamo la relativa polizza di carico. L'invio è assicurato per l'importo di fchi. . . . .

Abbiamo pure compilato oltre del conto di vendita, l'estratto del v/ conto corrente e d'interessi chiuso al 10 del corr<sup>te</sup>. con un saldo a n/ favore di Fchi . . . . . All'incontro vi accrediteremo pel totale del nuovo invio che mi accusate, con pregiata v/ del 14 Agosto p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. tosto che sarà arrivato.

Colla prossima v/ piacciavi accusarci ricevuta del conto corrente e dirci se le n/ registrazioni sono conformi.

Gradite, Signori, i n/ distinti saluti

*Landi & Figli.*

A scadenza, bei Berfall. — pensando bene, indem wir wol dachten. — senza indugio, unverzüglich. — la mia scelta è caduta, meine Wahl fiel. — compilato, zusammengestellt. — registrazioni, Buchungen.

## SEZIONE OTTAVA.

## ORDINAZIONE MERCI E LORO ESECUZIONE.

## Parte Prima.

*Lettere che corrispondono a quelle delle sullo stesso argomento delle raccolte francese ed inglese.*

## No. XL. Ordine d'acquisto di lane.

Livorno, 20 9bre 187...

*Signori Leafmann & Cia., Londra.*

Abbiamo sott'occhio le circolari degli agenti della v/ piazza secondo le quali l'ultima vendita pubblica di quest'anno comincia il 5 del mese venturo, e fra le altre merci trovansi pure alcune migliaia di balle di lana della nuova Zelanda.

Speriamo trovare questa volta quel che ci occorre a buon prezzo e vi preghiamo di far comperare per n/ conto circa 100 balle per mezzo dei Signori *Buxton & Hunter*. Questi Signori si ricorderanno la qualità che abbiamo ricevuto l'anno scorso e di cui eravamo pienamente soddisfatti. La lana ha da essere così leggera che possibile e libera di bardane, ciò s'intende, e al prezzo di 1 sc. e 7 d. Questo prezzo è per dir vero il massimo che potiamo spendere.

Rimettendoci pei n/ interessi con tutta fiducia in voi, vi salutiamo distintamente

*Renier & Cia.*

Abbiamo sott'occhio, es liegen uns vor. — agenti, Mäkler. — vendita pubblica, Auction. — così leggera che possibile, so leicht als möglich. — libera di bardane, flettenfrei. — ciò s'intende, selbstverständlich. — per dir vero, eigentlich. — spendere, dafür anlegen. — rimettendoci in voi, indem wir in Ihre Hände legen.

## No. XLI. Avviso d'acquisto, etc.

Londra, 3 10bre 187...

*Signori Renier & Cia., Livorno.*

Abbiamo ricevuto a suo tempo l'onorata v/ del 28 spirato e vi abbiamo accreditato pell'importo delle rimesse che ci portò, di:

|           |     |    |     |   |          |
|-----------|-----|----|-----|---|----------|
| Lst. 100. | —   | —  | pel | 6 | Decembre |
| -         | 70. | 2. | 2.  | - | 8        |
| -         | 70. | —  | —   | - | 19       |

Secondo il v/ desiderio, abbiamo spedito al v/ indirizzo a  $\frac{1}{2}$  „St. Elena“ le 25 balle lana di cui vi rimettiamo qui occlusa la fattura, pel di cui importo di Lst. 472. 6 sc. 5 d., vi abbiamo addebitato.

Siamo dispiacenti non aver potuto comperare di più; ma il v/ limite di 1 sc. 7 d. e la piccola scelta di lana a lungo pelo, convenevole ai v/ bisogni, ci hanno impedito d'eseguire l'ordine per intero. Avremmo potuto eseguirlo il 22 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. in lana sucida convenevole, ma quella fu pagata 1 sc. 3 d. à 1 sc.  $3\frac{1}{2}$  d. mentre chè tanto la nostra, che la stima dei Signori *Buxton & Hunter*, non era che di 1 sc. 2 d. à 1 sc.  $2\frac{1}{2}$  d.

Fra breve vi scriveremo di nuovo. Crediamo che il v/ ordine non ci permetterà di comperare da agenti, altrimenti potremmo cercare sul mercato.

Gradite l'assicurazione etc.

*Leafmann & Cia.*

A suo tempo, i. 3. — secondo il v/ desiderio, Ihrem Wunische gemäß. — occlusa, beigeflossen. — di più, mehr, — a lungo pelo, langhaarig. — convenevole, passend. — per intero, vollständig. — stima, Schätzung. — fra breve, in einigen Tagen. — cercare, umsehen.

No. XLII. **Avviso di comprita.**

Londra, 6 10bre 187...

*Signori Renier & Cia., Livorno.*

Dalla n/ del 3 corr. ci troviamo a mancare di v/ caratteri. Colla presente vi comunichiamo che alla vendita pubblica di ieri abbiamo comperato per v/ conto le partite seguenti:

|        |    |       |      |       |       |         |   |   |     |   |    |                   |
|--------|----|-------|------|-------|-------|---------|---|---|-----|---|----|-------------------|
| No. 64 | 12 | Balle | lana | della | Nuova | Zelanda | à | 1 | sc. | 8 | d. | } per 50<br>Chili |
| - 69   | 16 | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 8 | -  |                   |
| - 70   | 11 | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 8 | -  |                   |
| - 71   | 9  | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 8 | -  |                   |
| - 72   | 17 | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 7 | -  |                   |
| - 81   | 1  | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 6 | -  |                   |
| - 128  | 16 | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 5 | -  |                   |
| - 129  | 17 | -     | -    | -     | -     | -       | - | 1 | -   | 5 | -  |                   |

Il numero 75 fu ottenuto a  $1/6\frac{1}{2}$  il Sgr. *Buxton* ci assicura che non avremmo potuto liberarlo al disotto di  $1/7$  e che voi ci avete scritto di andare fino a  $1/8$ . Egli assume per conseguenza ogni responsabilità e pretende anche, che come tutte queste lane fanno benissimo pel v/ uso, egli sarebbe un agire contro il v/ interesse rifiutandole. Noi vi invieremo queste balle colla prossima occasione e speriamo che questa comprita sia per voi tanto utile che le precedenti.

Gradite, Signori etc.

*Leafmann & Cia.*

Ci troviamo a mancare, entbehren wir. — liberare, erlösen. — assume, übernimmt. — che fanno pel v/ uso, welche für Ihre Zwecke passend sind. — rifiutandole, wenn wir sie uns entgegen ließen.

No. XLIII. **Avviso di spedizione.**

Londra, 10 10bre 187...

*Signori Renier & Cia., Livorno.*

Dopo la partenza della n/ del 6 corr., noi abbiamo ricevuto la pregiata vostra del 5 dalla quale rileviamo che abbiamo fatto bene d' eseguire il v/ ordine per intero. Speriamo che le lane vi converrano ed eccettuate alcune di quelle da 1 sc. 8 d. che sono più fine di quello che avete desiderato, noi crediamo che sarete pienamente soddisfatto.

Abbiamo il piacere d'avvisarvi che, secondo i v/ ordini, abbiamo spedito col vapore „Alford“ al v/ indirizzo le 99 balle di lana, il di

cui importo, come da fattura qui in seno, ammonta a Lst. 2052. 10 sc. 2 d. scritturate a v/ debito e pagabili li 7 Dicembre p<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>.

Il tempo essendo molto mite non abbiamo nessuna ragione da credere, che il trasporto subisca ritardi.

Gli affari sono in generale assai calmi e alcuni fallimenti importanti hanno avuto luogo a Manchester durante il corso degli ultimi quindici giorni.

Gradite, Signori, etc.

*Leafmann & C<sup>ia</sup>.*

Spedizione, Verladung. — fatto bene, wohl daran gethan haben. — eccettuate, ausgenommen. — ammonta, betrügt. — scritturato, gebucht. — mite, mild. — ragione, Grund. — subisca, erleide. — quindici giorni, 14 Tage.

No. XLIV. **Ordine d'acquavite.**

Parigi, 12 Giugno 187...

*Signor J. Granger, Cognac.*

Al ricevere della presente piacciavi acquistare per mio conto 86 ettolitri acquavita di 19 gradi, se per altro il prezzo ne è tuttora di Fchi 97. — l'ettolitro, come lo indica il v/ listino del 30 p<sup>o</sup>. Ad acquisto fatto vogliate procurarvi dei buoni fusti e farmene la spedizione per mezzo del Signor *Gerard* ad Angoulême che ne disporrà secondo le mie ulteriori disposizioni.

Pell'importo fattura e spese prevaletevi su *Grandeau* a Marsiglia, a 3 mesi data.

Attendendo fattura ed avviso di spedizioni ho l'onore di salutarvi

*E. Maréchal.*

Acquavite, Brantwein. — al ricevere della presente, bei Empfang dieses. — ettolitro, Hektoliter. — ad acquisto fatto, haben Sie den Auftrag ausgeführt. — per mezzo, durch Vermittlung. — ulteriori, weiteren. — prevaletevi, erhofen Sie sich.

No. XLV. **Avviso dell' acquisto.**

Cognac, 18 Giugno 187...

*Signor F. Maréchal, Parigi.*

In risposta alla grata v/ 12 corr. colla quale mi passate, l'ordine di comprare per v/ conto 86 ettolitri d'acquavita di 19 gradi al prezzo di Fchi. 97 per ettolitro, m'affretto informarvi che ne ho fatto l'acquisto e che a norma dei v/ ordini ho indirizzato l'invio al Signor *M. Gérard* a Angoulême. Troverete qui annessa la fattura pell' importo di

Fchi 8342 — che portai a v/ debito.

Come desiderate, ho disposto per v/ conto sul Signor *Grandeau* a Marsiglia, una mia tratta in data d'oggi di:

Fchi 8342 — al mio ordine, a tre mesi data.

Compiacetevi dare gli ordini necessari onde sia fatta buon accoglienza alla mia firma.

Sempre a vostro servizio, vi saluto

*J. Granger.*

M'affretto, beeile mich. — a norma, laut. — gli ordini necessari, die nöthigen Weisungen. — firma, Unterjchrift.

## No. XLVI. Commissione in lana filata.

Lipsia, 28 Agosto 187...

*Signori Heyne & C<sup>ia</sup>, Bradford.*

Dal partire della mia d'avanti ieri ho ricevuto la pregiata v/ del 25 corr. con fattura per

|                                            |      |             |
|--------------------------------------------|------|-------------|
| <i>Döring &amp; C<sup>ia</sup>.</i>        | Lst. | 764. 2. 8.  |
| <i>C. G. Schwarz &amp; C<sup>ia</sup>.</i> | „    | 926. 3. 8.  |
| <i>S. Maas &amp; Figlio</i>                | „    | 1267. 6. 9. |

che ho debitamente rimesse ai detti Signori.

I Signori *Boller & C<sup>ia</sup>* avevano calcolato per certo che rilasciereste loro i *N. R.* a 13/3. e sembravano un po' disgustati. Credo perfino, ne abbiano venduto una parte.

*Döring & C<sup>ia</sup>* accettano:

|                                  |       |                                       |
|----------------------------------|-------|---------------------------------------|
| 1000 Gr. filato di lana semplice | 30 BU | à 14/6                                |
| 1000 - - - - -                   | -     | QU à 14/4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> |
| 2000 - - - - -                   | -     | QQ à 13/6                             |

da spedirsi per Grimsby, per *L. Southerby & C<sup>ia</sup>*.

*L. S. Meinert* accetta:

3000 Gr. filato di lana semplice 30 LL. a 13/4<sup>1</sup>/<sub>2</sub>  
da spedire a *G. F. Rode* a Amburgo.

*C. A. Simon & C<sup>ia</sup>* compromettono:

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| 1200 libbre Mohair pur Denman, | se a 5/3, |
| 1200 - Silk, Wool e Mohair,    | se a 5/9. |

L'agitazione fra i negozianti di filati è oggi alquanto calmata. Regna grande attività nei luoghi di fabbriche, benchè il commercio d'oltremare sia pressocchè zero.

Compiiegato troverete rimessa di *C. A. Simon & C<sup>ia</sup>*.

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Lst. 720. 11. 6. pel 20 7bre s/ | <i>Feldheim &amp; Figli</i> , Londra, |
| - 636. 2. 8. - 29 - s/          | <i>Bradford Banking Comp.</i>         |

Lst. 1356. 14. 2.

Di *S. Maas & Figlio*

Lst. 164. 2. 8. pel 10 8bre s/ *Sillem & C<sup>ia</sup>*, Londra.

- 324. 2. 6. - 24 - s/ *Baring brothers*, -

- 60. — — - 31 Agosto s/ *M. George Bottom*, Bradford.

Lst. 548. 5. 2.

Vogliate procurare il necessario a queste rimesse nell' interesse dei detti Signori.

Senz' altro per oggi, vi prego di credermi, etc.

*A. Hartmann.*

Lana filata, Wollgarn. — avevano calcolato per certo, hatten sicher darauf gerechnet. — rilasciare, ablassen. — un po' disgustati, etwas ärgerlich. — credo perfino, ich glaube sogar. — accettano, acceptiren. — compromettono, bestellen. — agitazione, Aufregung. — calmata, beruhigt. — regna, herrscht. — oltremare, überseeisch. — pressocchè zero, fast todt. — il necessario, das Nöthige.

## No. XLVII. Risposta.

Bradford, 31 Agosto 187...

*Signor A. Hartmann, Lipsia.*

Ci riferiamo alla n/ di ieri ed accusiamo ricevuta della pregiata v/ 28 corr. contenente rimesse di *C. A. Simon & Cia.* per l'importo di Lst. 1356. 14. 2. e di *S. Maas & Figli* per Lst. 548. 5. 2. per le quali procureremo il necessario.

Abbiamo comperato per *Döring & Cia.*:

1000 Gr. filato di lana semplice No. 30 BU à 14/6 da consegnarsi la settimana prossima,

1000 - - - - - - - - - 30 QU à 14/4<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

2000 - - - - - - - - - 30 QU à 13/6 pel mese di 7bre.

Per *S. L. Meinert*:

3000 Gr. filato di lana semplice No. 30 LL. à 13/4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> e verrà spedito domani.

Mohair pur Denman è fermo a 5/6 e Seta, Lana e Mohair non possono acquistarsi al disotto di 6. Piacciavi informarne i Signori *C. A. Simon & Cia.*

Noi vi offriamo, risposta qui nell' ottava:

10,000 Gr. filato di lana semplice No 30 BU à 14/6 per 8bre e 9bre,

10,000 - - - - - - - - - 30 QU à 14/4 - - - - -

5000 - - - - - - - - - 30 Rouse a 14/6 pronto alla spedizione

2400 libbre Mohair pur Denman à 5/6

3600 - - - - - Crossley à 5/7<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

e speriamo che riuscirete a piazzare una partita o l'altra.

Il mercato d'oggi era poco animato ma stabile. I filatori di BU e QU erano assenti; però i loro agenti avevano ricevuto l'ordine di tener fermo senza cedere su 14/9 e 14/6 — Rouse stabile a 24/9.

Ordini ingenti in filati di lana semplici No. 40 sono arrivati dalla Russia.

In fili a due capi non fu contrattato gran cosa. Semplice No. 30 NN 13, BL 13/3, T 13/6, FD 13/6 (forse a 13/3), LL 13/6 fermo. Vi sarà rialzo.

Senz' altro per oggi vi salutiamo

*Heyne & Cia.*

Contentente, enthaltend. — verrà spedito, wird versendet werden. — al di sotto di ... unter ... — risposta qui nell' ottava, heute auf acht Tage Antwort hier. — piacciavi informarne, belieben Sie davon zu benachrichtigen. — riuscirete a piazzare, es Ihnen gelingen wird an den Mann zu bringen. — stabile, fest. — tener fermo, halten. — ingenti, bedeutend. — fili a due capi, zweidrähtige Garne.

## No. XLVIII. Commissione o ordine d'acquisto.

Metz, 16 8bre 187...

*Signori C. Gaulien & Cia., Dunkerque.*

Vi preghiamo di comperare per n/ conto e di spedirci a 1/2 ferrata;

2 barili olio d'oliva,

4 - - - di balena,

20 botti aringhe.

Vi preghiamo di procurare che la merce sia di buona qualità, e farete per l'importo tratta sopra di noi a 3 mesi data, come sempre. Gradite, Signori, etc.

*Pietro Hammer & C<sup>ia</sup>.*

A  $\frac{1}{2}$  ferrata, mittelē Eisenbahn. — barile, Faß. — botte, Tonne. — olio d'oliva, Olivenöl. — olio di balena, Thran.

No. XLIX. **Avviso d'esecuzione e di spedizione.**

Dunkerque, 20 8bre 187...

*Signori Pietro Hammer & C<sup>ia</sup>, Metz.*

Conformemente alla stimata v/ del 16. vi spediamo oggi a mezzo ferrovia

2 barili olio d'oliva  
4 - - di balena  
20 tonnellate aringhe.

Speriamo che sarete soddisfatti sì pel prezzo, che per la qualità della merce e vi preghiamo acreditarci come da nota a tergo Fchi....

Sempre ai v/ ordini, abbiamo il piacere di salutarvi

*C. Gaulien & C<sup>ia</sup>.*

Come da nota a tergo, laut umstehender Rechnung.

No. L. **Accusa di ricevuta d'un invio di stoffe di lana.**

Venezia, 12 Agosto 187...

*Signori Berchoux & C<sup>ia</sup>, Lille.*

In riscontro alla stimata v/ del 8 corr. abbiamo il piacere d'accusarvi ricevuta dell' invio delle 4 balle stoffe di lana che ci avvisavate.

La merce corrisponde perfettamente alle n/ aspettative e ve ne abbiamo dato credito dell' importo appar fattura. Per bilanciare quest' oggetto vi rimettiamo qui in seno:

Fchi 6108 — pel 25 corr. s/ N. Louvier, costì di cui vogliate darci credito.

Con tutta stima

*Tropeani & Figli.*

Accusar ricevuta, den Empfang bestätigen. — bilanciare, auszugleichen.

No. LI. **Accusa di ricevuta d'un invio orologi.**

Milano, 20 Marzo 187...

*Signori Verdier & Normand, Ginevra.*

Ho ricevuto l'invio che mi accusaste colla pregiata v/ del 10 corr. e se è d'accordo colla fattura, non lo è interamente colla mia commissione.

Vogliate consultare la mia lettera del 25 febbraio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e verrete che trattava di pezzi da 18 linee e non da 12.

Non posso nascondervi che questa differenza mi contraria assai poichè la grandezza da 12 linee non è ricercata su questa piazza; quelli da 18 linee sono in voga. Se non fossero le spese che avreste, vi avrei rimandato l'invio e credo essere corrente domandandovi che

me li rilasciate a un prezzo più basso, vista la difficoltà che avrò a smerciarli.

Del resto, per il futuro vogliate tenervi strettamente ai miei ordini.  
Gradite, Signori, etc. G. Predello.

Consultare, nachsehen. — non posso nascondervi, ich kann Ihnen nicht verhehlen.  
mi contraria assai, mir sehr unangenehm ist. — in voga, modern. — corrente, fülant. — vista, in Anbetracht. — per il futuro, fünftighin.

### No. LII. Risposta alla lettera precedente.

Ginevra, 24 Marzo 187...

*Signor G. Predello, Milano.*

Con grande rincrescimento rileviamo l'errore commesso nell'eseguire la v/ commissione del 25 febbraio. La lettera che ci portò quella commissione menzionava veramente pezzi da 18 linee.

Noi non vorremmo che aveste a soffrire d'un errore che è stato fatto da noi e come abbiamo fatto finire dei pezzi della grandezza desiderata, ve ne invieremo uno come campione, onde potiate giudicare se vi convengono.

Quanto ai pezzi da 12 linee noi non ne siamo punto imbarazzati, poichè ci sono ricercati per altri paesi. Piacciavi tenerli a n/ disposizione; li faremo riprendere dal n/ commesso viaggiatore.

Noi ci affrettiamo del resto, pregandovi di accettare le n/ scuse per l'errore commesso di assicurarvi che raddoppieremo d'attenzione per le future commissioni che vi compiacerete passarci.

Gradite, Signori, etc.

*Verdier & Normand.*

Commesso, begangen. — menzionava, bezeichnete. — soffrire, zu Schaden kommen. — imbarazzati, verlegen. — raddoppiare, verdoppeln.

### Parte Seconda.

*Letters che non corrispondono a quelle delle raccolte francesi ed inglesi.*

### No. 73. Ordinazione di Cotoni.

Modena, 16 Aprile 187..

*Signor Paolo Franceschini, Genova.*

Colla presente vi prego di inviarmi a  $\frac{1}{2}$  ferrata G. V.

25 balle Cotone Biancavilla, il v/ listino marca i 50 Chilogrammi con it L. 78. — io spero che potrete ridurre il prezzo a L. 76. —; vi prego inoltre di non far tratta per l'importo fattura, poichè preferisco farvi rimessa in contanti, deducendo lo sconto d'uso.

Vi raccomando di spedirmi roba scelta e di dirmi che prezzo mi fareste per 50 a 60 balle di Cotone Castellamare, per contanti. In attesa d'un v/ pregiato riscontro vi saluto cordialmente.

*Giorgio Sabando.*

Cotone, Baumwolle. — ridurre, ermäßigen. — inoltre, überdies. — preferire, vorziehen. — deducendo, unter Abzug. — d'uso, üblich. — roba scelta, gewählte Waare.

No. 74. **Risposta.**

Genova, 18 Aprile 187...

*Signor Giorgio Sabando, Modena.*

In riscontro alla pregiata v/ del 16 corr. vi ringrazio pella commissione con quella impartitami che abbiamo eseguito e vi ho addebitato dell' importo relativo appar fattura qui annessa con it L. . . . . e stiamo attendendo la v/ rimessa.

Il Cotone Castellamare varia nel prezzo dalle it L. 78 alle L. 81 per 50 Chili, ne ho in magazzino una partita di 65 balle che vi offro, qualora vogliate prenderla tutta, à it L. 77 per 50 Chili col 2 % di sconto per contanti. Col corriere d'oggi ve ne spedisco un campione e spero che la qualità sopraffina ed il prezzo relativamente basso v'inverranno a favorirmi di v/ pregiati comandi.

Con tutta stima

*Paolo Franceschini.*

Impartire, erteilen. — stiamo attendendo, erwarten. — relativamente, verhältnißmäßig.

No. 75. **Ordine d'acquisto d'indaco.**

Genova, 10 Marzo 187...

*Signori Flli Wells, Calcutta.*

Ci pervenne la v/ circolare del 1<sup>o</sup> Gennaio e ci sarà cosa grata il poter entrar in relazione colla v/ spettabile casa.

In attesa d'ordini più importanti vi preghiamo di comperare per n/ conto e pel meglio dei n/ interessi: 10 casse d'Indaco, di qualità pari al campione. Piacciavi caricarlo sul primo bastimento di partenza pel n/ porto e rimborsarvi per l'importo della merce su di noi, con v/ tratta a 3 mesi data.

Sperando che a questo piccolo ordine ne seguiranno altri più importanti, vi preghiamo di agradire i n/ distinti saluti

*Aleardi & Figli.*

Indaco, Indigo. — pervenire, zugehen. — pari, wie. — rimborsarsi, sich erholen. — seguire, folgen. — altri più importanti, andere von größerer Wichtigkeit.

No. 76. **Esecuzione dell' ordine precedente.**

Calcutta, 30 Aprile 187...

*Signori Aleardi & Figli, Genova.*

Noi ci siamo affrettati di eseguire l'ordine d'acquisto che ci avete dato colla stimata v/ del 10 Marzo p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e speriamo che sarete soddisfatti della merce speditavi, tanto in riguardo alla qualità, che riguardo al prezzo, al quale riuscimmo comperarla.

A norma delle v/ disposizioni le 10 casse Indaco verranno caricate sul „Maurizio Quadri“, Capitano Lazzari, il solo bastimento che momentaneamente sia sotto carico per costì.

Noi vi uniamo qui in seno il conto specificato delle n/ spese relative a questa operazione, amontante a Fchi 12,790. 90 — eff. in oro, pei quali abbiamo fatto tratta sopra di voi a 3 mesi data, O./ *Galli & Figli* di Milano.

Gradite i n/ distinti saluti

*Flli Wells.*

## Conto di Comprita.

|                 |                                           |        |                               |
|-----------------|-------------------------------------------|--------|-------------------------------|
| 10 Casse Indigo | Brutto Factory Maund                      | 49. 27 |                               |
|                 | Tara                                      | -      | 9. 29                         |
|                 | Netto Factory Maund                       | 39. 38 | à Ric. 115. — R. 4594. 4. —   |
| Spese:          | Diritti sopra Br. Maund                   | 36. 20 | à 3 R. per Maund Ric. 109. 8. |
|                 | Pesatura, Imballaggio, Trasporto, Imbarco |        |                               |
|                 | a R 2 $\frac{1}{2}$ per cassa             |        | 25. —                         |
|                 | Polizza di carico e spese minute          |        | 2. 8. 137. —                  |
|                 | Senseria 1 $\frac{0}{0}$ s/ Ric. 4594. 4  |        | 45. 15. —                     |
|                 | Commissione 5 $\frac{0}{0}$               |        | 238. 13. 9.                   |
|                 |                                           |        | <u>Ric. 5016. — 9.</u>        |
|                 | al corso di f. 2. 55                      |        | Fchi 12,790.90. —             |

Affrettarsi, sich beeilen. — soddisfatto, befriedigt. — riuscimmo a comperarla, es uns gelang sie zu kaufen. — momentaneamente, augenblicklich. — sotto carico, unter Ladung. — conto specificato, detaillirte Rechnung. — conto di comprita, Einkaufsrechnung. — imballaggio, Packung. — imbarco, Einschiffung. — spese minute, kleine Auslagen. — senseria, Kurtage. — al corso, zum Kurse.

## No. 77. Risposta. Osservazioni sull' esecuzione.

Genova, 10 Luglio 187...

Signori Flli Wells, Calcutta.

Le 10 casse Indaco acquistate per n/ conto e caricate sul „Maurizio Quadrio“, Cap. Lazzari, ci sono pervenute ma a n/ gran rincrescimento quest' operazione non ci riuscì vantaggiosa.

Il prezzo indicatoci colla vostra del 30 Aprile ci parve già un poco alto, e le spese sensibili che hanno gravato questa spedizione prima che giungesse nelle n/ mani, ci davano già la probabilità che il n/ utile sarebbe stato: zero. Difatti non soltanto non ci abbiamo guadagnato nulla, ma l'operazione ha finito con una perdita.

Abbiamo creduto non dovervi limitare il prezzo d'acquisto, non dubitando punto che non comprereste che sotto condizioni normali e ci sembra che avreste dovuto differire l'esecuzione del n/ ordine quando vi accorgete dell' impossibilità di comperare a prezzi normali.

Ci dispiace che un primo affare ci abbia soddisfatto sì poco.

Gradite i n/ distinti saluti

Aleardi &amp; Figli.

Vantaggiosa, vortheilhaft. — spese sensibili, empfindliche Auslagen. — gravato questa spedizione, welche auf dieser Sendung lasten. — zero, gleich Null. — perdita, Verlust. — differire, aufschieben.

## No. 78. Risposta alle osservazioni precedenti.

Calcutta, 15 Agosto 187...

Signori Aleardi &amp; Figli, Genova.

Abbiamo sott' occhio la pregiata v/ del 10 Luglio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e vediamo a n/ vivo rincrescimento che questa prima prova colla n/ casa non sia riuscita a norma dei v/ desiderî.

Il prezzo di tre Roupie per Maund, era è vero un po' alto, ma nel momento che ci giunse il v/ ordine la piazza era così poco approvvigionata in confronto alle richieste importanti che giungevano da tutte le parti, che ne era risultato un rialzo sensibilissimo.

Privi d'istruzioni positive temevamo prender su di noi la responsabilità di differire l'esecuzione del v/ ordine, fino a momento più propizio; al contrario abbiamo creduto agire pel meglio dei v/ interessi eseguendolo con tutta la prontezza possibile.

Speriamo che questo contrattempo, che ci dispiace quanto a voi stessi, non vi distorranno da nuovi affari coi quali noi cercheremo di rimediare, per quanto possibile, il cattivo esito dei primi.

Piacciavi gradire i sensi della n/ profonda stima

*Flli Wells.*

A norma dei v/ desideri, Ihren Wünschen entsprechend. — approvvigionata, versehen. — propizio, vortheilhaft. — prontezza, Eile. — contrattempo, Widerwärtigkeit. — distorre, abhalten. — rimediare, wieder gut machen.

**No. 79. Spezione di tessuti di lana.**

Brünn, 2 8bre 187...

*Signor Silvio Gradagnoli, Trieste.*

Inviemo oggi ai Signori *Flli Gerhardt* a Vienna le 38 pezze tessuti di lana che vi piacque commetterci ed abbiamo raccomandato ai detti Signori di curarne tosto la rispedizione.

Qui unita troverete fattura della partita speditavi per l'importo di fior. 365. — di cui vi abbiamo addebitato.

Dopo ricevuta ed esaminata la merce compiacetevi darcene credito conforme, sotto avviso.

Salutandovi

*Berthold & Figlio.*

Tessuti di lana, Schajwollensstoffe. — rispedizione, Weiterbeförderung. — esaminare, prüfen.

**No. 80. Commissione d'olio\*) sopraffino.**

Lipsia, 6 Luglio 187...

*Signor Pietro Bortolotti, Bari.*

Serve la presente per passarvi una piccola commissione cioè Chili 500 Olio Bari I. che vi prego di mandarmi in buona qualità ed al prezzo più basso possibile. Trovo sull' ultimo listino il prezzo di Fehi 132. — spero però che potrete operare al disotto. Del resto non vi limito il prezzo, persuaso come sono che agirete pel meglio dei miei interessi e mi spedirete fior di roba. Tosto ricevuta la fattura vi farò rimessa dell' importo relativo. Con tutta stima

*Gebhardt & Cia.*

Olio sopraffino, superfeines Del. — operare al di sotto, billiger anschaffen. — fior di roba, vorzügliche Waare.

**No. 81. Si commettono diversi articoli.**

Livorno, 14 Aprile 187...

*Signori Reid, Bell & Grant, Londra.*

Abbiamo ricevuto la stimata v/ del 17 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. col prezzo corrente ed i particolari sulla prossima vendita pubblica d'Indaco della Compagnia delle Indie Orientali. Vi siamo grati per le v/ notizie però

\*) In Italien versteht man, falls nicht näher angegeben, unter „Olio“ stets nur Olivenöl.

non siamo pel momento disposti di fare acquisti in tutti gli articoli, poichè ne abbiamo ancora quantità sufficienti a magazzino e perchè non c'è speranza che i prezzi aumentino. All'incontro vi preghiamo di comperare per n/ conto:

1. 10 Botti Rum Giamaica, 15 % più forte del commune, premesso però che potiate procurarlo à 2 s. 8 d. o meno al gallone e franco bordo; il gusto deve essere puro affatto ed il colore più chiaro che possibile.

2. 20 Casse Cassia lignea in mazzi da  $\frac{1}{2}$  Chilo, ben condizionata; i gambi devono avere la corteccia sottile e bel colore; quanto al prezzo non vogliamo limitarvelo, persuasi che lo procurerete più basso che possibile.

3. 20 a 25 Oxhoft di Zucchero pesto, se potete trovarne di qualità non inferiore a quella dell' ultimo invio a 80 sc. per Quintale.

Vi preghiamo di caricare queste merci sul battello postale di Genova, cap Kidd, che speriamo sarà già entrato nel Tamigi, al più presto possibile.

Dal partire dell' ultima n/ non avvennero cambiamenti nei prezzi dei n/ articoli d'esportazione, soltanto nelle sete crude, nel qual articolo furono fatti alcuni acquisti per conto della Francia a prezzi un pò migliori.

Abbiamo venduto una delle v/ casse d'Indaco, No. 67, à 5 sc., e portiamo il ricavo a v/ credito appar conto di vendita.

Salutandovi distintamente

*Scott, Naldi & C<sup>ia</sup>.*

Particolari, Einzelheiten. — Compagnia delle Indie Orientali, Ostindische Gesellschaft. — quantità sufficienti a magazzino, hinlängliche Vorräthe. — rum giamaica, Jamaika-Rum. — premesso che, vorausgesetzt daß. — gallone, Gallone. — franco bordo, frei an Bord. — mazzi, Bündeln. — gambi, Stengel. — corteccia, Rinde. — Tamigi, Themse. — sete crude, Rohseide. — ricavo, Ertrag.

No. 82. **Risposta.**

Londra, 26 Aprile 187...

*Signori Scott, Naldi & C<sup>ia</sup>, Livorno.*

Vi ringraziamo per la gradita v/ del 14 corr. che ci portò Conto di Vendita ad una cassa Indaco ed alcuni ordini. Gli ultimi li abbiamo eseguiti in maniera da poter contare sulla v/ soddisfazione. La predilezione del n/ mercato pel Rum di color carico, rende sempre difficile trovarne una partita che non sia un poco colorata; riuscimmo con tutto ciò a comperare una partita di 10 botti Rum Giamaica, a 2 sc. e 6 d. al gallone, che è quasi incolore, di ottimo gusto e che da in media più del 18 % oltre la prova ed il prezzo ne è perciò al disotto del v/ limite. La Cassia lignea è di bel colore, mazzi, piccoli ben condizionata e a Lst. 11. 10 sc. al Quintale, assai più a buon prezzo di quello che sia mai stata caricata pel v/ porto. — Siccome in Zuccheri raffinati il mercato si fece un pò animato ed i prezzi aumentarono, non era possibile di eseguire il v/ ordine sulla n/ piazza; accidentalmente ancora in possesso d'una partita d'un 20 oxhoft, eguale all' ultimo invio che abbiamo comperato un mese fa;

ve l'abbiamo posta in cto a 80 sc. per quintale, benchè per una qualità eguale dovressimo pagar ora 82 sc. al Quintale. Tutta la merce suddetta fu caricata sul battello postale di Genova e ve ne uniamo la relativa fattura e polizza di carico, il battello partirà, come crediamo fra tre o quattro giorni.

La vendita pubblica d'Indaco della Compagnia delle Indie Orientali finì tre giorni sono, ed ebbe abbastanza buon esito; qualità migliori raggiunsero prezzi più alti; qualità mezzane che fornirono la maggior parte alla vendita pubblica, sostennero i prezzi vecchi e soltanto piccole partite di qualità inferiore furono vendute a prezzi più bassi.

Vi uniamo il prezzo corrente e l'ultimo listino dei corsi e vi riveriamo cortesemente

*Reid, Bell & Grant.*

Poter contare, rechnen dürfen. — predilezione, Vorliebe. — color carico, dunkler Farbe. — incolore, farblos. — da in media 18% al di là della prova, im Durchschnitt 18% über die Probe hält. — porre in conto, in Rechnung stellen. mezzane, mittlere. — l'ultimo listino dei corsi, den letzten Kurszettel.

#### No. 83. Ordinazione di manifatture.

Torino, 10 Gennaio 187...

*Signori Barbon & fils, Parigi.*

Qui annessa vi rimettiamo una nota di alcuni articoli di v/ fabbricazione che vi preghiamo di inviarcì al più tardi nella seconda metà del mese di Febbraio p<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>. I prezzi indicati sono quelli del v/ listino di favore, attendiamo però che se nell' uno o nell' altro articolo fosse possibile di ridurre il prezzo, voi non mancherete di farlo ed in ciò ci rimettiamo intieramente alla v/ correntezza. Spessissimo ci vengono fatte delle offerte dai v/ concorrenti, speriamo che non ci fornirete buone ragioni d'aprofittarne.

Riguardo all' invio seguite precisamente le disposizioni datevi per le merci che mi spediste ai primi del Dicembre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>.

Gradite i n/ distinti saluti

*L. Gioia & Cia.*

Ridurre il prezzo, den Preis ermäßigen. — correntezza, Courance. — precisamente, genau.

#### No. 84. Avviso dell' invio e rimessa della fattura.

Parigi, 15 Febbraio 187...

*Signori L. Gioia & Cia.*

Qui unito troverete fattura alle merci commessemi con pregiata v/ del 10 Gennaio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. il di cui importo ammonta a Fchi 6327. 55 che abbiamo disposto su di voi con n/ tratta a 30 giorni data, O./ n/ proprio, ed alla quale vi preghiamo riservare buona accoglienza.

Onde conservarci il bene di grati v/ ordini abbiamo ridotto i prezzi, per quanto i n/ interessi lo comportavano e speriamo che ne sarete soddisfatti, così pure della qualità degli articoli speditivi.

*Barbon & fils.*

Onde conservarci il bene, um uns die Günst zu erhalten. — per quanto i n/ interessi lo comportavano, so weit es sich mit unseren Interessen vereinbaren ließ. — così pure, ebenso auch.

## No. 85. Si annulla una commissione.

Catania, 23 Aprile 187...

*Signor Maurizio Schubert, Glauchau.*

Le merci commessevi non essendo giunte pel 1<sup>o</sup> corr. che vi aveva indicato per l'epoca di consegna, annullo la commissione e vi dichiaro, che se malgrado ciò spediste le merci, queste rimarrebbero a v/ disposizione.

La lentezza che avete usato per questo invio è per me di non lieve danno e voi siete a mio parere ancor meno scusabile, poichè sapete bene che quegli articoli non trovano buon esito che in primavera e che passata quest'epoca non hanno quasi più nessun valore.

Salutandovi

Ruggiero Tinsi.

Malgrado ciò, trotzdem. — a v/ disposizione, zu Ihrer Verfügung. — lentezza, Saumlageit. — di non lieve danno, von nicht geringem Schaden. — passata quest'epoca, nach jener Zeit.

## No. 86. Si accorda un ribasso.

Glauchau, 6 Aprile 187...

*Signor Antonio Vicentini, Parma.*

Ricevetti oggi la stimata v/ del 3 corr. dalla quale rilevo che volete lasciare a mia disposizione il mio ultimo invio perchè la qualità delle stoffe è troppo ordinaria e i prezzi d'alcune troppo alti.

Tanto la qualità della merce che i prezzi corrispondono all'ordine che avete passato al mio viaggiatore. Può benissimo darsi che una singola pezza talvolta non riesca perfettamente eguale al campione e benchè abbia riveduta la v/ commissione, pezza per pezza, prima dell'invio, voglio ammettere che specialmente le mezze lane potevano avere più apparenza.

Di una quantità di mezze lane vendute in questa stagione, voi siete il solo che ne abbia trovata la qualità inferiore.

Comunque sia, volendo continuare la corrispondenza con ease, colle quali sono già in relazione, vi accordo un ribasso di Fchi 120. — il che riduce l'importo della m/ fattura a Fchi 6360. —

Amo meglio perdere la più gran parte del mio guadagno, che perdere la v/ fiducia e sperando che mi risarcirete di questo danno continuandomi il bene dei v/ ordini ho l'onore di salutarvi

C. Gross &amp; Cia.

Corrispondono, entsprechen. — singola pezza, ein einzelnes Stück. — pezza per pezza, Stück für Stück. — mezze lane, halbwollene Stoffe. — più apparenza, ein besseres Aussehen. — comunque sia, wie es auch sei. — amo meglio, ich ziehe vor.

## No. 87. Commissione d'una partita di caffè.

Firenze, 3 Luglio 187...

*Signori Camaldoli & Cia., Palermo.*

Vi preghiamo di spedirci una partita di circa 5000 Chili Caffè S. Domingo buono ordinario, in sacchi a it L. 112. — al quintale.

Non desideriamo spender di più, anzi speriamo che vi sarà possibile di procurarci il detto acquisto ad un prezzo più moderato.

Raccomandiamo alle v/ cure speciali l'esecuzione di quest' ordine. Vi preghiamo pure di stipulare il nolo più basso possibile e per l'ammontare della fattura e delle v/ spese piacciavi disporre sopra di noi, a 3 mesi data.

Senz' altro per oggi ed in attesa di v/ caratteri, vi salutiamo distintamente  
*Gabianelli & Figli.*

Spender di più, mehr anlegen. — stipulare il nolo, die Fracht bedingen. — in attesa di v/ caratteri, in Erwartung Ihrer Nachrichten (wörtlich Schriftzüge).

**No. 88. Risposta, Impossibilità di eseguire l'ordine al prezzo limitato.**

Palermo, 6 Luglio 187...

*Signori Gabianelli & Figli, Firenze.*

Rispondendo all' ultima v/ del 3 corr. vi ringraziamo dell' ordine che ci passate dell' acquisto di circa 5000 Chili Caffè S. Domingo, buono ordinario in sacchi al prezzo di it L. 112. — al quintale, ci dispiace però di non poterlo eseguire al prezzo limitato.

Il S. Domingo vale ora it L. 116. — a it L. 118. — e per qualche tempo non c' è vista che il prezzo diminuisca, essendo articolo molto ricercato. Terrò però il v/ ordine in vista e non mancherò di tenervi informato dello stato ulteriore dell' articolo sul n/ mercato.

Gradite i n/ sinceri saluti

*Camaldoli & Cia.*

Impossibilità, Unmöglichkeit. — vale ora, kostet jetzt. — non c' è vista, ist keine Aussicht vorhanden. — sul n/ mercato, auf unserem Plage.

**No. 89. Continuazione. — Non si può accordare un aumento di prezzo.**

Firenze, 9 Luglio 187...

*Signori Camaldoli & Cia., Palermo.*

Rileviamo con dispiacere dalla pregiata v/ del 6 corr. che non vi è possibile di eseguire il n/ ordine di Chili 5000 Caffè S. Domingo al prezzo di it L. 112. — al quintale, tuttavia vi lasciamo in mano il n/ ordine fino a speciale revocazione.

La qualità di caffè ordinatavi non essendo più così ricercata, ci sarebbe impossibile per ora di oltrepassare il prezzo indicatovi di it L. 112. —

Favoriteci di v/ nuove e gradite i n/ sinceri saluti

*Gabianelli & Figli.*

Lasciare in mano, an Hand lassen. — speciale revocazione, besonderen Widerruf. — oltrepassare, überreichen.

**No. 90. Continuazione. Rimproveri di non aver eseguito l'ordine di acquisto.**

Firenze, 30 Luglio 187...

*Signori Camaldoli & Cia., Palermo.*

Siamo sorpresi che non vi sia stato possibile di eseguire finora il n/ ordine di Chili 5000 Caffè S. Domingo al prezzo di it L. 112. — poichè da tutte le relazioni di costi rileviamo che una qualità di

caffè come la ricercavamo si potera trattare a quel prezzo. Siamo perciò con questa a prepararvi di riguardare il n/ ordine del 3 corr. come non avvenuto, facendovi osservare che un' altra casa della v/ piazza è stata più felice di voi su questo rapporto; per l'avenire noi ci indirizzeremo naturalmente a case che danno maggior pregio alle n/ commissioni.

Salutandovi

*Gabianelli & Figli.*

Rimproveri, Vorwürfe. — trattare, handeln. — riguardare, betrachten. — indirizzarsi, sich wenden. — dar maggior pregio, besser zu schätzen wissen.

No. 91. **Continuazione. Risposta, Giustificazione.**

Palermo, 2 Agosto 187...

*Signori Gabianelli & C<sup>ia</sup>, Firenze.*

Abbiamo preso nota che annullate il v/ ordine d'acquisto di Chili 5000 S. Domingo. I termini di cui vi servite per disapprovare la non tosto avvenuta esecuzione del v/ ordine ci sorpresero assai, non sapendo come avremmo potuto agire diversamente sotto le circostanze attuali. Se un'altra casa fu più felice della n/ trovando il fatto v/ al prezzo limitato non potiamo ammettere altro che, o la qualità sia scadente o che fu un acquisto d'occasione; a n/ maggiore giustificazione vi rimettiamo il listino dei prezzi fatti ieri sulla n/ piazza e vi salutiamo

*Camaldoli & C<sup>ia</sup>.*

Giustificazione, Rechtfertigung. — i termini, die Ausdrücke. — revocare, zurückziehen. — agire, handeln. — il fatto v/, für Sie Passendes. — ammettere, annehmen. — acquisto d'occasione, Gelegenheitskauf.

No. 92. **Si accusa ricevuta d'un invio, osservazioni.**

Vienna, 6 Maggio 187...

*Signori Flli Gagliardi, Bari.*

Vi accuso ricevuta delle merci che mi avete spedito li 7 Aprile p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup> ed ho il dispiacere di dovervi dire, che non le ho trovate quali me le aspettavo e che per di più vi constatai un errore sul peso.

Secondo la v/ fattura la botte olio da tavola

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| No. 12 pesa lordo | Chili 650. — |
| tara              | - 60. —      |
| peso netto        | Chili 590. — |

Mentrechè all' arrivo questa botte si trovò pesare, giusta il certificato qui annesso,

|            |              |
|------------|--------------|
| lordo      | Chili 610. — |
| tara       | - 65. —      |
| peso netto | Chili 545. — |

Perciù ne risulta un manco a mio danno di Chili 45. — il che diminuirebbe la mia fattura di Fchi 71. —

Io aspetterò che abbiate, verificato questo errore, per rimettervi tosto l'ammontare della v/ fattura.

Vi osserverò che la botte essendomi giunta perfettamente condizionata, non posso che credere, che l'errore sia stato commesso da voi alla pesatura.

Vi sono pure alcune piccole differenze negli altri pesi, ma son troppo poca cosa, perchè ne faccia questione.

Con tutta stima

*Giusto Parisi.*

Per di più, überbies. — olio da tavola, Speiseöl. — giusta, laut. — un manco, ein Manco (Gewichtsabgang). — perfettamente condizionata, im besten Zustande. — alla pesatura, beim Abwägen. — troppo poca cosa, zu geringfügig.

**No. 93. Osservazioni su un invio di cotone.**

Biella, 5 Aprile 187...

*Signori Giusti & Balzari, Napoli.*

Siamo spiacentissimi di doverci lagnare seriamente della v/ ultima spedizione.

Le 50 balle Cotone Castellamare I sono di qualità sì inferiore che non potiamo adoperarle all'uso che ci avevamo proposto.

Siamo perciò nella necessità di reclamare un abbuono d'almeno it L. 11. 5. al Chilo, sempre chè non preferiate disporre diversamente della merce.

Le 50 balle ci furono consegnate in pessimo stato e vi preghiamo pel futuro di vegliare che la v/ gente metta più attenzione al confezionamento dei colli.

Salutandovi

*Vedova S. Baragiola.*

Lagnarci seriamente, ernstlich beklagen. — reclamare, fordern. — abbuono, Vergütung. — pessimo stato, sehr schlechten Zustand. — vegliare pel futuro, fünftigstn darüber zu wachen. — confezionamento, Packung.

**No. 94. Risposta.**

Napoli, 8 Aprile 187...

*Signora Vedova S. Baragiola, Biella.*

Rileviamo con gran dispiacere dalla pregiata v/ del 5 corr. che la qualità delle 5 balle cotone non vi conviene, permetteteci d'osservarvi che di quella sorte non potevate aspettarvene di migliore; un'altra casa della v/ piazza ha ricevuto qualche giorno prima 40 balle Castellamare della medesima partita, senza trovar occasione di farci alcun rimarco.

Stenteremo perciò a credere che sia giustificato il v/ reclamo di una bonificazione di it L. 0.05 al Chilo. Nullameno per provarvi tutta la n/ buona volontà di tener lontano dalla n/ corrispondenza simili differenze, siamo pronti a rinunciare alla n/ provvigione per questo invio e ne portiamo l'importo di it L. .... a v/ credito. Spero che questo mio procedere meriterà la v/ approvazione.

Quanto al confezionamento dei colli, credeteci che furono consegnati alla ferrovia in buonissimo stato, che dunque non può essere

altro che gl' inservienti della ferrovia non abbiano usato nessun attenzione sì al trasbordo che allo scarico.

Attendendo un v/ riscontro vi salutiamo con tutta stima.

*Giusti & Balzari.*

Rimarco, *Ausstellung*. — stentare a credere, *nicht gut glauben können*. — rinunciare, *verzichten*. — procedere, *Bergehen*. — trasbordo, *Umladung*. — scarico, *Abladung*.

**No. 95. Offerta di zuccheri.**

Genova, 30 8bre 187...

*Signori Baldovini & Figli, Parma.*

Abbiamo approfittato di una buona occasione per comperare una partita di 200 casse Zucchero d'Olanda di 1<sup>a</sup> qualità che vi offriamo a it L. 98. — al quintale e col corriere d'oggi ne riceverete un campione. Noi attendiamo per Martedì prossimo la v/ risposta e siamo tanto più propensi a credere che sarà favorevole, in quanto che dopo l'arrivo delle ultime notizie dell'Avana, la richiesta di Zuccheri si è fatta più animata.

Gradite i n/ distinti saluti

*Garavaglio & C<sup>ia</sup>.*

Tanto più propensi, um so geneigter.

**No. 95b. Risposta.**

Parma, 1 9bre 187...

*Signori Garavaglio & C<sup>ia</sup>, Genova.*

Abbiamo ricevuto il campione Zuccheri, accompagnato dalla v/ offerta per 200 casse.

Pel momento il nostro bisogno si limita soltanto a 100 casse al massimo, che vi preghiamo di spedirci a 1/2 ferrata P. V.

In attesa della fattura ed avviso di spedizione vi salutiamo distintamente.

*Baldovini & Figli.*

Si limita, *beschränkt sich*. — al massimo, *höchstens*.

**No. 96. Esecuzione d'un ordine ed offerta per la prossima stagione.**

Torino, 5 7bre 187...

*Signori Flli Maffei, Roma.*

Colla presente abbiamo il piacere di rimettervi fattura ad una cassa tessuti di lana F. S. # 3771 speditavi il 3 corr. a 1/2 ferrata G. V. il di cui importo di it L. 3128. 75 figura e v/ debito.

Come d'accordo abbiamo fatto tratta su di voi pel sudetto importo in due appunti

di it L. 1628. 75 a tre mesi data O./ n/ proprio

- - - 1500. — - sei - - - - -

e vi preghiamo di preparare buona accoglienza alle n/ disposizioni.

Qui annessa vi rimettiamo pure una lista delle diverse sorta di tessuti di lana che metteremo in commercio per la prossima stagione invernale.

In essa troverete prezzi e condizioni tali che difficilmente possono fare altri stabilimenti, anche esteri. Piacciavi indicarci i numeri delle

stoffs welche Sie begehren, die wir Ihnen gerne zuschicken werden, wenn Sie uns nur die nöthigen Aufträge zukommen lassen. — In der That, wir sind sehr geneigt, Ihnen die besten Waaren zu liefern, und wir hoffen, dass Sie uns bald wieder beehren werden.

*Sella & Cia.*

Due appunti, zwei Appoints. — metteremo in commercio, zum Verkauf stellen werden. — stagione invernale, Winterjaſon.

No. 97. Invio di campioni e prezzi.

Savona, 6 9bre 187...

*Signor Carlo Bassi, Torino.*

A norma del v/ dispaccio di ieri così concepito:

„Spedite immediatamente campioni olio mangiabile, fino, sopraffino, condizione ristrette“ vi ho spedito questa mattina a  $\frac{1}{2}$  ferrata G. V. una cassetta contenente campioni d'olio d'oliva nuovo

|                  |             |                |
|------------------|-------------|----------------|
| No. 1 sopraffino | à it L. 195 | per 100 Chili. |
| - 2 fino         | - - - 180   | - - -          |
| - 3 mangiabile   | - - - 168   | - - -          |

I prezzi s'intendono franco alla stazione qui, fusti non compresi, tratta 60 giorni dalla data della fattura col 1% di sconto.

La bontà del mio olio, la mitezza dei prezzi e la mia puntualità nell'esecuzioni degli ordini impartitimi, mi fanno sperare che vorrete accordarmi la preferenza.

Con tutta stima

*Giovanni Brigola.*

Così concepito, lautend wie folgt. — condizione ristrette, genaueste Preise. — olio nuovo, Del der neuen Ernte. — fusti, Fässer. — non compresi, nicht inbegriffen.

No. 98. Commissione in risposta alla precedente lettera.

Torino, 9 9bre 187...

*Signor Giovanni Brigola, Savona.*

In possesso della pregiata v/ 6 corr. nonchè della cassetta campioni vi confermo il mio dispaccio di ieri così formulato:

„Fissatemi 60 quintali olio conforme campioni No. 2 a it L. 180 al quintale, pronta spedizione.“

Vi prego di procurare in ogni maniera che l'olio possa partire nel corrente della settimana, in buona qualità ben filtrato e non di più di 6000 Chili alle condizioni da voi espresse, franco ferrata costi a it L. 180 i 100 Chili verso tratta a 60 giorni data; appiedi della presente trovate la nota dei fusti che mi occorrono.

Credendo superfluo raccomandarvi caldamente il buon condizionamento della merce, passo a salutarvi con tutta stima

*Carlo Bassi.*

|          |                                                      |                                        |                                                                             |
|----------|------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 32 Fusti | Fusti 2 da 500 Chili<br>- 15 - 200 -<br>- 20 - 100 - | M. R. 6/7<br>P. B. 32/46<br>T. S. 1/20 | da spedirsi per vagone<br>completo, alla stazione<br>di Porta Nuova Milano. |
|----------|------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

Fissatemi, engagiren Sie für mich. — superfluo, überflüssig.

No. 99. Un agente invia una nota di commissioni alla sua casa.

Livorno, 12 9bre 187...

*Signor Francesco Bozzoli, San Remo.*

Ebbi le grate v/ 6 e 8 corr. sulle quali non occorre replica  
Oggi ho il piacere di commettervi 10 fusti olio d'oliva sopraffino,  
conforme al v/ campione del 1° corr. cioè.

No. 1. Fusto da Chili 200 netti à it L. 185, sconto 1% verso  
tratta a 60 giorni data, pel Sgr. *Girolamo Puppo* quì, da spedirsi  
verso la fine corr<sup>te</sup>. sua disposizione, ai Signori *Flli Lupi*, Genova.

No. 5. Fusti da Chili 100 netti a it L. 184, senza sconto,  
verso tratta 3 mesi data, pel Signor *Paolo Selmi*, Via Vittorio Ema-  
nuele 10, quì fra 15 giorni a  $\frac{1}{2}$  ferrata G. V.

No. 4. Fusti da Chili 200 netti a it L. 186, col 2% di sconto,  
per contanti, pel Sgr. *Filippo Andreoli*, Asti, da spedirsi subito colà,  
fermo stazione.

Piacciavi spedire a me le relative fatture, tratte e polizze di carico.  
Vi compiego un vaglia sulla Banca nazionale, Sede di Genova di  
it L. 6300. — di cui vorrete accreditarmi sotto avviso.

I prezzi tendendo al ribasso causa dell'immensa concorrenza vi  
sarei tenuto se voleste tosto indicarmi i v/ prezzi ristretti, per v/  
norma v'invio il listino dei prezzi fatti ieri.

In attesa di v/ nuove vi riverisco distintamente

*Paolo Zaffero.*

Tendere al ribasso, zum Sinken neigen. — vi sarei tenuto, würde Ihnen ver-  
bunden sein. — prezzi ristretti, genaueste Preise.

No. 100. Si commette della seta.

Vienna, 2 8bre 187...

*Signor Vito Salviati, Milano.*

La seta greggia che voi spedite a più case di questa città, avendo  
la superiorità sulle qualità provenienti da altre case ed il prezzo pa-  
rendoci relativamente onesto, siamo a pregarvi di spedircene Chili 500  
circa in 5 balle, direttamente a  $\frac{1}{2}$  ferrata G. V.

Affinchè possiate spedirci la qualità che precisamente desideriamo,  
vi uniamo a questa alcuni fili per campione.

Per l'ammontare della fattura piacciavi trarre sopra di noi a 30  
giorni data.

Siccome non abbiamo l'onore di essere da voi conosciuti vi no-  
tiamo le case

*Franz Schneider & Cia*, qui

*Luigi Muratori*, Como

*Sanvito & Figli*, Genova

quali al caso di fornirvi su di noi le più ampie informazioni ed in  
attesa di v/ nuove, abbiamo l'onore di salutarvi

*Flli Simmer & Cia.*

Seta greggia, Rohseide. — relativamente onesto, verhältnißmäßig niedrig. —  
fili, Faden. — le più ampie informazioni, die genaueste Auskunft.

No. 101. **Risposta.**

Milano, 8 Sbre 187.

*Signori Flli Simmer & C<sup>ia</sup>, Vienna.*

Permettetemi anzitutto di ringraziarvi dell'ordine che vi compiaceste passarmi, accompagnato da espressioni così lusinghiere a mio riguardo.

A  $\frac{1}{2}$  ferrata G. V. vi ho spedito ieri R. C. T. 5 balle seta greggia, lordo Chili 572, netto Chili 506, di cui vi compiego fattura per l'importo di Fchi 7892. — che giusta il v/ desiderio ho disposto s/ di voi con mia tratta d'oggi a 30 giorni data e vi prego di riserbarele buono accoglienza.

Nella speranza di poter stabilire con voi, Signori, una durevole ed utile corrispondenza ho l'onore di salutarvi

*Tito Salviati.*

Espressioni lusinghiere, schmeichelhafte Ausdrücke. — stabilire, eingehen. — durevole, dauernd.

## SEZIONE NONA.

**TRATTE, RIMESSE, PAGAMENTI.****Parte Prima.**

*Lettere che corrispondono a quelle dello stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

No. LIII. **Avviso di tratta.**

Firenze, 2 Sbre 187...

*Signori Richard & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Confermandovi la mia di ieri, ho l'onore di prevenirvi che noi abbiamo disposto sopra di voi in data d'oggi:

Fchi 1000. — O./ Ch. Ebert à 1 mese data  
 - 2000. — P. Dellier - 2 mesi -

Assieme Fchi 3000. — di cui siete accreditato.

Piacciavi prenderne nota onde riservare buona accoglienza alle mie tratte.

Gradite, Signori, l'assicurazione della mia perfetta stima

*Caboga e Figli.*

Rimesse, Rimeffen. — pagamenti, Zahlungen. — disposto s/ di voi, auf Sie abgegeben. — buona accoglienza, gute Aufnahme.

No. LIV. **Risposta.**

Parigi, 5 Sbre 187...

*Signori Caboga e Figli, Firenze.*

Ricevemmo or ora la onorata v/ 2 corr. portanteci avviso delle v/ tratte s/ di noi di

Fchi 1000. — O./ *Ch. Ebert* à 1 mese data

- 2000. — - *P. Dellier* - 2 mesi -

Assieme Fchi 3000. — di cui abbiamo preso nota per onorarli.

Salutandovi distintamente

*Richard & Cia.*

Or ora, jœben. — portanteci avviso, womit Sie uns abjiren. — onorare, honoriren, schütjen.

No. LV. **Invio di rimesse.**

La Rochelle, 5 Luglio 187...

*Signor B. Blondin, Bayonne.*

Ho l'onore di rimettervi qui unito:

Fchi 600. — a vista

s/ *Martin frères.*

- 1200. — pel 15 corr.

s/ *Labord & Cia.*

- 2000. — - 1 Agosto

s/ *L'Echevin jeune.*

- 800. — - 1 -

s/ *P. Nagler.*

- 1000. — - 20 7bre

s/ *D. Nollé.*

Fchi 5600. — assieme s/ la v/ piazza di cui vogliate accreditare il mio conto e darmi un cenno di ricevuta.

Gradite l'espressione etc.

*P. Pronier.*

Invio, Ueberfendung. — un cenno di ricevuta, Empfangsanzeige.

No. LVI. **Accusa di ricevuta.**

Bayonne, 7 Luglio 187...

*Signor P. Pronier, La Rochelle.*

Ricevo in questo momento la stimata v/ del 5 corr. colla quale mi rimettete

Fchi 600. — a vista

- 1200. — pel 15 corr.

- 2000. — } - 1<sup>o</sup> Agosto p<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>.

- 800. — }

- 1000. — - 20 7bre.

Fchi 5600. — assieme di cui godete credito s. b. f.

Gradite, Signore, etc.

*B. Blondin.*

In questo momento, jœben. — assieme, zusammen.

No. LVII. **Ricevuta d'alcune rimesse.**

Roubaix, 15 Luglio 187...

*Signor Rodolfo Schultz, Lipsia.*

Ho ricevuto la grata v/ del 10 corr. dalla quale ho ritirato due cambiali su Parigi per l'importo di Fchi 3706. 25. per saldo della mia fattura del 25 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e ve ne ho dato credito s. r. d'u.

Io spero Signore che sarete pienamente soddisfatto di questo primo affare e sollecito nuovamente i v/ ordini per quello che potrà occorrervi. Del pari sono sempre ai v/ ordini per tutti i campioni di cui abbisognerete.

Gradite i miei sinceri saluti

*A. Bassompierre.*

Dalla quale ho ritirato, welchem ich entnommen habe. — per saldo, zum Ausgleich. — s. r. d'u (sotto riserva d'uso), unter üblichem Vorbehalt (u. ü. B.). — del pari, gleichfalls.

No. LVIII. **Ricevuta d'una rimessa, etc.**

Londra, 11 Luglio 187...

*Signori Francesco Jarlaud & Cia., al Havre.*

Abbiamo ricevuto le pregiate v/ del 28 Giugno e 5 Luglio ed abbiamo preso nota del loro contenuto. La v/ rimessa di

Lst. 23. 18. 3 pel 11 Luglio

e stata posta nel v/ avere e vi ritorniamo qui annesse le due prime di cambio debitamente accettate.

I contanti sulla n/ piazza sono tuttora ancora scarsi. Le materie gregge non trovano quasi compratori e se si dovesse confermare la voce che corre oggi a Londra del fallimento delle case A. B. e H. L. gli affari saranno probabilmente ancora più turbati.

Con tutta stima

*Leafmann & Cia.*

Stata posta nel v/ avere, würde in Ihr Haben gebucht. — qui annesse, beigefügt. — i contanti sono scarsi, der Geldmarkt ist knapp. — materie gregge, Rohprodukte. — turbato, gestört.

No. LIX. **Invio all' accettazione.**

Rouen, 15 Maggio 187...

*Signori Pavot & Ferrier, Calais.*

Prendiamo la libertà di trasmettervi qui occlusa una Prima di cambio di

Fchi 2000. — s/ *G. Marteau*, costì, che vi preghiamo di far accettare per poi rinviarcela.

Scusate, Signori l'incomodo e disponete di noi all'occorrenza.

Coll'espressione della n/ perfetta considerazione

*Normand & Cia.*

Accettazione, Annahme. — prima di cambio, Primawechsel. — rinviare, rücksenden.

No. LX. **Ritorno.**

Calais, 18 Maggio 187...

*Signori Normand & Cia., Rouen.*

Conformemente alla stimata v/ del 15 corr. abbiamo il piacere di ritornarvi sotto questo piego, a n/ scarico e fornita dell'accettazione una prima di cambio di

Fchi 2000. — s/ *G. Marteaux*, della n/ piazza.

Ci fu un vero piacere l'avere potuto esservi utile e vi preghiamo di gradire i n/ sinceri saluti

*Pavot & Ferrier.*

Ritorno, Rücksendung. — conformemente, in Gemäßheit. — a n/ scarico, zu unserer Entlastung.

No. LXI. **Protesto per mancanza di pagamento.**

Lione, 16 Luglio 187...

*Signor J. Balandier, Bayonne.*

Ho il dispiacere di parteciparvi che ho dovuto far protestare per mancanza di pagamento la v/ tratta di

Fchi 3500. — a vista s/ *Ollame & Royer.*

Troverete qui aggiunto il mio conto di ritorno ascendente a Fchi 3575. 25, pel qual importo ho preso la libertà di far tratta s/ di voi a vista O./ *Nautriez & fils.*

Salutandovi distintamente

*D. Orangin.*

Protesto per mancanza di pagamento, Protest Mangels Zahlung. — conto di ritorno, Retourrechnung. — ascendente, betragend. — far tratta, abgeben.

**No. LXII. Avviso d'un indirizzo al bisogno.**

Calais, 15 Gennaio 187...

*Signori P. Lamier & Cia., Parigi.*

Favoriti dalla pregiata v/ del 3 corr. abbiamo preso buona nota delle v/ gentili offerte.

In attesa di una pronta occasione per entrare con voi in un carteggio regolare, abbiamo preso la libertà di fornire del v/ indirizzo al bisogno una tratta di

Fchi 4000. — sopra *H. Pernet* di costì per fine Marzo.

Vi preghiamo caso chè, ne venisse rifiutata l'accettazione od il pagamento di intervenire per la n/ firma e rimandarci la cambiale col v/ conto di ritorno.

Piacciavi per tal caso far tratta a vista s/ di noi pel capitale, interessi e spese insieme.

Con perfetta stima

*Carlo Meunier & Cia.*

Indirizzo al bisogno, Nothadresse. — carteggio regolare, regelmäßige Verbindung. — intervenire per la n/ firma, für unsere Unterschrift zu interveniren. — capitale, spese e interessi, Kapital, Zinsen und Kosten.

**No. LXIII. Perdita d'una prima di cambio.**

Nantes, 24 Maggio 187...

*Signori G. Rocca e Figli, Oneglia.*

Una Prima di cambio di Fchi 1250. — tratta da voi sopra *M. Maladai*, al n/ ordine, scadenza 15 corr. essendosi smarrita per una svista d'un n/ commesso, siamo a pregarvi di spedirci una Seconda a volta di corriere.

Il trassato ha ricevuto tosto nuova dell'incidente e noi lo abbiamo invitato a non pagare che a presentazione della seconda girata a dovere.

C'impegniamo del resto dirimpetto a voi di indennizzarvi per ogni pregiudizio che aveste a soffrire in conseguenza d'una adesione alla n/ domanda.

Gradite i n/ distinti saluti

*N. Mallet & Cia.*

Perdita, Verlust. — scadenza, fällig. — svista, Versehen. — stata smarrita, verloren gegangen. — trassato, der Bezogene. — girata a dovere, gehörig indossirt. indennizzare, schadlos halten.

**No. LXIV. Ordine di pagare.**

Bari, 4 Marzo 187...

*Signor Luigi Avoli, Catanea.*

Piacciavi pagare per mio conto e verso doppia quitanza al Signor *Alessandro Martini* della v/ città l'importo di it Lire 300. —

(diconsi ital. Lire Tre Cento) e rimborsarvi s/ di me per capitale e spese, rimettendomi un duplicato della s/ quitanza.

Gradite, Signors i miei sinceri saluti *L. Sandrini.*

Piacciavi, belieben Sic. — diconsi, sage. — rimettendomi, unter Einſendung.

No. LXV. **Avviso del pagamento.**

Catanea, 10 Marzo 187...

*Signor L. Sandrini, Bari.*

A norma del v/ ordine del 4 corr. e secondo quitanza quì annessa, ho pagato oggi al Signor *Alessandro Martini* di quì

l'importo di it Lire 300. —

più commissione  $\frac{1}{2}\%$  1. 50

porto lettere —. 40

assieme it Lire 301. 90 pel qual importo ho preso la libertà di far tratta a vista s/ di voi *O. R. Celli.*

Nell' attesa d'ulteriori v/ ordini, vi rinnovo l'assicurazione della mia perfetta stima

*Luigi Avoli.*

A norma, laut. — ulteriori ordini, fernere Aufträge.

**Parte Seconda.**

*Lettere che non corrispondono a quelle delle raccolte francese ed inglese.*

No. 102. **Avviso di tratta per ordine d'un terzo.**

Bordeaux, 9 Giugno 187...

*Signor Giulio Roux, Marsiglia.*

Qui in seno troverete polizza di carico e copia di fattura a:

65 barili di vino, spediti per „Iberia“, Cap. *Jouvin*, a Genova ai Signori *Cefaluti & C<sup>ia</sup>*, Genova.

Per l'importo della fattura ho fornito per ordine e per conto dei detti Signori una tratta di:

Fchi 19,362. 50. a 60 giorni data O./ mio proprio, che raccomando alla v/ buona accoglienza.

Con tutta stima

*Amadeo Perrier.*

Per ordine e per conto, im Auftrag und für Rechnung. — mio proprio, meine eigene.

No. 103. **Risposta.**

Marsiglia, 12 Giugno 187...

*Signor Amadeo Perrier, Bordeaux.*

Buona accoglienza, a debito dei Signori *Cefaluti & C<sup>ia</sup>* di Genova è assicurata alla v/ tratta di:

Fchi 19,362. 50 pel' 8 Agosto p<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>. O./ v/ proprio che ci avvistate con pregiata v/ del 9 corr.

Con perfetta stima

*Giulio Roux.*

A debito, zu Lasten.

## No. 104. Ordine di trarre una cambiale.

Alessandria (Egitto), 6 9bre 187...

*Signori Charles Cuvillier, Parigi.*

Confermiamo la ultima n/ del 30 testè fuggito e vi preghiamo di trarre a 3 mesi data, aggiungendovi le v/ spese Fchi 6500. — sul Signor *Alessandro Rossi* di Schio, importo che egli ci deve ed ha invitato di fornire s/ di lui a sue spese.

Piacciavi eseguire quest'ordine nell'ottava e agire pel meglio degli interessi del detto Signore.

Senz' altro per oggi vi saluto

*Luigi Martini & Cia.*

Aggiungendovi, unter Hinzufügung. — ci deve, uns schuldet. — ci invita, uns auffordert. — nell' ottava, in den nächstten acht Tagen.

## No. 105. Avviso del mandatario al trassato.

Parigi, 13 9bre 187...

*Signor Alessandro Rossi, Schio.*

Ho l'onore di avvisarvi che per ordine e per conto del Signor *Luigi Martini* di Alessandria d'Egitto ho fornito s/ di voi a 3 mesi data O./ *M. Blum* di Milano la somma di Fchi 6500. —

più le mie spese di 1% senseria - 6. 50

1/2% commissione - 32. 50

assieme Fchi 6539. —

Vi prego di accogliere la mia tratta a debito del Signori *Luigi Martini & Cia.* d'Alessandria d'Egitto.

Ho tenuto per quanto ho potuto conto dei v/ interessi e colgo quest' occasione per offrirvi i miei servizi, per affari di banca, su questa piazza.

Gradite l'espressione della mia perfetta stima

*Charles Cuvillier.*

Mandatario, Auftragneber. — per quanto ho potuto, so viel als möglich. — colgo quest' occasione, benutze diese Gelegenheit.

## No. 106. Avviso dell' esecuzione al committente.

Parigi, 19 9bre 187...

*Signori Luigi Martini & Cia, Alessandria, Egitto.*

A norma della stimata v/ del 6 corr. ho tratto per v/ conto sul Signor *Alessandro Rossi* di Schio la somma di

Fchi 6539. — a 3 mesi data O./ *M. Blum* di Milano, da dedurre sono le mie spese commissione 1/2% Fchi 32. 50

senseria 1% - 6. 50

assieme Fchi 39. —

rimangono Fchi 6500. — importo che vi deve e pel quale vi ho accreditato sotto la solita riserva; con mia lettera d'oggi ne ho avvisato il Signor *A. Rossi*.

Salutandovi cortesemente

*Charles Cuvillier.*

Committente, Auftragneber. — rimangono, verbleiben. — sotto la solita riserva, u. ii. B.

No. 107. **Rimessa diretta a saldo d'una fattura.**

Firenze, 5 Gennaio 187...

*Signori Giovanni Smith & Son, Manchester.*

Confermiamo la n/ di ieri ed abbiamo il piacere di rimettervi qui in seno a saldo della v/ fattura del 25 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>.

Lst. 650. — — fine corr. s/ *Morris, Prevost & Cia.*, Londra- 350. — — 15 febbraio s/ *Harris & Cia.*, Manchester- 127. — — fine febbraio s/ *Larrey & Wilson*, Londra

Lst. 1127. — — assieme, di cui vorrete accreditarci.

Favoriteci un cenno di ricevuta e gradite i n/ distinti saluti  
*Monti & Zannoni.*

Rimessa diretta, direkte Remesse. — di cui vorrete accreditarci, mößir Sie uns zu erkennen belieben.

No. 108. **Accusa di ricevuta.**

Manchester, 10 Gennaio 187...

*Signori Monti & Zannoni, Firenze.*

Abbiamo ricevuto le gradite v/ del 5 e 6 corr. la prima con una commissione che eseguiremo verso la fine corr.; la seconda ci portava.

Lst. 650. — per fine corr.

- 350. — - 15. Febbraio

- 127. — - fine -

assieme Lst. 1127. — che abbiamo portato a v/ credito s. b. f. a pareggio della n/ fattura di pari importo del 25 Dicembre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>.

Sempre pronti a servirvi, abbiamo l'onore di salutarvi.

*Giovanni Smith & Son.*No. 109. **Invio di rimesse per conto d'un terzo.**

Lione, 15 Aprile 187...

*Signori Rusconi & Figli, Como.*

Compietati troverete

Fchi 3272. — per il 10 Maggio s/ *G. Rossi*, costì- 964. — - - 7 - s/ *S. Tarlo*, Milano

Fchi 4236. — assieme, di cui piacciavi curarne l'incasso, a credito dei Signori *Ferrari & Cia.* di Torino.

Pregandovi di favorirci d'un cenno di ricevuta, abbiamo l'onore di salutarvi distintamente

*Gavaud & Cia.*

Curarne l'incasso, daß Incasso zu besorgen.

No. 110. **Accusa di ricevuta.**

Como, 17 Aprile 187...

*Signori Gavaud & Cia., Lione.*

Dalla pregiata v/ del 15 corr. abbiamo ritirato

Fchi 3272. — per il 10 Maggio s/ *G. Rossi*, qui- 964. — - - 7 - s/ *S. Tarlo*, Milano

Fchi 4236. — assieme, che incasseremo a credito dei Sgri. *Ferrari & Cia.* di Torino.

Salutandovi cortesemente

*Rusconi & Figli.*

Incasseremo, welche wir einziehen werden.

## No. 111. Avviso di tratte ed invio di rimesse.

Milano, 6 8bre 187...

*Signori Fratelli Latour & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Ho l'onore di parteciparvi che ho fornito su di voi

|              |               |     |                                        |
|--------------|---------------|-----|----------------------------------------|
| Fchi 6300. — | per fine 9bre | O./ | <i>Renier frères.</i>                  |
| - 2520. —    | - il 20 -     | O./ | <i>Cuvillier &amp; C<sup>ia</sup>.</i> |
| - 1750. —    | - - 5 -       | O./ | <i>Victor About.</i>                   |
| - 600. —     | - - 15 corr.  | O./ | <i>Saul Levy.</i>                      |
| - 1400. —    | - fine -      | O./ | <i>J. J. Verdon.</i>                   |

Fchi 12,570. — assieme, di cui vi ho accreditato.

All' incontro vi rimetto qui in seno:

Lst. 327. — — per fine corr. s/ *I. Rigt, Londra.*Fchi 2328. 50 - i 15 Dicembre s/ *Roux & C<sup>ie</sup>, Liegi.*Fior. 768. — - il 6 Dicembre s/ *Noir & C<sup>ie</sup>, Rotterdam*

che vi prego di negoziare pel meglio dei miei interessi e servirvi del ricavo onde estinguere le mie disposizioni.

Piacciavi informarmi del risultato e credetemi ecc.

*Anselmo Silvestri.*

All' incontro, dagegen. — negoziare, begeben. — ricavo, Produft. — estinguere, zu honoriren.

## No. 112. Risposta.

Parigi, 9 8bre 187...

*Signor Anselmo Silvestri, Milano.*

Colla grata v/ del 6 corr. ci avvisate le seguenti v/ tratte s/ di noi:

|              |               |
|--------------|---------------|
| Fchi 6300. — | per fine 9bre |
| - 2520. —    | pel 20 -      |
| - 1750. —    | - 5 -         |
| - 600. —     | - 15 corr.    |
| - 1400. —    | - fine -      |

Fchi. 12,570. — O./ diversi che abbiamo portato a v/ debito ed alle quali riserviamo buona accoglienza. Circa le v/ rimesse di

Lst. 327. — — s/ Londra

Fchi 2382. — s/ Liegi

Fior. 768. — s/ Rotterdam

abbiamo portato la 2<sup>a</sup> a v/ credito con Fchi 2376. 25, le altre due non le abbiamo ancora negoziate e saremmo con prossima n/ a darvi il conto totale.

Rimettendovi il listino d'oggi vi salutiamo con tutta stima

*Flli. Latour & C<sup>ia</sup>.*

Circa, betreffs. — conto totale, Schlußrechnung.

## No. 113. Invio d'una tratta all' accettazione.

Reggio (Emilia), 6 7bre 187...

*Signor Giulio Fabiani & C<sup>ia</sup>, Padova.*Compiegato vi rimettiamo un biglietto di it L. 2653. — s/ *Viviani & C<sup>ia</sup>.* costì per il 5 Dicembre, piacciavi procurarne l'accettazione e

rimandarcelo fornito di quelle. In pari tempo ci rendereste un gran servizio dandoci precise informazioni sul trassato. Inutile assicurarvi della n/ discrezione.

Sempre pronti a servirvi, disponete di noi liberamente ove potessimo esservi utili

*Galli & Figlio.*

Fornito, versehen. — in pari tempo, gleichzeitig.

No. 114. **Risposta.**

Padova, 10 7bre 187...

*Signori Galli & Figlio, Reggio, Emilia.*

Vi ritorniamo colla presente la v/ tratta *Viviani & Cia.* di qui di it L. 2653. — fornita dell' accettazione.

Riguardo ai trassati non vi possiamo dir altro che finora non si ha inteso nulla che potesse dare una cattiva opinione di loro. La casa è diretta dal Sgr. *Giulio Viviani* e i fondi furono somministrati dalla madre che è persona ricca, il Sgr. *Viviani* però è molto giovane e ad ogni modo vi consigliamo di usare prudenza. Tanto senza n/ pregiudizio, mentre vi salutiamo distintamente

*Giulio Fabiani & Cia.*

Usare prudenza, vorsichtig zu sein.

No. 115. **Ordine di pagamento.**

Voghera, 16 Agosto 187...

*Signori Grisi & Cia., Milano.*

Colla presente vi preghiamo di pagare verso quittance per mio conto it L. 697. 80 al Signor *Cornalba Figlio* di costì ed addebitarne il mio conto sotto avviso.

Salutandovi

*Umberto Zuliani.*

Verso quittance, gegen Quittung.

No. 116. **Risposta.**

Milano, 20 Agosto 187...

*Signor Umberto Zuliani, Voghera.*

Compiegata troverete quittance di questo Signor *Cornalba Figlio* per it L. 697. 80 pagategli per v/ conto e di cui abbiamo addebitato la v/ partita.

Con tutta stima

*Grisi & Cia.*

Di cui abbiamo addebitato la v/ partita, wofür Ihre w/ Rechnung belastet haben.

No. 117. **Invio di tratte all' accettazione.**

Genova, 5 Agosto 187...

*Signori Flli Denny, Londra.*

Colla presente vi rimettiamo le seguenti prime di cambio

|           |     |   |                                                              |
|-----------|-----|---|--------------------------------------------------------------|
| Lst. 280. | 10. | 6 | per fine 7bre s/ <i>J. Smith</i> , costì                     |
| - 1350.   | 6.  | — | - i 10 8bre s/ <i>White &amp; Cia.</i> , costì               |
| - 500.    | 9.  | — | - i 20 8bre s/ <i>Campbell &amp; Cia.</i> , <i>Liverpool</i> |

che vi preghiamo di far presentare all' accettazione e tenere a disposizione delle seconde girate.

Con perfetta stima

*Figli di R. Guadagnoli.*

Far presentare all' accettazione, gef. zur Annahme vorlegen zu lassen.

No. 118. **Avviso d'accettazione.**

Londra, 13 Agosto 187

*Signori Figli di R. Guadagnoli, Genova.*

Rispondendo alla stimata v/ del 5 corr. abbiamo il piacere di parteciparvi che le 3 prime di cambio, con quella inviateci, furono accettate. A norma delle v/ istruzioni le teniamo a disposizione delle seconde girate.

Confermandovi le n/ del 10 e 11 corr. abbiamo il piacere di salutarvi

*Denny Brothers.*

Seconde girate, indossirten Secunden. — confermare, bestätigen.

No. 119. **Protesto per mancanza d'accettazione.**

Palermo, 11 Luglio 187...

*Signori Armand Duprè & fils, Marsiglia.*

Colla pregiata v/ del 5 corr. mi avete rimesso una prima di cambio di it L. 6322. — s/ *Gasparo Bizzoni & C<sup>ia</sup>* di Messina per l'accettazione.

Spiacemi dovervi comunicare che ho dovuto levar protesto, poichè il Sgr. *Bizzoni* non volle accettarla dicendo mancare d'avviso da parte v/.

Vi ritorno perciò la detta tratta col relativo atto di protesto pregandovi di volermi accreditare per spese di quello di it L. 8. 50.

Se volete rimandatemela alcuni giorni prima della scadenza, in caso di non pagamento, la farò protestare nuovamente.

Vi accuso ancora ricevuta della pregiata v/ del 7 corr. con it L. 2342. — s/ Catania pel 15 corr. di cui godete credito s. b. f. e vi saluto cordialmente.

*Pietro Giordani.*

Levar protesto, Protest erheben. — relativo, betreffenden.

No. 120. **Avviso d'aver rifiutata l'accettazione per mancanza d'avviso.**

Messina, 10 Luglio 187...

*Signori Armand Duprè & fils, Marsiglia.*

Serve la presente per avvisarvi che il Sgr. *Pietro Giordano* di Palermo ci fece presentare per l'accettazione, una v/ tratta di

it L. 6322. — pel 30 corr. O. v/ proprio;

mancando d'avviso e conoscendo la v/ puntualità abbiamo creduto dovere rifiutare l'accettazione ed allora il portatore fece levare protesto.

Siamo dispiacenti d'avervi cagionato questo contrattempo, ma è nostro uso conseguente di rifiutare l'accettazione ed il pagamento di effetti non avvisati regolarmente.

Gradite i n/ distinti saluti

*Gasparo Bizzoni & C<sup>ia</sup>.*

Rifiutare, verweigern. — portatore, Ueberbringer. — cagionato, verursacht. — regolarmente, ordnungsmäßig.

## No. 121. Avviso d'accettazione per ordine d'un terzo\*).

Marsiglia, 18 Giugno 187...

*Signori Cefaluti & C<sup>ia</sup>, Genova.*

Il Signor *Amadeo Perrier* mi rimette polizza di carico e copia di fattura a 65 barili di vino speditivi a  $\frac{1}{2}$  „Iberia“, Capitano *Jouvin*, e ci avvisa contemporaneamente aver fatto tratta su di me, per l'ammontare della sua fattura di Fchi 19,362. 50 a 60 giorni data, che io accoglierò a debito del v/ conto.

A norma delle v/ istruzioni effettuai pure l'assicurazione e ve ne accludo la relativa nota di Fchi 261. 35 di cui ho addebitato la v/ partita.

Con tutta stima

*Giulio Roux.*

Ammontare, Betrag. — istruzione, Weisung.

## No. 122. Invio d'una cambiale per l'incasso.

Londra, 6 8bre 187...

*Signori Bastianutti & C<sup>ia</sup>, Livorno.*

Compiegata vi rimettiamo una prima di cambio di it L. 6350. — per i 15 corr. s/ *J. Pescatori*, costì, pregandovi di procurarne l'incasso e rimettercene l'aprossimativo importo in uno o due appunti su Parigi a breve scadenza.

Vi rimettiamo pure una prima di it L. 3656. — per il 16 Dicembre s/ *Onofrio Santi*, Bologna che vi preghiamo di far presentare per l'accettazione e ritornarcela col ricavo della cambiale di cui sopra.

Gradite i n/ distinti saluti

*Murray & Son.*

L'aprossimativo importo, den ungefähren Betrag. — appunto, Appoint. — a breve scadenza, kurzer Sicht.

## No. 123. Avviso d'incasso ed invio rimesse.

Livorno, 18 8bre 187...

*Signori Murray & Son, Londra.*La pregiata v/ del 6 corr<sup>te</sup> ci recava un appunto di

it L. 6350. — s/ *J. Pescatori*, qui, che abbiamo incassato;  
deduciamo da questo importo

- 32. 50 —  $\frac{1}{2}$  0/0 di commissione e porto lettere, per cui ri-

mangono it L. 6317. 50, di cui godete credito.

All' incontro vi rimettiamo come desiderate Parigi a breve scadenza e precisamente:

Fchi 2500. — pel 26 corr<sup>te</sup> s/ *Jules Noir*, Parigi

- 2700. — - 30 - s/ *Robert Farou*, -

Fchi 5200. — a 121 $\frac{1}{2}$  pari a it. L. 6319. —

che abbiamo portato a v/ debito.

\*) Vedi la 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> lettera della 2<sup>a</sup> parte di questa sezione.

Qui unita vi rimettiamo pure la v/ tratta di it L. 3656. — s/ Onofrio Santi, accettata.

Vi confermiamo le n/ del 15 e 16 corr<sup>te</sup>. e vi salutiamo distintamente.

*Bastianutti & Cia.*

Ci recaya, brachte unš. — e precisamente, unš juar.

No. 124. **Rinvio d'una cambiale per mancanza di giro.**

Torino, 13 Marzo 187...

*Signori Maurel & Cia., Lione.*

Mi sono accorto oggi che la v/ rimessa del 5 corr. e che portai a v/ credito coll' ultima mia del 8 corr. conteneva una cambiale di it L. 2000. — che non porta il v/ giro, ve la ritorno pregandovi di fornirla di questa bisogna.

Salutandovi

*Francesco Melegari.*

Accorgersi, bemerken. — fornirla di questa bisogna, ihn damit zu versehen.

No. 125. **Rinvio e seuse.**

Lione, 15 Marzo 187..

*Signor Francesco Melegari, Torino.*

M'affretto di ritornarvi qui annesso l'effetto di it L. 2000. —, che mi avevate rimandato colla grata v/ di per l'altro, in tutta regola. Scusate la n/ inavvertenza e credeteci ecc.

*Maurel & Cia.*

Inavvertenza, Unachtsamkeit.

No. 126. **Rinvio d'una cambiale protestata per mancanza di pagamento e conto di ritorno.**

Torino, 31 Marzo 187...

*Signori Maurel & Cia., Lione.*

Colla stimata v/ del 15 corr. ho ricevuto la cambiale di it L. 2000. — che vi aveva ritornata per una formalità mancante; oggi mi trovo nella dispiacevole situazione di rimandarvela ancora una volta qui annessa, con protesto per mancanza di pagamento e conto di ritorno.

Vi prego portare a mio credito secondo la specificazione qui appiedi it. L. 2055. 95. Favoritemi un cenno di ricevuta e gradite i miei sinceri saluti

*Francesco Melegari.*

Dispiacevole situazione, unangenehme Lage. — specificazione, Rechnung.

SEZIONE DECIMA.  
**AVVISI DI SPEDIZIONE.**

**Parte Prima.**

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

**No. LXVI. Avviso d'invio di merci al committente.**

Bari, 6 Agosto 187 ...

*Signor C. Rollini, Genova.*

Secondo i v/ ordini del 23 spirato vi abbiamo indirizzato per mezzo dei Signori *Arnaldi & Cia.* di Napoli:

No. 1 a 4, quattro barili d'olio d'oliva

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| No. 1 | 2 | 3 | 4 |
|-------|---|---|---|

|           |     |     |     |
|-----------|-----|-----|-----|
| Chili 200 | 320 | 160 | 250 |
|-----------|-----|-----|-----|

che abbiamo pregato di inoltrarvi senza ritardo.

Abbiamo l'onore di dirvi

*Pedrotti & Cia.*

Inoltrare, weiterbefördern. — senza ritardo, unverzüglich.

**No. LXVII. Avviso del caricatore al primo spedizioniere.**

Bari, 2 Agosto 187 ...

*Signori Arnaldi & Cia., Napoli.*

D'ordine e per conto del Signor *C. Rollini* di Genova vi abbiamo spedito a 1/2 ferrata No. 1 a 4 — quattro barili oli d'oliva

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| No. 1 | 2 | 3 | 4 |
|-------|---|---|---|

|           |     |     |     |
|-----------|-----|-----|-----|
| Chili 200 | 320 | 160 | 250 |
|-----------|-----|-----|-----|

che vi preghiamo d'inoltrare senza ritardo al sudetto contro, rivalsa delle v/ spese.

Gradite, Signori, i nostri saluti

*Pedrotti & Cia.*

Caricatore, Belader. — spedizioniere, Speditur. — contro rivalsa, gegen Nachnahme.

**No. LXVIII. Avviso di spedizione.**

Genova, 12 Aprile 187 ...

*Signor Pietro Dall'acqua, Torino.*

Riceverete per mio conto da parte dei Sgr. *Durandi & Cia.*, costì:

*D. & D.* # 1236 una balla di cotone, verso rivalsa di Fchi 8. 40.

Vi prego di tenerla a magazzino e di attendere le mie ulteriori disposizioni

*J. Buonpadre.*

Da parte dei, durů die. — tenerla a magazzino, auf Lager zu nehmen.

**No. LXIX. Avviso di spedizione per mare.**

Cadice, 4 7bre 187 ...

*Signore J. Gianpaoli, Napoli.*

Abbiamo l'onore di rimettervi qui annessa polizza di carico a

B # 1 a 30, trenta barili caffè

B # 1 a 12, dodici barili zucchero

col bastimento „Latona“, Capitano *L. Martini*, che farà vela domani.

Piacevi conformarvi agli ordini dei Signori *J. Baldi & Cia.* di Miranda, riguardo l'ulteriore caricazione, verso rivalsa delle v/ spese.

Cogliamo quest' occasione per rimettervi i n/ prezzi correnti nella speranza che potranno offrirvi qualche oggetto di speculazione, assicurandovi che qualora vi piacesse servirvi del n/ ministero ci daremmo ogni cura eseguendo i v/ ordini, di meritarne la continuazione.

In tale attesa vi salutiamo distintamente

*Buono Saldo & Cia.*

Per mare, zur See. — farà vela domani, morgen in See gehen wird. — ulteriore caricazione, Weiterverladung. — servirvi del n/ ministero, sich unjerer Vermittlung bedienen.

No. LXX. **Risposta alla lettera precedente.**

Napoli, 6 7bre 187...

*Signor Buono Saldo & Cia., Cadice.*

Ho ricevuto la polizza di carico che mi avete trasmessa colla pregiata v/ del 4 corr. e all' arrivo delle merci agirò in conformità degli ordini v/ e di quelli dei Signori *J. Baldi & Cia.*

Vi sono obbligatissimo, Signore delle v/ offerte di servizio e ne approfitterò sì spesso che ne avrò l'occasione; pel momento mi dispiace non poterne fare nessun uso.

Gradite, Signori

*J. Gianpaoli.*

**Parte Seconda.**

*Lettere che non corrispondono alle raccolte francese ed inglese.*

No. 127. **Spedizione di merci per mare.**

Hull, 9 Aprile 187...

*Signori Palombari & Taiani, Livorno.*

Appar polizza qui annessa vi ho spedito col vapore „Helen Mac Gregor“, Cap. *Frost*

B. & C. # 1—20, 20 balle tessuti di lana.

Piacevi disporne, verso rivalsa delle v/ spese secondo l'avviso dei Signori *Grandi & Soriani* di Firenze.

Con tutta stima

*David Jackson.*

No. 128. **Si chiedono disposizioni circa un invio.**

Livorno, 15 Aprile 187...

*Signori Grandi & Soriani, Firenze.*

Il Signor *David Jackson* ci avvisa con sua lettera del 9 corr. la spedizione, fatta col vapore „Helen Mac Gregor“ di: B. & C. # 1—20, 20 balle tessuti di lana, per v/ conto.

Mancando di v/ istruzioni circa quest' invio vi preghiamo fornircele a tempo onde la spedizione non soffra alcun ritardo.

Vi speriamo in possesso della nostra del 10 corr. e vi salutiamo distintamente

*Palombari & Taiani.*

Mancando, da uns fehlen. — a tempo, rechtzeitig.

## No. 129. Risposta.

Firenze, 16 Aprile 187...

*Signori Palombari & Taiani, Livorno.*

Accusiamo ricevuta delle onorate v/ del 10 e 15 cori<sup>te</sup>. Non abbiamo risposto alla prima perchè ci fu impossibile di ottenere finora le informazioni richiesteci, mentre noi non abbiamo relazioni dirette con Vienna; tosto chè i n/ amici di Trieste ci risponderanno, non mancheremo di trasmettervi la loro relazione.

Circa le 20 balle tessuti di lana d'invio del Sgr. *D. Jackson* piacciavi tosto arrivate, rispeditorele a  $\frac{1}{2}$  ferrata *G. V.* verso rivalsa di tutte le v/ spese.

Con perfetta stima *Grandi & Soriani.*  
G. V. (Grande Velocità), Eilgut. — di tutte le spese, jämmtlicher Spefen.

## No. 130. Avviso di spedizione ed invio conto spese.

Livorno, 25 Aprile 187...

*Signori Grandi & Soriani, Firenze.*

Ricevemmo le stimate v/ del 16 e 21 corr. e vi ringraziamo per le informazioni che mi date sulle due case di Vienna e di cui farò l'uso più discreto. A norma delle v/ disposizioni dateci colla vostra del 16 corr. vi abbiamo spedito oggi in nolo assegnato a *G. V.*

*B. & C.* # 1—20, 20 balle tessuti di lana verso rivalsa di it. L. 276. 55. appar nota di spese qui annessa.

Le balle arrivarono e furono consegnate alla ferrata perfettamente condizionate.

Salutandovi *Palombari & Taiani.*

In nolo assegnato, gegen Nachnahme der Fracht. — perfettamente condizionate, bestenß verpactt.

## No. 131. Avviso d'uno speditore al destinatario.

Savona, 7 9bre 187...

*Signor Gian Nepomuceno Laval, Ginevra.*

Ho il piacere di comunicarvi che d'ordine del Sgr. *Ernesto Giorgi* di Porto Maurizio vi ho spedito oggi stesso: 1 cassa Sapone *F. A.* # 4. che vorrete far ritirare dalla v/ stazione ferroviaria fra 8 giorni circa, poichè fu spedita a *G. V.* verso rivalsa di tutte le spese.

Permettete, Signori, che approfitti di questa circostanza per offrirvi i miei servigi. Qui compiegato troverete le indicazioni necessarie riguardo le operazioni di cui si occupa la mia casa e le mie tariffe; se vi compiacerete favorirmi della v/ fiducia vi assicuro che tutti i miei sforzi tenderanno a rendermene degno.

Con perfetta stima *Giulio Aquazzone.*

## No. 132. Avviso d'uno speditore ad un altro.

Innsbruck, 10 8bre 187...

*Signori Borgoforte & Cia, Verona.*

Riceverete a  $\frac{1}{2}$  ferrovia *P. V.* secondo la tariffa ordinaria, entro il tempo indicato nella lettera di porto

*M. & W.* } 10 balle tessuti di cotone del peso lordo di Chilo 789 $\frac{1}{2}$ .  
No. 1—10 }

Questa merce destinata al Sgr. *Costanzo Cantoni* di Torino mi fu spedita dal Sgr. *Eduardo Pfeifer* di Praga coll' ordine di rispedirla al v/ indirizzo verso rivalsa di tutte le spese.

Conformatevi perciò alle disposizioni del Sgr. *Cantoni* e del primitivo speditore. Fin qui i colli arrivarono in ottima condizione.

Ricordandomi al bene dei v/ ordini pei v/ affari su questa piazza, ho il piacere di salutarvi  
*Teodoro Koch.*

P. V. (Piccola Velocità), Frachtgut. — Tariffa ordinaria, gewöhnlicher Fracht. — destinata, bestimmt. — conformarsi, danach handeln.

## SEZIONE UNDECIMA.

## CONTI CORRENTI.

## Parte Prima.

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

## No. LXXI. Invio d'un Estratto di Conto Corrente.

Ginevra, 1 Luglio 187...

*Signor P. Calamari, Asti.*

Abbiamo l'onore di rimettervi qui compiegato estratto del v/ conto corrente pel 30 Giugno dimostrante

Fchi 1724. 25 a v/ favore.

Piacciavi esaminarlo e trovandolo in regola, passarne scrittura conforme.

Gradite Signore

*Turretini Piotti & C<sup>ia</sup>.*

Estratto, Auszug. — a v/ favore, zu Ihren Gunsten. — scrittura conforme, gleichförmige Buchung.

## No. LXXII. Se ne accusa ricevuta.

Asti, 4 Luglio 187...

*Signori Turretini, Piotti & C<sup>ia</sup>, Ginevra.*

Ho ritirato dalla grata v/ del primo corr. l'estratto del mio conto corr. presso di voi, chiuso li 30 Giugno p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. dimostrante un saldo di

Fchi 1724. 25 a mio favore.

Tostochè l'avrò verificato, vi farò sapere se accorda colle mie scritture.

Frattanto vi rinnovo Signori l'espressione...

*P. Calamari.*

Verificato, durchgesehen. — accordare, übereinstimmen.

## No. LXXIII. Sullo stesso soggetto.

Parigi, 5 Gennaio 187...

*Signori Lamberti e Figlio, Biella.*

Ho l'onore di confermarvi la mia lettera del 1<sup>o</sup> corr. che vi avvisava un invio dello stesso giorno.

Scopo della presente è di trasmettervi l'estratto del v/ conto corrente presso di me, chiuso al 31 Dicembre con un saldo di Fchi 975. — a mio favore.

Vogliate dirmi se andiamo d'accordo e darmi credito di questo saldo a nuovo.

Gradite i nostri distinti saluti *Figlio di C. Cordier.*

Darmi credito di questo saldo a nuovo, dieses Saldo auf neue Rechnung in mein Credit vorzutragen.

No. LXIV. Accusa di ricevuta.

Biella, 7 Gennaio 187...

*Signor Figlio di C. Cordier, Parigi.*

Ci affrettiamo di accusarvi ricevuta della pregiata v/ del 5 corr. che ci portò l'estratto del n/ conto corrente presso di voi pel 31 Dicembre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>.

Secondo questo conto, che noi non tarderemo di esaminare minutamente, noi vi saremmo debitori di Fchi 975. — dalla detta epoca.

Piacciavi far tratta s/ di noi per coprirvi della detta somma che bilancierà i n/ conti salvo la differenza di qualche giorno d'interessi e delle retificazioni che potrebbe esigere l'estratto del v/ conto. Vi daremo fra breve notizia del risultato della n/ verificaazione.

Senz' altro per oggi vi salutiamo *Lamberti e Figli.*

Salvo, bis auf. — fra breve, baldigt. — risultato, Ergebniß.

No. LXXV. Avviso di benessere.

Biella, 11 Gennaio 187...

*Signori Figlio di C. Cordier, Parigi.*

Favorito dalla v/ del 9 corr. colla quale ci avvisate la v/ tratta s/ di noi di Fchi 975. — a vista O./ *Chr. Gironi* in Torino, abbiamo il piacere di dirvi che abbiamo trovato esatto l'estratto del n/ conto presso di voi al 31 Dicembre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>.

Riserviamo buon' accoglienza alla v/ tratta e vi rinnoviamo i n/ sinceri saluti

*Lamberti e Figli.*

Benestare, Richtigbefund. — esatto, genau.

### Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono a quelle delle raccolte francese ed inglese.*

No. 133. Invio d'un conto corrente.

Lipsia, 5 Gennaio 187...

*Signor Gaetano Silvestri, Palermo.*

Occupato della chiusura dei miei libri vi rimetto qui acchiuso estratto del vostro conto corrente chiuso al 31 Dicembre con un saldo di Fchi 673. — a mio favore, che vi prego di portare a nuovo, se non v' è errore.

Pregandovi di gradire i miei voti sinceri per il cambio d'anno, vi prego di conservarmi la v/ benevolenza e vi saluto distintamente

*Carlo Hauschild.*

Portare a nuovo, auf neue Rechnung vortragen. — voti sinceri, aufrichtige Glückwünsche.

No. 134. **Risposta.**

Palermo, 12 Gennaio 187...

*Signor Carlo Hauschild, Lipsia.*

L'estratto del conto corrente che mi avete inviato colla stamata v/ del 5 corr. fu esaminato e trovato perfettamente d'accordo colle n/ scritturazioni, meno alcune piccolissime differenze nel conto interessi che vi specifico qui appiedi. Il saldo a v/ favore si ridurrebbe perciò a Fchi 659. 50 che abbiamo portato a nuovo.

Vi ringrazio, Signore, dei v/ amabili auguri pel cambio d'anno, che contraccambio sinceramente.

Con perfetta stima

*Gaetano Silvestri.*

Scritturazioni, Buchungen. — si ridurrebbe perciò a, würde sich demnach stellen auf.

No. 135. **Invio di conto-corrente.**

Milano, 6 Luglio 187...

*Signori Armand frères, Ginevra.*

Abbiamo il piacere di rimmettervi colla presente l'estratto del v/ conto corrente chiuso al 1<sup>o</sup> di questo con un saldo a n/ favore di Fchi 2721. 60. Piacciavi verificare se le n/ registrazioni sono conformi e darcene avviso.

In pari tempo ci obblighereste molto facendoci una qualche rimessa, avendo fra breve da fare pagamenti considerevoli.

In attesa di v/ nuovi ordini per la prossima stagione, abbiamo l'onore di salutarvi.

Con perfetta stima

*Tizio Malusardi & C<sup>ia</sup>.*

Una qualche rimessa, einige Rimeßen. — rivolgermi, mich zu wenden.

No. 136. **Risposta, Osservazioni e rimesse del saldo.**

Ginevra, 9 Luglio 187...

*Signori Tizio Malusardi & C<sup>ia</sup>, Milano.*

Rispondendo alla pregiata v/ del 6 corr. coll' estratto della n/ partita pel 1 Luglio corr. noi abbiamo esaminato i n/ libri e ci troviamo andar d'accordo colle v/ scritturazioni, eccettuata una posizione che ommettete di Fchi 600. — rimessevi in un biglietto a vista s/ i Signori *Grisi e C<sup>ia</sup>*. di costì il 20 Maggio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>, siccome con v/ lettera del 30 Maggio ci accreditate pel detto importo supponiamo che sia una svista del v/ tenitore di libri e vi preghiamo di rettificare questo errore e ridurre il v/ saldo a Fchi 2121. 60 a pareggio del quale vi rimettiamo colla presente

Fchi 1870. 80 s/ *J. J. Sarretti*, costì, pel 2 Agosto

- 250. 80 s/ *Grisi & C<sup>ia</sup>*, costì, a vista.

Fchi 2121. 60 di cui vi preghiamo accreditarci sotto avviso.

Gradite, ecc.

*Armand frères.*

No. 137. **Risposta.**

Milano 12 Luglio 187...

*Signori Armand frères, Ginevra.*

Ho ricevuto la stimata v/ del 9 corr. ed esaminate le mie scritture ho trovato benissimo che eravi errore d'ommissione della v/ rimessa del 20 Maggio.

Rettificato così il saldo a Fchi 2121. 60 ho registrato a pareggio totale del v/ conto la v/ rimessa del 9 corr.<sup>te</sup>. di Fchi 2121. 60 in due appunti di cui l'uno s/ Milano già incassato, l'altro figurante a v/ credito s. b. f.

Vi prego di scusare la pena che vi ho cagionato col mio errore involontario e ringraziandovi delle v/ pronte rimesse, ho l'onore di salutarvi

*Tizio Malusardi.*

Posizione, Posten. — pareggio totale, vollkommenen Ausgleich. — s. b. f. (salvo buona fine), gutes Ende vorbehalten. — cagionato, verursacht.

## SEZIONE DODICESIMA.

**CARTEGGIO CON DEBITORI.****Parte Prima.***Lettere che corrispondono a quelle dello stesso soggetto nelle raccolte francese ed inglese.***No. LXXVI. Invio d'un estratto di conto.**

Tolosa, 12 Maggio 187...

*Signor C. Dardanidi, Messina.*

Abbiamo l'onore di rimettervi sotto questo piego l'estratto del v/ conto, che chiude con un saldo di Fchi 2653 — a n/ favore.

Piacciavi avvisarcene il benessere o farci in caso diverso note le differenze.

Cogliamo quest' occasione per rinnovare l'espressione ...

*Gilles & Garnier.*

Debitori, Schuldner. — in caso diverso, im entgegengesetzten Falle. — far note, bekanntgeben.

**No. LXXVII. Domanda di rimesse.**

Tolosa, 20 Giugno 187...

*Signor C. Dardanidi, Messina.*

Avemmo l'onore di scrivervi il 12 del mese scorso, per rimettervi l'estratto del n/ conto; come avrete potuto rilevar da quello siamo in anticipazione di Fchi 2653. —

In epoche comuni avremmo passato ciò sotto silenzio; ma i considerevoli acquisti che dobbiamo fare in questo mese, non ci permettono di rimanere più a lungo allo scoperto.

Potiamo perciò contare sulla v/ correntezza di vederci favoriti presto da v/ rimesse.

Con tutta stima

*Gilles & Garnier.*

In anticipazione, im Vorſchuß. — in epoche comuni, in gewöhnlichen Zeiten. — allo scoperto, ohne Deckung.

No. LXXVIII. **Ripetuta domanda di rimesse.**

Tolosa, 2 Luglio 187...

*Signore C. Dardanidi, Messina.*

Riferindoci alle n/ lettere del 12 Maggio e 20 Giugno p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. colle quali v'invitavamo a coprirci pel saldo del v/ conto alla fine d'Aprile p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. di Fchi 2653, abbiamo l'onore di prevenirvi che abbiamo fatto tratta s/ di voi di

|          |   |                                                 |                     |
|----------|---|-------------------------------------------------|---------------------|
| Fchi 800 | — | per fine corr <sup>te</sup> .                   | } O./ Dumanec fils. |
| - 800    | — | pel 15 Agosto p <sup>o</sup> . v <sup>o</sup> . |                     |
| - 800    | — | per fine - - -                                  |                     |
| - 253    | — | pel 10 7bre - - -                               |                     |

Fchi 2653 — assieme — importo del saldo di cui ci andate ancora debitore.

Come vedrete abbiamo cercato di riconcigliare colle lunghe scadenze e i v/ interessi e i n/ bisogni.

Con tutta stima

*Gilles & Garnier.*

Prevenire, bekannt geben. — andare debitore, schulden. — riconcigliare, in Eingang bringen.

No. LXXIX. **Domanda di pagamento.**

Biella, 16 10bre 187...

*Signor C. Dufour, Milano.*

Come abbiamo avuto l'onore di farvelo osservare al nostro ultimo colloquio, noi non possiamo consegnare la n/ merce che verso pagamento a contanti o ad un assai breve respiro poichè senza di ciò ogni utile ci sarebbe tolto.

Voi troverete perciò in ordine che noi abbiamo disposto dell'importo della n/ fattura dell' Agosto p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. facendo tratta s/ di voi per la stessa somma a 15 giorni vista.

Per quanto noi desideriamo accordare ai n/ clienti tutte le facilitazioni conciliabili coi n/ interessi, comprenderete, Signori, che nel caso attuale noi non possiamo attendere più a lungo il pagamento di di merci consegnate da più di 4 mesi.

Restiamo però come sempre, i v/ devotissimi

*Moro & C<sup>ia</sup>.*

Colloquio, Unterredung. — assai breve respiro, ganz kurz gestellte Zahlungsfrist. — ogni utile ci sarebbe tolto, jeder Nutzen uns verloren ginge. — trovare in ordine, es in der Ordnung finden. — da più di, seit mehr als.

No. LXXX. **Risposta.**

Milano, 18 10bre 187...

*Signori Moro & C<sup>ia</sup>, Biella.*

Siete perfettamente nel v/ diritto di chiedere il pagamento della v/ fattura d'Agosto e siate persuasi che io stesso non avrei tardato tanto, se gli affari non andassero sì male da non poter operare ora degl' incassi che colla più gran fatica.

Comunque sia, siate certi che la v/ tratta troverà degna accoglienza.

Con perfetta stima

*C. Dufour.*

Siete perfettamente nel v/ diritto, Sie sind vollkommen im Recht. — operar incassi, Gelder eintreiben.

### Parte Seconda.

*Lettere che non corrispondono a quelle delle raccolte francese ed inglese.*

#### No. 138. Domanda di rimesse.

Marsiglia, 20 Agosto 187...

*Signor Tito Marzio, Sampierdarena.*

Come rileverete dall' estratto approssimativo del v/ conto che qui vi acchiudo il v/ dare presso di me ammonta di già a Fchi 11,300. — Siccome delle anticipazioni di cassa così considerevoli non sono di mia convenienza, vi pregherei di volermi fare qualche rimesse.

Vi confermo la mia del 16 corr. con avviso di spedizione e vi saluto cortesemente

*Giuseppe Tallard.*

Non sono di mia convenienza, nicht in meinem Interesse liegen.

#### No. 139. Risposta.

Sampierdarena, 22 Agosto 187...

*Signor Giuseppe Tallard, Marsiglia.*

Ho ricevuto la pregiata v/ del 20 corr. che s'incrocì colla mia di pari data che vi confermo.

L'invio d'un estratto approssimativo della mia partita non era necessario per ricordarmi che vi devo un 10—12 Mila Franchi.

Rimettendo nelle v/ mani tutti i miei affari sulla v/ piazza, che certo vi hanno portato non piccoli utili, io credeva fermamente che delle piccole anticipazioni di tempo in tempo non vi fornirebbero l'occasione di dirigermi delle lettere monitorie, credo altresì che diverse case della v/ piazza lavorerebbero meco a queste condizioni.

Siccome però non ho l'abitudine di farmi ricordare i miei impegni, vi rimetto qui in seno l'importo approssimativo del v/ avere in un appunto di

Fchi 12,000 sulla Banca Popolare di Genova a 15 giorni data.

Vi prego accusarmene ricevuta e rimettermi un estratto preciso del mio conto corrente.

Salutandovi

*Tito Marzio.*

Incrociarsi, sich kreuzen. — di tempo in tempo, von Zeit zu Zeit. — lettere monitorie, Mahnbriefe. — meco (con me), mit mir.

#### No. 140. Invito al pagamento d'un vecchio saldo.

Lione, 3 Agosto 187...

*Signor Gino Rasponi, Lecco.*

Rivedendo i miei libri trovo nel v/ dare un saldo di Fchi. 624. — che data ancora dall' anno scorso e costituisce precisamente l'importo della mia fattura del 10 9bre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. Mi fareste cosa grata, regolare finalmente questa piccola somma.

Con tutta stima

*Antonio Frette.*

Costituire, ausmachen. — regolare, in Ordnung bringen.

No. 141. **Invio d'un acconto, domanda di dilazione.**

Lecco, 6 Agosto 187...

*Signor Antonio Frette, Lione.*

La difficoltà che si ha ora di operare anche i più piccoli incassi mi fece ritardare di soddisfare al mio impegno fino ad oggi.

Il Sgr. *Francesco Gallarate* di Milano vi spedirà per mio conto Fchi 324. — che vi prego di notare a conto del mio debito.

Quanto al residuo di Fchi 300. — devo pregarvi di attendere ancora breve tempo e tosto che mi sarà possibile non mancherò di farvene rimessa.

Gradite i miei distinti saluti

*Gino Rasponi.*

Dilazione, Verlängerungsfrist. — residuo, Restbetrag.

No. 142. **Ripetuta domanda di rimesse.**

Busto Arsizio, 3 Giugno 187...

*Signor Carlo Donati, Alessandria (Piemonte).*

Nonostante tutte le v/ promesse non vedo giungere v/ rimesse e non posso far a meno di esprimervene la mia sorpresa.

E per l'ultima volta che vi invito a spedirmi l'importo di Fchi 1369. — che da sì lungo tempo mi dovete e vi avviso che qualora mancaste, mi vedrei costretto a misure di rigore. Attenderò ancora 15 giorni. Tanto per v/ norma mentre vi saluto

*Anastasio Bassi.*

Esprimervene, Ihnen darüber auszusprechen. — misure di rigore, strenge Maßregeln.

No. 143. **Si annuncia aver consegnato i titoli di credito ad un avvocato.**

Busto Arsizio, 19 Giugno 187...

*Signor Carlo Donati, Alessandria (Piemonte).*

Siccome malgrado le mie ripetute lettere, non mi avete ancora rimesso il saldo di Fchi 1369. — e per di più avete lasciato senza risposta le mie ultime due del 20 Maggio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e 3 corrente, trascorsi i 15 giorni che vi aveva ancora accordato coll' ultima mia, ho consegnato oggi al mio avvocato i documenti necessari onde proceda in via giudiziaria all' incasso.

Tanto per v/ governo e vi saluto

*Anastasio Bassi.*

Titoli di credito, die Beweis-papiere. — trascorrere, ablaufen. — documenti necessari, die nöthigen Papiere. — in via giudiziaria, auf gerichtlichem Wege.

No. 144. **Si ricorda che una fattura è scaduta.**

Torino, 9 Settembre 187...

*Signor Gaetano Fartelli, Pinerolo.*

Rivedendo i miei libri vi trovo ancora a debitore di it L. 661. 50 importo della mia fattura del 3 Maggio — le condizioni alle quali vi ho spedito la merce e da voi accettate indicano il pagamento a 3 mesi

dalla data della fattura — per cui la v/ si troverebbe scaduta da circa 6 settimane; mi obblighereste molto regolando questo conterello ed in attesa di v/ rimesse ho l'onore di salutarvi

*Attilio Barella.*

Scaduta, verfallen. — rivedendendo i miei libri, bei Durchsicht meiner Bücher. — conterello, kleine Rechnung.

No. 145. **Risposta e rimessa.**

Pinerolo, 11 7bre 187...

*Signor Attilio Barella, Torino.*

Vi confesso francamente che mi era sfuggito di memoria che la v/ fattura del 3 Maggio era già scaduta, m'affretto perciò a rimettervene qui in seno l'importo di it L. 661. 50 in un vaglia sulla Banca Nazionale.

Vi prego accusarmene ricevuta e scusare ancora una volta la mia dimenticanza.

Con perfetta stima

*Gaetano Fartelli.*

Sfuggito di memoria, aus dem Gedächtniß entchwunden war. — vaglia, Anweisung. — dimenticanza, Vergeßlichkeit.

SEZIONE TREDICESIMA.

**CARTEGGIO CON CREDITORI.**

*Tutte le lettere di questa sezione corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

No. LXXXI. **Si chiede una dilazione.**

Rouen, 4 Luglio 187...

*Signori Gardini & Cia, Messina.*

Il subitaneo ed inatteso fallimento dei miei banchieri, i Signori *Brignolles & Cia* di qui, che, come certamente avrete appreso hanno sospeso i loro pagamenti giorni sono, mi mette pel momento in un grande imbarazzo, non soltanto a motivo della perdita che subisco — quasi 20,000 Franchi che aveva nelle loro mani, ma anche perchè devo provvedere alle tratte non ancora scadute, così che a quelle protestate che mi vengono giornalmente ritornate.

In questo frangente mi obblighereste, infinitamente se voleste compiacervi di prolungare di due mesi la v/ tratta di Fchi 5000. — scaduta li 3 Giugno p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. Spero che non esiterete d'aderire al mio desiderio tanto più che le merci rimangono nelle v/ mani come garanzia; con ciò voi aggiungerete un nuovo titolo alla gratitudine che già vi devo.

In attesa d'una favorevole risposta, vi saluto distintamente

*Jean Marie Cazotte.*

Imbarazzo, Verlegenheit. — subire, erleiden. — provvedere, sorgen für. — in questo frangente, unter diesen Umständen. — un nuovo titolo, neue Ansprüche.

No. LXXXII. Si prega di far tratta per l'importo d'una rimessa ritornata con protesto.

Torino, 4 7bre 187...

*Signori F. Sourdis & C<sup>ia</sup>.*

Siamo persuasi che ci renderete la giustizia d'ammettere che durante le n/ lunghe relazioni e gli affari considerevoli che abbiamo trattato colla v/ casa, noi siamo stati sempre scrupolosamente puntuali nell' adempimento dei n/ obblighi. Ecco perchè c'indirizziamo oggi con meno esitazione a voi, Signori, per chiedervi un pò d'indulgenza nelle circostanze attuali. Il fallimento così inaspettato della banca di... ha portato un tale turbamento nel commercio della n/ piazza ed i suoi contorni, che gli affari sono quasi interrotti e che pel momento manca affatto ogni fiducia. Le n/ intime relazioni colla detta banca e le somme considerevoli che ci perdiamo, aumentano per noi l'imbarazzo che porta questo timor panico generale; poichè non soltanto ci è forza soddisfare a delle domande inattese, che ci capitano da ogni parte, ma le risorse sulle quali avremmo potuto far calcolo in circostanze normali, vengono a mancarci del tutto. In queste circostanze noi speriamo che vorrete aiutarci per quanto concerne la tratta di Fchi 5000. — tratta sulla banca di... e da questa accettata. Detta tratta vi fu rimessa il 7 Luglio e scade la settimana ventura, ma naturalmente vi sarà ritornata come giratario, con protesto. Ci rendereste un gran servizio in questo momento se invece di insistere sul pagamento faceste tratta per l'importo a 2 mesi data. Con ciò ci mettereste al caso di sopportare più agevolmente gli effetti di questa crisi, e confermandoci sempre più nella buona opinione che noi avemmo sempre dei v/ sentimenti generosi, obblighereste infinitamente i v/ devotissimi

*Fava & Donati.*

Render giustizia, Gerechtigkeit widerfahren lassen. — meno esitazione, geringerer Ueberwindung. — turbamento, Störung. — risorse, Hülfquellen. — giratario, Indossant. — più agevolmente, leichter.

No. LXXXIII. Pagamento d'un acconto e domanda di dilazione.

Bordeaux, 10 Luglio 187...

*Signori J. L. Corbier & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Causa alcuni incassi considerevoli sui quali aveva calcolato, e che non potei effettuare, temo di non essere nello stato di saldare prima della fine corrente la v/ fattura di Fchi 3000. 25 scaduta li 3 corr.

V'invio frattanto un acconto di Fchi 1800. 75 su *Millaud & Figli*, costì, che avrete la bontà di passare a mio credito accusandomene ricevuta.

Potete star sicuro che il resto vi sarà rimesso coi debiti interessi, prima dei primi di Agosto.

Gradite...

*Ambrogio Dasquier.*

Debiti interessi, gehörigen Interessen. — prima dei primi di, vor Anfang.  
Taschenb. d. Handelskorrresp., ital.-deutsches.

## No. LXXXIV. Scuse e Rimessa.

Marsiglia 1 Aprile 187...

*Signor Giovanni Serravallo, Catania.*

La pregiata v/ del 15 spirato, che era indirizzata alla mia casa di Napoli, mi è pervenuta quì durante una piccola assenza dal mio domicilio. Non ho tardato un momento a dar l'ordine di farvi rimettere la somma di cui per dimenticanza vi rimasi debitore al di là del tempo convenuto. Spero che perdonerete quest' inavvertenza e mi fornirete bentosto l'occasione di risarcirvene.

Gradite...

*Carlo Dupré.*

Risarcirvene, *Shnen dafür Ersatz zu leisten.* — al di là del tempo convenuto, *über die festgesetzte Frist.*

## No. LXXXV. Domanda di dilazione.

Bari, 1 Luglio 187...

*Signor L. Amati, Chieti.*

Ebbi la onorata v/ del 24 Giugno, colla quale mi ricordate la v/ ultima fattura; mi vergognerei d'aver tardato a saldarla, se non ne fossi stato impedito da circostanze indipendenti dalla mia volontà. Siete stato senza dubbio informato dell' inatteso fallimento dei Sgri. *Dalla Riva & Cia.* nel quale disgraziatamente sono interessato con un importo considerevolissimo; ma benchè questo incidente deva cagionare dell' imbarazzo, a tutti gli interessati, posso dire, grazie al cielo che in quanto a me non la sarà che una questione di tempo, e che in alcune settimane sarò nello stato di far fronte a tutti i miei impegni. Io spero dunque, che mi accorderete questo breve respiro e non mi toglierete perciò una fiducia che sarei dispiacentissimo di perdere.

Gradite, Signore...

*Giacomo Bigatti.*

Una questione di tempo, eine Frage der Zeit. — far fronte, nachkommen.

## SEZIONE DECIMAQUARTA.

**FALLIMENTI.**

*Tutte le lettere di questa sezione corrispondono alle lettere inglesi e francesi della medesima sezione.*

## No. LXXXVI. Sospensione di pagamenti.

Lione, 6 9bre 187...

*Signori Garnier & Baudoin, Parigi.*

Io non posso indugiare più oltre di esporvi la triste condizione nella quale mi trovo a motivo delle perdite che mi cagionò il fallimento della casa Bernais di Fforte s/M. Io aveva disgraziatamente affidato delle somme considerevoli a quella casa, che fino a giorni sono ognuno teneva per una delle più solide. Voi conoscete quanto

me Signori lo stato deplorabile, nel quale essa ora si trova. Questo inatteso avvenimento privandomi tutto ad un tratto dei capitali di cui abbisognava per far fronte ai miei impegni, io ho dovuto realizzare ad ogni prezzo tutti i valori che aveva in portafoglio e le merci che teneva in magazzino sperando che il carico della „Marianna“ mi aiuterebbe a sortire da questo fatale imbarazzo. Per ultimo colpo mi giunge la notizia che la „Marianna“ ha naufragato al girar del capo Horn, gli avanzi raccolti non mi lasciano nessun dubbio del fatto avvenuto. Il carico non era assicurato che per una tenue somma in confronto al valore reale e questo rimborso non mi basta per far fronte alle obbligazioni contratte.

Non proverò di lottare più a lungo coll' avversità e non mi riman altro, che pregare i miei creditori d'accordarmi delle dilazioni per le scadenze. Malgrado le tante perdite io spero potermi riavere col tempo. Nulla mi sarà di troppo per arrivarvi. Egli è nell' attesa che i miei creditori non vorranno togliermi quest' ultima via di scampo, ch' io mi sono deciso di convocarli pel Lunedì 20 corr. alle 10 a. m. nello studio del Signor Duval, notaio a Lione. Io presenterò loro in questa riunione il mio bilancio e lo stato dei miei attivi. Piacciavi, Signore, qualora non poteste assistervi in persona, farvi rappresentare da persona fornita d'una v/ procura.

Gradite, Signore,

*J. Verdier, Padre.*

Fallimento, Fällissement. — indugiare, zögern. — Fforte, übliche Abkürzung für „Frankfurt“. — stato deplorabile, schreckliche Zustand. — per ultimo colpo, um das Maß des Unglückes voll zu machen. — naufragato al girar del capo, bei der Umseglung des Kap's Schiffbruch gelitten. — lottare, kämpfen. — avversità, Mißgeschick. — nulla mi sarà di troppo, keine Anstrengung ersparen. — presentare, vorlegen. — procura, Vollmacht.

No. LXXXVII. **Risposta.**

Parigi, 10 9bre 187...

*Signor J. Verdier, Padre, Lione.*

Benchè la notizia che ci portò la onorata v/ del 6 corr. ci colpisca vivamente nei n/ interessi, pure noi comprendiamo troppo bene l'estensione della v/ disgrazia per non procurare di alleggerirla per quanto sta in noi.

Se gli altri v/ creditori la pensassero come noi, la speranza d'un accomodamento non vi sarebbe tolta e col tempo potreste riparare il rovescio di fortuna che vi colpì. Questa risoluzione dettataci da sentimenti benevoli, ci sembra conforme al benessere dei n/ interessi: una vendita del v/ materiale e del rimanente delle v/ merci non produrrebbe una somma sufficiente a soddisfare i vostri creditori, mentrecchè tali rissorse lasciate nelle v/ mani, potranno essere utilizzate con successo.

Noi non adopreremmo questo linguaggio se le n/ relazioni non ci avessero permesso di riconoscere in voi un uomo probò e leale, che caduto senza sua colpa in disgrazia, non per questo poteva perdere alcun titolo alla n/ stima.

Il n/ Signor *Baudoin* assisterà all' assemblea che deve riunirsi il 20 corr. dal notaio *M. Duval* e farà quanto potrà, per indurre gli altri creditori ad accordarvi delle facilitazioni.

Con perfetta stima

*Garnier & Baudoin.*

Colpire vivamente, sehr empfindlich treffen. — per quanto sta in noi, so viel an uns liegt. — rovescio di fortuna, Schicksalsschläge. — sentimenti benevoli, wohlwollende Gefühle. — benessere dei nostri interessi, unsere wohlverstandenen Interessen. — utilizzate con successo, mit Erfolg nutzbar gemacht. — uomo probro e leale, Biedermann. — titolo, Anspruch. — assemblea, Versammlung. — indurre, vermögen.

No. LXXXVIII. Si domandano informazioni d'un fallito.

Parma, 8 7bre 187...

*Signori Caralli & Figli, Genova.*

Con sua lettera del 5 corr. il Sgr. *F. Doretto* della v/ piazza c'informa avere dichiarato il suo fallimento.

Noi ci troviamo impegnati per l'importo di Fchi 14,725. — in questo disgraziato negozio; troppo confidando forse nella casa *Doretto*, abbiamo mancato di ritrarci a tempo.

Essendo sul luogo potrete certo meglio di noi giudicare la portata di questo caso ed i riguardi che potrebbe meritare l'infelice posizione del fallito. Ci permettiamo, Signori, di contare sulla v/ amicizia per rappresentarci alla riunione che avrà luogo li 15 corr. dai Signori *Trolli & Cia.* costì, offrindovi per casi simili, ciò che certo non vi auguriamo, i n/ servigi.

La n/ intenzione è di non agire contro il n/ debitore con tutta severità, che se la sua condotta ed il suo procedere non giustificassero la n/ indulgenza; ma se, come siamo disposti a crederlo, il suo fallimento dipende più dalle circostanze che da lui medesimo, parteciperemo volentieri alle misure che saranno prese per tutelare gl' interessi dei creditori ed in pari tempo agevolare la posizione del fallito.

Troverete qui in seno la carte relative a quest' affare ed una procura onde poter agire a nome n/.

Ringraziandovi anticipatamente della premura che vi darete, vi salutiamo con tutta stima

*Galli, Franchi & Cia.*

Ritirarsi a tempo, sich rechtzeitig zurückziehen. — portata, Tragweite. — riguardi, Rücksichten. — con tutta severità, mit aller Strenge. — giustificare, rechtfertigen. — partecipare, theilnehmen. — tutelare, schützen.

No. LXXXIX. Risposta.

Genova, 10 Settembre 187...

*Signori Galli, Franchi & Cia., Parma.*

Abbiamo ricevuto colla pregiata vostra 8 corr. le carte relative al fallimento *Doretto* di qui, e rileviamo da quelle con dispiacere che vi siate impegnato per una somma abbastanza considerevole. Del resto il v/ credito, e ci è grato potervelo dire, non è così cattivo

quanto appare; avete che fare con un uomo infelice ma onesto e noi crediamo che lasciandogli il tempo, di spacciare in momenti più favorevoli le merci che ha in magazzino, i suoi creditori saranno a miglior partito che se insistono su una vendita forzata e su una liquidazione immediata.

Siate persuasi, Signori, che agiremo pel meglio dei v/ interessi e che prendremo la cosa a cuore come se fosse nostra. Avremo l'onore di comunicarvi a suo tempo quanto sarà stato conchiuso all'assemblea dei creditori.

Gradite, Signori, etc.

*Caralli & Figli.*

Spacciare, losßfagen. — insistere, bestehen. — liquidazione immediata, sofortige Liquidation. — quanto sarà stato conchiuso, das was beschloffen worden sein wird.

No. XC. Avviso d'un fallimento.

Napoli, 5 Marzo 187...

*Signor Pietro Malusardi, Palermo.*

M'affretto di comunicarvi che la casa *V. & C<sup>ia</sup>*. di questa città ha sospeso i suoi pagamenti e presentato il suo bilancio.

Io spero che quanto me, non sarete interessato per un importo considerevole in questo sfortunato avvenimento, nullameno non ho voluto tardare di darvene tosto notizia, onde occorendo, siate al caso di prendere subito le v/ misure in proposito.

Qui si attribuisce questa catastrofe alla mancanza di prudenza dei gerenti della casa. La sete della speculazione li ha trascinati a imprese ardite che hanno avuto cattivo esito, e l'aver confidato somme ingenti a case di poco credito ha addotto un fallimento preparato da perdite subite già da bel principio.

Parlasi di due case di Londra seriamente compromesse; sulla n/ piazza il male non è così grave; il credito della casa *V. & C<sup>ia</sup>*. aveva di già sofferto dopo le sue sfortunate speculazioni in sego.

Tosto saprò qualche cosa di più preciso, per quanto può essere di v/ interesse, ve lo comunicherò.

Gradite etc.

*Figlio di P. Morelli.*

Sfortunato avvenimento, unglückliche Ereigniß. — nullameno, nichtsdestoweniger. — gerenti, Leiter. — sete di speculazione, Speculationswuth. — trascinare, hinreißen. — ardite, gewagte. — somme ingenti, bedeutende Summen. — da bel principio, von allem Anfang. — sego, Talg.

SEZIONE QUINDICESIMA.

**A S S I C U R A Z I O N I.**

Tutte le lettere di questa sezione corrispondono alle lettere francesi ed inglesi della medesima sezione.

No. XCI. Ordine d'assicurazione.

Trieste, 3 7bre 187...

*Signor James Cordell, Londra.*

Piacevi assicurare contro ogni rischio Lst. 250. — valore di 25 balle Cotone marcate *A. J.* No. 1 à 25 (a Lst. 10 — l'una) im-

barcate a Ceara, per mio conto, a bordo del brigg „Il Generale Sambayo“ Capitano *Alves*, per questo porto, dandomi debito per l'importo delle v/ spese. Il detto brigg doveva far vela li 15 pel p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. Spero che potrete eseguire l'assicurazione dal 2 % al 2½ % tuttavia non vi segno alcun limite.

Salutandovi

*Francesco Morini.*

Assicurazione, Versicherung. — far vela, in See gehen. — tuttavia, dennoch.

No. XCII. **Avviso d'assicurazione.**

Londra, 15 7bre 187...

*Signor Francesco Morini, Trieste.*

A norma dei v/ ordini in data del 3 corr. ho eseguito l'assicurazione secondo copia de polizza quì annessa di Lst. 250. — su 25 balle di Cotone, valutate a Lst. 10. — l'una, marcate *A. J. No. 1* à 25, col „Generale Sambayo“, Capitano *Alves*, da Ceara, Brasile, pel v/ porto, contro ogni rischio al 2½ % e pongo a debito del v/ conto Lst. 6. 3. 6. come da nota qui appiedi. Piacciavi, verificata l'esattezza di questa nota, portarne l'importo a mio credito.

Assicurandovi che userò ogni premura nell' esecuzione dei v/ ordini vi prego di continuarmeli e di credermi, etc.

*James Cordell.*

Contro ogni rischio, gegen jede Gefahr. — pongo, stelle. — esattezza, Richtigkeit.

No. XCIII. **Ordine d'effettuare una riassicurazione.**

Taranto, 1 Dicembre 187...

*Signor Samuele Levi, Messina.*

Vi preghiamo d'effettuare la riassicurazione, se possibile fino a Fchi 4000. — su una spedizione di canape da Londra per Genova sulla „Stella Polare“, Capitano *Martino Bassi*, franco d'avaria amenocchè non sia generale o che il bastimento sia stato gettato sulla costa.

Secondo i manifesti di Londra, detto bastimento ha fatto vela il 20 Ottobre e da niuno si ha inteso nulla di sfavorevole. Si potrebbe forse spiegare la lunghezza del suo tragitto, cagionata dai venti di Levante, che hanno regnato continuamente. Il Capitano *Passavant*, del bastimento „Les trois frères“, che arrivò a Genova li 20 Novembre ha fatto il tragitto in 23 giorni.

Il Capitano *Bassi* è noto come marinaio abile e sperimentato, e „la Stella Polare“ era in ottima condizione alla partenza.

Noi speriamo che potete coprire questo rischio col 6—8 % ma potete andare fino al 10 % se necessario.

Salutandovi distintamente

*Lupi & Bardi.*

Spiegare, erklären. — tragitto, Ueberfahrt. — ottima condizione, im besten Zustande.

## No. XCIV. Risposta.

Messina, 8 Dicembre 187...

*Signori Lupi & Bardi, Taranto.*

Ho preso nota del v/ ordine di riassicurare:

Fchi 4000. — su del canape colla „Stella Polare“, Capitano *Martino Bassi*, da Londra a Genova, ma mi spiace di parteciparvi non potersi coprire qui questo rischio. — Sono otto giorni che si dava il 15 % ed ora nessuna Compagnia vuol assicurare su quel naviglio, poichè lo si dice in una situazione molto critica.

Gradite, Signori, etc.

*Samuele Levi.*

Canape, Şanf. — coprire questo rischio, dieş Şiffo deşen.

## No. XCV. Ordine d'Assicurazione.

Marsiglia, 14 Maggio 187...

*Signor Carlo Lambi, à Londra.*

Circostanze sfavorevoli interruppero il n/ carteggio per più settimane e godiamo poterlo riprendere pregandovi d'effettuare l'assicurazione sugli articoli seguenti:

1. Lst. 200. — su 250 sacchi riso imbarcati a Nuova Orleans per questo porto, a bordo del brigg francese „L' Aigle noir“, Capitano *J. Broncart*, marcato *A. J.* No. 1 à 250.
2. Lst. 500. — sulla decima parte del carico del naviglio „L' Hirondelle“, Capitano *Hamelin*, da Bahia per il Havre, secondo i dettagli a tergo.

Speriamo che farete il possibile per ben eseguire quest' ordine e che riuscirete a stipulare prezzi modici.

Vogliate rimborsarvi sopra di noi per le v/ spese, alla scadenza che meglio vi converrà.

Salutandovi

*Rossi & Vanni.*

Interruppero il n/ carteggio, unterbrachen unsere Korrespondenz. — naviglio, Schiff. — i dettagli a tergo, laut umstehender Spezifikation. — stipulare, bedingen. — scadenza, Verfall.

## No. XCVI. Risposta. Avviso dell' esecuzione.

Londra, 20 Maggio 187...

*Signori Rossi & Vanni, Marsiglia.*

Obbligatissimo per la commissione che vi piacque passarmi col Ponorata v/ del 14 corr. ho il piacere d'informarvi colla presente, che a norma dei v/ desiderii ho effettuato l'assicurazione di

Lst. 200. — sopra 250 sacchi di riso dalla nuova Orleans per costì, e

Lst. 500. — sopra una parte del carico del bastimento „L' Hirondelle“ da Bahia per il Havre,

come da copia di polizze qui annessa. Io vi ho addebitato di Lst. 15. 6 sh., poichè non ho ora l'occasione di trarre sulla v/ piazza una somma così insignificante.

Vedrete dalla specifica qui appiedi che i premî stipulati sono più che modesti e che non ho negletto nulla per curare i v/ interessi

*Carlo Lambi.*

Semma così insignificante, eine so geringfügige Summe. — negletto vernachlässigt.

SEZIONE SEDICESIMA.

**AFFARI DI BASTIMENTI.**

Parte Prima.

*Lettere che corrispondono a quelle sullo stesso argomento nelle raccolte francese ed inglese.*

No. XCVII. Avviso dell' arrivo d'un bastimento.

Havre, 26 9bre 187...

*Signori Zuliani & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Abbiamo il piacere di comunicarvi che „la Semillante“ è arrivata al Capo dopo una traversata di 87 giorni, senz' alcuna avarea. Il carico, messo a terra, era in buonissimo stato ed ha trovato pronta vendita.

Godiamo potervi dare queste buone nuove e di avervi fatto partecipare ad un' operazione che promette un buon utile. Fra breve avremo l'onore di indirizzarvi delle nuove più dettagliate; ci mancò il tempo di compilare i conti dell' operazione, non avendo voluto tardare a rendervi noto l'esito felice di quest' affare.

Gradite, etc....

*Olivier & C<sup>ia</sup>.*

Affari di bastimenti, Schiffsangelegenheiten. — traversata, Ueberfahrt. — più dettagliate, ausführlicher. — compilare, zusammenstellen.

No. XCVIII. Nuove d'un altro naviglio.

Havre, 30 Marzo 187...

*Signori Pierier & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Il capitano dell' „Emilia“ col quale ho parlato stamane, mi dice aver incontrato „l' Esmeralda“ all' altezza del Capo Verde diretta verso il mezzodì sotto l' impulso d'un vento favorevole.

La distanza non permetteva l'invio d'un imbarcazione ma il capitano assicura che l'Esmeralda non portava nè nella sua velatura, nè nei suoi attrezzi nessun segno indicante che abbia avuto a soffrire del cattivo tempo.

Ho pensato che non sarà per voi senza interesse d'apprendere che questa traversata abbia cominciato sotto auspici felici; spero del resto che non tarderò d'annunciarvi l'arrivo del „l'Esmeralda“ alla sua destinazione.

In tale attesa vi saluto cordialmente

*J. Vautier.*

Stamane, heute Morgen. — imbarcazione, Boot. — velatura, Segelwerk. — attrezzi, Tafelwerk.

## Parte Seconda.

*Lettere che corrispondono in parte con quelle della raccolta francese della medesima sezione.*

## No. 146. Ordine di noleggiare un bastimento.

Amburgo, 8 Luglio 187...

*Signor L. Giani, Genova.*

Ho l'intenzione di fare quest'anno una speculazione in uve di Zante e m'abbisognerebbe a tal uopo un buon capitano.

Perciò vi prego di scegliere fra i bastimenti che avete in porto, o che vi arriveranno nei prossimi giorni, un naviglio da 90 a 100 tonnellate e di stipulare col medesimo un contratto di noleggio.

Calcolo che tutte le spese pel nolo, d'un bastimento della nominata capacità, non eccederanno i 3000 ducati compresa la senseria d'uso. Piacciavi fornire direttamente su di me la detta somma, più la v/ provvigione e quello che forse sarei a dovervi di più.

Qualora questa maniera di rimborso non vi convenisse, favorite darmene un cenno, affinchè possa incaricare uno dei miei corrispondenti di Palermo o di Livorno di fornirvi i fondi.

Con tutta stima

*Amadeo Pohrer.*

Noleggiare, befrachten. — uve, Korinthen. — tonnellate, Tonnen. — contratto di noleggio, Frachtcontract. — capacità, Tragfähigkeit. — eccedere, überfahren. — fornire direttamente, direct trajfieren. — fornire i fondi, Defung einjenden.

## No. 147. Risposta, Annuncio dell' esecuzione dell' ordine.

Genova, 10 Maggio 187...

*Signor Amadeo Pohrer, Amburgo.*

In seguito all' onorata v/ del 25 p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. mi sono tosto occupato di cercare un naviglio conveniente per voi. Mi fu raccomandato un bastimento italiano „La bella Gigogin“, Cap. *Pigni*, col quale ho conchiuso ieri un contratto di noleggio a . . . Questo è il nolo più basso, al quale si possa avere qui in porto ora un bastimento a nolo.

Il bastimento farà vela fra quindici giorni e sono in attesa di v/ ordini per le ulteriori disposizioni. — Fareste bene di procurare l'assicurazione tosto possibile, poichè la polizza relativa vi assicura almeno contro i rischi di mare.

D'altra parte troverete la nota della mia provvigione e spese sostenute il di cui importo di Fchi . . . . . ho disposto su di voi con mia tratta d'oggi a 8 giorni vista *O./ Pascolo & Cia.*

Pregandovi di riservare buona accoglienza a questa disposizione, ho l'onore di salutarvi

*L. Giani.*

Conchiuso, abgegeschlossen. — tosto possibile, sobald als möglich. — rischi di mari, Seegefahr.

## No. 148. Annuncio dell' arrivo d'un bastimento.

Messina, 15 Aprile 187...

*Signori Steinberger & Cia., Vienna.*

Colla presente ho il piacere di comunicarvi che la „Marietta“ è giunta ieri in porto dopo un viaggio felicissimo. Io mi sono tos

recato a bordo ed ho potuto accertarmi che il legno non ha sofferto danno veruno. Per quanto si può giudicare ora non avremo a notare alcuna avarea, poichè la merce non mostra alcun indizio d'aver sofferto.

Tosto scaricato il bastimento, vi spedirò le merci indicatemi per mezzo dei Signori *Alleardi & Cia.* di Genova, mentre chè dirigerò il resto a Palermo, onde farlo vendere dalla mia casa di colà per v/ conto al meglio possibile.

Gradite frattanto i miei distinti saluti

*Giorgio Calamari.*

Recato a bordo, an Bord begeben. — accertarmi, überzeugen. — indizio, Spur. — dirigerò, absenden. — colà, dort.

No. 149. **Annuncio d'un sinistro di mare.**

Corfù, 9 8bre 187...

*Signori Papadopoli & Cia., Venezia.*

Ci affrettiamo di comunicarvi che il bastimento austriaco „Santa Maddalena“, Cap. *Negri*, sortendo dal canale di Brindisi si è arrenato su un banco di sabbia ed ha fatto acqua in maniera tale da render vano l'effetto delle pompe.

Una parte della mercanzia ha potuto essere salvata, ma lo scafo del bastimento, nonchè le merci caricate negli spazi inferiori sono del tutto perdute poichè la burrasca della notte appresso ha rotto il legno in più parti ed inondato quanto restava della merce.

Per fortuna non si ha da deplorare la perdita di nessuno dell'equipaggio poichè, sebbene con gran fatica, riuscirono però felicemente tutti a salvarsi.

Tosto chè avrò il manifesto delle merci salvate e avrò fatto constatarne lo stato, non mancherò di darvi ragguagli più dettagliati.

Per oggi vi saluto distintamente

*Demetrio Calista.*

Si è arrenato, aufgefahren ist. — banco di sabbia, Sandbank. — ha fatto acqua, lef geworden ist. — render vano, vereiteln. — pompe, Pumpen. — scafo, Schiffsrumpf. — deplora, beklagen. — manifesto, Liste. — merci salvate, geborgene Waaren. — stato, Zustand. — ragguagli più dettagliati, ausführlicheren Bericht.

No. 150. **Relazione d'un capitano.**

Cherbourg, 6 Maggio 187...

*Signori Vaubert & Cia., Marsiglia.*

Io ho fatto vela il 4 Gennaio da Callao alle 5 di sera, con un carico di Guano, preso all' isola di Macabi e circa 30 tonnellate di merci diverse imbarcate a Callao.

La mia traversata da Callao al Capo Horn fu buona, poichè il 24<sup>o</sup> giorno del mio viaggio l'aveva passato, ma da questo momento in poi ebbi un colpo di vento dopo l'altro e sempre dal N. N. O. il mar grosso è quando il vento cessò tutto ad un tratto, per qualche ora, questo mare agitato da tutte le parti fece soffrire molto il legno.

Non ebbi S. E. che debole, vicino all' Equatore, che ho passato il 6 Marzo a 29° 30' O. Il 10 Marzo trovandomi a 4° di largitudine settentrionale e 33° longitudine occidentale, ho avuto del N. E. che però durò poco. Il 1° Aprile ho scoperto l'isola Pico (Azzore) ove sono rimasto due giorni con bonaccia perfetta.

Il 3 Aprile, il vento favorindomi dal Mezzogiorno, ho continuato la mia via.

Il 12 all' alba, ho scoperto le alture di Cherbourg ed alle 7 e 30 a. m. presi a bordo il pilota Maurieul, che mi condusse in porto.

Gradite Signori, l'assicurazione della mia perfetta considerazione

*Cap. Sandeau,*

Comandante della „Rondinella.“

Relazione, Bericht. — preso, eingenommen. — imbarcate, eingeschiff. — traversata, Ueberfahrt. — passato, unjehelt. — colpo di vento, Windstoß. — mar grosso, unruhige See. — legno, Schiff. — largitudine settentrionale, nördliche Breite. — longitudine occidentale, westliche Länge. — ho scoperto, wurde anständig. — bonaccia, Windstille. — favorindomi, mich begünstigend. — la mia via, meinen Weg. — all' alba, bei Tagesanbruch. — pilota, Lootse.

## SEZIONE DICCIASETTESIMA.

### GARANZIA PER CAMBIALI.

*Tutte le lettere di questa sezione corrispondono alle lettere inglesi e francesi della medesima sezione.*

No. XCIX. **Garanzia richiesta per una tratta.**

Livorno, 5 Luglio 187...

*Signori Godefroi & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Sono spiacentissimo di dovervi rimandare qui annesso protesto per mancanza d'accettazione ad una tratta di Fchi 20,000. — di *A. L. Pastor* in data di Lisbona 22 10bre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>, sopra *P. J. Fernandez* a Pernambuco a 40 giorni data e che ho ricevuta da voi il 12 Gennaio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. Io devo pregarvi di darmi una garanzia per questa somma, fino a che la sorte della detta tratta sia decisa. Il mio corrispondente dice che pel caso che un bastimento atteso a Pernambuco arrivi colà prima della scadenza, è possibile che la tratta venga pagata, ma questa è un eventualità sulla quale non posso calcolare.

Salutandovi etc.

*Guglielmo Parini.*

Garanzia per una lettera di cambio, Sicherheit für einen Wechsel. — eventualità, Zufall. — sulla quale non posso calcolare, auf den ich nicht rechnen kann.

No. C. **Risposta.**

Parigi, 8 Luglio 187...

*Signor Guglielmo Parini, Livorno.*

Colla pregiata vostra del 20 corr. ci informate del protesto della tratta di Fchi 20,000. — di *A. L. Pastor*, s/ *P. J. Fernandez* di Pernambuco, che vi abbiamo girato il 12 Gennaio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. e domandate una garanzia pel suo importo. Benchè un tal procedere sia poco

in uso e che noi siamo sicuri che la tratta sarà pagata, pure secondiamo il v/ desiderio e vi rimettiamo qui acchiusa una tratta di Fchi 20,500. — accettata dai Sgri. *C. & M. Marquard* di questa piazza e pagabile il 1<sup>o</sup> 9bre p<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>. Piacciavi darcene ricevuta e una dichiarazione che questa rimessa serve di garanzia e che deve essere rinviata (o il suo valore) pel caso che la lettera di cambio in questione venga pagata alla scadenza.

Abbiamo l'onore etc.

*Godefroi & C<sup>ia</sup>*

Procedere, Verfahren. — poco in uso, wenig gebräuchlich. — secondiamo il v/ desiderio, kommen wir Ihrem Verlangen nach. — dichiarazione, Erklärung.

No. CI. **Si accusa ricevuta d'una garanzia.**

Livorno, 9 Luglio 187...

*Signori Godefroi & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Vi accusiamo ricevuta della v/ lettera di cambio di

Fchi 20,500. — s/ *C. & E. Marquard*, costì, pel 1<sup>o</sup> 9bre p<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>. che terrò in portafoglio come garanzia per la tratta di Fchi 20,000. — di *A. L. Pastor*, in data di Lisbona, 22 Dicembre p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>, s/ *P. J. Fernandez* di Pernambuco, che è presso il mio amico, il Sgr. *A. P. da Carvalho*, protestata per mancanza d'accettazione. Io m' impegno colla presente a ritornare la detta lettera di cambio, o il suo valore, ricevuto l'avviso che la lettera di cambio sumenzionata è stata debitamente estinta; o pel caso non fosse pagata, di ritornare il resto della somma di Fchi 20,500. — che non sarà impiegata, se non per coprire l'importo del ricambio ed altre spese.

Rinuovandovi l'assicurazione, etc....

*Guglielmo Parini.*

Ricevuto l'avviso, nach Empfang der Anzeige. — sumenzionata, obgenannt. — debitamente estinta, gehörig honorirt. — ricambio, Rücktratte.

No. CII. **Si ritorna l'avallo.**

Livorno, 14 Novembre 187...

*Signori Godefroi & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Avendo ricevuto questa mane l'avviso che la tratta di Fchi 20,000. — di *A. L. Pastor*, di cui trattava la mia del 5 Luglio p<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. è stata puntualmente estinta alla scadenza, vi rinvio la v/ lettera di cambio di Fchi 20,500. — s/ *C. & E. Marquard*, che aveva ricevuto come garanzia pel pagamento della detta tratta. Ringraziandovi per la sollecitudine colla quale m'avete accordato a suo tempo questa garanzia, ci tengo ad assicurarvi ch'io non l'avrei chiesta se non fosse stato per un affare ch'io non trattava per mio proprio conto.

Ho l'onore, Signori, etc.

*Guglielmo Parini.*

Avallo, Bescheinigung. — sollecitudine, Bereitwilligkeit. — ci tengo, liegt es mir daran.

SEZIONE DICCIOTTESIMA.  
**AGENTI E LORO NOMINE.**

*Tutte le lettere di questa sezione corrispondono alle lettere inglesi sullo stesso soggetto.*

No. CIII. **Nomina d'un agente.**

Marsiglia, 14 Gennaio 187...

*Signori C. & M. Quaglia, Napoli.*

L'importanza degli affari che trattiamo colla v/ città e le preziose relazioni che vi abbiamo, ci hanno determinato a nominare il Signor *Amadeo Montemezzo* a n/ agente per Napoli. Il Sgr. *Montemezzo* è autorizzato a comprite e vendite per n/ conto e speriamo che il suo procedere ci sarà di mutuo vantaggio e vi fornirà l'occasione di onorarci più spesso di grati v/ ordini.

Vi preghiamo d'avere per il Sgr. *Montemezzo* i medesimi sentimenti amichevoli che ci avete sempre dimostrati, e siamo ben convinti che da parte sua, non mancherà di dimostrarvi colla sua premura quanto ci teniamo alla n/ relazione colla v/ onorata casa.

Sperando che le comunicazioni che il Sgr. *Montemezzo* sarà fra breve in caso di farvi saranno atte a rianimare la n/ corrispondenza con voi, abbiamo l'onore di salutarvi

*Martimpré & Fraissinet.*

Agenti, Agenten. — nomina, Ernennung. — autorizzato, ermächtigt. — mutuo, wechselseitig. — convinto, überzeugt. — comunicazione, Mittheilung.

No. CIV. **Offerta di servizio d'un agente.**

Roma, 14 7bre 187...

*Signori Houget & C<sup>ia</sup>, Parigi.*

Ho appreso da uno dei miei amici che cercate un agente sulla n/ piazza e prendo perciò la libertà d'offrirvi i miei servizi. Quanto alla mia posizione personale, ho il vantaggio di potermi riferire, fra le altre, alla casa dei Sgri. *Bonnet & fils* di questa città e siccome ho molte conoscenze alla borsa, non sarà cosa difficile di mettervi in relazione con un gran numero di case molto onorevoli. Se la mia offerta vi fosse gradita le n/ condizioni sarebbero: 1 % di commissione per tutti gli affari da me fatti per voi; rimborso dei porti lettere e spese di trasporto di campioni, nonchè delle mie spese per stampati e per i viaggi fatti per visitare le città circonvicine.

In attesa d'un favorevole riscontro, ho l'onore di dirmi vostro devotissimo

*Ad. Lamerini.*

Stampati, Drucksachen. — circonvicino, umliegend.

No. CV. **Risposta.**

Parigi, 30 7bre 187...

*Signor Adolfo Lamerini, Roma.*

La v/ offerta di rappresentarci a Roma ci riuscì oltremodo gradita; però non siamo del tutto d'accordo colle v/ condizioni. Noi

accordiamo  $\frac{1}{2}$  ‰ per ogni affare trattato con case nuove e  $\frac{1}{4}$  ‰ per affari trattati coi n/ vecchi corrispondenti, naturalmente dopo regulate le fatture. Noi vi rimborseremo i porti lettere etc. Se queste condizioni vi convengono noi vi introduremo dai n/ amici e vi invieremo le istruzioni necessarie. La sfera della v/ attività si restringerà unicamente alla città.

Salutandovi

*Houget & Cia.*

Trattato, abgeschlossen. — introdurre, einführen. — si restringerà, wird sich beschränken. — sfera d'attività, Wirkungsbereich.

No. CVI. **Offerta di servizio d'un agente.**

Bruxelles, 10 Febbraio 187...

*Signori Flli Calamari, Bari.*

La preferenza che godono qui i v/ prodotti e l'estensione che potrebbe raggiungere la loro vendita m'animano ad offrirvi i miei servizi in qualità d'agente o se lo preferite in qualità di v/ rappresentante.

Vi prego di prendere sul conto mio qualunque informazione desiderabile presso alcuna delle case segnate qui in calce, e se, come non dubito a credere, queste informazioni vi soddisferanno, allora ci accorderemo facilmente circa alle condizioni.

Gradite, Signore, etc.

*A. Girard.*

Signori *Doulhain & Figli*, Bruxelles.

Signor *Montrose*, Anversa.

Signori *Anselm & Cia.*, Liegi.

Signori *Harraud, Vernier & Nipote*, Malines.

In calce, am Fuße. — ci accorderemo facilmente, werden wir uns leicht verständigen.

## SEZIONE DICCIANOVESIMA.

### RIVISTE DEI MERCATI.

No. 151. **Rivista settimanale del mercato.**

Genova, 16 Giugno 1877.

**Agrumi.** — Le richieste per l'esportazione si fanno sempre maggiori, per cui i proprietari tanto della nostra Riviera che della Sicilia aumentano gradatamente i loro prezzi, anche in vista del grande consumo dell'attuale stagione.

**Allume.** — La qualità di Romagna subì qualche ribasso, le richieste dei nostri fabbricanti consumatori continuano attive, abbiamo praticato per la qualità 1<sup>a</sup> Romagna da L. 30 a 31 e per quella di Francia da L. 23 a 24 il tutto per 100 chilò, reso franco al vagone.

**Amido.** — Le richieste seguono attive tanto per il consumo che per l'interno, con prezzi più vantaggiosi. Le nostre fabbriche della Liguria cedono al prezzo da L. 85 a 90, e per quello da Anversa da L. 75 a 80, il tutto per 100 chilò, reso franco alla ferrata.

**Anici.** — Continua la calma nell' articolo, abbiamo avuto però nell' ottava qualche richiesta per l'esportazione; i prezzi seguivano sostenuti variando per la qualità di Bari da L. 108 a 110 e per quella di Romagna da L. 102 e 103, il tutto i 100 chilò, sul ponte.

**Biacca.** — Abbiamo avuto nell' ottava diverse contrattazioni sia per il consumo che per l'esportazione in particolare per le primarie qualità, le quali variano a seconda del merito delle fabbriche della nostra Liguria.

Abbiamo praticato per la qualità primaria da L. 26 $\frac{1}{2}$  a 27 per cassa, e per qualità secondaria L. 16 a 17 per cassa, resa alla ferrata.

**Bicromato di potassa.** — La richiesta seguita più attiva, con prezzi pure vantaggiosi stante il ribasso dei cambi, abbiamo praticato per la qualità inglese da L. 120 a 125 i 100 chilò reso franco alla ferrata.

**Caccao.** — Mancando il consumo nell' attuale stagione, la vendita seguita molto limitata, i prezzi però si mantengono fermi, come pure ci risulta delle nuove dei mercati dell' Havre e di Londra. In giornata segniamo la qualità Caracca da L. 320 a 325, St. Thomé da L. 180 a 200, il tutto per 100 chilò, secondo il merito e la quantità.

**Caffè.** — I principali mercati europei di questo genere furono molto calmi in quest' ottava, ed in qualche mercato ci volle eziandio qualche facilitazione per agevolare le operazioni; ma generalmente parlando, i corsi declinarono assai poco, ed al terminare della settimana si ebbe più fermezza che debolezza.

Il nostro mercato si mantenne uguale a quello della scorsa settimana; i possessori sostengono le loro domande, ma le vendite furono molto limitate essendosi ridotte a 150 s. Santos da L. 110 a 126; e 150 s. Rio naturale a prezzi diversi il tutto per 50 chilò.

Da Marsiglia ci pervennero sac. 205 e fardi 15; da Londra sac. 93; da Liverpool sac. 33 e pacchi 6.

**Carbon fossile.** — Avendo avuto nuovi ribassi nei noli come pure nei cambi, i prezzi declinarono ancora e seguirono certi altri ribassi in tutte le qualità. Le variazioni sono per il New Pelton pronto a L. 34, New Castle da L. 39 a 40, Scozia L. 33, Cardiff a L. 35, Liverpool L. 29, Coke Garesfield L. 60, il tutto per tonn., franco al vagone.

**Carrube.** — Nell' ottava l' articolo fu più calmo, stante le poche domande dei consumatori. Si trattò qualche partita pronta di Candia al prezzo di L. 11 a 11 $\frac{1}{2}$  per 100 chilò con sconto a seconda della qualità.

**Cloruro di Calce.** — Abbiamo nell' attuale stagione domanda molto attiva, in particolare dall' interno: i prezzi variano a seconda della qualità, cioè per il Francese da L. 34 a 35, e per l' Inglese da L. 23 a 24; il tutto per 100 chilò, franco alla ferrata.

**Cotoni.** — A rendere viepiù morta la stagione, come suole accadere ogni anno in questa epoca, s'aggiunge la calma nelle vendite

de' manufatti, per cui i nostri fabbricanti si mostrano ognora più restii alle compre, limitando il più possibile la loro lavorazione.

— Il mercato continua debole con prezzi di ribasso, come pure ci viene segnato sui mercati dell' Havre e di Liverpool.

**Cremor Tartaro.** — Qualche domanda seguita sempre per il dettaglio con prezzi regolari, variando da L. 260 a 265 i 100 chilò.

**Cuoi.** — L'articolo in quest' ottava fu assai debole e i corsi declinarono indistintamente per tutte le qualità.

Non ebbero luogo vendite di qualche importanza.

Arrivarono da Marsiglia 298 balle, da Londra 30 id., da Taganrog 1395 id., da Colon 280 cuoi, da Anversa 1072 cuoi, da Buenos Ayres 437 cuoi e 3 fardi, e da Cagliari 118 balle.

**Estratto Legni.** — In buona domanda per le diverse qualità, in particolare dall' interno, i prezzi però subirono qualche oscillazione, variando per il Campeccio Sanford d'America (New-York) da L. 142 a 143, San Domingo da L. 160 a 162, francese da L. 140 a 162, Brasile Sanford a 350, il tutto per 100 chilò reso franco alla ferrata.

**Fecola.** — Manchiamo pure in quest' articolo di deposito, ed i prezzi seguono sostenuti dovendosi ancora attendere per qualche mese il nuovo raccolto. La qualità Bleutée è ceduta in giornata da L. 60 a 62 i 100 chilog. alla ferrata.

**Gomma Arabica.** — Manchiamo di deposito stante le molte vendite e per gli ordini di acquisto giunti sul nostro mercato per ispeculazione. Segniamo la qualità in sorte d'origine da L. 2. 20 a 2. 25 e la qualità scelta in casse da L. 2. 70 a 3 il chilò, il tutto in deposito.

**Gomma lacca.** — Malgrado i prezzi di favore in cui regna l'articolo in giornata, pure la richiesta è poco animata, stante che le variazioni si succedono frequenti ed i molti depositi che esistono, tanto sui mercati di Londra che di Marsiglia, potranno influire sul mercato con nuovi ribassi. I prezzi che pratichiamo variano per l'arancio da L. 2. 40 a 2. 80, fégato da 2 a 2. 20 il chilogrammo, il tutto a seconda del merito, in deposito.

**Grani.** — Il nostro mercato continua nell' aumento specialmente le qualità Azoff. Le vendite della settimana ascesero a 19,250 ett., più 3500 quintali Lombardo, 1000 Barletta, e 500 Taranto. Gli arrivi ascesero a 11,000 ett. circa.

**Granoni.** — In aumento stante la ristrettezza del genere e l'aumento segnalato da Napoli ove per la siccità alzarono di L. 1 per quintale.

Ecco i prezzi sul nostro mercato:

**Grani teneri:** Lombardo da L. 28 a 31. 25; Barletta rosso e bianco da L. 32. — a 33. —; Bari 32. — a —. —; Manfredonia 32. — a —. —; Taranto 31. — a —. —; Catania nuovi L. 30. 50 a —. — (di 100 ch., p<sup>o</sup> netto); Berdiansca L. 29. 50 a 30. —; Marianopoli da L. —. — a —. —; Bessarabia da L. 23. — a 27. 75; Irka Taganrog da 27. 75 a 28. —; id. Nicopoli da L. 28. 50 a 29. —;

id. Nicolajeff da L. 28. — a —. —; id. Danubio da L. 25. — a 26. 50; Polonia L. 26. 50 a 28. — (di chil. 83, peso lordo, sc. 2<sup>o</sup>/<sub>10</sub>); Burgas L. 25. — a —. —; Varna da L. 24. — a —. —; Dedeagh da L. 25. — a —. —; Braila da L. —. — a —. —; Salonicco rosso da L. —. — a —. —; id. bianco da L. —. — a —. —; Bombay riscaldati L. —. — a —. — (di ch. 82, peso lordo).

**Grani duri:** Taganrog da L. 28. — a 30. —; Perdianska da L. 29. 50 a —; (peso lordo, di ch. 85); Marianopoli da L. —. — a —; Volo da L. 25. 50 a —. — (di chil. 83, p. l.); Balcich a L. —. —; Dedeagh L. —. — a —; Tulchia da L. —. — a —; San Gian d'Acri da L. 23. — a —. —; Messina a L. —. — a —; Jaffa da L. 20 a 21; Alessandretta da L. 19. 50 a 20. —; Tunisi da L. 25. — a —. —; Algeria da L. 25. — a —. —; Sardegna da L. 23. — a 26. 50; Bombay da L. —. — a —. —; Sicilia da L. 26. 50 a 28. 50 (di chil. 82, p. l.).

**Granoni:** Cavalla, P. Lagos, Dedeagh e Salonicco a L. 15. — a 15. 25; Napoli da L. 20. — a 20. 50; Lombardo da L. 19. 50 a 20; Piem. 19. 50 a 20; Avena di Russia da L. 19 a 20, e d. d'Italia da 21 a 22; Orzo del Levante da L. 15. — a —. — e detto d'Italia da L. 19. — a 19. 50; Fagioli bianchi nostrani comuni da L. —. — a —. —; d. grossi da —. — a —. —, d. colore da —. — a —. —; Ceci da cottura da L. 26. — a 35. —, e d. da macina da 22. 50 a 23. —; Fave L. 20. — a 20. 50; Favini da 20. 50 a 21. —; Segala da —. — a —. —; Lupini da —. — a —. — (di ch. 100 p. n.).

**N. B.** — I Cereali venduti per ettolitro collo del sconto 2<sup>o</sup>/<sub>10</sub>, e quelli a quintale senza sconto.

**Lane.** — Seguita l'aumento sul nostro mercato in particolare sulle qualità del Rio della Plata, ed i nostri possessori sostengono sempre più i loro prezzi sperando in una ripresa. Si cedettero fardi 45 circa assortite del Rio da L. 180 i 100 chilò secondo la quantità.

**Legno Campeccio.** — Mancano le richieste di qualche importanza, per cui non si fece che qualche vendita di dettaglio, cioè, qualità S. Domingo da L. 15, Spagna Laguna da L. 23 a 24, Giallo Mara-caibo da L. 15 a 16, il tutto per 100 chilò in deposito.

**Legno Lima** — Dobbiamo notare qualche variazione subita nella qualità, stante qualche maggiore richiesta, per cui si acquistarono tonnellate 20 circa al prezzo di L. 32 i 100 chilò.

**Mandorle.** — I pochi possessori dell' articolo dietro le buone nuove dei diversi raccolti sui mercati di produzione tanto della Sicilia che della Sardegna, gradatamente accordano facilitazioni sui diversi prezzi, per cui si effettuò qualche vendita della Sardegna da L. 170 a 174 i 100 chilò in deposito.

**Manna.** — Non subì alcuna variazione; il mercato seguita calmo, con qualche domanda di dettaglio, essendo i compratori in attesa nuovo raccolto. I prezzi praticati sono segnati nella nostra distinta delle vendite.

**Olio di Cocco.** — Anche quest' articolo ebbe qualche risveglio, per le diverse domande avute dai fabbricanti consumatori, tanto sul nostro mercato che dall' interno, essendosi ceduta qualche partita da L. 120 a 121.50 per 100 chilò, reso alla ferrata.

**Olio di Cotone.** — Abbiamo avuto l'arrivo di un carico da N. York di 1300 circa barili in diverse partite. Le richieste sono attive, e diverse partite erano già vendute per acconsegnare prima d'ora, tanto sul nostro mercato che all' interno.

**Olio di Lino.** — Sostenuto: segniamo la qualità Liverpool 1<sup>a</sup> marca da L. 80 a 81 i 100 chilò in deposito, e per il Nazionale da L. 90 a 91 i 100 chilò, reso alla ferrata.

**Olio d'oliva.** — Le richieste seguono regolari sul nostro mercato, in particolare per le diverse commissioni per l'esportazione. Si pratica in giornata per la qualità sopraffina di Riviera da L. 200 a 205, fino da 170 a 175, Bari mangiabile a 127, Romagna da 127 a 132 il tutto i 100 chilog., reso alla ferrata.

**Olio Ricino.** — Abbiamo poca richiesta nell' attuale stagione; per questo i prezzi sono alquanto diminuiti. Abbiamo praticato per la qualità extra da L. 118 a 120 i 100 chil., in deposito.

**Oli di seme.** — Le richieste seguitano molto attive tanto per il consumo che per l'interno specialmente per le qualità primarie mangiabili di nostra lavorazione. Segniamo il sesame extra Jaffa da L. 128, detto 1<sup>a</sup> qualità L. 123 a 124, Levante A, da L. 121 a 122, fino da L. 100 a 102, il tutto per 100 chilò a seconda della quantità reso franco alla ferrata, in barili a piacimento di 150 a 300 chilò.

**Pepe.** — Senza alcuna variazione nei corsi, e con affari limitati al puro consumo.

Arrivarono da Londra nell' ottava 360 sacchi e 25 detti da Marsiglia.

**Pepe Nero.** — Essendo la stagione del consumo molto ristretta, la domanda per questo seguita limitata alla vendita di qualche piccolo lotto. Segniamo il prezzo della qualità Penang da L. 148 a 150 i 100 chilog. secondo la quantità, franco alla ferrata.

**Petroleo.** — Il nostro mercato seguita nella massima calma, e le richieste che più interessano sono riservate alla speculazione, essendosi fissate diverse partite per consegna ultimi 4 mesi da fr. 32 a 33 in oro per 100 chilò in deposito, e per il dettaglio praticiamo per le casse da L. 71 a 72 e per il barile da L. 74 a 75 il tutto per 100 chilò secondo la quantità, franco al vagone.

**Piombo.** — Seguita nell' oscillazione tanto pei mercati esteri che per il nazionale, a seconda delle richieste. In giornata noi segniamo la marca Pertusola a L. 58.50 i 100 chilò, reso franco alla ferrata.

**Potassa.** — Le richieste dei nostri fabbricanti seguono attive per la loro lavorazione, i prezzi sono però senza variazione, segniamo la qualità di Napoli da L. 60 a 62, la Toscana da L. 70. 72, il tutto per 100 chilò, reso franco alla ferrata.

**Risi.** — I mercati dell' interno ci segnano nuovi aumenti nell' articolo, stante le molte domande, per cui anche i nostri possessori aumentarono le loro pretese; segniamo la qualità *glacé* da L. 46 a 47, 8 stelle L. 44, 6 stelle da L. 42. 50 a 43, 3 stelle da L. 41 a 41. 50, il tutto per 100 chilò franco alla ferrata.

**Saponi.** — Le richieste seguitano attive, in particolare per l' esportazione delle qualità assortite della Liguria, nonchè per il consumo. I prezzi non subirono variazioni interessanti: si pratica per la qualità 1<sup>a</sup> da L. 72 a 80, e per le secondarie assortite da L. 50 a 60 i 100 chilò in casse a piacimento, il tutto reso franco alla ferrata.

**Scagliola.** — Le richieste seguitano tuttavia limitate, mancandoci affatto gli ordini per l' esportazione. Abbiamo praticato per la Sicilia da L. 47 a 48, e per la Rodostò da L. 36 a 37 i 100 chilò.

**Sego.** — Seguita negletto l' articolo, mancandoci le richieste dei fabbricanti consumatori tanto del nostro mercato che dell' interno Segniamo i prezzi da L. 105 a 110 i 100 chilò a seconda della qualità.

**Seme Lino.** — Le contrattazioni nell' articolo sono quasi nulle stante le pretese dei possessori all' origine, per cui il nostro mercato ha ben poca merce disponibile, e si pretende per la qualità Catania, di cui fu ceduto un piccolo lotto, L. 41 a 42 i 100 chilò, in deposito.

**Sete.** — In giornata le contrattazioni delle sete seguitarono ancora limitate e non si conchiusero che pochi affari con qualche vantaggio nei prezzi. Rileviamo dal mercato di Milano che le qualità greggie sono piuttosto offerte, stante che molti filatori preferiscono di ritardare l' apertura dei loro opifici. Si conchiusero poi i primi affari in cascami della nuova campagna fra cui citiamo: Le struse reali belle e classiche da L. 10 a 11, Galletami primari da L. 3 a 3. 35.

**Spirito.** — Seguita il ribasso tuttavia avendo continue offerte dalle fabbriche, che hanno molto disponibile stante l' epoca del poco consumo.

Abbiamo il Napoli gradi 90/91 da L. 114 a 115, gradi 93/94 da L. 117 a 118 per 100 chilò, a seconda della quantità reso al vagone.

Qualche lotto disponibile del Belgio gradi 93/94 è ceduto a L. 90 i 100 chilò in entrepôt.

**Tamarindi.** — Seguita la domanda di dettaglio con prezzi vantaggiosi; pratichiamo per qualche partitella assortita da L. 38 a 42 i 100 chilò a seconda del merito, in deposito.

**Vini.** — Seguita la fermezza nei prezzi, malgrado gli arrivi continui dalla Sicilia. Le richieste dell' interno assorbono continuamente le diverse partite disponibili, per cui, tanto sui mercati di produzione che sul nostro, le pretese aumentano da parte dei possessori.

I prezzi praticati furono:

|                                          |                          |
|------------------------------------------|--------------------------|
| Napoli . . . . .                         | da L. 37 a 38 con fusto. |
| Scoglietti . . . . .                     | - - 38 - 39 senza fus.   |
| Riposto, sec. il merito . . . . .        | - - 33 - 36 - -          |
| Castellamare di Sicilia rosso . . . . .  | - - 37 - 38 - -          |
| Castellamare di Sicilia bianco . . . . . | - - 30 - 31 - -          |

**Zafferano.** — Il nostro mercato è molto calmo, e le richieste seguitano il solito dettaglio, con prezzi invariati. Si pratica per la qualità di Spagna da L. 100 a 195 il chilò, secondo il merito, reso franco alla ferrata.

**Zolfo.** — I prezzi nell' articolo presentano qualche miglioramento stante qualche maggiore richiesta, praticandosi per la qualità Ligure da L. 19 a 19½, Sicilia da L. 18 a 18. 56, Romagna da L. 20 a 20. 50, il tutto per 100 chilò reso franco al vagone a seconda della quantità.

**Zuccheri.** — La calma seguita tuttavia, con domanda ristretta al semplice consumo. Si pratica per le sporte Macie 4 da L. 152 a 153, Fairrie 1½ da L. 130 a 131, pilè d'Olanda da L. 150 a 151, d<sup>o</sup> nazionale da L. 148 a 150, il tutto i 100 chilò, a seconda della quantità, reso franco ferrata.

Rivista settimanale, Wochenbericht. — agrumi, saure Früchte. — richiesta, Nachfrage. — proprietari, Eigner. — in vista, in Anbetracht. — stagione, Jahreszeit. — allume, Alaun. — subì, erlitt. — continuano attive, sind fortwährend lebhaft. — abbiamo praticato, wir notirten. — reso franco al vagone, franco Waggon. — cedono, geben ab. — franco alla ferrata, franco Bahnhof. — nell' ottava, in den letzten acht Tagen. — sostenuti, fest. — sul ponte, am Schiff. — anici, Anis. — biacca, Bleiweiß. — variano, schwanken. — bicromato di potassa, doppelfohlen-saures Kali. — molto limitata, sehr beschränkt. — ci volle qualche facilitazione, bedurfte es einiger Ermäßigungen. — agevolare, erleichtern. — generalmente parlando, im Allgemeinen. — i corsi declinarono, die Preise fielen. — ci pervennero, hatten wir an Zufuhren. — carbon fossile, Steinkohlen. — noli, Frachten. — carrube, Johannisbrot. — cloruro di calce, Chlorcalc. — cotone, Baumwolle. — a render vieppiù morta, um die Saison noch stiller zu gestalten. — restio, zurückhaltend. — cremor tartaro, Weinstein. — cuoio, Leder. — estratto legni, Holzextrakte. — campeccio, Campeche. — fecola, Kartoffelmehl. — gomma, Gummi. — il tutto in deposito, Alles franco Magazin. — gomma lacca, Gummilack. — orzo, Gerste. — fagioli, Bohnen. — ceci, Erbsen. — fave, Saubohnen. — segala, Roggen. — ettolitro, Heftoliter. — quintale = 100 Kilogramm. — lana, Schafwolle, Wolle. — mandorle, Mandeln. — manna, Manna. — olio di cocco, Kokosöl. — olio di cotone, Baumwollöl. — olio di lino, Leinöl. — olio d'oliva, Olivenöl. — olio di ricino, Rizinusöl. — olio di seme, Samenöle. — pepe, Pfeffer. — pepe nero, schwarzer Pfeffer. — piombo, Blei. — potassa, Pottasche. — riso, Reis. — sapone, Seife. — scagliola, Kanariensamen. — sego, Talg. — seme lino, Leinsamen. — spirito, Spiritus. — zafferano, Safran. — zolfo, Schwefel. — zucchero, Zucker.

#### No. 152. Prodotti italiani.

Anversa, 14 Luglio 187...

Nelle drogherie gli affari restano sempre calmi. Quanto alle frutta, 2 a 300 cesti fichi di Napoli ottennero da fr. 32 a 36 il quintale, secondo il merito. L'olio d'oliva è sempre calmo, e si trattarono 20 fusti da fr. 117 a 118 per Gallipoli ed a fr. 116 per Messina. Le tintorie continuano a mantenersi calme.

Ecco i prezzi:

Anici verdi fr. 65; bacche di ginepro fior. 6, scorze di limone fr. 65, d'arancio fr. 52; piccoli limoni fr. 14; sugo di liquirizia Carafa fior. 69, Longo fior. 61, Pignatelli fior. 48, Catanzaro fior. 50 i

50 chilò. — Mandorle principessa in guscio da fr. 160 a 165, dolci di Faro da fior. 54 a 55, Faro amare da fior. 52 a 55, in guscio da fior. 38 a 40 i 50 chilò; limoni Palermo fr. 35, Messina fr. — la cassa; nocciuole di Napoli da fior. 17 $\frac{1}{2}$  a 18 $\frac{1}{2}$  i 50 chilò; aranci di Messina fr. —; Palermo — la cassa; fichi di Napoli da fr. 36 a 40 i 100 chilò, Olio di Messina da fr. 115 a 116, Genova fr. —, Bari fr. —, Gallipoli da fr. 116 a 118 e Taranto fr. — i 100 chilò.

Sommacco di Sicilia: Alcamo da fior. 9 a 12, Militello da fior. 7 $\frac{1}{4}$  a 9 i 50 chilò.

Calmi, still. — fichi, Feigen. — anici verdi, grüne Anis. — bacche di ginepro, Wachholderbeeren. — liquorizia, Süßholz. — mandorle, Mandeln. — nocciuole, Haselnüsse. — sommacco, Sumach.

#### No. 153. Rivista settimanale del mercato.

Messina, 14 Luglio 187...

**Sete.** Continua la calma e nessuna contrattazione si ebbe effetto nella cadente settimana, stante la ostinazione dei venditori che non vogliono sottostare a perdite, cedendo le sete al disotto del costo. Dobbiamo però avvertire che delle due balle vendute nella scorsa settimana di qualità corrente, una balla per difetto e irregolarità di titolo si è quotizzata al prezzo di it L. 47 la libbra.

Nella vicina Reggio di Calabria si sono contrattati 400 chilogr. seta, filatura classica a vapore, 9/11 Gialla L. 79 il chilogr. per conto di una Casa Milanese, e che si è diggià consegnata la prima balla di chil. 100.

**Grani.** Il nostro mercato granario trovasi stazionario. I prezzi sono gli stessi dell' ultimo listino, con la sola differenza di cent. 20 di aumento per 100 chil. sui grani indigeni.

**Maiorche.** Sopra Catania ben tenute, essendosi fatto L. 86. 27 pretendesi L. 87. 97.

**Fave.** Neglette; offronsi sopra Palermo a lire 16. 60 i 100 chilò. Sopra Termini o Catania L. 16. 87. Sopra Licata o Terranova L. 17. 40.

**Orzi.** Molti affari da L. 37. 40 a 38. 25. Oggi pretendesi L. 39. 40.

**Canape.** Quintali 30 si venderono a L. 128. 55 i 100 chilò. Fra 15 giorni avremo la canape nuova.

**Lino.** Manca. Probabilmente, prima di spirare la prossima settimana avremo i primi arrivi dalla nuova produzione.

**Agro cotto.** Di limone pronto fattosi L. 892. 50 per botte d'uso, oggi mancano i venditori. Del Bergamotto si pretende L. 663.

**Essenze.** Senz' affari. Corsi: Arancio Sicilia lire 16.05 per chilò; Calabria L. 16. 72; Bergamotto L. 34. 80; Limone L. 22.07.

**Olio d'oliva.** Sempre fermo, pronto da L. 112. 58 a 112. 97 i 100 chilò. Gennaio e febbraio da lire 115. 89 a 116. 86.

**Mandorle.** Le Palma e Girgenti pronte hanno ottenuto a L. 176. 76 i 100 chilò; dette per ottobre e novembre, poste qui L. 181.04. Avola per ottobre L. 199. 79. Mascali per ottobre L. 183. 18.

**Nocciuole.** Senz' affari. Pretendesi pel 20 ottobre L. 57. 94 i 100 chilò; per ottobre e novembre L. 57. 45.

**Manna.** Geraci in sorte pronta L. 1. 53 per chilò. Per agosto, nuovo prodotto, domandasi L. 1. 88.

**Scagliola.** In calma. La nuova per agosto ha ottenuto L. 38 i 100 chilò in saccheria.

**Semelino.** Senz' affari e stazionario. Sopra Catania a L. 37. 50 i 100 chilò.

**Zolfi.** In sostegno, particolarmente sopra Girgenti.

I corsi dei pronti sono i seguenti:

|                                 |                |           |
|---------------------------------|----------------|-----------|
| 1 <sup>a</sup> Licata . . . . . | sopra Girgenti | L. 12. 31 |
| 2 <sup>a</sup> V. f. m. . . . . | - - -          | 12. —     |
| 2 <sup>a</sup> B. f. m. . . . . | - - -          | 11. 51    |
| 3 <sup>a</sup> V. . . . .       | - - -          | 9. 96     |
| 3 <sup>a</sup> B. . . . .       | - - -          | 9. 50     |
| 1 <sup>a</sup> L. . . . .       | Licata -       | 12. 31    |
| 2 <sup>a</sup> V. f. m. . . . . | - - -          | 11. 91    |
| 2 <sup>a</sup> B. f. m. . . . . | - - -          | 10. 92    |
| 3 <sup>a</sup> V. . . . .       | - - -          | 10. 12    |
| 3 <sup>a</sup> B. . . . .       | - - -          | 9. 64     |
| 1 <sup>a</sup> L. . . . .       | Catania -      | 12. 31    |
| 2 <sup>a</sup> V. f. m. . . . . | - - -          | 11. 78    |
| 2 <sup>a</sup> B. f. m. . . . . | - - -          | 10. 84    |
| 3 <sup>a</sup> V. . . . .       | - - -          | 10. 12    |
| 3 <sup>a</sup> B. . . . .       | - - -          | 9. 64.    |

Il tutto i 100 chilogrammi.

Seta, Seide. — grani, Getreide. — fave, Bohnen. — orzo, Gerste. — lino, Leinöl. — agro cotto, Fruchtäfte. — essenze, Effenzen. — mandorle, Mandeln. — scagliola, Kanariensaunen. — semelino, Leinsaunen. — zolfo, Schwefel.

#### No. 154. Prodotti italiani.

Nuova York, 22 Giugno 1877.

**Frutta.** Noci di Napoli per libb. 12 a 13 c.; Nocciuole di Sicilia 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub> a 11; Limoni Messina per cassa d. 6. — a 7. —, di Palermo 5. — a 6. —; Aranci Messina d. 4. 50 a 5. —, Palermo 3. — a 4. —. Marroni Piemonte da — a —.

**Canape.** Per tonnelli. doll. 260 a 275.

**Cacio.** Parmigiano per lib. 34 a 36, Sicilia 26 a 28 cents.

**Liquirizia.** Calabria per lib. cents 38 a 40, Sicilia 32 a 38.

**Olia d'oliva.** Riviera di Genova per gallone doll. 3 a —, Sicilia 2. 50, Lucca 3. 25 a 3. 50.

**Paste.** Di Genova per lib. 12 a 13 cents, di Napoli 13 a 14 cents.

**Riso.** Die Piemonte per lib. da 9 a 10 cents.

**Sale.** Di Taranto per bushel 40 cents.

**Sommaeco.** Di Sicilia per tonn. 115 a 125 dollari.

**Vini.** Sicilia e Napoli in botti per gallone doll. 1 a 1.10; Asti asciutto in bottiglie per dozzina doll. 6 a 7, spumante 10 a 11; Vermouth 6 a 6.50.

**Funghi secchi.** Per libbra da cents 60 a 80.

**Droghe.** Bergamotto per libbra a dollari 4. — a 4.50, Limone dol. 3. 20 a 3. 50, Manna dol. 1. 25.

In oro.

Prodotti italiani, italienische Produkte. — frutta, Früchte. — nocciuole, Haselnüsse. — limoni, Citronen. — aranci, Apfelsinen. — marroni, Kastanien. — canape, Hanf. — cacao, Kaka. — liquirizia, Süßholz. — olio d'oliva, Olivenöl. — paste, Nudeln. — sommacco, Sumach. — spumante, Schaumwein. — funghi secchi, getrocknete Pilze. — droghe, Drogen.

#### No. 155. Rivista degli indachi ed altri generi.

Milano, 18 Giugno 1877.

I bozzoli hanno fatto la loro comparsa sui mercati. Quantunque lasciano a desiderare per la qualità non molto pesante, per la quantità si spera che il raccolto di quest'anno non sarà messo fra i peggiori, anche considerato gli ultimi due giorni della trascorsa settimana, nei quali la temperatura non fu molto favorevole pei bachi.

Del frumento buonissime nuove, basta dare un'occhiata al listino dei prezzi per convincersene. Il ribasso è continuo e non accenna ancora ad arrestarsi.

Non saremo dunque tacciati di ottimismo se mostriamo di unirci pur noi a quei che sperano in un sicuro risveglio negli affari nel futuro settembre. L'Italia (è cosa ripetuta le migliaia delle volte) è una nazione eminentemente agricola e quando i raccolti riescono bene, anche il commercio si rianima.

**Indaco Bengala e Kurpah.** — È annunciata per il 9 del prossimo mese di luglio, la vendita a Londra dei Bengala.

Nella prossima rivista parleremo delle dichiarazioni e della classificazione della roba offerta; intanto notificiamo che il mercato londinese è calmo con molta fermezza nei prezzi.

Ed ora eccoci a ritornare sull'argomento della circolare del governare del Bengala, della quale ormai non si può più mettere in dubbio l'esistenza.

Ascoltiamo come ne parla una Casa di Calcutta: „Il sistema col quale l'Indaco è coltivato nel Tirhoot nel Chuprah e nel Chumparum ha causato un crescente malcontento nei contadini di questi distretti. Il Governatore del Bengala allo scopo di rappacificare questi contadini ha ingiunto ai piantatori di mettersi d'accordo con essi sopra una base commercialmente giusta ed equa prima del 1° novembre prossimo, significando nel medesimo tempo che in difetto di simile intento, si interporrebbe per ottenere tale suo scopo.

„Si teme fortemente che questo atto divenga, come successe nel Basso Bengala nel 1860—61, la causa d'una diminuzione graduale della coltivazione dell'Indaco in questi importanti distretti.“

La notizia di questa misura ha suscitato gravi apprensioni nell'animo dei consumatori, e noi abbiamo avuto occasione di trovarci durante la settimana con alcuni di essi i quali ricordandosi perfettamente dell' aumento subito dagli Indachi dopo il 1860—61 non dubitano che anche questa volta non mancherà di produrre lo stesso effetto.

Tuttavia noi crediamo, che se è cosa indispensabile il tenersi preparati a questo avvenimento con un discreto quantitativo di merce in magazzino, non sarebbe però troppo prudente il farne grossa provvista, potendo sopravvenire altri fatti in modificazione al risultato della circolare governativa del Bengala.

Abbiamo infine ricevute le seguenti notizie intorno al nuovo raccolto:

Le seminagioni si sono effettuate sopra la totalità della scala di tutti i distretti e le apparenze sono dappertutto favorevoli.

Il Basso Bengala, i distretti del Bhagulpore e le fattorie del Shahabad al Sud del Gange, hanno avuto qualche forte pioggia: ciò che è poco comune in un' epoca così poco avanzata della stagione; mentre invece il Tirhoot e particolarmente il Chumparum hanno grande bisogno di venire rinfrescati da qualche acquazzone.

**Indaco Guatimala.** — Affari più animati sulla piazza di Londra, essendosi venduti più di 160 zuroni, destinati specialmente per l'Italia.

Prezzi pur essi fermi come i Bengala.

**Indaco Java.** — Gode il favore della consumazione. Mancano le qualità veramente fiori e quelle ordinarie; abbondano le medie.

**Allume di Rocca Francese.** — Senza grande ricerca si mantiene a L. 26 il quint.

**Allume Rocca di Romagna ed allume puro.** — Tutti e due fortemente ribassati. Il puro è ancora più conveniente del primo; perchè di esso si fanno sole L. 29.50 i 100 chilog., mentre di quello di Romagna si domandano L. 32 circa.

**Cocciniglie.** — All' ultima vendita ch' ebbe luogo a Londra subì un ribasso di cent. 25 a 50 al chilog. a seconda delle qualità.

Il ribasso fu causato dalla poca ricerca dell' articolo.

**Colla.** — Come l'avevamo previsto, incomincia il rialzo. Per ora non si tratta che del 2 al 3%; fra breve però si pagherà ancora più caro.

La lunette vale da L. 100 a 110 secondo la chiarezza e la forza, la Napoli da 98 a 102 i 100 chilog.

**Curcuma Bengala.** — Ricercata, la moda favorendone il colore. La macinata pura, vale L. 83 i 100 chilog.

**Fecola di patate.** — Continua a tenersi a prezzi alti, con grande scarsità di merce pronta.

**Gomme arabiche.** — Pur esse sempre care, sebbene la domanda non sia troppo grande.

La Talk per fabbrica vale L. 115 il quintale, il granello 95 e più.

**Legni da tinta.** — In generale molto deboli, causa le diverse partite di roba esistenti a Genova.

**Potassa d'Ungheria.** — Scarseggia la roba pronta bella cerulea che viene pagata sino a L. 75 i 100 chilog.

**Pirolignite di ferro doppio.** — È tenuto a L. 23 circa al quintale fusto compreso.

**Robbia d'Avignone macinata.** — Si vende a L. 83 i 100 ch. la SFFE.

**Sapone di Marsiglia.** — Invariato a L. 112 il quintale.

Bozzoli, Cocons. — raccolto, Ernte, Ergebnis. — bachi, Seidenwürmer. — convincersene, sich davon überzeugen. — tacciati, beschuldigt. — risveglio, Wiederbelebung. — roba offerta, offerirte Waare. — mercato londinese, Londoner Markt. — ingiunto, befohlen. — piantatori, Pflanzler. — equa, gleichmäßige. — in difetto, ermangeln sollte. — interporsi, Gewalt anwenden. — Basso Bengala, untere Bengalen. — diminuzione graduale, fortschreitende Verminderung. — apprensione, Unruhe. — far grossa provvista, größere Vorräthe anschaffen. — sopravvenire, hinzukommen. — seminazione, Saat. — abbondano, sind stark vertreten. — allume di rocca, Mann. — cocciniglia, Kochenille. — ribasso, Rückgang (der Preise). — ricerca, Nachfrage. colla, Leim. — rialzo, Steigen. — curcuma bengala, bengalische Gelbwurz. — fecola di patate, Kartoffelmehl. — scarsità di merce pronta, Mangel an vorräthiger Waare. — il granello, in Körner. — potassa d'ungheria, ungarische Pottasche. — cerulea, himmelblau. — pirolignite di ferro doppio, holzeisigjaures Eisenoxyd. — robbia, Färberröthe. — sapone di Marsiglia, Marseiller Seife.

#### No. 156. Mercato del canape.

Bologna, 8 Luglio 1877.

**Canape.** La condizione sul nostro mercato, della rimanenza insignificante della canape greggia, e quella più forte alquanto dei suoi lavorati, si mantiene. Smaltimento costante col prezzo sostenuto.

La pioggia è tuttora una brama inesaudita; ed ogni giorno di ritardo fa minore lo sperato beneficio. Se dovesse indugiare oltre l'ottava in corso, il raccolto di canapa presunto si raccorcia d'un quinto per lo meno. Già in molte terre che temono l'arsura, le canapi dianzi verdeggianti e promettenti, sonsi fatte stazionarie, e cominciano ad ingiallire e disporsi a maturità precoce.

Ecco i prezzi a pronta cassa, levata corta, generi posti sul carro qui all' imbarco di ferrata, schiavi di dazio d'introduzione in città: Canape greggia naturale di

|                                              |    |   |      |   |   |        |
|----------------------------------------------|----|---|------|---|---|--------|
| campagna morelli scelti al Q <sup>le</sup> . | L. | — | —    | a | — | —      |
| Canape partite 1 <sup>a</sup> qualità        | -  | - | 120. | - | a | 124.   |
| - - 2 <sup>a</sup> -                         | -  | - | 116. | - | a | 118.   |
| - - 3 <sup>a</sup> -                         | -  | - | 105. | - | a | 110.56 |
| Stoppe e canepazzi mist.                     | -  | - | 60.  | - | a | 70.    |
| Canape lavor. (garg.) 1 <sup>a</sup>         | -  | - | 180. | - | a | 190.   |
| - - - 2 <sup>a</sup>                         | -  | - | 160. | - | a | 170.   |
| - - - 3 <sup>a</sup>                         | -  | - | 145. | - | a | 150.   |

Canape, Hanf. — canape greggia, ungebleichter Hanf. — smaltimento, Verkauf. — brama inesaudita, unerfüllter Wunsch. — arsura, Dürre. — ingiallire, gelb werden. — maturità precoce, frühzeitige Reife. — levata corta, kurz geschnitten. — schiavi di dazio, zollfrei. — stoppe e canepazzi, Berg und Kannevas.

No. 157. **Mercato dei vini.**

Torino, 8 Luglio 1877.

In questa settimana il nostro mercato ebbe l'apparenza di una discreta animazione, ma in sostanza il venduto fu minore di quello dell'ottava precedente, cioè di soli 614 ettolitri divisi per qualità come appresso:

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| Barbera . . . . .    | Ettolitri 110  |
| Grignolino . . . . . | - 114          |
| Freisa . . . . .     | - 160          |
| Uvaggio . . . . .    | - 230          |
| Totale . . . . .     | Ettolitri 614. |

L'apparente maggiore animazione che presentava in questa settimana il nostro mercato era prodotto da un più gran numero o concorso di compratori, i quali, forse in presenza del magnifico aspetto della campagna, credettero di trovare abbondanza di provviste e prezzi più miti. Ma fu questa un'illusione che presto scomparve, poichè invece il pubblico si trovò in presenza di scarsi arrivi e di prezzi sostenuti e che l'affluenza dei compratori rese anche più fermi, particolarmente per le barbere e grignolini, per i quali invece di L. 56 a 70 si fece correntemente L. 58 a 72 e così in media L. 65 all'ettolitro. Per freisa ed uvaggio i prezzi rimasero stazionari, cioè L. 50 a 56, in media L. 53 all'ettolitro.

Medie generali L. 59 all'ettolitro e L. 29.50 alla brenta sul mercato, e dedotte le L. 9.10, imposta per l'entrata in città, L. 49.90 l'ettolitro e L. 24.90 alla brenta di litri cinquanta.

Discreta animazione, ziemlich belebt. — divisi per qualità, nach Qualitäten vertheilt. — abbondanza, Ueberfluß. — scomparve, verschwand. — in media, durchschnittlich. — stazionari, fest. — brenta, Eimer. — imposta, Zoll.

Nr. 158. **Seta.****Associazione del commercio e dell'industria delle sete in Italia.***(Sindacato della Borsa delle Sete.)***Mercato della seta.**

Milano, 13 Maggio 1877.

Vive ed insistenti domande di ogni qualità di sete nostrane, tanto greggie che lavorate, si manifestarono anche oggi sulla nostra piazza, continuando la speculazione a signoreggiare il mercato, con acquisti di lotti importanti e di preferenza nelle qualità belle e di merito.

Colle suenunciate qualità, vennero però chieste anche le secondarie e buone correnti, ma queste senza predilezione alcuna, solo con acquisti più correnti e più facili.

Per cui il buon corrente d'affari venne oggi superato da un numero maggiore di contrattazioni, effettuatesi con rialzo dei prezzi, che si può considerare, un articolo coll'altro, di L. 4 a 5 al chilo.

I bozzoli secchi ebbero una viva domanda, tanto per consumo dei nostri filandieri, quanto per la Francia.

Il mercato si chiuse mostrando una tendenza generale più soddisfacente agli affari, ma collo sguardo, non del tutto tranquillo, rivolto al prossimo raccolto di bozzoli.

Sete nostrane, inländische Seide. — greggie, roh. — lavorate, bearbeitet. — signoreggiare, beherrichen. — lotti, Partien. — secondarie, Mittelwaare. — bozzoli secchi, getrocknete Cocons. — filandieri, Spinner.

No. 159. Bolletino della Stagionatura delle sete.

Stagionature delle sete in Milano.

Sete entrate il 13 maggio 1876.

| Ditte                        | QUALITA             | EUROPEE |       | ASIATICHE |       | Totale |       |
|------------------------------|---------------------|---------|-------|-----------|-------|--------|-------|
|                              |                     | N.      | Chil. | N.        | Chil. | N.     | Chil. |
| G. Serra-Gropelli<br>e Comp. | Greggie . . . . .   | 7       | 540   | 15        | 1070  | 22     | 1610  |
|                              | Trame . . . . .     | 11      | 1045  | 5         | 410   | 16     | 1455  |
|                              | Organzini . . . . . | 11      | 890   | 10        | 975   | 21     | 1865  |
|                              | Cucirine . . . . .  | 4       | 310   | —         | —     | 4      | 310   |
|                              | Totale              | 33      | 2785  | 30        | 2455  | 63     | 5240  |
| Ratti e Comp.                | Greggie . . . . .   | 15      | 1430  | 8         | 885   | 23     | 2315  |
|                              | Trame . . . . .     | 6       | 590   | 6         | 490   | 12     | 1080  |
|                              | Organzini . . . . . | 11      | 950   | 1         | 90    | 12     | 1040  |
|                              | Cucirine . . . . .  | 1       | 80    | —         | —     | 1      | 80    |
|                              | Totale              | 33      | 3050  | 15        | 1465  | 48     | 4515  |
| A. Baccigaluppi<br>e Comp.   | Greggie . . . . .   | 25      | 2345  | 4         | 260   | 29     | 2605  |
|                              | Trame . . . . .     | 14      | 1455  | 1         | 105   | 15     | 1560  |
|                              | Organzini . . . . . | 10      | 930   | 3         | 315   | 13     | 1245  |
|                              | Cucirine . . . . .  | 1       | 60    | —         | —     | 1      | 60    |
|                              | Totale              | 50      | 4790  | 8         | 680   | 58     | 5470  |
| Tot. gen.                    |                     | 116     | 10625 | 53        | 4600  | 169    | 15225 |

Sete entrate dal 1° fino al 13 maggio.

| G. Serra-Gropelli<br>e Comp. |       | Ratti e Comp. |       | Amb. Baccigaluppi<br>e Comp. |       | Totale. |        |
|------------------------------|-------|---------------|-------|------------------------------|-------|---------|--------|
| N.                           | Chil. | N.            | Chil. | N.                           | Chil. | N.      | Chil.  |
| 761                          | 64205 | 521           | 47115 | 581                          | 49785 | 1863    | 161105 |

Ditte, Firmen. — stagionatura, Trodenanfalt. — entrate, eingegangen. — greggie, Rohseide. — trame, Tramen. — organzini, Organzinen. — cucirine, Nähseide.

No. 160. **Ragguagli e prezzi di essenze.**

Messina, 15 Novembre 1876.

**Bergamotto.** È un fatto positivo che la raccolta di quest' anno lascia molto a desiderare, poichè è valutata d'un quarto minore di quella dell' anno scorso, e se il prezzo non ne è aumentato, bisogna attribuire ciò alla calma perfetta che regna da qualche tempo in questo articolo per mancanza di richieste; in caso diverso ci sarebbe stato certo da verificare un rialzo non indifferente.

Veramente buona merce della nuova raccolta, di colore giallastro o verdognolo a piacere, per consegna a Dicembre e Gennaio 1877, non potrebbesi ottenere ora al disotto dei prezzi seguenti.

|                     |                                        |                                                             |
|---------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Lire italiane . . . | 40.70 al Chilo                         | } franco bordo Mes-<br>sina senza nolo ed<br>assicurazione. |
| Marche . . . . .    | 30.80 - -                              |                                                             |
| Fiorini d'Olanda .  | 18.40 - -                              |                                                             |
| Scellini . . . . .  | 13. 7 alla libbra inglese              |                                                             |
| Franchi . . . . .   | 38.20 al Chilo reso franco a Marsiglia |                                                             |
| Fiorini austriaci . | 19. — - - - -                          | } senza assi-<br>curazione.                                 |

**Limone.** La raccolta sembra buona e per conseguenza i prezzi hanno subito un ribasso al punto che si potrebbe avere buona merce nuova per consegna Gennaio 1877, a:

|                     |                                        |                                                             |
|---------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Lire italiane . . . | 22.85 al Chilo                         | } franco bordo Mes-<br>sina senza nolo ed<br>assicurazione. |
| Marche . . . . .    | 17.30 - -                              |                                                             |
| Fiorini d'Olanda .  | 10.30 - -                              |                                                             |
| Scellini . . . . .  | 7. 7 alla libbra inglese               |                                                             |
| Franchi . . . . .   | 21.50 al Chilo reso franco a Marsiglia |                                                             |
| Fiorini austriaci . | 10.70 - - - - -                        | } senza assi-<br>curazione.                                 |

**Portogallo di Calabria.** Abbiamo in questo momento roba fresca a prezzi moderati, la tendenza di questo articolo però è al rialzo, notansi

|                     |                                        |                                                             |
|---------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Lire italiane . . . | 17.20 al Chilo                         | } franco bordo Mes-<br>sina senza nolo ed<br>assicurazione. |
| Marche . . . . .    | 13. — - -                              |                                                             |
| Fiorini d'Olanda .  | 7.80 - -                               |                                                             |
| Scellini . . . . .  | 5. 9 alla libbra inglese               |                                                             |
| Franchi . . . . .   | 16.20 al Chilo reso franco a Marsiglia |                                                             |
| Fiorini austriaci . | 8. — - - - -                           | } senza assi-<br>curazione.                                 |

**Portogallo di Sicilia.** Più fermo ai prezzi seguenti:

|                     |                                        |                                                             |
|---------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Lire italiane . . . | 16.10 al Chilo                         | } franco bordo Mes-<br>sina senza nolo ed<br>assicurazione. |
| Marche . . . . .    | 12.20 - -                              |                                                             |
| Fiorini d'Olanda .  | 7.30 - -                               |                                                             |
| Scellini . . . . .  | 5. 4 alla libbra inglese               |                                                             |
| Franchi . . . . .   | 15.20 al Chilo reso franco a Marsiglia |                                                             |
| Fiorini austriaci . | 7.50 - - - - -                         | } senza assi-<br>curazione.                                 |

*Francesco Saverio Polimento.*

Essenze, Effenzen. — bergamotto, Bergamottöl. — calma perfetta, vollkommene Geschäftstillte. — attribuire, zuschreiben. — un rialzo non indifferente, eine ziemlich bedeutende Preiserhöhung. — giallastro, gelblich. — verdognolo, grünlich. — a piacere, nach Belieben. — franco bordo, franco Bord. — reso franco a, franco . . . — limone, Citrone. — consegna, Lieferung. — portogallo, Orange. — roba fresca, frische (neue) Waare.

### No. 161. Relazione sul mercato della seta.

Como, 16 Agosto 1877.

Lo stato dei n/ mercati serici ha migliorato in quanto a che le richieste si fecero più numerose, cosa che però non ebbe influenza sensibile sui prezzi. Qualità veramente buone sostengono ancor sempre i loro vecchi prezzi, mentre chè per le qualità medie e secondarie i detentori devono sottomettersi alla volontà dei compratori. Non essendo, secondo l'opinione generale, probabile un ribasso, tanto i fabbricanti che gli speculatori approfittano del momento per comperare a buon prezzo.

Seta greggia di 1<sup>a</sup> qualità, si mantiene a Lire 72—74; le buone qualità medie, variano da Lire 63 a 66; le medie semplici si trovano a qualche Lira di meno.

Organzine primissima qualità si mantengono ferme a Lire 85—87; per le medie e secondarie però i prezzi sono del tutto irregolari.

Trame primarie a due capi  $\frac{20}{24}$  di speciale bellezza ottennero Lire 81; belle pure a 3 capi  $\frac{30}{34}$  da Lire 73 a  $75\frac{1}{2}$  e le medie  $\frac{26}{32}$  da 67 a 68 Lire.

Le qualità asiatiche non furono punto ricercate e sono in ribasso.

Animatissimi al contrario sono i contratti in cascami, specialmente a Milano ed ottennero:

Struse 1<sup>a</sup> qualità Lire  $10\frac{1}{2}$ —11; la 2<sup>a</sup> qualità da Lire  $9\frac{1}{2}$  a  $10\frac{1}{2}$  collo sconto del 2% ed i Gallettami da Lire 2 a 3.

Al mercato di stoffe furono fatti molti acquisti nelle ultime settimane specialmente per conto di Vienna ed i Principati Danubiani. Le stoffe in colori ebbero la preferenza; i prezzi però erano ridotti.

Mercati serici, Seidenmärkte. — detentori, Eigner. — seta greggia, primäre Rohseide. — trame, Tramen. — organzine, Organzinen. — struse, Strusen. — cascami, Seidenabfälle. — gallettami, Gallettanti. — Principati Danubiani, Donaufürstenthümer. — sconto, Vergütung. — stoffe in colori, farbige Stoffe.

### No. 162. Bollettino ufficiale della borsa.

Milano, 16 Giugno 1877.

| Effetti pubblici ed industriali. | VALORE nom. | GODIMENTO. | PREZZI NOMINALI per contanti. |        | PREZZI FATTI. |          |
|----------------------------------|-------------|------------|-------------------------------|--------|---------------|----------|
|                                  |             |            | DA                            | A      | Cont.         | F. corr. |
| Rendita Italiana 5% .            |             | 1 gen.     | — —                           | — —    | — —           | 76 15    |
| - - spez. .                      |             | -          | — —                           | — —    | — —           | (20 22)  |
| Prestito Nazionale 1866          |             | Aprile     | 37 60                         | 37 70  | — —           | — —      |
| - - stall. .                     |             | -          | 34 90                         | 35 —   | — —           | — —      |
| Obbl. Asse Ecclesiastico         |             | -          | 96 75                         | 96 25  | — —           | — —      |
| - - spez. . . . .                |             | -          | — —                           | — —    | — —           | — —      |
| Del. R. Cal. 1877. . .           | 500         | Gennaio    | — —                           | — —    | — —           | — —      |
| Boni Ferr. Meridionali           | 500         | -          | 570 —                         | 571 —  | — —           | — —      |
| Credito Fond. (C. R.)            | 500         | -          | 498 —                         | 498 50 | — —           | — —      |

| Obbligazioni.          | VALORE<br>nominale. | GODI-<br>MENTO. | PREZZI NOMINALI<br>per contanti. |        | PREZZI FATTI. |          |
|------------------------|---------------------|-----------------|----------------------------------|--------|---------------|----------|
|                        |                     |                 | DA                               | A      | Cont.         | F. corr. |
|                        |                     |                 | Ferrovie Meridionali .           | 500    | Aprile        | 228 50   |
| - Sarde serie A. .     | 500                 | -               | 226 —                            | 226 25 | — —           | — —      |
| - - - B. .             | 500                 | Gennaio         | 230 —                            | 230 50 | — —           | — —      |
| - Pontebbane . . .     | 500                 | -               | — —                              | — —    | — —           | — —      |
| Regia Tabacchi . . . . | 500                 | -               | 568 —                            | 567 —  | — —           | — —      |
| Beni Demaniali . . . . | 505                 | Aprile          | 558 —                            | 557 —  | — —           | — —      |
| Città di Milano 1860 . | 100                 | -               | 91 50                            | 92 —   | — —           | — —      |
| - - - 1873 .           | 100                 | -               | 95 —                             | 94 50  | — —           | — —      |
| - Firenze 1871 .       | 500                 | Gennaio         | — —                              | — —    | — —           | — —      |
| - Napoli 1875 .        | 500                 | Maggio          | — —                              | — —    | — —           | — —      |
| - Rovigo 1875 .        | 500                 | Marzo           | — —                              | — —    | — —           | — —      |

| Azioni.                 | Valore.                 |      | PREZZI NOMINALI<br>per fine mese |       |     |     |
|-------------------------|-------------------------|------|----------------------------------|-------|-----|-----|
|                         | N.                      | V.   | Godimento Gennaio                |       |     |     |
|                         | Banca Nazionale . . . . | 1000 | 750                              | 1875  |     |     |
| - Lombarda . . . .      | 500                     | 250  | — —                              | — —   | — — | — — |
| - Generale . . . .      | 500                     | 250  | — —                              | — —   | — — | — — |
| - Torino . . . .        | 500                     | 250  | — —                              | — —   | — — | — — |
| Ferrovie Meridionali .  | 500                     | 500  | 338 —                            | 340 — | — — | — — |
| Regia Tabacchi . . . .  | 500                     | 350  | 832 —                            | 830 — | — — | — — |
| Contonificio Cantoni. . | 250                     | 250  | 238 —                            | 240 — | — — | — — |
| Canificio Rossi ex d. . | 1000                    | 1000 | 955 —                            | 957 — | — — | — — |
| Linificio e Canap. Naz. | 250                     | 125  | 222 —                            | 220 — | — — | — — |
| Cementi e Calci Idraul. | 250                     | 150  | — —                              | — —   | — — | — — |
| Soc. Anonima Omnibus    | 500                     | 500  | 1900                             | 1875  | — — | — — |

| Prestiti a premio<br>contanti. |      |     |   |          |       |       |     |
|--------------------------------|------|-----|---|----------|-------|-------|-----|
| Firenze . . . . .              | 1868 | 250 | — | Aprile   | 220 — | 221 — | — — |
| Napoli . . . . .               | 1868 | 150 | — | Maggio   | 132 — | — —   | — — |
| - - - - -                      | 1871 | 250 | — | Febbraio | 198 — | — —   | — — |
| Reggio Calabrese               | 1870 | 120 | — | Marzo    | 73 —  | — —   | — — |
| Milano . . . . .               | 1861 | 46  | — |          | 32 —  | 33 —  | — — |
| - - - - -                      | 1866 | 10  | — |          | 9 50  | — —   | — — |
| Genova . . . . .               | 1869 | 150 | — |          | 101 — | 104 — | — — |
| Bari . . . . .                 | 1869 | 150 | — |          | 39 50 | 39 —  | — — |
| Barletta . . . . .             | 1870 | 100 | — |          | 24 —  | 24 50 | — — |
| Venezia . . . . .              | 1869 | 30  | — |          | 16 50 | 17 —  | — — |

| Cambi.                | SCADENZA. | DA     | A      | BREVE |     | SCONTO. |
|-----------------------|-----------|--------|--------|-------|-----|---------|
|                       |           |        |        | DA    | A   |         |
| Amburgo . . . . .     | 3 mesi    | — —    | — —    | — —   | — — | 4 —     |
| Amsterdam . . . . .   | -         | — —    | — —    | — —   | — — | 4 —     |
| Augusta . . . . .     | -         | — —    | — —    | — —   | — — | 5 —     |
| Belgio . . . . .      | vista     | — —    | — —    | — —   | — — | 2 50    |
| Berlino . . . . .     | 3 mesi    | — —    | — —    | — —   | — — | 5 —     |
| Francoforte . . . . . | -         | — —    | — —    | — —   | — — | 5 —     |
| Lione . . . . .       | vista     | 110 —  | 109 80 | — —   | — — | 2 —     |
| Londra . . . . .      | 3 mesi    | 27 52  | — —    | 27 50 | — — | 3 —     |
| Parigi . . . . .      | vista     | — —    | — —    | — —   | — — | 2 —     |
| Svizzera . . . . .    | -         | 110 40 | 110 30 | — —   | — — | 5 —     |
| Trieste . . . . .     | 3 mesi    | — —    | — —    | — —   | — — | 4 50    |
| Vienna . . . . .      | -         | — —    | — —    | — —   | — — | 4 50    |

Chiusura della borsa di Milano. — God. 1° Genn. 1877.

Rend. Ital. 5% f. c.: 76.30 lett. — 76.25 den. Pezzo da L. 20 cont.: 22.03 lett. — 22.02 den.

SEZIONE VENTESIMA.  
**MODELLI E FORMOLARI.**

No. 163. Lettera di cambio.

Giri e Ricevuta.

*Genova, 12 Luglio 187...*

Buono per Franchi 2000.—

Il venti Agosto p.<sup>o</sup> v.<sup>o</sup> pagate per questa Sola di cambio al Sgr. *Giulio Tauri*,  
 od al suo ordine, la somma di Franchi Due Mila, valore in merci, senz' altro avviso di:

*Sardoni & Cia.*

Ai Signori: *Galli & Cia.*

*Livorno.*

Pagate all' ordine del Sgr.  
*Carlo Durone*, valore ricevuto  
 in contanti.

*Genova, 31 Luglio 187...*

Pagate all' ordine dei Sgri  
*Flli Grimaldi*, valore in conto.

*Reggio d'Emilia,*  
*10 Agosto 187...*

*Carlo Durone.*

Pagate all' ordine del Sgr.  
*Edmondo de Amicis.*

*Zurigo, 17 Agosto 187...*

*Flli Grimaldi.*

*Estinta, 21 Agosto 187...*

*Edmondo de Amicis.*

## No. 164. Cambiale a vista.

*Marsiglia, 1° Maggio 187...*

Buono per Fehi 5000.—

A vista compiacetevi di pagare verso questa prima di cambio all'ordine del Signor *Vial*, la somma di Franchi Cinque Mila, valuta in conto, che poniamo in conto secondo avviso.

Signor *Gino Bracciaforti*,*Burguing & Cia.**Nizza.*

Accetto per l'importo di Fehi 5000.

*Nizza, 10 Maggio 187...**Gino Bracciaforti.**Biella, 10 Settembre 187...*

Per it. Lire 7,640.50.

A quindici giorni vista, pagate verso questa prima di cambio, all'ordine dei Signori *Salviati & Cia.*, la somma di it. Lire Sette Mila Sei Cento Quaranta e 50 Centesimi, valore in merci che pongo in conto senza avviso.

*Claudio Birilli.*Signori *Tabarri & Broccoli*,*Acettiamo.**Livorno.**Livorno, 20 Settembre 187...**Tabarri & Broccoli.*

No. 165. Pagherò o Biglietto all' ordine.

No. 166. Pagherò a domicilio.

*Milano, 15 Aprile 187...*

Il 15 Giugno prossimo venturo pagherò al Signor *Fumagalli*, od al suo ordine la somma di ital. Lire Mille, valore ricevuto in merci.

Buono per it L. 1000.—

*J. Bertucci.*

Via Alessandro Manzoni No. 51.

*a Milano.**Bari, 15 Aprile 187...*

Il 15 Giugno p. v. pagherò al Signor *L. Roberti* od al suo ordine, al domicilio del Signor *R. Giuanelli* a Napoli, la somma di Franchi Mille eff. in oro, valore in merci

Buono per Fchi 1000.— eff. in oro.

*J. Saraceni.*

26 Via Larga.

## No. 167. Cambiali all' ordine del traente.

*Como, 1<sup>o</sup> Maggio 187...*

B. p. Fior. 5000.— V. A.

A tre mesi data piacciavi pagare per questa sola di cambio all' ordine mio proprio la somma di Fiorini Cinque Milla — Valuta Austriaca, valore in me stesso, che passerete in conto secondo l'avviso di

Signori Schmidt, Wolf &amp; Cie,

*Fratelli Guaita.**Banchieri a Vienna.**Padova, 10 Giugno 187...*

Per it L. 2000.—

Il 31 Luglio p. v. piacciavi pagare per questa sola di cambio, all' ordine mio proprio, la somma di ital. Lire Due Milla, valore in me stesso, che passerete in conto secondo l'avviso di

Ai Signori Fratelli Leopardi,

*Carlo Buonapace e Figlio.**Ascoli.*

## No. 168. Cambiali a epoca fissa.

*Busto Arsizio, 5 Giugno 187...*

A tre mesi data compiacetevi pagare verso questa Prima di cambio al Signor *Pacifico Sinigaglia* od al suo ordine la somma di it Lire Due Mila Otto Cento, valore in conto, che poniamo in conto senz' avviso

Signor *Guido Radalli*,  
*Branchiere a Siracusa.*

*Vaglioli & C<sup>ua</sup>.*

Accettato.

*Guido Radalli.*

B. P. it L. 2800.—

*Bordeaux, 2 Agosto 187...*

Al 15 Settembre p.<sup>o</sup> v.<sup>o</sup> pagate verso questa prima di cambio all' ordine del Signori *Hamelin & Pasquier* la somma di Franchi Dodici Mila Cinque Cento Quaranta Due e 75 Centesimi, valore in conto, che poniamo in conto secondo avviso

Signor *R. Levi*,  
*Roma.*

*V. Moreau, Letellier & C<sup>ua</sup>.*

Accetto.

*R. Levi.*

B. P. Fehi 12,542.75.

No. 169. Cambiali tratte per conto ed ordine d'un terzo.

*Ascoli, 24 Novembre 187...*

B. P. it L. 650.—

A un mese data, compiacetevi pagare verso questa Prima di cambio, all'ordine del Signor *C. Riviera*, la somma di it Lire Sei Cento Cinquanta —, valuta avuta, e che porrete in conto al Signor *C. S.* secondo l'avviso di

Al Signor *Enea Marzio,**Messina.**Raffaello Venier.**Sant' Etienne, 6 Giugno 187...*

B. P. Fehi 1950.— eff. in oro.

A 60 giorni data pagate verso questa Prima di cambio all'ordine del Signor *Thévenot* la somma di Franchi Mille Nove Cento e Cinquanta, valuta in conto, e che poniamo in conto dei Signori *Favrot & fils* secondo avviso

Signor *Eustachio Laroche,**a Grenoble.**Giovanni Garnier & C<sup>ie</sup>.*

Occorrendo presso il

Signore *Arès Dufour* a Lione.

No. 170. **Assegno.***Signor Bernardo Galetti a Torino.*

Compiacetevi di pagare verso questo assegno al Signor *Francesco Zanella* od al suo ordine, la somma di ital. Lire Sei Cento Cinquanta, passandola a mio conto senz' altro avviso.

Torino, 15 Gennaio 187...

*Amadeo Ripetta.*

B. P. it L. 650.—

No. 171. **Quittanza semplice.**

Ricevo dal Signor *Enrico Tornabuoni* di costà, it Lire Tre Mila Sei Cento Cinquanta Due e 35 Centesimi, in contanti, percui questa quittanza

*Silvio Gilli.*

B. P. it L. 3652.35 c.

No. 172. **Quittanza doppia.**

Ricevo oggi dai Signori *Amari & Figli* la somma di it Lire Otto Cento Novanta Tre, in contanti, dandogliene doppia quittanza, buona per una sola (oppure: buona per un solo e semplice pagamento)

*Gaetano Tronconi.*

B. P. it L. 893.—

## No. 173. Fattura

a 200 *Balle Cotone*, spedite a bordo della „*Giulia*“ Cap. *Black*, a *Livorno*, all' ordine, per ordine e per conto dei Signori

**Girolamo & Co. a Livorno.**

|                                       |                                      | £  | s. | d.                | £  | s.   | d.  |
|---------------------------------------|--------------------------------------|----|----|-------------------|----|------|-----|
| <b>G. &amp; Co.</b>                   | <i>200 Balle Cotone.</i>             |    |    |                   |    |      |     |
|                                       | peso lordo Cent. 560. 0. 0.          |    |    |                   |    |      |     |
|                                       | abbuono $\frac{1}{2}\%$ - 2. 89. 10. |    |    |                   |    |      |     |
|                                       |                                      |    |    |                   |    |      |     |
|                                       |                                      |    |    |                   |    |      |     |
|                                       | Corde . . . . . 2. 2. 6.             |    |    |                   |    |      |     |
|                                       |                                      |    |    |                   |    |      |     |
|                                       |                                      |    |    |                   |    |      |     |
|                                       | Tara . . . . . 20. 66. —             |    |    |                   |    |      |     |
|                                       | Netto . . . . . 534. 66. —           |    |    |                   |    |      |     |
| ovvero Libbre 59.874 à d. alla Libbra |                                      |    |    | 1995              | 16 | —    |     |
| <i>Spese:</i>                         |                                      |    |    |                   |    |      |     |
| Magazzinaggio, Dock e dogana .        | 4                                    | 1  |    |                   |    |      |     |
| Polizza di carico e piccole spese .   | —                                    | 10 | 6  |                   |    |      |     |
| Carriaggio e Facchinaggio . . . .     | 5                                    |    |    |                   |    |      |     |
| Senseria $\frac{1}{3}\%$ . . . . .    | 6                                    | 13 | —  |                   |    |      |     |
|                                       |                                      |    |    |                   |    |      |     |
|                                       |                                      |    |    |                   | 16 | 4    | 6   |
|                                       |                                      |    |    |                   | £  | 2012 | — 6 |
|                                       |                                      |    |    | Provvigione $2\%$ | 40 | 5    |     |
|                                       |                                      |    |    |                   | £  | 2052 | 5 6 |
| <i>S. E. &amp; O.</i>                 |                                      |    |    |                   |    |      |     |

Liverpool, 5 Novembre 1875.

Rames & Co.

No. 174. **Conto di comprita e spese**

delle sotto indicate merci, acquistate per ordine dei Signori *Grau & Cia.* di *Vienna* e spedite a loro rischio e pericolo, col brigg italiano „*Galantuomo*“, Capitano *Malatesta*, a *Trieste* al Sgr. *Francesco Raskovitz*.

|                    |                                                     | it L.                                                    | c.          | it L.              | c.   |    |
|--------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------|--------------------|------|----|
| <b>T. &amp; G.</b> | <i>12 Balle Mandorle dolci sgusciate di Puglia.</i> |                                                          |             |                    |      |    |
|                    | 1/12                                                | No. 1.                                                   | Chilogrammi | 137, <sub>0</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 2.                                                     | -           | 131, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 3.                                                     | -           | 121, <sub>0</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 4.                                                     | -           | 130, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 5.                                                     | -           | 131, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 6.                                                     | -           | 137, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 7.                                                     | -           | 131, <sub>0</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 8.                                                     | -           | 138, <sub>0</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 9.                                                     | -           | 130, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 10.                                                    | -           | 134, <sub>0</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 11.                                                    | -           | 130, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | - 12.                                                    | -           | 129, <sub>5</sub>  |      |    |
|                    |                                                     | <u>senza corde Chil. 1572,<sub>5</sub> à it L. 93.50</u> |             |                    | 1470 | 20 |
| <i>Spese:</i>      |                                                     |                                                          |             |                    |      |    |
|                    |                                                     | Senseria $\frac{1}{3}$ %                                 |             | 4                  | 90   |    |
|                    |                                                     | Pesatura                                                 |             | 3                  | 40   |    |
|                    |                                                     | Facchinaggio                                             |             | 13                 | 20   |    |
|                    |                                                     | Tela e corde                                             |             | 36                 | —    |    |
|                    |                                                     | Dogana e spese minute                                    |             | 9                  | —    |    |
|                    |                                                     | Permesso d'imbarco, Polizze di carico e bollo            |             | 3                  | 80   |    |
|                    |                                                     | Piombi                                                   |             | 3                  | —    |    |
|                    |                                                     |                                                          |             | 73                 | 30   |    |
|                    |                                                     |                                                          |             | 1543               | 50   |    |
|                    |                                                     |                                                          |             | Provvigione 2%     | 30   | 80 |
|                    |                                                     |                                                          |             | 1574               | 30   |    |
|                    |                                                     |                                                          |             | Senseria di cambio | 1    | 60 |
|                    |                                                     |                                                          |             | 1572               | 70   |    |

Tratta s/ Vienna a 3 mesi data, al cambio di 222.50 V. A. Fior. 707.75.

*S. E. & O.*

Bari, 28 Giugno 187...

Saverio Salamoni.

## No. 175. Conto di vendita e netto ricavo

a 500 Sacchi Caffè, ricevuti col Piroscavo „*Brittania*“, Cap. *Sistino*, in consegna dai Sgri *Perry & Cia.* di *Londra* e per loro conto venduti a *Genova*.

|                       |                                                                                 | it L.    | c. | it L. | c. |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------|----|-------|----|
| <b>P. &amp; C.</b>    | 500 Sacchi Caffè, Peso lordo Ch. 69850                                          |          |    |       |    |
|                       | Tara a $\frac{1}{2}$ Chilo per Sacco 250                                        |          |    |       |    |
| 1—500.                | Peso Netto Chilo 69600                                                          |          |    |       |    |
|                       | à it L. 130                                                                     | 20955    |    |       |    |
|                       | Sconto 3%                                                                       | 628      | 65 | 20328 | 35 |
| <i>Spese:</i>         |                                                                                 |          |    |       |    |
|                       | Nolo da Londra Lst. 60. — —                                                     |          |    |       |    |
|                       | Cappa 6%                                                                        | - 3. — — |    |       |    |
|                       | Lst. 63. — — à 27.50                                                            | 1732     | 50 |       |    |
|                       | Sicurtà di mare sopra it L. 22000.—                                             | 609      | 85 |       |    |
|                       | Ritiro, Facchinaggio, ecc. . . . .                                              | 160      | 60 |       |    |
|                       | Valuta pel 15 Febbraio                                                          | 2502     | 95 |       |    |
|                       | Interessi al 6% dal 15 Febbraio al 15 Maggio . . . . .                          | 37       | 50 |       |    |
|                       | Pesa, posta e spese minute . . . . .                                            | 55       | —  |       |    |
|                       | Sicurtà contro il fuoco a $1\frac{0}{100}$ s/ it L. 22/m. . . . .               | 22       | —  |       |    |
|                       | Magazzinaggio . . . . .                                                         | 105      | 60 |       |    |
|                       | Senseria $1\frac{0}{100}$ s. it L. 20955 . . . . .                              | 209      | 55 |       |    |
|                       | Interessi al 6% sulle spese di it L. 392.15 dal 15 Marzo al 15 Maggio . . . . . | 3        | 95 |       |    |
|                       | Provvigione e Delcredere sopra it L. 20328.35 al 3% . . . . .                   | 609      | 85 | 3546  | 40 |
|                       | Netto ricavo, Valuta 15 Maggio . . . . .                                        |          |    | 16771 | 95 |
| <i>S. E. &amp; O.</i> |                                                                                 |          |    |       |    |

## No. 176. Conto di ritorno

ad una cambiale di it L. 3000, tratta da *J. Lunghi* a *Torino*, li 10 Aprile 187... sopra *F. Valdelsa* a *Firenze*, scaduta il 10 Maggio, protestata per mancanza di pagamento.

*Conto.*

|                                                    |                 |
|----------------------------------------------------|-----------------|
| Capitale . . . . .                                 | it L. 3000. —   |
| Protesto . . . . .                                 | - 16. 45        |
| Bolli per la ritratta ed il presente . . . . .     | - 3. 95         |
| Senseria e certificato $\frac{1}{4}\%$ . . . . .   | - 7. 50         |
| Provvigione a $\frac{1}{2}\%$ . . . . .            | - 15. —         |
| Porto lettere . . . . .                            | - 2. —          |
|                                                    | it L. 3044. 90  |
| Perdita per negoziare la rivalsa a $1\%$ . . . . . | - 30. 45        |
|                                                    | it L. 3075. 35. |

Della qual somma di it Lire Tre Mila e Settantacinque e 35 centesimi, mi sono rimborsato s/ il Sgr. *J. Lunghi* di *Torino*, con mia tratta d'oggi, pagabile a vista all' ordine del Sgr. *Domenico Andrioli*.

Firenze, 15 Maggio 187...

*Filippo Stecchi.*

No. 177. Lettera di porto.

Nolo . . . it L. 110. —  
 Rivalsa . . . - 160. —  
 Bollo . . . - 1.25  
it L. 271.25.

| Marca                                                                                            | Numero | Indicazione | Peso             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------|------------------|
| <br><b>G. C.</b> | 1/24   | 24 balle    | Chilogr.<br>2123 |

Mediante il carrettiere *Anastasio Battella* di *Como*, vi spedisco *Venti-quattro balle di seta* marchate e numerate come appresso del peso complessivo di

*Chilogrammi Due Mila e Cento Venti Tre*

che ricevendole a dovere entro giorni *cinque*, sotto pena del terzo del nolo, glielo pagherete in ragione di

*it Lire Sei e 50 cent. per %*  
 Chilogrammi ed inoltre la rivalsa come sopra.

*Gaudenzio Ciabatta.*

Al Signor **Giovanni Stoppa**,  
*Como.*

Modulo d'una fede di deposito dei magazzini generali — Parte anteriore.

N.  
Società Meridionale dei Magazzini Generali  
Sede di Napoli.

Matrice di Fede di Deposito

| NUM. d'Intr. del Mag. | INDICAZ. M. N. | COLLI della merce | DESIGN. L. N. | PESO L. N. | Annotationi |
|-----------------------|----------------|-------------------|---------------|------------|-------------|
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |
|                       |                |                   |               |            |             |

Le mercanzie sopraindicate ..... sono assicurate contro i danni dell' incendio per un valore di Lire Italiane .....

IL RAGIONIERE IL CAPO DEL MOVIMENTO  
L'AMMINISTRATORE DELEGATO

Napoli li

Trascrizione della prima girata della Nota di Pegno (Warrant)

SOCIETA MERIDIONALE DEI MAGAZZINI GENERALI SEDE DI NAPOLI.

N. SOCIETA MERIDIONALE DEI MAGAZZINI GENERALI Sede di Napoli.

Fede di Deposito all' ordine del Sig. .... di condizione ..... domiciliato ..... per le merci depositate come sotto ..... il di ..... provenienti da ..... schiave di Dazio di Dogana e di Consumo, nonché del magazziniaggio e delle manutenzioni.

| NUM. d'Intr. del Magaz. | INDICAZ. Marche Numeri | COLLI | DESIGNAZIONE DELLE MERCI | PESO Lordo Netto | Annotationi |
|-------------------------|------------------------|-------|--------------------------|------------------|-------------|
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |

Le mercanzie sopraindicate ..... sono assicurate contro i danni dell' incendio per un valore di Lire Italiane .....

IL RAGIONIERE IL CAPO DEL MOVIMENTO L'AMMINISTRATORE DELEGATO

Napoli li

SOCIETA MERIDIONALE DEI MAGAZZINI GENERALI SEDE DI NAPOLI.

N. SOCIETA MERIDIONALE DEI MAGAZZINI GENERALI Sede di Napoli.

Nota di Pegno (Warrant) all' ordine del Sig. .... di condizione ..... domiciliato ..... per le merci depositate come sotto ..... il di ..... proveniente da ..... schiave di Dazio di Dogana e di Consumo, nonché del magazziniaggio e delle manutenzioni.

| NUM. d'Intr. del Magaz. | INDICAZ. Marche Numeri | COLLI | DESIGNAZIONE DELLE MERCI | PESO Lordo Netto | Annotationi |
|-------------------------|------------------------|-------|--------------------------|------------------|-------------|
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |
|                         |                        |       |                          |                  |             |

Le mercanzie sopraindicate ..... sono assicurate contro i danni dell' incendio per un valore di Lire Italiane .....

IL RAGIONIERE IL CAPO DEL MOVIMENTO L'AMMINISTRATORE DELEGATO

Napoli li

**OSSERVAZIONI**  
relative alle qui retroscritte merci.

NUM.  
d'introd.

SOCIETA MERIDIONALE DEI MAGAZZINI GENERALI SEDE DI NAPOLI.

**ANTICIPAZIONI SULLA MERCE**

Sulla merce di cui retro mi furono anticipate Lire it..... da restituirmi li .....

Data

Firma del Titolare della Nota di Pegno

Condizione e Domicilio del Sovventore

Trascritta al Reg... fog... a..... li.....

Il Ragioniere

Girate della Fede di Dep.

**Fede di Deposito** rappr. la merce deposit. la quale si restituisce al solo esibitore della presente con ritiro della stessa (Art. 21 Legge 3 Luglio 1871. Serie 2. N. 340). NB. Il Sovventore per aver salvi i propri diritti verso i terzi, deve notare su questo originale l'anticipazione fatta indicando somma e scadenza (Art. 17 Legge suddetta).

SOCIETA MERIDIONALE DEI MAGAZZINI GENERALI SEDE DI NAPOLI.

**ANTICIPAZIONI SULLA MERCE**

E per me all' ordine del Sig..... di condizione..... domiciliato a ..... per garanzia di Lire italiane ..... da esso anticipatemi e restituibili il .....

Napoli il .....

Firm.....

Trascritta al Reg... fog... a.... li.....

Il Ragioniere

**Nota di Pegno** (*Warant*) per anticipazioni sulla merce depositata, che sarà venduta ai pubblici incanti e senza formalità di giudizio a richiesta del creditore dopochè avrà protestato il presente titolo e decorsi otto giorni compreso quello del protesto (Art. 22, 26, 28 Legge 2 Luglio 1871. Serie 2. N. 340). NB. Il sovventore per aver salvi i propri diritti verso i terzi deve notare sulla Fede di Deposito l'anticipazione fatta, indicando somma e scadenza (Art. 17 Legge suddetta).

## No. 179. Polizza di carico.



A. A. &amp; C.

B B

No. 1 a/ 8.

A di 29 Febbraio 1876. Taranto. Hanno caricato col nome di Dio a buon viaggio e salvamento in questo porto A. AUVERNY & Cia. d'Ordine dei Signori A. Auverny & Cia. di Napoli per Conto e rischio di chi spetta sopra il Brigantino Inglese nominato „Medora“, Capitano Robert Horn. Quintali Cinquantadue e Chilogrammi Novantacinque peso netto d'Italia, pari a Salme Trentacinque Staia Nove, Pignatelle Quattordici. Oli d'oliva chiari gialli e lampanti di buon odore e sapore. Riposti in fusti diversi Numero Otto marcati e numerati come di contro tutti pieni a cacone, cerchiati di ferro, stagni e ben condizionati a soddisfazione di detto Capitano, e così promette condurli e consegnarli, in Hull all'ordine. Ed il nolo gli sarà pagato come per Contratto di noleggio. Ed in fede del vero la presente con le altre simile firmate dal suddetto Capitano, che una adempita le altre restino di niun valore.

|                              |          |
|------------------------------|----------|
| Pippe Num <sup>o</sup> ..... | 6        |
| Pippitelle.....              | -        |
| Quartaroli.....              | 2        |
| Totale Fusti .....           | 8        |
| Quintali.....                | 52.95    |
| Pari a Salmi.....            | 35.9.14. |

## No. 180. Stabilimento di noleggio.

Palermo, li.....187

Colla mediazione del sottoscritto Sensale il Signor.....  
del..... di Tonellate..... die registro, classificato.....  
attualmente in.....  
cede in Noleggio lo stesso per l'intera salutifera sua portata sotto e sopra coperta (esclusi la Camera ed altri luoghi riservati per l'armeggio e comodo dell'equipaggio) al Sig.....  
che in Noleggio così l'accetta per un viaggio con un pieno e completo Carico di Doghe di Rovere tra sotto e sopra coperta, da qui per.....  
dove il Bastimento col suo pieno carico a bordo possa entrare e restare sempre galleggiante colla più bassa marea.

1. Il suddetto Capitano s'obbliga a dare detto suo Naviglio ben forte e stagno all'acqua, ben armeggiato ed equipaggiato, accencio e provvisto di ogni cosa necessaria, ed atto ad intraprendere ed eseguire il presente viaggio.....

2. Non si fissano Stallie pella caricazione, il carico dovendo essere consegnato prontamente e senza interruzione ad ogni richiesta del Capitano: pel discarico si accordano al Sig. Noleggiatore giorni..... correnti di Stallie, decorribili da quello dell' ottenuto permesso dall' Ufficio di Sanità e Dogana. Il Capitano concede inoltre occorrendo giorni..... pure correnti di Soprastallie, verso il pagamento però per queste di..... per Tonellata di registro al giorno, pagabili giorno per giorno che venisse consumato. Tanto la caricazione che il discarico si faranno secondo l'uso della rispettiva piazza.
3. Tutte le spese di Porti, Contumacie, Ancoraggi, Tonellaggi, Pilotaggi, Lanternaggi, Zavorre e tutt' altre spettanti al Bastimento saranno a carico di questo. Tutte le spese che si riferiscono al Carico saranno a peso dello stesso Carico.
4. Compito che avrà il suddetto Capitano il suo carico e firmate affermativamente le polizze pel numero dei Legnami ricevuti, leverà le sue spedizioni e farà tosto vela, tempo permettendo, pel suddetto porto, ove in salvo arrivato si raccomanderà pella sola entrata con Bastimento e carico al Corrispondente del Signor Noleggiatore il Signor..... e dietro la debita consegna del Carico il Signor Noleggiatore farà pagare immediatamente ed in contanti senza sconto al Capitano il Nolo convenuto e stabilito in ragione di..... per ogni cento Doghe, lunghe..... pollici, larghe..... pollici e grosse..... linee, misura francese, in medio, altre dimensioni da raggugiarsi in giusta proporzione, più un regalo al Capitano di.....
5. Il Capitano riceverà alla sottoscrizione delle Polizze a titolo di Anticipazione sul Nolo la Valuta di ..... al Cambio di listino secondo l'uso e soggetti alla sola deduzione del Premio di Sicurtà.
6. Il suddetto Legname dovrà esser misurato durante la caricazione da pubblico giurato misuratore a spese del.....
7. Per l'osservanza di questo Contratto obbliga il Capitano il Naviglio e Nolo, ed il Sig. Noleggiatore la propria responsabilità ed il Carico ed ambedue ogni loro bene presente e futuro con vincolo del Noleggiatore di pagare al Capitano il nolo del vuoto per pieno.

In fede di che si sottoscrivono entrambi in presenza del sottoscritto patentato Sensale, al quale è dovuta la senseria di..... per cento sul Nolo.

No. 181. Polizza d'assicurazione.

# SOCIETÀ DI ASSICURAZIONI MARITTIME ITALIA IN GENOVA.

AUTORIZZATA CON R. DECRETO DEL 2 MAGGIO 1872.

## POLIZZA DI SICURTA MARITTIMA.

### CONDIZIONI DEL CONTRATTO.

Pei diritti ed obblighi rispettivi della Società e dell' Assicurato, si starà alle disposizioni della Legge contenute nel Titolo VIII Capo 2 e seguenti del Codice di Commercio Italiano, meno le seguenti modifiche:

1. La Società assicura tutti i rischi di mare, esclusi però quelli di guerra, di embargo, di ostilità, di rappsaglia, di pirateria, di arresto per ordine di Potenza, di blocco, e d'interdizione di commercio contro i porti di provenienza o di approdo, e di altri avvenimenti che non siano conseguenza del caso fortuito, eccetto nelle occorrenze in cui si formi preventiva e particolare convenzione.
2. L'assicurato avrà dritto a fare lo abbandono delle merci nel caso di perdita o di loro deterioramento causato da avarie o naufragio, se ecceda le tre quarte parti del loro valore, secondo la stima o la vendita fatta nel luogo dello scaricamento, indipendentemente da qualsiasi spesa, salvo convenzione in contrario. Per i bastimenti saranno mantenute le disposizioni di Legge contenute negli articoli 482 e 500 del Codice di Commercio. Tuttavia il sequestro o la vendita del Legno che siano conseguenza del non essersi dallo Assicurato somministrati i fondi per riperalo, o per pagare i cambi marittimi, i contributi di avarie, le paghe dell'equipaggio, o qualunque altro debito dello Armatore o Capitano per qualsiasi titolo o causa sono avvenimenti estranei alla Società. Lo stesso è dell' abbandono fatto in forza dell' art. 311 del Codice di Commercio:

In siffatti casi la Società pagherà senza ritenute *l'intero ammontare* della somma assicurata.

3. La Società non risponde di ogni avaria derivante da vizio o patimento proprio degli oggetti assicurati; nè dallo scolo naturale de' liquidi, nè da furto o d'avvenimento qualunque, prodotto da commercio clandestino, o contrabbando, nè da morte di animali da qualsiasi causa dipendente, meno da naufragio. Il rischio di navigazione in quanto agli animali comincia dal momento della partenza e finisce al momento dell' approdo al destino. Essa

non risponde delle avarie particolari cui potranno per qualsivoglia circostanza andar soggetti i generi di privativa, come tabacco ed altro, pei quali non potrà farsi l'abbandono: del pari non risponde delle avarie particolari per ferri ed acciai grezzi o lavorati, chincaglierie, stracci, paglie, comprese quelle di granone, fieni, mobili, macchine di ogni sorta, oggetti di belle arti, carte, cartoni, e stampe in generale, zolfi, sali di qualunque natura, carboni, resine, bisciutterie, pelli, guanti di pelle, capelli, medicinali, preparati chimici, oggetti fragili o soggetti a ruggine od ossidazione, canape, droghe, paste, patate, pesci secchi o salati, crusea, colla forte, frutti freschi e secchi, *liquidi, zuccheri e caffè in sacchi ed effetti d'uso.*

4. I bastimenti vengono assicurati *Franchi di ogni avaria.*
5. In caso di avaria sì generale che particolare, sulle merci assicurate, la Società pagherà l'eccedenza del *cinque per cento*. Per i cereali provenienti dall'estero, l'eccedenza sarà del *dieci per cento*. Per le mercanzie caricate su legno a vapore, meno per i grani dall'estero, l'eccedenza sarà del *tre per cento*. Tali ritenute o franchigie saranno calcolate sullo ammontare dell'intera somma assicurata.
6. In caso di avaria generale, le merci assicurate sopra coperta dovranno figurare nella contribuzione per la Società e per l'Assicurato come se fossero state caricate sotto coperta.
7. Il pagamento per l'abbandono avrà luogo dopo *un mese* dal dì della esibizione dei legali documenti del sinistro, e per le avarie dopo *otto giorni* dal dì della presentazione dei relativi documenti e liquidazione.
8. La Società, ritenendo sempre le suindicate franchigie, rispetterà i calcoli di avaria redatti all'estero a condizione che i documenti ed i calcoli stessi siano vidimati dall'Agente della Società che possa ivi trovarsi, o in mancanza dal Magistrato locale. Però nei calcoli di avaria da farsi nel Regno la metà del valore del Bastimento che andrà in contribuzione sarà quella dinotata nella polizza di sicurtà, se ve ne sia.
9. Il rischio per la Società comincia dalla data ed ora segnata nella presente polizza, salvo il caso in cui si crederà convenire che cominci prima, e termina al luogo del discaricamento dopo le stallie e controstallie stabilite nel contratto di noleggio. Le controstallie non debbono eccedere i giorni dieci, qualunque ne sia il convenuto.
10. Se pel viaggio assicurato si richiede il concorso di barche ausiliarie, lotiche ed allibi, come di uso, anche tale rischio s'intenderà compreso nella sicurtà, e si computerà separatamente tanto per le avarie che pei sinistri.

11. Per i casi di abbandono la Società abbrevia il termine fissato negli art. 485 a 489 del Cod. di Comm., e stabilisce invece quello di mesi tre per i viaggi del Mediterraneo e Mar Nero, di un anno per tutte le altre parti del mondo.
12. Per i viaggi del Mar Nero, Danubio ed Azoff, se il bastimento partirà da un punto qualunque tra il primo d'ottobre ed il 31 dicembre, s'intenderà sempre stipulato, senza bisogno di patto espresso, e qualunque sia la data dell' assicurazione, un aumento di premio del mezzo per cento sulla somma assicurata per ogni quindicina di giorni che scorrerà dal primo ottobre fino alla partenza del Legno. La quindicina cominciata si avrà per compiuta.
13. Il premio per la presa assicurazione dovrà pagarsi al ritiro della polizza, e s'intenderà soddisfatto dietro espressa quietanza degli Agenti della Società, o di chi per essi.

Facendosi luogo al pagamento di qualunque sinistro od avaria la Società avrà il diritto di fare il compenso di tutti i premi ad essa dovuti dallo assicurato per le sicurtà fatte sino al dì del pagamento.

# ITALIA

## AGENZIA GENERALE IN NAPOLI.

Polizza No. 3772.

Napoli, 26 Settembre 1875 ore mar.

In nome di Dio la Compagnia assicura.

|                                           |                            |                   |
|-------------------------------------------|----------------------------|-------------------|
| Lire 60,500                               | Premio                     | L. 514.25         |
| Sul <i>Brig<sup>o</sup>. Antonetta.</i>   | Tassa                      | „ 14.64           |
| Bandiera <i>Jt.</i>                       | Pol <sup>a</sup> . e bollo | „ 1.50            |
| Capitano <i>S<sup>re</sup>. Catanzano</i> | Totale                     | <u>L. 530.39.</u> |

PREMIO 85/100 PER CENTO.

Ai Signori *Flli Cacace fu M<sup>te</sup>.* domiciliate in Taranto Lire *Sessantamilaquinguecento* sulla valuta di Q<sup>li</sup>. 514.50 oli raffinati in fusti 170, Q<sup>li</sup>. 449.13 orzo a Q<sup>li</sup>. 329.54 semelino, tutto caricato in Taranto sotto coperta del sud. legno giusta la dicarico vidimata. Pel viaggio da Taranto per Marsiglia. Napoli ventisei Settembre 1875 ore 11 a. m.

pp. *D. Vonviller.*

*C. Schluppe.*

# VOCABOLARIO

## DEI TERMINI COMMERCIALI PIÙ IN USO.

**Abbandonare**, abtreten (von einer Unternehmung), (Etwas) aufgeben, (einer Sache) entsagen, verzichten (auf); — *qc.* a qdn., Einem Etwas überlassen; abtreten, abtreten.

**abbandono**, Abtretung, Ueberlassung einer Sache, Verzichtleistung (auf ein Recht; auf solche Waaren, auf welche man den Zoll nicht zahlen will); Abtreten d'un credito, von einer Forderung; Ueberlassen seiner Sachen an seine Gläubiger; fare —, Abstand thun.

**abbuonare**, vergüten.

**abbuono**, Vergütung.

**accettare**, annehmen; — *allo scoperto*, ohne gedeckt zu sein acceptiren.

**accettazione**, Accept, Annahme (eines Wechsels); — *per intervenzione*, Interventionsannahme zu Ehren der Unterschrift eines Andern; *per mancanza d' —*, Mangels Annahme; *rifiuto d' —*, verweigerte Annahme; *inviare all' —*, zur Annahme senden, zum Accept ein-senden; *presentare all' —*, zur Annahme präsentiren; *chieder l' —*, um Annahme nachsuchen, die Annahme verlangen; *fornire d' —*, mit Annahme versehen; *curare l' —*, die Annahme besorgen; *rifiutare l' —*, die Annahme verweigern.

**acchiuso**, accluso, beigeschlossen.

**acciaio**, Stahl.

**accoglienza**, Schutz, Aufnahme (eines Wechsels); *fare buona — a qc. c.*, bestens aufnehmen, schützen, honoriren; *non fare buona —*, nicht annehmen; Taschenb. d. Handelskorresp., ital.-deutsch.

*solita accoglienza*, gewohnter Schutz; — *Aufnahme*; *fare ogni —*, gebührende, gehörige, willige Aufnahme bereiten, angedeihen lassen; *avere buona —*, *trovare buona —*, gute Aufnahme, guten Schutz finden, gehörig honorirt werden.

**accogliere**, verehren, honoriren, schützen; *essere bene accolto*, beste Aufnahme, Annahme, Schutz finden.

**accomodamento**, Uebereinkunft, Accord, Beilegung, Vergleich, Uebereinkommen; — *amichevole*, gütlicher Vergleich.

**acconsentire**, einwilligen, zustimmen.

**accordo**, der (gütliche) Vergleich; *d'accordo*, einverstanden (mit), gemeinschaftlich; *essere — in qc. c.*, einverstanden sein (mit); *andar d' —*, einig gehen; *in che siamo —*, einverständenes, Wohlgehen des . . . (in einem Briefe); *di comune accordo*, in gemeinschaftlichem Einverständnis.

**accreditare**, (Einem) borgen, (einen Betrag) gutschreiben, erkennen für, entlasten (für eine gewisse Summe); *essere accreditato per . . .*, erkannt sein für . . .

**accusare ricevuta di**, den Empfang (eines Briefes, u.) anzeigen, sich zum Empfang bekennen.

**a conto**, abschläglich, à conto.

**acquirente**, Käufer.

**acquisizione**, Kauf, Acquisition.

**acquistare**, erwerben, erstehen, kaufen; *acquistar credito*, sich Credit verschaffen.

**acquisto**, Kauf, Ankauf.

**addebitare**, ins Debet bringen, belasten.

addizione, Addition; fare l' — di, addiren.

aderire, beipflichten, beitreten; — ad una domanda, einer Bitte, einem Gesuch, einem Verlangen entgegenkommen.

ad ogni costo, ad ogni prezzo, um jeden Preis.

affare, Geschäft, Angelegenheit, Sache; — finanziario, pecuniario, Geldgeschäfte, Geldsachen; attendere ai suoi affari, seine Geschäfte besorgen, auf seine — achten, den Geschäften nachgehen, obliegen; affari in grani, Korngeschäfte; gli — sono animati, das Geschäft ist lebhaft; calma d'affari, Geschäftsstille, im Geschäft ist es still, ruhig; andamento degli affari, Geschäftsgang.

affrancare una lettera, einen Brief freimachen, frankiren.

affrancato, franco, frei.

affrancazione, das Freimachen, Frankiren (der Briefe).

agente, Agent; — di cambio, Wechselmäkler, Wechselnsjal.

agenzia, Agentur.

aggio, Aufgeld, Agio, Aufwechsel; — fisso, festes Aufgeld; — variabile, veränderliches Aufgeld.

aggiotaggio, der Staatspapierhandel, das Börsenspiel; Geld, Börsenwucher.

aggiungere, beifügen, anfügen; qui aggiunto, angebogen, beiliegend.

aggiustamento, s. accomodamento.

aggradire, genehmigen; — dite, Signori, i miei distinti saluti, genehmigen Sie, meine Herren, &c.

agire secondo l'avviso di, einer Vorschrift nachkommen, sich nach einer Vorschrift richten.

ago, Nadel; — da ricamo, Sticfnadel; — da cucire, Nähadel; — da sacchi, Packnadel; — da mendare, Stopfnadel; fabbrica d'aghi, Nadelfabrik.

alla minuta, Detail- oder Kleinhandel.

alleggi, Lichterboote, Ausladungfahrzeuge; diritti d' —, Lichtergebühren.

all' incontro, dagegen.

all' ingrosso, Engroßgeschäft.

al pari, nach dem Nominalwerthe.

ammortizzare, tilgen, amortisiren (von Staatspapieren).

amortizzazione, Tilgung, Ablösung.

andante, laufender Monat, häufig statt corrente gebraucht.

andare a, bestimmt sein nach, gehen (segeln) nach; — bene, male, gut, schlecht gehen (von Geschäften).

anticipare, vorschießen, vorausbezahlen, auslegen.

anticipato, im Voraus, pränumerando.

anticipazione, Vorstoß, Auslage.

a pareggio, zur Ausgleichung.

appiedi, am Fuße; qui —, hier unten.

apprezzare, schätzen, würdigen, taxiren, anschlagen, berechnen.

appunto, Abschnitt, Appoint.

aprire, eröffnen (un conto, un credito).

argento, Silber; — in verghe, Silberbarren; — monetato, gemünztes Silber; monete d' —, Silbermünzen; valuta d' —, Silberwährung.

armatore, Rheber, Eigenthümer und Ausrüster eines Schiffes.

arretrati, rückständige Einkünfte, Zinsen &c., Rückstände.

arrivare, ankommen.

arrivi, Ankunft von Schiffen od. Waaren, Zufuhr; naovi —, frische —.

articolo, Artikel, Waare, Posten (c. Rechng.).

assegnare, anweisen.

assegno, Anweisung, Assignment.

assicurare, assureiren, versichern.

assicurato, versichert, assureirt; non —, unversichert.

assicuratore, Versicherer, Assesurant.

assicurazione, Versicherung, Assesuranz; — contro l'incendio, Feuerversicherung; polizza d'assicurazione, Versicherungspolice.

associare, associarsi, als Gesellschaften, als Theilhaber aufnehmen; — con qdn., sich mit Jemanden associiren.

assortimento, Sortiment, Sortirung, Auswahl.

assumere, übernehmen.

asta pubblica, Auktion, öffentliche Versteigerung.

a tergo, hinten, umstehend, rückseitig.

attesa, Erwartung.

attestare, bezeugen.

attivo, der Vermögensbestand c. Falliten; Aktiva.

augmentare, steigern, vermehren.

aumento dei prezzi, Preiserhöhung.

auspici, Empfehlung, Schutz; sotto gli — di, auf Empfehlung des, gestützt auf die Empfehlung von.

autorizzare, ermächtigen, bevollmächtigen, autorisiren.

autorizzazione, Ermächtigung.

avallo, Wechselbürgschaft; buono per —, gut für Aval.

avanzare, daraufgeben, vorschießen; weiterbefördern.

avanzo, Vorſchuß, Ueberschuß.  
 avareato, beſchädigt, avarirt.  
 avaria, Schaden leiden, nehmen, beſchädigt werden (während des Transports).  
 avere, Haben, Kredit (Buchhaltung).  
 averi, Hab und Gut, Vermögen.  
 a vista, auf Sicht.  
 avventore, Kunde; gli — i, die Kundschaft; isviare gli —, ſich die Kundschaft verderben.  
 avviso, Nachricht, Bericht, Anzeige, Avis; per mancanza d'—, Mangel an Bericht; senz' avviso di, ohne Bericht; avviso di pagamento, Zahlungsbericht; sotto avviso, unter Anzeige; secondo l'avviso di, laut Bericht von.  
 azionario, Aktionär.  
 azione, Aktie, Antheilschein; — di banca, Bankaktie; — al portatore, Aktie auf den Ueberbringer lautend (au porteur).  
**Balla**, Ballen; — di cotone, Baumwollballen.  
 ballotto, (kleiner) Ballen, Paß.  
 banca, Bank, Bankgeſchäft; — nazionale, Nationalbank; — dell'impero, Reichsbank; — di credito, Kreditbank; — di credito fondiario, Bodenkreditbank.  
 bancarotta, Bankerott; — fraudolosa, betrügerischer Bankerott.  
 banchiere, Bankier; aver per —, zum Bankier haben.  
 banco, Kontor, Geſchäftslokal.  
 banconote, Banknoten.  
 baratteria, Baratterie (Unterschieß im Seehandel).  
 barile, Faß, Stückfaß; Eimer (Maß).  
 basso, niedrig; prezzi bassi, niedrige Preise.  
 bastimento, (See) Schiff; — mercantile, Kauffarthſchiff.  
 benessere, Richtigkeit, Uebereinstimmung (bei Rechnungen, Contocorrent, ic.).  
 beni, Eigenthum, Gut, Güter.  
 biglietto, Zettel, Billet.  
 biglietti di banca, Banknoten.  
 bilanciare un conto, una partita, eine Rechnung abschließen, einen Poſten ausgleichen; die Bilanz ziehen.  
 bilancio, Bilanz, Saldo; — approssimativo, rohe, rauhe Bilanz; fare, stabilire il —, einen Saldo ziehen; per —, zur Ausgleichung.  
 bolletta, Mauthzettel.  
 boni del tesoro, Schaßbons.  
 bonificare, vergüten.  
 bonificazione, bonifico, Vergütung.

bordo, Bord; reso a bordo, frei an Bord.  
 borsa, Börse.  
 botte, Faß.  
 bottega, Kaufladen.  
 bottiglia, Flasche; comprare, vendere alla bottiglia, flaschenweise kaufen, verkaufen.  
 bracciatura, Ellenmaß.  
 breve, kurz.  
 brevetto, Patent.  
 broccato, mit Gold und Silber durchwirkter Seidenstoff, Brofat.  
 brutto, Bruttogewicht.  
 buona fede (in oder di), in gutem Glauben, auf Treu und Glauben.  
 buono per, gut für.  
 buon peso, Gutgewicht.

Cabottaggio, Küstenfahrt, Küstenhandel.  
 cadere, calare di oder nel prezzo, im Preise fallen.  
 calcolare, ausrechnen, berechnen, kalkuliren.  
 calcolo, (das) Rechnen, Berechnen; secondo calcoli stabiliti, nach unserer Berechnung.  
 calmo, still, flau; calma d'affari, Geſchäftsſtille, flauer Geſchäftsgang.  
 calo, Gewichtsabgang, Decalo.  
 cambiale, Wechſel.  
 cambiare, wechſeln, eintauschen.  
 cambiavale, Geldwechſler.  
 cambio, Wechſel, = Handel, Aufgeld, Kurs; — del giorno, Tageskurs; al — di, zum Kurs von; lettera di —, Wechſel; prima di —, Primawechſel; seconda di —, Secunda; terza di —, Tertia; sola di —, Solawechſel.  
 cambio marittimo, See-Wechſel.  
 camera di commercio, Handelskammer.  
 campionario, Muſterkollektion.  
 campione, Muſter; secondo il —, nach Muſter.  
 capacità, Fähigkeit, Geſchicklichkeit.  
 caparra, Draufgeld, Kauffchilling, Anzahl.  
 capitale, Kapital; — sociale, Geſellſchaftskapital.  
 capo, Chef, Leiter eines Geſchäftes.  
 cappa di Capitano, Kapplaken.  
 carestia, Theuerung, hoher Preis.  
 caricare, laden, beladen, einſchiffen.  
 caricatore, Lader, Auflader, Befrachter.  
 carico, Schiffsladung; — pieno, volle Ladung; — di ritorno, Rückladung; sotto carico, unter Ladung; mezzo carico, halbe Ladung.  
 caro, theuer, hoch im Preise.

carradore, Fuhrmann.  
 carriagio, Fuhrlohn, Transportkosten.  
 carta, Papier, — monetata, Papiergeld.  
 carteggiare, einen Briefwechsel unterhalten.  
 carteggio, Briefwechsel.  
 casa di commercio, Handelshaus.  
 cassa, Kiste, Kassenschrank, Cassa; conto di —, Cassaconto; giorno di —, Zahlungstag; — di risparmio, Sparkasse; tenerla —, die Kasse führen; — pronta, baare Bezahlung.  
 catrame, Theer.  
 causa, Rechtsache, Rechtsstreit, Prozeß.  
 cavillo, Ausrede, Chifane, Kniff.  
 cavilloso, streitsüchtig, Chicaneur.  
 cedere, ablassen.  
 cedibile, übertragbar, girirbar, veräußerlich.  
 cedole di banca, Banfnoten.  
 centesimo, der hundertste Theil eines Franken oder einer italienischen Lira.  
 centigramma, Centigramm.  
 centimetro, Centimeter.  
 cento; cinque per cento, fünf vom Hundert; il 5 per 100, 5 Prozent.  
 cereali, Getreide, Feldfrüchte.  
 certificato, Zeugniß, Schein, Attest.  
 cessione, Abtretung, Ueberlassung, Cession.  
 cessionario, der Cessionär (Derjenige, dem Etwas abgetreten wird).  
 chingaglie, Kurzwaaren.  
 chiusura, Schluß, Abschluß; — dei conti, dei libri, Rechnungsabscluß, Bücherabscluß.  
 cifra, Ziffer.  
 circa, ungefähr.  
 circolazione, Umlauf; in —, in Umlauf; mettere in —, in Umlauf setzen.  
 citare, vorladen.  
 citazione, gerichtliche Vorladung.  
 clausola, Vorbehalt, Bedingung.  
 clientela, Kundschaft.  
 collaboratore, Mitarbeiter.  
 collo, Collo, Frachtstück.  
 collocamento, Anlage, Anbringung der Waare.  
 colmo, gehäuft, voll.  
 commandita, Kommandite.  
 commanditario, stiller Gesellschafter.  
 commendatizia, Empfehlungsbrief.  
 commerciale, kaufmännisch, merkantil, kommerziell.  
 commercio, Handel, Verkehr, Geschäfte; — all' ingrosso, Großhandel; — al dettaglio, Kleinhandel.

compresso, Commis; — viaggiatore, Geschäftsreisender.  
 commettere, bestellen, in Auftrag geben.  
 commissionario, Kommissionär.  
 commissione, Auftrag, Bestellung, Ordre; Kommission, forte —, großer Auftrag; magra —, kleiner Auftrag; commissioncella, ein ganz kleiner Auftrag.  
 committente, Auftraggeber, Kommittent.  
 commune, gemeinschaftlich; mittlere (Verfallzeit); di — accordo, in beiderseitigem Einvernehmen.  
 compagnia, Handelsgesellschaft.  
 compagno, Gesellschafter, Associé, Socius.  
 compensare, ersetzen, vergüten, entschädigen.  
 compensazione, Ersatz, Vergütung, Kompensation.  
 comperare, comprare, kaufen, einkaufen, ankaufen (qc. a qdn.); — a buon prezzo, a buon mercato, wohlfeil kaufen, billig kaufen; — caro, theuer kaufen; — a contanti, gegen Baarzahlung kaufen, per kassa kaufen; — a credito, auf Kredit kaufen; — a termine, auf Ziel kaufen.  
 compra, compera, comprita, Einkauf, Ankauf, Kauf, das Eingekaufte; prezzo di —, Kaufspreis, Einkaufspreis; — a consegna, Kauf auf Lieferung; in via di —, durch Kauf.  
 compratore, Käufer, Abnehmer.  
 compreso, eingerechnet, einschließlich, eingebedungen.  
 compromesso, schiebsrichterliche Ausgleichung, Kompromiß.  
 computare, veranschlagen, berechnen.  
 concessione, Bewilligung, Gewährung.  
 conchiudere, eingehen, abschließen; folgern.  
 concorrente, Konkurrent.  
 concorrenza, Konkurrenz; fino a — di, bis zum Betrag von, bis auf die Summe von.  
 concorso dei creditori, Konkurs der Gläubiger.  
 condizionato, beschaffen; bene, male —, gut, schlecht beschaffen; in gutem, in schlechtem Zustande.  
 condizione, Bedingung; a — che, unter der Bedingung daß, vorausgesetzt daß.  
 condotta, Fuhr, Transport, moralisches Betragen.  
 conferma, Bestätigung.  
 confermare, bestätigen, bescheinigen.  
 conformarsi, sich richten, fügen, bequemen.  
 conforme, gleichförmig, gemäß; conforme a, übereinstimmend mit.

conformità, Gemäßheit, Uebereinstimmung; in — di, übereinstimmend, konform.  
 conteggiato, registrato in, gleichförmig gebucht, Vormerkung genommen.  
 consegna, Abgabe, Ab-, Auslieferung.  
 consegnare, liefern, abliefern, ausliefern, verabsolgen; da consegnarsi sul ponte, franco Bord abzuliefern.  
 consenso, Einwilligung.  
 consolidato, konsolidirt, beseztigt.  
 consolidazione, Versicherung; Konsolidierung.  
 consumatore, Konjument.  
 consumo, Verbrauch, Bedarf.  
 contabilità, Rechnungsführung, Rechnungswesen.  
 contanti, baares Geld, Baarschaft; a —, gegen baar; pagare a —, baar zahlen.  
 contare, zählen, zusammenzählen, berechnen.  
 contenere, enthalten, überbringen; contenente Lire 1000 su Firenze, mit Lire 1000 auf Florenz.  
 contenuto, Inhalt (eines Briefes); d'accordo sul —, mit dem Inhalte einverstanden; prender nota del —, vom Inhalte Vormerkung nehmen.  
 conto, Rechnung, Konto; — non saldato, unberichtigte Rechnung; — aperto, offene Rechnung; — corrente, Contocorrent, laufende Rechnung; — finto (figurato, simulato) fingirte Rechnung; — di cassa, Cassarechnung; — sociale, gemeinschaftliche Rechnung; — utili e perdite, Gewinn- und Verlustkonto; essere in — con qdn., bei Jem. offene Rechnung haben; mettere in (portare a) in Rechnung stellen.  
 contrabbando, Schleichhandel.  
 contraente, Kontrahent, Vertragsschließer.  
 contrammandare, abbestellen, widerrufen.  
 contrastare, streiten.  
 contrasti, Streitigkeiten.  
 contrattare, handeln, kontrahiren; einen Vertrag mit Jem. abschließen.  
 contratto, Vertrag, Kontrakt.  
 contratto di noleggio, Certepartie, schriftlicher Frachtkontrakt.  
 controllare, kontrolliren.  
 contrordine, Abbestellung.  
 conveniente, schicklich, passend.  
 convenienza, Schicklichkeit.  
 convenzione, Uebereinkunft, Uebereinkommen.  
 convertire, umsetzen, umwechseln.  
 copia, Abschrift, Kopie; per — conforme, für gleichlautende Abschrift.

copialelettere, Kopirbuch.  
 corrente, dieses Monats.  
 corrente, kulant.  
 correntezza, Kulanz, Willfährigkeit.  
 corriere, Briefpost; giorno di —, Posttag; col — odierno, mit heutiger Post; col prossimo —, mit nächster Post; a volta di —, mit Wendung der Post, umgehend.  
 corrispondenza, Korrespondenz; entrare in —, in Korrespondenz treten; einen Briefwechsel anfangen mit.  
 corso, der übliche, zufällige, augenblickliche Werth einer Geldsorte oder eines Werthpapiers; Kurs, Preis, Wechselpreis, Marktpreis.  
 costi, dort (auf dortigem Platz).  
 costo, prezzo di —, Einkaufspreis.  
 cotone, Baumwolle.  
 credenziale, Kreditbrief.  
 credito, Borg, Kredit, Guthaben, Haben (Buchhaltung); — facoltativo (in bianco), (beliebiger) Blankokredit; — illimitato, unbeschränkter Kredit; — limitato, beschränkter Kredit; cattivo —, schlechte Schuld; — incerto, zweifelhafte Schuld; lettera di —, Kreditbrief; far —, Kredit geben; passare, portare a — di qdn., Jem. Etwas gutschreiben, ihm kreditiren.  
 creditore, Gläubiger; fare una transazione coi suoi — i, sich vergleichen, affordiren.  
 crisi, Krisis.  
 crudo, roh, ungebleicht.  
 cuoio, Leder.  
 cupone, Coupon.  
 cura, Sorge, Mühe, Acht, Wahrnehmung.  
 curatore, Kurator.

**Danaro**, Geld; danari contanti, baares Geld.  
 danneggiato, beschädigt, defekt, habarirt.  
 danno, Schaden, Verlust, Nachtheil.  
 dare, Soll (Seite), Debet; portare nel dare di qdn., Jem. belasten, ins Debet von Jem. bringen.  
 data, Datum.  
 datare, datiren, das Datum setzen.  
 dazio, Zoll; — protezionale, Schutz Zoll.  
 debito, Schuldb.  
 debitore, Schuldner, Debitor; — moroso, säumiger Schuldner; esser —, schuldig sein.  
 dedurre, abziehen.  
 deduzione, Abzug; sotto — di, unter Abzug von; — fatta di, abzüglich.

del credere, Descredere.  
 depositare, deponiren, hinterlegen.  
 deposito, Depositum.  
 derrate, Bodenprodukte, Bodenerzeugnisse;  
 — coloniali, Kolonialwaaren.  
 desiderio; a seconda del vostro, secondo  
 il vostro, zufolge Ihres Wunsches, Ihrem  
 Wunsche gemäß.  
 destinatario, Empfänger, Adressat.  
 destinazione; — per, destinato per, be-  
 stimmt nach, segnend, gehend nach.  
 destino, Bestimmungsort.  
 dettaglio, Kleinhandel, Handel im Kleinen.  
 dichiarazione, Erklärung; — doganale,  
 Zollangabe, Zolldeklaration.  
 difetto, Mangel, Gebrechen, Fehler.  
 difettoso, mangelhaft, fehlerhaft.  
 diffalcare, abziehen.  
 diffalco, Abzug.  
 differenza, Unterschied, Differenz; Streit-  
 punkt.  
 difficoltà, Schwierigkeit, Anstand.  
 diffidenza, Mißtrauen.  
 dilazione, Aufschub, Fristverlängerung;  
 senza —, ohne Aufschub; accordare  
 una —, eine Fristbewilligung.  
 dilazione, Aufschub, Fristverlängerung; ac-  
 cordare una —, eine Zahlungsfrist be-  
 willigen.  
 dipennare, austreichen.  
 dire; dicesi, dicono 10, 12, x. jage,  
 schreibe zehn, zwölf x.  
 direttamente, direkt.  
 direzione, Leitung, Direktion.  
 dirigente, Geschäftsleiter.  
 dirigere, leiten.  
 diritto, Recht; Gebühr; — d'alboraggio,  
 Ausfuhrzoll für Schiffsbauholz zur  
 See; — di bollo, Stempelgebühr; — di  
 carenaggio, Wertgeld; — doganali,  
 Zollgebühren; — mercantile, Handels-  
 recht.  
 discountare, diskontiren.  
 sconto, Disconto, Abzug.  
 discreto, verschwiegen; prezzo —, beschei-  
 dener, billiger Preis.  
 discrezione, Verschwiegenheit.  
 disegno, Muster; grando, piccolo, großes,  
 kleines Muster.  
 dispaccio, Depesche.  
 disponente, Disponent, Geschäftsleiter.  
 disporre, verfügen, ziehen auf.  
 disposizione, Disposition, Verfügung, Ab-  
 gabe.  
 ditta, Handelsfirma.  
 dividendo, Dividende, Antheil, Rate.  
 dogana, Zollstätte, Zoll, Mauth.

domanda, Bitte, Gesuch; Nachfrage, Be-  
 stellung.  
 domiciliare, domiziliren, Wohnort bei-  
 setzen.  
 domicilio, Domizil, Wohnort.  
 dovere, schulden, schuldig sein.  
 dozzina, Duzend.  
 droga, Drogieren.  
 dubbio, Zweifel.  
 dubitare, zweifeln.  
 duplicato, Duplikat.  
 durata, Dauerhaftigkeit.

Eccedenza, Ueberschuß.  
 eccedere, überschreiten, darüber hinaus-  
 gehen.  
 eccezione, Ausnahme.  
 effetto, Wechsel; — i, Papiere, Staats-  
 effekten; girare un —, einen Wechsel  
 giriren; ad —, zum Behufe.  
 effetti, Effekten, Wechsel, Wertpapiere;  
 — negoziabili, umsehbare Papiere;  
 — scaduti, verfallene Papiere.  
 effettuare, ausführen, bewerkstelligen,  
 effectuiren.  
 elevare i prezzi, die Preise erhöhen; ele-  
 varsi a, betragen, sich belaufen, im  
 Ganzen ausmachen.  
 elevato, hoch; prezzo —, hoher Preis.  
 emettere, ausgeben, ausstellen, in Um-  
 lauf setzen.  
 emissione, Ausgeben (v. Banknoten), Aus-  
 gabe, Ausstellung.  
 emittente, Aussteller.  
 emporio, Weltmarkt, großer Handels-  
 platz.  
 entrare in relazione, in rapporti, in Ver-  
 bindung treten.  
 entrata e uscita, Einnahme und Aus-  
 gabe, Soll und Haben.  
 equità, Billigkeit, Gerechtigkeit.  
 equivalente, Gegenwerth.  
 erezione, Errichtung, Etablierung.  
 erigere, errichten, etabliren.  
 errore, Fehler, Versehen, Irrthum.  
 esaminare, prüfen, untersuchen.  
 esatto, richtig, genau.  
 esecuzione d'un ordine, Ausführung eines  
 Auftrags.  
 eseguire, ausführen.  
 esente di dazio, zollfrei; di spese,  
 spesenfrei.  
 esigere, fordern.  
 esistenza, Vorrath.  
 esitare, absetzen, verkaufen.  
 esito, spaccio, Verkauf, Absatz, Debit.  
 esportare, ausführen.

esportazione, Waarenausfuhr, Ausfuhrhandel.

estero, Ausland.

estinguere una tratta, eine Tratte einlösen.

estratto, Auszug; — del conto, Rechnungsauszug.

evitare, vermeiden.

Fabbrica, Fabrik.

fabbricante, Fabrikant.

fabbricazione, Fabrikation.

facchinaggio, Trägerlohn.

facchino, Lastträger.

facilitazione, Erleichterung.

fallimento, Bankrott, Falliment.

fallire, Bankrott machen, falliren.

fallito, bankrott, zahlungsunfähig; der Fallit.

falsificare, verfälschen.

falsificazione, Verfälschung.

fattorino, Briefträger, Telegraphenbote; — di piazza, Packträger.

fattura, Faktura.

fatturare, fakturiren.

favore, saldo a mio favore, Saldo zu meinen Gunsten.

ferma in posta, postrestant, postlagernd.

fermo nel prezzo, fest im Preise.

ferrovia, ferrata, Eisenbahn; a  $\frac{1}{2}$  ferrata, mittels Bahn.

fidare, auf Kredit geben.

fiducia, Zutrauen.

fiera, Messe, Markt.

figliale, Filiale, Zweiggeschäft.

filato, gesponnenes Garn; — di cotone, Baumwollgarn; — di lana, Schafwollgarn.

filatoio, filanda, filatura, Spinnerei.

filo, Faden, Garn, Zwirn, Draht.

fine, Ende; — corrente, — mese, Ende dieses Monats.

fino, fein.

firma, Unterschrift, Handlungsfirma.

firmare, unterzeichnen.

fondaco, Waarenlager.

fondare una casa, ein Handelshaus gründen.

fondi, Kapital, Fonds, Mittel, Staatspapiere; — pubblici, Werthpapiere, Aktien.

forma, Form, Art und Weise, Formlichkeit.

formalità, Formalität.

fornire, liefern, versehen; — i fondi, die Deckung liefern, einwenden.

fornitore, Lieferant; — della Real Casa, königl. Hoflieferant.

franco, frei, franco; — di dazio, zollfrei; — di porto, postfrei.

frutto; mettere a frutto, verzinßen.

fusto, Packfaß.

Garante, Bürge.

garantire, gutsagen, sich verbürgen.

garanzia, Bürgschaft, Garantie.

genere, Gattung, Mode, Geschmack.

gentilezza, Gewogenheit, Gefälligkeit.

genuino, echt, unverfälscht.

gerente, Geschäftsführer.

gestione, Führung, Leitung.

giornale, Journal.

giorno, Tag; — di posta, Posttag; —

di scadenza, Verfalltag.

giorno di grazia (di rispetto), Respekttag.

giovane di negozio, Handlungscommis.

giovare, helfen, nützlich sein.

girante, Girant.

girare, giriren.

girato, giro, Giro, Indossament.

giro in bianco, Blankogiro.

governo; per vostro —, zu Ihrer Nichtschnur.

gradire, genehmigen.

granaio, Speicher.

gravitante, daraufhaltend (Spesen, *cc.*)

gruppo, Geldpaket.

guadagno, Gewinn, Nutzen, Verdienst.

guisa, Art und Weise.

gusto, Geschmack.

Idea, Begriff.

idem, ditto.

ignorare, unwissend sein, nicht wissen.

illimitato, unbegrenzt.

imballaggio, Verpackung, (das) Verpacken,

Packzeug; filo d' —, Packseil; tela

d' —, Packleinen.

imbarcare, einschiffen, an Bord nehmen,

Ladung einnehmen.

imbrogliare, verwickeln.

impegno, Verpflichtung, Verbindlichkeit;

soddisfare i suoi impegni, seinen Verbindlichkeiten nachkommen.

impiego, das Unterbringen, Verkauf, Anlegung (von Geld).

importante, wichtig, ansehnlich.

importanza, Belang, Wichtigkeit.

importo, Betrag.

imposta, Steuer, Auflage.

imprenditore, Unternehmen.

impresa, intrapresa, Unternehmen, Unternehmung.

incamminare un affare, ein Geschäft einleiten.

incanto, Versteigerung, Auktion; mettere, vendere all' —, an den Meistbietenden verkaufen, versteigern.  
 incaricare, beauftragen; —rsi di, Etwas übernehmen.  
 incarico, Auftrag.  
 incassare, einkassiren, einziehen, einnehmen; fare —, einziehen lassen.  
 incasso, das Einziehen von Geldern, Wechseln, Incasso.  
 incetta, wucherhafter Aufkauf, Vucher; Vorrath aufgekaufter Waaren.  
 incettare, aufkaufen (Waaren, um den Preis derselben zu steigern, um damit zu wuchern).  
 incettatore, Aufkäufer, Kornwucherer.  
 inchiuso, incluso, eingeschlossen, einliegend; qui —, beigeflossen, beiliegend.  
 incombenza, Auftrag, Ordre.  
 incrociarsi, sich kreuzen.  
 indennità, Schadenshaltung.  
 indennizzare, entschädigen, schadlos halten.  
 indennizzo, Entschädigung, Schadenshaltung.  
 indicare, angeben, bezeichnen.  
 indirizzare, (an Fem.) richten, zuschicken, zusenden, zuweisen; adressiren; indirizzarsi a, sich wenden an.  
 indirizzo, Adresse.  
 indossamento, Indossament, Giro.  
 indugio, Verzug, Zeitverlust, senza —, unverzüglich.  
 informare, unterrichten, in Kenntniß setzen, benachrichtigen; informarsi, sich erkundigen.  
 informazione, Erkundigung, Nachfrage; prendere — i, Erkundigungen einziehen; dare — i, Auskunft geben.  
 ingannare, betrügen.  
 inganno, Betrug.  
 ingiusto, ungerrecht, unbillig.  
 inoltrare, weiterbefördern.  
 insegnare, Aufhängeschild.  
 insinuare un credito, eine Forderung anmelden.  
 insolvente, zahlungsunfähig.  
 insolvenza, Zahlungsunfähigkeit.  
 intaccare i capitali, das Kapital angreifen.  
 intendarsi, sich verständigen.  
 intentare un processo, einen Prozeß anhängig machen.  
 interessare, interessiren; essere interessato, theilhaftig sein bei.  
 interesse, Interesse, Antheil; interessi, Zinsen, Prozente; gl'interessi coronano dal . . ., die Zinsen gehen vom . . . an; — di mora, Verzugszinsen.

interno, inländisch.  
 interrompere, unterbrechen.  
 intervenire, interveniren.  
 intervento, Intervention.  
 intimare, zustellen, aufkündigen.  
 intraprenditore, Unternehmer.  
 intrinseco; il valore —, der innere, reelle Werth.  
 introiti, Einnahmen.  
 inventario, Inventar.  
 invio, Versendung.  
 ipoteca, Hypothek.  
 istanza, Bittgesuch, Bitte.  
 istruzione, Vorschrift, Verhaltungsnorm.

Lagnanza, Beschwerde, Klage.  
 lagnarsi, sich beklagen.  
 latore, Ueberbringer.  
 leale, reell, aufrichtig.  
 legalizzare, beglaubigen.  
 legname da costruzioni, Bauholz.  
 legno da tinta, Farbholz.  
 lettera, Brief; — commendatizia o d'introduzione, Empfehlungsbrief; — credituale o di credito, Kreditbrief; — monitoria, Mahnbrief; — di pegno, Pfandbrief; — di porto o di vettura, Frachtbrief.  
 libro, Buch; — cassa, Cassabuch; — maestro, Hauptbuch; — di magazzino, Lagerbuch; tenuta di libri, Buchhaltung.  
 licenza, Befugniß, Erlaubniß, Bewilligung.  
 licitazione, öffentliche Versteigerung.  
 limite, Limitum; limitare, limitiren.  
 linea ferroviaria, Eisenbahnlinie.  
 liquidare, liquidiren.  
 liquidazione, Liquidation, Ausverkauf.  
 lista, Liste, Verzeichniß.  
 listino dei prezzi, Preiscurant, di borsa, dei corsi, dei cambi, Kurszettel.  
 lite, Rechtsstreit.  
 litigio, Streit, Differenz.  
 lordo, peso lordo, Bruttogewicht.  
 lucrare, gewinnen.  
 lucrativo, gewinnbringend.

Macchina, Maschine; fatto a —, Maschinearbeit.  
 magazzinoaggio, Lagerzins, Lagermiete.  
 magazzino, Lager, Magazin, in —, auf Lager.  
 malcontento, unzufrieden.  
 mallevadore, Bürge, Garant.  
 mandato, Anweisung.  
 maniera d'agire, di lavorare, Verfahren, Handlungsweise; Art zu arbeiten.  
 manifatture, Manufakturwaaren.

mano, Hand; di prima —, aus erster Hand; mano mano, nach und nach.  
 manuale, Handbuch.  
 marca, Zeichen, Einbrand, Signum; — di fabbrica, Fabrikmarke.  
 marcare, zeichnen, auszeichnen, einbrennen.  
 marco, Mark; — di Germania, deutsche Reichsmark.  
 massa (del fallito), Konkursmasse.  
 materia, Stoff, Material; — prima, rohe unverarbeitete Stoffe.  
 media; in media, im Durchschnitt, durchschnittlich.  
 mediocre, mittelmäßig; qualità —, Mittelsorte.  
 meno . . ., ab; abzüglich.  
 mercante, Kaufmann, Handelsmann.  
 mercanteggiare, handeln, feilschen.  
 mercanzia, Waare.  
 mercato, Markt.  
 merce, Waare.  
 mercede, Arbeitslohn.  
 merciaio, Krämer.  
 metà, Hälfte; essere a metà, zur Hälfte Antheil haben.  
 metalli preziosi, Edelmetalle.  
 mite; prezzo mite, mäßiger Preis.  
 mitigare il prezzo, den Preis ermäßigen.  
 mittente, Versender, Aufgeber, Absender.  
 moderato, mäßig.  
 modicità dei prezzi, Mäßigkeit der Preise.  
 moneta, Münze; — d'oro, Goldmünze; — di carta (carta monetata), Papiergeld; — corrente, gangbare Münze; — effettiva, wirkliche, gangbare Münze; — sonante, klingende Münze; — spezzata, Scheidemünze; — spicciola, Klein-  
 geld.  
 monopolio, Monopol.  
 montante, Betrag, Belauf.  
 mutuo, gegenseitig.  
 Nave, naviglio, Schiff; — mercantile, Kauffarteschiff.  
 navigazione, Schifffahrt; — a vapore, Dampfschifffahrt.  
 necessario, nothwendig; curare, fornire del —, das Nöthige, Erforderliche (von einem Wechsel) besorgen.  
 negoziante, Kaufmann.  
 negoziare, begeben, negoziiren.  
 negoziazione, Begebung, Verhandeln (von Wechselfen); essere in —, in Unterhandlungen stehen.  
 negozio, Geschäft, Geschäftslokal.

netto, rein; peso —, Reingewicht, Netto; guadagno —, — ricavo, Reingewinn.  
 noleggiare, mietten, miethen u. befrachten.  
 noleggiatore, Befrachter, Vermiether (eines Schiffes).  
 noleggio, Mietten, Miethen und Befrachten.  
 nolo, Fracht.  
 nominale, nominell.  
 norma, Richtschnur; ciò vi serve di —, dies diene Ihnen zur —; tanto per v/ —, so viel zu Ihrer —.  
 nostrano, einheimisch.  
 nota, Anmerkung, Nota, Verzeichniß, Rechnung; prender —, Vormerkung nehmen; — dei pesi, Gewichtsnota; — del prezzi Preisliste.  
 notabene, Anmerkung.  
 notevole, beträchtlich, merklich.  
 notare, notiren, vormerken; bemerken; berechnen.  
 notificare, anmelden, bekannt machen, bedeuten.  
 notizia, Notiz, Nachricht.  
 noto, fund, bekannt.  
 nozione, aver —, Kenntniß haben.  
 nullità, Nichtigkeit, Ungiltigkeit.  
 nullo, nichtig, null.  
 numerario, baares, gemünztes Geld.  
 numero, Zahl; Anzahl, Menge.  
 nuovo, neu; a —, auf neue Rechnung; saldo a —, Saldo auf neue Rechnung.

Obbligarsi, sich verpflichten.  
 obbligazione, Schuldschreibung, Obligation.  
 obbligo, Verbindlichkeit.  
 occasione, Gelegenheit; all' — di, bei Veranlassung des; d' —, aus zweiter Hand; gebraucht, antiquarisch; acquisto d' —, Gelegenheitskauf; valersi dell' —, profittare dell' —, die Gelegenheit benutzen.  
 occorrendo, Nothadresse.  
 occuparsi, sich abgeben, beschäftigen.  
 offerente, Bietender; il maggior —, der Meistbietende.  
 offerta, Anerbieten, Gebot, Offerte.  
 offrire, anbieten, offeriren; bieten (für, auf).  
 oggetto, Gegenstand.  
 oggi, heute; da —, von heute an.  
 ogni sorta, allerlei.  
 ogni volta, jedes Mal.  
 olio, Del; — d'oliva, Olivenöl.  
 oltrepassare gli ordini di qdn., Jemandes Auftrag überschreiten; — il limite, das Limitum überschreiten.

onore; far — a (onorare) una tratta, eine Tratte honoriren, einlösen.

opera, Arbeit, Werk.

operazione, Operation, Unternehmung, Geschäft; fare per 80000 Lire d' — i annue, jährlich 80000 Lire umsetzen.

opinione, Meinung.

oppignoramento, Pfändung.

opporsi al pagamento, die Zahlung verweigern.

opportuno, geeignet, gehörig, rechtzeitig.

ordinare, bestellen, den Auftrag geben.

ordine, Auftrag, Ordre; biglietto all' —, auf Ordre lautender, indossirbarer Wechsel; d' —, in, aus Auftrag; girare all'ordine di, an d. Ordre von ... giriren; eseguire un —, eine Ordre ausführen; secondo l' — di, laut, zufolge Auftrag von; conformemente agli ordini di, in Gemäßheit des Auftrags von, gemäß.

Pacchebotto, Postdampfschiff.

pacchetto, Packet, Paß, Päckchen.

pacco, Paß, Packet.

pacotiglia, Waaren, deren frachtfreie Einschiffung zum Verkauf auf eigene Rechnung jedem Schiffsgaste gestattet wird; Beilast.

pagabile, zahlbar, — a vista, bei Sicht —; — al domicilio di ..., bei ... domicilirt.

pagamento, Zahlung; — in numerario, Baarzahlung; giorno di —, Zahltag; effettuare, fare un pagamento, eine Zahlung leisten, auszahlen.

pagare, zahlen, bezahlen; — integralmente, ganz, vollständig bezahlen.

pagatore, Zahler; — moroso, säumiger Zahler.

pagherò, Schuldschein, eigener trockener Wechsel.

panni, Tuchwaaren.

paragonare, vergleichen.

parere, Gutachten, Erachten, Meinung.

pareggiare un conto, eine Rechnung ausgleichen.

pari, pari; al —, al pari, ohne Verlust.

parte, Theil, Antheil; prender —, sich betheiligen; dall' altra parte, umstehend, anderseitig.

partecipare, benachrichtigen, bekannt geben; theilnehmen.

partita, Partie, Posten; Branche, Geschäftszweig.

passar sotto silenzio, mit Stillschweigen übergehen; — a credito di qdn., Jem.

(Etwas) gutschreiben; in sein Credit aufnehmen.

patentato, patentirt.

patente, Patent, Gewerbechein.

patir danno, Schaden erleiden.

patteggiare, übereinkommen, abmachen.

patto, Bedingung, Klausel.

pece, Pech.

pelli, Häute, Leder, Felle.

pendente affare —, schwebendes Geschäft.

perdita, Verlust; con —, mit Verlust;

1 % di —, 1 % Verlust.

pericolo, Gefahr; rischio e pericolo, auf Rechnung und Gefahr.

perito, Sachverständiger, Sachmann; Geschworener.

perizia, Untersuchung, Besichtigung durch Sachverständige; — giudiziale, gerichtliche Untersuchung.

pervenire, zukommen, werden; la vostra del ... mi è pervenuta, Ihr Wertthes vom ... ist mir zugekommen.

pesamento, pesatura, Wägen, Wägegeld.

pesare, wiegen, wägen.

peso, Gewicht; — brutto, (lordo; sporco)

Bruttogewicht, — netto, Nettogewicht.

pezza di panno, di seta, di tela, Stück Tuch, Seide, Leinwand.

piacere, Vergnügen, Gefälligkeit; a —, nach Belieben.

piantare una partita, eine Rechnung eröffnen.

piazza, Handelsplatz, Markt; — ben fornita, wohlversorbener Markt.

piego, Falte; mettere, acchiudere sotto questo —, beischließen, beifügen.

pilotaggio, Lootsengebühr.

piombare, plombiren.

più, mehr, zuzüglich.

polizza, Police; — di carico, Verladungsschein, Connaissance; — di consegna, Lieferungschein; — di dogana, Mauthschein, Zollschein; — d'imbarco, Einschiffungsschein; — d'assicurazione, Versicherungsschein.

porre in circolazione, in Umlauf setzen. portafoglio; in —, im Portefeuille (von Wechseln).

portalelettere, Briefträger.

portata, Gehalt (von so und so viel Tonnen), Tonnengehalt; Tragfähigkeit.

portatore, Ueberbringer.

porto, Hafen; — franco, Freihafen; — lettere, Briefporto.

poscritta, Nachschrift (Postscriptum).

possessore, Besizer; — d'una cambiale, Inhaber eines Wechsels; sono — della

vostra del 15. corr., ich bin im Besitz  
 Ihres Werthen vom.  
 posta, Post.  
 pratica, — negli affari, Geschäftsroutine.  
 praticare una piazza, einen Handelsplatz  
 besuchen; — la borsa, die Börse be-  
 suchen.  
 pregiudizio, Nachtheil, Schaden.  
 premio, Prämie.  
 presentare, vorzeigen, präsentiren.  
 presentazione, Vorzeigung, Präsentation;  
 a —, bei Vorkommen.  
 prestare, leihen, borgen; — fede, Glau-  
 ben schenken; — aiuto, Hülfe leisten;  
 — sicurtà, Bürgschaft leisten; — il  
 suo nome, seinen Namen wozu hergeben.  
 prestarsi, sich für Jem. verwenden.  
 prestazione, Dienstleistung.  
 prestito, Anleihe, Anlehen, — a premi,  
 Prämienanleihe; — dello stato, Staats-  
 anleihe.  
 pretesa, Anspruch, Forderung.  
 prevalersi, ziehen, entnehmen, sich erholen.  
 prezzo, Preis, Geldwerth, Werth; — cor-  
 rente, Preiskurant; — di costo, di  
 comprita, Kauf, Einkaufspreis; —  
 alto, basso, hoher, niedriger Preis;  
 — di preferenza, di favore, Vorzugs-  
 preis; — di stima, Schätzungspreis;  
 — discreto, anständiger Preis; —  
 medio, Durchschnittspreis; — modico,  
 moderato, mäßiger, ermäßigter Preis;  
 — netto, Nettopreis; — ristretto, ge-  
 nauester Preis; — rotto, Spottpreis.  
 prima di cambio, Primawechsel.  
 prima qualità, Primavaare.  
 principale, der Chef eines Geschäftes oder  
 Handlungshaujes.  
 priorità, Priorität.  
 privo, entblößt sein, entbehren.  
 pró (dare, mettere a pró), Gelder ver-  
 zinslich anlegen.  
 pró e contro, daß Für und Wider.  
 probabilmente, wahrscheinlich.  
 probita, Redlichkeit; — a tutte prove,  
 anerkannte Redlichkeit.  
 procacciare, verschaffen, besorgen.  
 procedere, einschreiten; — in via giudi-  
 ziaría, den Rechtsweg einschlagen; be-  
 nehmen, vorgehen.  
 procedura, Rechtsstreit, Prozeß.  
 procura, Vollmacht, Procura.  
 procurare, verschaffen, besorgen.  
 procuratore, Bevollmächtigter, Procurist.  
 prodotti del paese, Landesprodukte.  
 prodotto, Produkt, Ertrag, Ergebnis, Re-  
 sultat, Erzeugniß; — netto, Reinertrag.

producente, Erzeuger, Produzent.  
 profittare, benutzen.  
 profitto, Nutzen, Vortheil, Gewinn, Ver-  
 dienst.  
 progetto, Plan, Projekt.  
 proibizione, Verbot.  
 prolungare una cambiale, einen Wechsel  
 prolongiren.  
 prolungazione, Fristverlängerung.  
 promessa, Promise; schriftliche Zusage.  
 prontamento, sofort, unverzüglich.  
 pronto pagamento, sofortige, baare Zah-  
 lung.  
 proposizione, Vorschlag.  
 propria mano, proprio pugno, eigen-  
 händig.  
 proroga, Fristverlängerung.  
 prorogare, aufschieben, die Frist ver-  
 längern.  
 protestare, Protest erheben, protestiren.  
 protesto, Protest; — per mancanza d'ac-  
 cettazione, Protest Mangels Annahme;  
 — di pagamento, Mangels Zahlung.  
 protocollo, Protokoll.  
 prova, Versuch; a titolo di —, per —,  
 als Versuch.  
 provvedersi, sich versehen mit, einkaufen.  
 provvigione, Provision.  
 provvista di merci, Waarenvorrath.  
 puntuale, pünktlich.  
 puntualità, Pünktlichkeit.

Qualità, Gattung, Dualität, Sorte.  
 quarantena, Quarantäne, (40 tägige) Liege-  
 zeit.  
 questionare, streiten.  
 questione, Streit, Frage.  
 qui, hier, auf hiesigem Plage.  
 quittance, Quittung.  
 quittance, den Empfang bescheinigen,  
 quittiren.  
 quota, Antheilzahlung.

Raccomandare, anempfehlen, rekomman-  
 diren; — una lettera, einschreiben.  
 raccomandazione, Empfehlung.  
 rada, Rhede, Ankerplatz.  
 raggiratore, Chicaneur, Betrüger.  
 raggio, Chicane, Rechtsverdrehung, Be-  
 trug.  
 ragguagliare, Auskunft geben, berichten.  
 ragguaglio, Auskunft, Bericht.  
 ragione, Firma; Grund, Ursache; a —  
 di, in — di, zu (so und so viel per).  
 ragionevole, anständig, billig, vernünftig.  
 ramo d'affari, Geschäftszweig.  
 ramo di commercio, Handelsfach, Branche.

rapporto, Verbindung, Verkehr; — i commerciali, Handelsverbindungen.  
 rappresentante, Vertreter.  
 rappresentare, vertreten.  
 rata, Rate, Theilzahlung.  
 ravvivare le relazioni, die Verbindung wieder beleben.  
 reale, reell, aufrichtig.  
 realizzare, zu Geld machen, verwertzen.  
 reciproco, wechselseitig, gegenseitig.  
 reclamare, zurückfordern, reklamiren.  
 registrare di conformità, gleichförmig buchen.  
 registro, Handlungsregister.  
 regola, essero in —, in Ordnung sein; servire di —, als Norm dienen.  
 regolamento, Berichtigung, Bezahlung (von Rechnungen).  
 regolare, regelmäßig.  
 regolare, in Ordnung bringen, ordnen; — i conti, Rechnungen ordnen, liquidiren.  
 regolarità, Regelmäßigkeit, Ordnungsmäßigkeit.  
 regresso, Regreßrecht; aver il —, Rückanspruch an Jem. haben.  
 relazione, Bericht.  
 relazione d'affari, Geschäftsverbindung; Geschäftsverkehr; stabilire — i, Verbindungen anknüpfen; essere in — e, in Verbindung sein; rompere le —, die Geschäftsverbindung abrechnen.  
 remittente, Remittent.  
 rendere, zurückgeben; liefern; rentiren; — a bordo, frei an Bord, zc.  
 rendiconto, resoconto, Rechnungsausweis, Rechenschaftsbericht.  
 rendita, Einkommen, Rente; — annuale, Jahresrente; — vitalizia, Lebensrente, Leibrente.  
 replica, Antwort, Erwiderung.  
 replicare, erwidern; residuo, Restbetrag, Restbestand.  
 respiro, Zahlungsfrist.  
 reso a, ab (z. B. ab Leipzig); reso a bordo, frei an Bord; reso a Palermo, franco Palermo.  
 restanza, Restforderung.  
 resto, Rest; del —, übrigens.  
 rettificare, berichtigen, (eine Sache) in Ordnung bringen; — un errore, einen Fehler berichtigen.  
 revisione, Durchsicht, Revision.  
 rialzo (dei prezzi), Preiserhöhung.  
 rianimare, siehe ravvivare.  
 riassicurazione, Rückversicherung.  
 riaversi, sich erholen (nach erlittenen Schaden und Verlusten).

ribassare, sinken, fallen.  
 ribasso, Nachlaß, Abzug, Rabatt.  
 ribasso, Fallen, Sinken, Weichen der Preise, Abschlagen, Preisverminderung; i prezzi hanno subito un —, die Preise haben sich niedriger gestellt; essere in via di —, im Weichen sein; giuocare al —, auf's Fallen (à la baisse) spekuliren.  
 ricambio, Ricambio, Rück- und Gegenwechsel.  
 ricamo, Stickerei; — in oro, Goldstickerei; — in seta, Seidenstickerei.  
 ricapitare una lettera, einen Brief abgeben.  
 ricapito, Adresse.  
 ricavo, Erlös, Ertrag; netto —, Reinertrag, Reingewinn.  
 ricerca, Nachfrage.  
 ricercato, gefragt, begehrt, gesucht; poco —, wenig in Nachfrage, wenig gesucht, begehrt.  
 ricevere, empfangen, erhalten, beziehen; al —, ricevendo, bei Empfang.  
 ricevimento, Empfang.  
 ricevitore; — consignatario, Empfänger (von Kommissionswaaren).  
 ricevuta, Empfangsschein; accusar —, den Empfang bestätigen, bescheinigen.  
 ricevuta postale, Postschein.  
 richiesta, Nachfrage, a —, auf Verlangen.  
 riconoscere, erkennen, creditiren.  
 ricorrere, recurriren; in Anspruch nehmen.  
 ricorso, Rückanspruch; Refurs.  
 ricusare, ablehnen, verweigern.  
 riduzione, Verminderung, Nachlaß, Abzug, Defort; fare una —, einen Nachlaß bewilligen.  
 rifare danni e spese, Schaden und Kosten ersetzen.  
 riferirsi a, sich beziehen auf; riferindomi a . . ., unter Bezugnahme auf.  
 rifiutare, verweigern, abschlagen, — il pagamento, l'accettazione, die Zahlung, den Empfang verweigern.  
 rifusione di danni, Schadenersaß.  
 rigore, Strenge.  
 rimarco, Ausstelllung, Bemängelung.  
 rimborsabile, rückzahlbar.  
 rimborsare, decken, zurückzahlen, nachnehmen.  
 rimborso, Rückzahlung, Deckung.  
 rimedio, Abhilfe, Ausweg.  
 rimessa, Rimesse, Anschaffung, Geldsendung.  
 rimettere, überwachen, remittiren.  
 rimostranza, Gegenvorstellung.

rimprovero, Beschuldigung, Vorwurf;  
fare dei —, anklagen.  
rincreocere, bedauern.  
ringraziare, danken.  
rinunciare a, ablassen (von einem An-  
spruch); verzichten, sich begeben.  
rinunzia, Verzicht, Verzichtleistung.  
rinviare, zurücksenden.  
rinvio, Zurücksendung.  
riparare, wieder gut machen, einbringen,  
ersetzen.  
riparazione, Reparatur, Herstellung.  
ripartire, vertheilen; — il danno, den  
Schaden vertheilen.  
riporto, Uebertrag, Transport.  
riputazione, der gute Ruf, der gute Name.  
risarcimento, Ersatz, Vergütung.  
risarcire, ersetzen, vergüten.  
rischio, Gefahr, Risiko.  
riscontrare, nachsehen; — una lettera,  
einen Brief beantworten.  
riscontro, Erwieberung.  
riscossione, Einkassirung der Gelder.  
riscuotere, Gelder eintreiben, einkassiren.  
riserva, Vorbehalt; — sotto — usita,  
d'uso, unter üblichem Vorbehalt.  
risparmio, Ersparniß; per — di spese,  
um Kosten zu vermeiden.  
rispettabile, ansehnlich, achtbar.  
rispondere a una lettera, einen Brief  
beantworten; — di qc. cosa, für Etwas  
bürgen.  
risponsabile, verantwortlich; essere — di,  
einstehen für ...  
risponsabilità, Verantwortung.  
risposta, Antwort, das Antwortschreiben.  
risultato, Ausgang, Ergebnis, Erfolg;  
Facit.  
ritardo, Verzug; senza —, unverzüglich.  
ritenere, zurückhalten; der Meinung sein.  
ritirare la merce, die Waare beziehen.  
ritratta, Rücktratte.  
rivalersi, sich an Jem. erholen, nach-  
nehmen.  
rivalsa, Nachnahme.  
rivedere, nachsehen, Prüfung.  
rivendicare, (sein Eigenthum) zurückfor-  
dern, (windigiren).  
rivendicazione, gerichtliche Zurückforde-  
rung.  
rivendita, Wiederverkauf.  
rivenditore, Wiederverkäufer.  
rivista del mercato, Marktbericht.  
rivocare, abbestellen, widerrufen.  
roba bella fina, gute, feine Waare; fior  
di —, Prima-Waare.  
rottura, Bruch von Geschäftsverbindungen.

rovescio di fortuna, Unglücksfall.  
rovina, Ruin, Untergang.  
rovinare, ruiniren.  
rovinoso, verderblich.  
Sacco, Sack; sacchi, Säcke.  
sacrificare, opfern.  
sacrificio, Opfer.  
saggio, Probe, Muster (von Flüssigkeiten  
wie Wein, Del, &c.); Versuch.  
saggiuolo, Goldwage.  
saldare, saldiren, berichtigen, ausgleichen,  
zahlen.  
saldo, Saldo; — a nuovo, Saldo Vortrag,  
Saldo auf neue Rechnung; — a favore  
di, Saldo zu Gunsten von.  
salire di prezzo, im Preise steigen.  
salpare, die Anker lichten.  
salvataggio, Retten, Bergen.  
salvo buona fine (s. b. f.) gutes Ende  
vorbehalten; unter üblichem Vorbehalt.  
salvo errori ed omissioni, S. E. & O.  
Irthum und Auslassung vorbehalten.  
sbaglio, Versehen.  
sballare, auspacken.  
sbarcare, ausladen, ausschiffen, löschen.  
sborsare, ausgeben, auslegen, vorschießen,  
verlegen.  
sbrigare un affare, ein Geschäft abmachen,  
erledigen.  
scadenza, Verfall, Verfallzeit; giorno di  
—, Verfalltag; a breve —, auf kurze  
Sicht, kurzfristiges Papier; a lunga —,  
langfristiges Papier.  
scadere, verfallen, fällig sein.  
scaduto, verfallen.  
scaricare, abladen, ausladen, löschen;  
entlasten.  
scarico, Abladen, Ausladen, Löschen; Ent-  
lastung.  
scarsità di danaro, Geldknappheit, Geld-  
noth.  
scasso, schlechtes Maß, Gewicht.  
scarto, schlechte Waare, Ausschuß, Ramsch.  
scelta, Wahl, Auswahl; roba —, aus-  
geucht schöne Waare.  
scelto, ausgewählt.  
sciogliere, auflösen, trennen.  
sconsigliare, abrathen.  
scontare, diskontiren.  
sconto, Abzug, Rabatt, Disconto.  
scontrare, vergleichen nachsehen.  
scoperto, offen, ohne Deckung.  
scopo, Zweck; la presente non la altro  
—, mit Gegenwärtigem bezwecke ich nur;  
— della presente è, Gegenwärtiges  
dient ...

scoprire, entdecken, ermitteln.  
 scorso; mese —, vorigen Monat; anno —, voriges Jahr.  
 scostarsi, abweichen; scostandovi dalle mie istruzioni . . . , indem Sie von meinen Instruktionen abweichen . . .  
 screditare, diskreditiren, in schlechten Ruf bringen.  
 scrittoio, Comptoir, Kontor.  
 scrittura semplice, einfache Buchhaltung; scrittura doppia, doppelte Buchhaltung.  
 scritturale, Buchhalter, Kontorist.  
 seusa, Entschuldigung.  
 secco, trocken.  
 seconda di cambio, Secunda-Wechsel.  
 secondochè, je nachdem.  
 secondo l'avviso, laut Bericht.  
 segnare, markiren, signiren, bezeichnen.  
 seguire, folgen; far —, nachnehmen.  
 semestrale, semestralmente, halbjährig.  
 semestre, Halbjahr.  
 seno, qui in —, angebogen, beigegeschlossen.  
 sensale, Mäkler.  
 senseria, Mäklerlohn, Courtage.  
 sequestrare, mit Beschlag belegen.  
 sequestro, Sequester.  
 seriamente, ernstlich.  
 servizio, Dienst, Gefälligkeit; \* reciproco, vicendevole, Gegendienst.  
 sfera d'affari, Geschäftskreis.  
 sfogo, Absatz von Waaren.  
 sgombrare, räumen, aufräumen.  
 sicurezza, Sicherheit.  
 sicurtà, Versicherung, Assesuranz.  
 signatario, Unterschreibender.  
 silenzio; passare sotto —, mit Still-  
 schweigen übergehen.  
 simulato, fingirt.  
 sincero, aufrichtig, echt.  
 sindacato, Syndikat.  
 slancio, Aufschwung (des Handels, der Preise).  
 società commerciale, Handelsgesellschaft.  
 socio, Associé, Theilhaber, Compagnon.  
 soddisfare, zufriedenstellen.  
 soddisfazione, Zufriedenheit, Genugthuung.  
 sola di cambio, Solawechsel.  
 solidario, solidarisch, wechselseitig verbürgt.  
 solidità, Sicherheit, Solidität.  
 solido, solid, verlässlich, zahlungsfähig.  
 sollecitare, beschleunigen, drängen; um eine Stelle zc. sich bewerben.  
 sollecitudine, Eile, Eifer.  
 solvibile, zahlungsfähig.  
 solvibilità, Zahlungsfähigkeit.  
 somma, Summe; — eccedente, Mehr-

betrag; — principale, Hauptsumme; — totale, Gesamtbetrag.  
 sommare, addiren, zusammenrechnen.  
 somministrare, liefern.  
 sommissione, Erbieten zur Uebernahme von Lieferungen, Arbeiten zc.  
 sopportare le spese, die Kosten tragen.  
 soprapeso, Uebergewicht.  
 soprappiù, Ueberfuß, Aufschlag.  
 soprascritta, Ueberschrift, Adresse.  
 sorte, Sorte, Qualität.  
 sortimento, Auswahl, Vorrath von assortirter Waare.  
 sortita, Ausgang; diritto di —, Ausgangszoll.  
 sospendere i pagamenti, die Zahlungen einstellen.  
 sospeso; in —, ausstehend, nicht geordnet.  
 sostegno nei prezzi, Festigkeit der Preise.  
 sostenersi (dei prezzi), sich behaupten (von den Preisen).  
 sottoscrivere, unterschreiben.  
 sottoscrizione, Unterschrift.  
 spacciare la merce, die Waare absetzen.  
 spaccio, Absatz.  
 specialità, Zweig, Branche, Spezialität.  
 specie, Gattung.  
 specifica, genaues Verzeichniß; — delle monete, Sortenzettel.  
 speculare, spekuliren.  
 speculatore, Spekulant.  
 speculazione, Spekulation.  
 spedire, absenden, versenden.  
 speditore, Versender, Verlager, Absender.  
 spedizione, Absendung, Versendung; fare la —, absenden.  
 spedizioniere, Spediteur.  
 spendere, ausgeben.  
 spese, Spefen, Kosten; dedotta ogni spesa, abzüglich aller Spefen; — d'incasso, Incaffospesen; comprese le —, inklusive Spefen; senza spese, spefenfrei.  
 spese, Auslagen, Unkosten.  
 spezierie, Spezereiwaaaren, Gewürze.  
 spiccare unà tratta, eine Tratte emittiren, ausstellen.  
 spingere la merce, die Waare weiter befördern.  
 spirare, ablaufen, erlöschen, verfallen.  
 spirato; mese —, vorigen Monat.  
 sporco, Bruttogewicht.  
 sprovveduto, sprovisto, entblößt.  
 stabilimento commerciale, Handels-Etablissement; stabilimento industriale, Fabrikgeschäft.  
 stabilire, errichten, gründen, aufstellen.

stagnamento, Stillstehen, Stöcken.  
 stagnazione, Stodung; — degli affari, Geschäftsstockung, Geschäftslosigkeit.  
 staha, Liegezeit eines Schiffes.  
 stancare la pazienza, die Geduld ermüden.  
 stantio, verdorben, alt, faul.  
 stato, Zustand, Lage, Beschaffenheit; in buon —, gut konditionirt; in cattivo —, in schlechtem Zustand; in pessimo —, in einem äußerst schlechten Zustand.  
 stato, Ausweis, Bestand, Bilanz.  
 stazare, räumlich ausmessen (ein Schiff).  
 stazione, Bahnhof.  
 stendere un atto, einen Akt ausfertigen.  
 stima, Schätzung, Berechnung, Taxation.  
 stimare, schätzen, berechnen, taxiren.  
 stivare, stauen.  
 stoffa, Stoff, Zeug.  
 stornare, abschreiben, storniren.  
 strada ferrata, Eisenbahn.  
 stralciare, liquidiren, ausverkaufen.  
 stralcio, vendita per, Liquidation, Ausverkauf.  
 strazza, Primanota, Kladde, Schmierbuch.  
 subito, sofort, rasch.  
 successivamente, allmählich, nach und nach.  
 successo, Erfolg, Ausgang.  
 succursale, Zweiggeschäft, Filiale.  
 suggello, Pestschaft, Siegel; suggellare una lettera, einen Brief versiegeln.  
 supposizione, Voraussetzung, Vermuthung.  
 surrogare, ersetzen.  
 svantaggio, Nachtheil.  
 svantaggioso, nachtheilig.  
 sviare gli avventori, die Kunden verschrecken.  
 sviluppare, entwickeln.  
 sviluppo, Entwicklung.

Tagliando, Coupon.  
 tara, Tara; — d'uso, übliche Tara.  
 tariffa, Tarif.  
 telegrafo, Telegraph; ufficio —i, Telegraphenamnt.  
 telegramma, Telegramm.  
 tempo; a suo —, seiner Zeit (s. 3.).  
 tenitore di libri, Buchhalter.  
 tenuta di libri, Buchhaltung.  
 tergo, Rückseite; a —, hinten, umstehend.  
 termine, Ende, Ziel, Frist.  
 testificare, bezeugen.  
 tirare, entnehmen, ziehen; — in lungo, in die Länge ziehen.  
 toccare, zustehen.  
 tonnello, Tonneninhalt, Tonnengehalt.  
 tonnellata, Tonne.  
 torto, Unrecht.

totale, Gesamtbetrag, Gesamtzahl.  
 traente, Aussteller (eines Wechsels).  
 trafficare, Handel treiben.  
 traffico, Handel, Verkehr.  
 tragitto, Ueberfahrt, Reise zur See.  
 transazione, Uebereinkommen, gerichtliche Abfindung.  
 transito, Durchgang, Durchfuhr von Waaren.  
 trarre, trassare, ziehen, trassiren.  
 trascrivere, abschreiben.  
 trasmettere, überreichen.  
 trasportare, überführen, transportiren, übertragen.  
 trasporto, Uebertrag, Transport.  
 trassato, Bezogener.  
 tratta, Tratte, (gezogener Wechsel; far —, einen Wechsel ausstellen; ziehen auf).  
 trattar affari, Geschäfte treiben, verhandeln.  
 treno, Eisenbahnzug; — di persone, Personenzug; — merci, Waarenzug.  
 tribunale, Gericht; — mercantile, commerciale, Handelsgericht.  
 truffa, Betrug.

Ufficio, Expedition, Amt, Bureau; — postale, Postamt; — telegrafico, Telegraphenamnt.  
 ultimamente, neulich, zuletzt.  
 ultimo, Ultimo, letzte Tag des Monats.  
 ultimo prezzo, äußerster Preis.  
 umido, feucht.  
 unicamente, einzig und allein.  
 uniformemente, gleichförmig.  
 usanza mercantile, Handelsbrauch; — di piazza, Platzgebrauch.  
 usare cortesia, Gefälligkeiten erweisen.  
 uscita, Ausgang (von Waaren, Geldern u.).  
 uso, Gebrauch; siehe auch usanza.  
 usufrutto, Nutznießung.  
 utile, nützlich; Nutzen; — lordo, Bruttogewinn; — netto, Nettogewinn.  
 utile e danni, Verlust- und Gewinnconto.  
 utile immaginario, imaginärer Gewinn.

Vaglia, Anweisung; — postale, Postanweisung; — telegrafico, telegraphische Geldanweisung.  
 valere, gelten, werth sein.  
 validità, Giltigkeit.  
 valido, gültig, rechtsgültig.  
 valore, Werth; — nominale, Nennwerth; — reale, wirklicher Werth; — in conto, Werth in Rechnung.  
 valuta, Währung, Münzsorte.

valutare, schätzen (Preis); würdigen.  
 vantaggio, Vortheil, Nutzen.  
 vantaggioso, vortheilhaft.  
 vendere, verkaufen, begeben; — all' asta, versteigern.  
 vendita, Verkauf; — pubblica, öffentliche Versteigerung.  
 venditore, Verkäufer.  
 verbalmente, mündlich.  
 verga, Stange, Stab, Barren.  
 verificare, nachsehen, untersuchen; — i conti, die Rechnungen vergleichen; — il danno, den Schaden erheben.  
 versamento, Einzahlung.

versare, einzahlen.  
 versato negli affari, bewandert . . .  
 vetturale, Fuhrmann.  
 via giudiziale, gerichtlicher Weg; Rechtsweg.  
 vista; a —, nach Sicht; cambiale a —, Sichtwechsel; a 8 giorni vista, 8 Tage nach Sicht.  
 voga, essere in voga, beliebt, modern sein.  
 vuoto, leer; andare a —, fehlschlagen.  
 Zavorra, Ballast.  
 zelante, eifrig.  
 zelo, Eifer.





S. 61



EMIL LOTZE  
Buchbindermeister  
DRESDEN  
Johannesstr. 2

POLITECHNIKA KRAKOWSKA  
BIBLIOTEKA GŁÓWNA



L. inw.

7589

Kdn. 524. 13. IX. 54

Biblioteka Politechniki Krakowskiej



100000299506